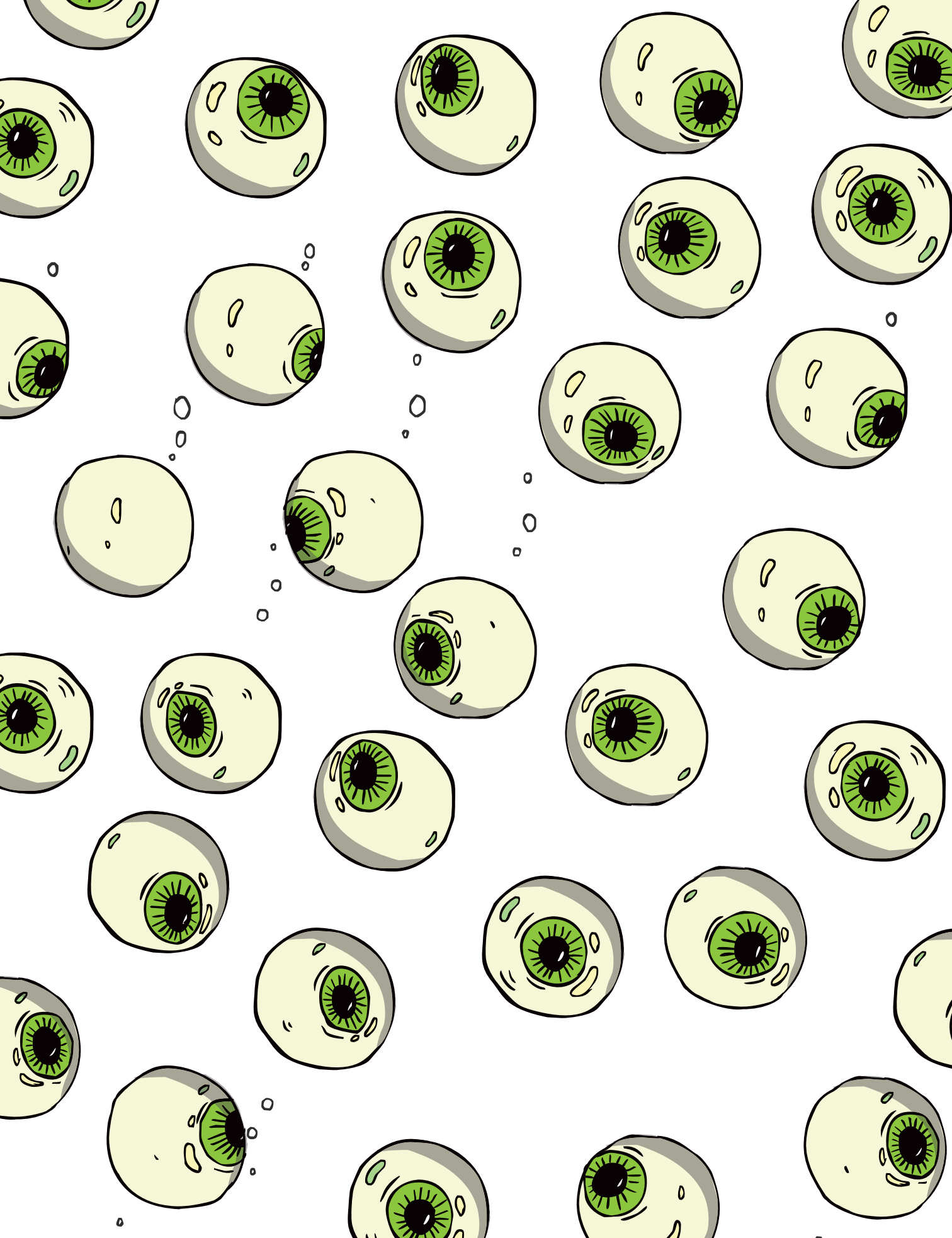


INTERNATIONAL FESTIVAL OF ANIMATED FILMS

# ANIFILM

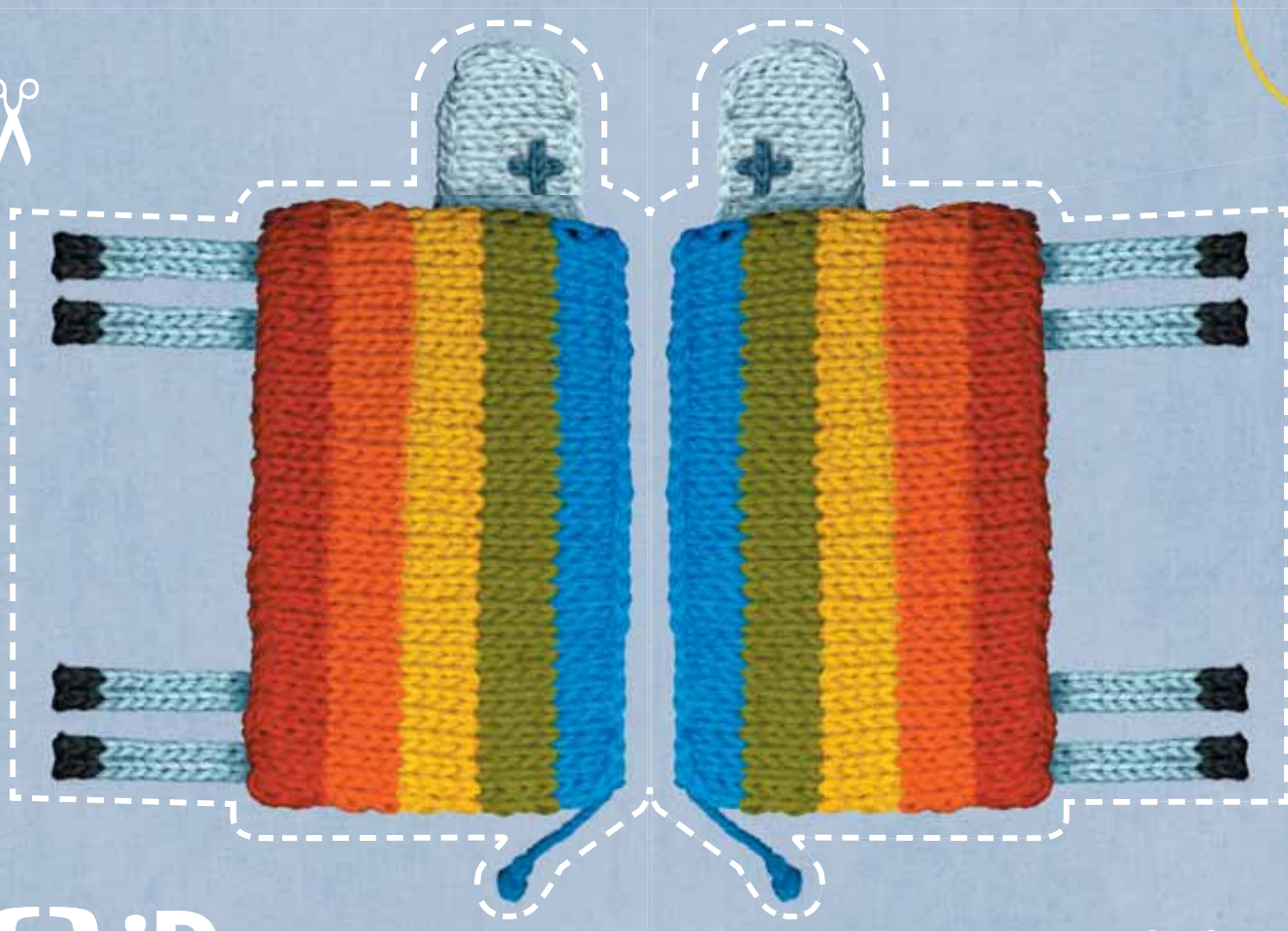




# ROK DĚE

**přinese řadu animovaných novinek**

Anča a Pepík • Bílá paní na hlídání • Nejmenší slon na světě  
Tarbíci • Pat a Mat • Žížaláci • Pohádky z mechu a kapradí  
Zahrádka pod hvězdami • Honza a beránek  
Letem světem aneb Cestování Jonáše Kokošky



Zuzana a Jaroslav  
zákazníci ČEZ  
od roku 2010



## Platím ČEZ KARTOU a šetřím na energiích. Klidně i 6 000 Kč ročně

**Z vašich bezhotovostních plateb ČEZ KARTOU vám vrátíme 2 % zpět v ročním vyúčtování elektřiny nebo plynu.**

Plaťte s ČEZ KARTOU za běžné nákupy doma i v zahraničí, na internetu i v obchodech. Snadno tak ušetříte třeba i 6 000 Kč ročně za energie. Navíc druhou ČEZ KARTU může získat i váš manžel nebo manželka a stejně jako vy využívat všechny její výhody. Vedení karet i jejich aktivace jsou zdarma.

**Ulehčete si život unikátními produkty a službami od ČEZ.**



[www.cez.cz/karta](http://www.cez.cz/karta)  
Volejte 371 100 100

**JSME S VÁMI. SKUPINA ČEZ**

Poskytovatelem úvěru je ESSOX s.r.o., dceřiná společnost Komerční banky, a.s., se sídlem Senovážné nám. 231/7, 370 21 České Budějovice, IČ 26764652, spol. je zapsána v obch. rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, odd. C, vl. 12814. ČEZ Prodej, s. r. o., vykonává zprostředkovatelskou činnost pouze pro společnost ESSOX s.r.o., poskytovatele finančních služeb.

# VISEGRAD ANIMATION FORUM

„THE PIRACY OF PRINCESS PRICELESS“  
by Flóra A. Buda, Balázs Turai, producer: Draskó Ivéztic



„SOMEWHERE“ by Paul Muresan,  
producer: Mihai Mitrica



„CARPEL“ by Tibor Banocski, Szilvia Szabo,  
producer: Sébastien Husserlot, Orsolya Sipos



„BORKA AND THE MAGIC DRESS“ by Beata Gurmál,  
producer: Beata Gurmál, Márton Eszedy



**Visegrad Animation Forum** patří mezi nejvýznamnější platformu profesionálů z oboru animace ve střední a východní Evropě. VAF zahrnuje několik iniciativ, které si kladou za cíl posílit **animační průmysl** v těchto zemích a stát se konkurenceschopným partnerem pro západoevropské koprodukce.

Během několika dní se v Třeboni schází představitelé animační industrie (režiséři, producenti, výtvarníci, distributoři, investoři, zástupci TV společností a další) z celé Evropy, aby hledali možnosti financování a řešili strategie realizace animovaných projektů. Nejdůležitější částí programu bude **soutěž projektů**, které jsou zatím ve fázi vývoje, ve dvou kategoriích: krátký film a TV seriál / TV speciál. Bohatý doprovodný program nabídne řadu zajímavých prezentací od světově uznávaných odborníků či **případové studie** výjimečných animovaných projektů.

**Více informací o VAFu najdete v sekci Odborný program.**

**2. - 4. května 2017 / May 2 - 4 2017**

The **Visegrad Animation Forum** is one of the leading platforms for animation professionals in Central and Eastern Europe. The VAF includes a number of initiatives aimed at strengthening the **animation industry** in these countries and becoming a competitive partner for Western European productions.

Over the course of several days in the town of Trebon, representatives of the animation industry (directors, producers, artists, distributors, investors, TV representatives and others) from across Europe meet to look for financing opportunities and discuss strategies for carrying out animated projects. The most important part of the programme is a **pitching competition** for projects in development in two categories: short film and TV series / TV special. The extensive programme offers several presentations of world-famous experts and **case studies** on outstanding animated projects.

**For more information on the VAF see the Professional Programme section.**

## Obsah / Content

Přístupnost filmů pro děti je označena u jednotlivých projekcí. Tam, kde označena není, jedná se o filmy primárně určené pro dospělé diváky a záleží na rozhodnutí rodičů nebo zákonných zástupců.  
Films appropriate for children are marked at individual screenings. Where not indicated, the decision lies with the discretion of parents or guardians as the films are primarily intended for adult audiences.

- 6 **Předmluvy / Forewords**
- 9 **Anifilm pro vás / Message from Anifilm**
- 10 **Město Třeboň / City of Třeboň**
- 18 **Soutěžní program / Competition Programme**
- 22 Mezinárodní soutěž celovečerních filmů pro dospělé /  
International Competition of Feature Films for Grown-ups
- 28 Mezinárodní soutěž celovečerních filmů pro děti /  
International Competition of Feature Films for Children
- 31 Mezinárodní soutěž krátkých filmů /  
International Competition of Short Films
- 49 Mezinárodní soutěž studentských filmů /  
International Competition of Student Films
- 66 Mezinárodní soutěž abstraktních a nenarativních animací /  
International Competition of Abstract and Non-Narrative Animation
- 77 Mezinárodní soutěž videoklipů  
International Competition of Music Videos
- 86 Mezinárodní soutěž výtvarného počínu v nezávislé počítačové hře  
International Artwork Competition of Independent Games  
Mezinárodní soutěž nezávislých počítačových her pro děti a mládež  
International Competition of Independent Games for Kids and Teenagers

**93 Doprovodný filmový program / Accompanying Film Programme**

94 Pocta Jiřímu Šalamounovi / A Tribute to Jiří Šalamoun

103 Program porotců / Jury Programme

127 Téma: Zvláštní techniky / Theme: Crazy Techniques

147 Italské speciality / Italian Delicacies

168 Korejský fokus / Focus on Korea

174 Filmy nominované na cenu Cartoon d'Or 2016 / Cartoon d'Or Nominees 2016

177 Nové talenty / New Talents

178 10 let animačního střetávání / 10 Years of Animation Clash

179 Výběr rumunské animace / A Selection of Romanian Animation

180 Oprášená klasika / Classics Rebooted

181 Zvláštní uvedení / Special Screenings

188 Bilance / Taking Stock

184 Půlnoční animace / Midnight Animation

193 Animo

**204 Industry program / Industry Programme**

**225 Výstavy, hudební program, divadla a speciální akce**  
**Exhibitions, Music Programme, Theatre and Special Events**

236 Rejstříky / Indexes



## Daniel Herman

MINISTR KULTURY

MINISTER OF CULTURE  
OF THE CZECH REPUBLIC

Milí příznivci animovaného filmu,

Mezinárodní festival Anifilm, nad kterým jsem i letos převzal záštitu, vstupuje do osmého ročníku. Pel jeho mládí mu však nic neubírá na významu, který dávno přesáhl jak povodí Zlaté stoky, tak hranice Jihočeského kraje a také pro zahraniční tvůrce se stal každoročním vrcholem mezinárodní oborové spolupráce a inspirace. Takto etablován se utěšeně rozvíjí, a to nejen jako celosvětově obsazená soutěžní přehlídka, ale také jako odborná konference a v neposlední řadě nádherný filmařský happening.

O jeho významu přesvědčivě vypovídá rovněž zájem filmových tvůrců, kteří letos do některé z kategorií přihlásili závratných dvanáct set snímků. Oněch 132, které komise nakonec vybrala do užší nominace, jsou pak nejlepšími hrozny z letošní sklizně. Je na co se těšit.

Kromě mezinárodního renomé, o jaké kinematografie vyrostlá z odkazu Jiřího Trnky nebo Hermíny Týrlové má a musí usilovat, spočívá význam Anifilmu také v jeho podpoře nových i rozpracovaných animačních projektů. Stává se místem setkávání tvůrců různých profesí a platformou, na níž se má šanci rodit dlouhodobá spolupráce.

Přeji všem organizátorům úspěšný průběh festivalu i zasloužený zájem diváků a všechny milovníky animovaného filmu zvu do Třeboně, této perly jižních Čech. Stříbrná plátna zdejších rybníků jsou stále v mírném pohybu; ten pak propůjčují i obrazu, jenž se v nich zrcadlí. Pro mezinárodní festival animovaného filmu je to nejlepší místo na světě.

Dear supporters of animated film,

The Anifilm International Film Festival, which is once again held under our auspices, is entering its eighth year. Its youth does not diminish its significance that has a long time ago surpassed the basin of the Třeboň Golden Canal as well the borders of the South Bohemian Region and has become an annual highlight for international cooperation and inspiration in the field of animation. In a position like this, the festival thrives and successfully develops not only as an international film showcase but also as an expert conference and, last but not least, a beautiful event for filmmakers and fans alike.

Further testimony to its significance is the interest from filmmakers who submitted an astonishing number of twelve hundred films to the festival's competition sections. Those 132 that made it into the final selection are the finest grapes of the harvest. We have very much to look forward to.

Apart from upholding the international prestige of Czech animation based on the legacy of such greats as Jiří Trnka and Hermína Týrlová, the significance of Anifilm also lies in its support of new animation projects as well as those still in development. The festival has become a meeting platform for artists and filmmakers of various professions and provides them with an opportunity to establish long term collaborations.

I would like to wish all the organizers a very successful festival and well-deserved interest by the festival audiences and to invite all those who love animated films to come to Třeboň, the pearl of South Bohemia. The silver screens of Třeboň's ponds are in a constant state of movement which is, in turn, bestowed upon the images reflected in them. There is no better place in the world for an international festival of animated films.





## Mgr. Jiří Zimola

HEJTMAN  
JIHOČESKÉHO KRAJE

GOVERNOR OF THE SOUTH  
BOHEMIAN REGION

Vážení milovníci animovaného filmu,

již osmým ročníkem letos pokračuje v Třeboni festival animovaného filmu Anifilm a my tak opět máme jedinečnou možnost připomenout si, jakou světovou velmocí v oblasti této tvorby Česká republika je. A to nejen díky zvučným jménům „otců zakladatelů“, jakými byli Jiří Trnka, Karel Zeman, Hermína Týrlová, Břetislav Pojar, Jiří Brdečka, Eduard Hofman, Zdeněk Miler a mnozí další. Je zásluha právě treboňského Anifilmu, že nemusíme vnímat úspěchy poválečné animované tvorby jako zaprášenou slávu, ale jako odrazový můstek pro další a další nadějné animátory. Naším tvůrcům Janu Švankmajerovi, nebo držiteli Oskara Janu Pinkavovi už se podařilo prosadit nejen doma, ale i ve světě a stejně tak může svou tvorbou zaujmout i nová generace. Jsem velice rád, že své síly může poměřit právě u nás, v náručí jihočeských rybníků a rodišti Werichova vodníka Čochtana. Zkrátka se už všichni nemůžeme dočkat, až v sále zhasnou světla a z plátna nás osloví přehlídka vaší tvorby.

Dear supporters of animated film,

Anifilm International Festival of Animated Films returns with its eighth edition and we once again have a unique opportunity to remind ourselves that the Czech Republic ranks among superpowers in the world of animation. And not only thanks to the “founding fathers and mothers” of Czech animation such as Jiří Trnka, Karel Zeman, Hermína Týrlová, Břetislav Pojar, Jiří Brdečka, Eduard Hofman, Zdeněk Miler and many more. Anifilm can deservedly claim credit for making the successes of our post-war animation into a stepping stone for more and more up-and-coming talented animators. Our filmmakers such as Jan Švankmajer and Academy Award winner Jan Pinkava have achieved fame both at home and abroad and the new generation has an opportunity to follow in their footsteps and repeat their success. I am very happy that these promising filmmakers can compete here in Třeboň, the birthplace of Jan Werich’s vodianoy Čochtán in the midst of South Bohemian ponds. In short, we cannot wait to see the lights come down in the screening halls and be amazed by their work.



## Terezie Jenisová

STAROSTKA MĚSTA  
TŘEBONĚ

MAYOR OF TŘEBOŇ

Milí Třeboňáci, milí návštěvníci Třeboně, po roce máme opět příležitost prožít v našem malebném městě téměř týden s animovaným filmem. Bude to týden velmi pestrý, hravý, přinášející zábavu i poučení, a to od nejmenších až po nejstarší generaci. Anifilm zahájí další turistickou sezonu v Třeboni a přivede do jejich bran milovníky animace ze všech koutů naší Země. Jejich počet rok od roku narůstá, tak jak se šíří věhlas festivalu dál a dál za hranicemi našeho města i státu. Navíc staří dobří holubi se vracejí. A teď mám na mysli nejen diváky, kteří když jednou ochutnali atmosféru Anifilmu, chtějí ji zažívat opakovaně. Přijíždějí znovu i tvůrci, novináři, lidé z animované branže, z veřejného života. Anifilm je spjat s Třeboní a Třeboň s Anifilmem, jeden druhému prospívají, což je již na první pohled zřejmé. Po patnácti letech konání festivalu animovaného filmu v Třeboni však chceme víc, než oslavit jednou za rok jeho živoucí českou i světovou tradici týdenním festivalem. Spolu se zástupci Anifilmu a přizvanými odborníky připravujeme Dům animace Třeboň s interaktivní expozicí. Město již podalo žádost o dotaci na tento ojedinělý projekt, který má za cíl srozumitelnou, zábavnou formou přiblížit dětem i dospělým jak historii, tak současnost animovaného filmu jako jedinečného fenoménu. A to celoročně, v historickém centru města, které tak může dostat další impuls ke svému oživení nejen v letních měsících. Nic není hned a zadarmo. Záměr se po celý rok připravoval a ladil, doznal četných změn, v místě i objemu. Jeho současná podoba se zdá být po všech stránkách optimální. Šance na získání dotace se jeví jako dobrá, v případě úspěchu lze získat vysoký podíl financí na realizaci. Vloni při slavnostním ukončení Anifilmu jsem projekt poprvé nastínila s nadějí, že za rok snad budeme o mnoho dál. A to se podařilo. K realizaci velkých plánů vedou malé krůčky. Budeme jich muset ještě mnoho ujit, než dojdeme k cíli, a možná budou bolet. Vidina jeho dosažení je však silným hnacím motorem. A též samotná cesta může svým způsobem znamenat cíl. Vážené přátelé animovaného filmu, děkuji vám za váš zájem i podporu, díky vám může Třeboň přivítat Anifilm již po šestnácté. Prožijte s ním ve všech ohledech inspirativní dny.

Dear citizens and visitors of Třeboň, After a year, we once again have the opportunity to spend a week with animated film in our lovely town. And it will be a colourful, playful, entertaining and educational week for everyone from the youngest to the oldest generation. Anifilm will start another tourist season in Třeboň and attract animation lovers from all over the world to the town. Their numbers are constantly increasing as is the prestige of the festival beyond the borders of our town and country. Besides, you return to a place where you thrive. And I don't mean only the viewers who, when they tasted Anifilm's atmosphere for the first time, decided it certainly wasn't their last time. Třeboň welcomes back filmmakers, journalists, people from the world of animation and the public sphere. Anifilm is connected to Třeboň and Třeboň to Anifilm; it is a mutually beneficial relationship, as anyone can see a mile off. After fifteen years of hosting a festival of animated film in Třeboň, we wanted more than just to celebrate the very-much-alive Czech and foreign animation tradition with a one-week festival. In collaboration with the representatives of Anifilm and other professionals, we have been preparing an interactive exposition in the House of Animation in Třeboň. Our town has already applied for a grant for this unique project aiming to present the history and present of animated film as a unique phenomenon in an entertaining form to children and adults alike. The exhibition will be open all-year-long in the historical centre of the town, which will have another attractive spectacle and not only for the summer. But nothing comes right away and for free. This project has been in the making for a whole year, it was often changed with regards to location and content. Its current form seems to be optimal. The chances of getting the grant seem to be good and, if we succeed, we will get a significant amount of funds to help us with the project. At last year's Anifilm opening ceremony, I introduced the project with a hope that one year later, we would have moved forward with it. And indeed we have. There are always small steps that lead towards finishing big plans. We have yet to take many of these small steps before we reach our goal, and it may be painful, but our goal is a strong driving force. And also the journey itself may in some respects be the goal. Honoured friends of animated film, let me thank you for your interest and your support, it is thanks to you that Třeboň can for the sixteenth time welcome Anifilm. May your days at this festival be inspirational in every way.



## Tomáš Rychecký

ŘEDITEL ANIFILMU

DIRECTOR OF ANIFILM

Možná někomu připadá tvář letošního festivalu s příběhem stvoření „kaproženy“ doktorem Mansteinem příliš bizarní nebo dokonce hororový, ale v jádru lze námět vnímat jako čistou definici animace, proces „oživování.“ Pokud vám toto srovnání připadá přehnané, co teprve realita „oživení“ loni zemřelé herečky Carrie Fisherové coby princezny Leii pro další epizodu slavné ságy *Star Wars*, která tak vstane doslova z mrtvých? A kolika novým světům pomáhají vzniknout herní vývojáři a tvůrci virtuální reality, kterou člověk „nevidí“ ale doslova „zažije“ na vlastní kůži?

Ano, toto vše je animace, která čím dál více prostupuje naše životy a zaplňuje náš volný čas, až z té záplavy filmů a zábavy občas někdo ztratí přehled a někdy i vkus. Opravdu se nedá stihnout všechno. I proto je zde Anifilm a jeho dramaturgové a kurátoři, kteří se pro vás snaží přinést na plátna třeboňských sálů a obrazovek výběr kvalitních a inspirativních, nejnovějších i dnes již klasických animovaných filmů a seriálů, ale i počítačových her a aplikací. A kdo si bude chtít od těch všech fantastických světů odpočinout, může zajít na projekce filmů v sekci Zvláštní techniky animace a shlédnout animaci světla, vody nebo třeba zmrzliny. Nevěřím, že by si tak někdo v letošním programu Anifilmu nevybral.

Doufám, že množství uvedených filmů a zájem tvůrců, studentů i diváků značí „oživení“ animace jako oboru a do budoucna se můžeme těšit na více českých a středoevropských animovaných děl všeho druhu. Přeji vám všem hodně inspirace a trpělivosti.

Some may find the face of this year's Anifilm and the story of the creation of the "carp woman" by Doctor Manstein too bizarre or even horror-like, but in its essence, it can be perceived as a pure definition of animation – the process of "animating." If you think this is too far-fetched, just think of the "revival" of the late actress Carrie Fisher as Princess Leia in the upcoming episode of the *Star Wars* saga, she will literally be brought back from the dead. And think of the number of worlds created by game developers and designers of virtual reality which you don't "see" but rather "live" as a first-hand experience.

Yes, all of this is animation. It is permeating our lives more and more and fills our free time to the extent that with this mass of films and entertainment, one may lose count of it and sometimes even their good taste. You really can't catch them all. But that is one of the reasons behind the existence of Anifilm and its dramaturges and curators who strive to fill the screening halls of Třeboň with a selection of the best and most inspirational, newest as well as classical, animated films and series and also computer games and applications. And those, who will need a break from all those fanciful worlds, can wind down while watching films from our section Special Techniques of Animation and see animation of light, water and even ice-cream.

I believe that everyone will find something to their own liking in the programme of this year's Anifilm.

I hope that the number of screened films and the interest of filmmakers, students and viewers is a testimony to the "revival" of animation and that the future will bring more Czech and Central European animated films of all kinds. I wish you all lot of inspiration and patience.



## Město Třeboň | City of Třeboň

Vítkův luh, Witknow, nebo Wittingau – to je název osady, která dala ve 12. století základ dnešní Třeboni. Město podle některých pramenů získalo název od činnosti původních obyvatel – ti nejdřív museli své místo pro život, zdejší půdu a prostředí řádně upravit, tedy vytríbit. Proto Třeboň.

Původní osada vznikla z popudu zakladatele vítkovického rodu Vítky z Prčic. Do majetku Rožmberků se dostala po roce 1366. Ti o město velmi dobře pečovali, opravdový rozkvět nastal v 15. století. S tím souvisí rovněž rybníkářství a pivovarnictví. Slavný rod tady také dožil. Poslední člen, Petr Vok, zemřel v roce 1611. Po jeho smrti se postupně dostala Třeboň do majetku Švamberků, Habsburků a nakonec Schwarzenbergů, kterým patřila dvě a půl století. Rožmberská růže zůstala snad nejvýraznějším atributem města a byla též inspirací pro současné logo Třebone.

Třeboňsko bylo roku 1977 vyhlášeno biosférickou rezervací, od roku 1979 je Chráněnou krajinnou oblastí. Třeboňská rybníční soustava též usiluje o zapsání na listinu UNESCO. Samostatným pojmem je Třeboňský kapr. Od roku 2007 má chráněné označení, které platí ve všech zemích Evropské unie.

Utváření zdejšího panství jejich majiteli dalo dnešní podobu především historickému centru. Od roku 1976 je Třeboň městskou památkovou rezervací. Třeboň je městem lázeňským. Lázeňská tradice Třebone sahá až do středověku, kdy byly ve městě lázně očištné s feľčarem a lazebníkem v jedné osobě.

Ta novodobá tradice trvá už více jak 130 let. Je spojena s učitelem a hybatelem zdejšího společenského života, Václavem Huckem. Právě on začal ve svých lázních u Zlaté stoky, otevřených v roce 1883, používat účinný léčebný zdroj – slatinu.

Třeboň – to je historie v přítomnosti. Třeboň to je kultura, zábava, sport. Celé Třeboňsko je protkáno sítí cyklistických tras, z nichž si vyberou i nadšenci polykající cyklokilometry. Kolo je možné v létě kombinovat také s koupáním v rybnících. Rybí gastronomii má v nabídce téměř každá zdejší restaurace. Jenom v Třeboni je na 70 kaváren, bister, hospůdek, restaurací atd.

Sečteme-li krajinu s jejími možnostmi pro hospodaření i trávení volného času, lázeňství, příjemné kulturní prostředí, bezpečnost a celkovou pohodu, můžeme říct, že Třeboň - jež patří do celosvětové rodiny Zdravých měst – a celá zdejší oblast jsou regionem zdraví, který stojí za to si užít.

Vítkův luh, Witknow and Wittingau – names of the settlement that laid the foundations of Třeboň in the 12th century. According to some sources, the town is named after the original settlers who had to cultivate the soil and the surroundings. One of the Czech words for this activity is “tríbit” and therefore Třeboň.

The original settlement was established by the founder of the Vítkovci clan, Vitico of Prčice. In 1366, the town was acquired by the House of Rosenberg under whose rule it flourished. The golden age of Třeboň came in the 15th century together with the upswing of fish pond farming and beer brewing. But the famous House of Rosenberg died out in 1611 with its last member, Petr Vok. Třeboň came under the rule of the House of Schwamberg, later the Habsburgs and eventually the Schwarzenbergs. But the Rosenberg rose remained probably the most distinct feature of the town and also served as an inspiration for Třeboň's current coat of arms.

The Třeboň Region was declared a biosphere reserve in 1977 and it has been a protected landscape area since 1979. The Třeboň fish pond network is also trying to be enlisted in the UNESCO world heritage list. Apart from that, the name of the Třeboň Carp has since 2007 been a protected geographical indication in all the EU countries.

The shaping of Třeboň by its rulers has left its marks, in particular on the face of the old town, and in 1976 Třeboň was declared a landmark preservation area. Třeboň is a spa town with a long tradition dating back to the Middle Ages when a bonesetter, feldsher and a barber in one person ran Třeboň's cleansing spa. The modern spa tradition spans over 130 years and is connected with the person of Václav Huck, a teacher and a cultural personality. It was his spa – the Golden Canal opened in 1883 – which first started to use an effective treatment method – peat therapy.

Třeboň is the past in the present. Třeboň means culture, entertainment and sport. There is a network of cycling paths in the area that will satisfy cycling enthusiasts of all levels and capabilities. You can also get off your bike and have a swim as there are many ponds with beaches, camps and guest houses built around them, and almost every restaurant in the area offers fish specialities. There are around 70 cafés, bistros, inns and restaurants in Třeboň alone.

Třeboň is a member of the international Healthy Cities Network and together with its surroundings, lots of leisure activities, spas, culture and a relaxing atmosphere, the town and the whole region is a healthy place worth visiting.

pořadatelé / organisers

Anifilm



hostitelé / hosts



Třeboň



Jihočeský kraj

za finanční podpory / financial support

MINISTERSTVO  
KULTURYstátní  
fond  
kinematografieCo-funded by the  
European UnionCreative  
Europe  
MEDIA

hlavní partner / main partner



SKUPINA ČEZ

hlavní mediální partner / main media partner

Česká televize

mediální partneři / media partners



Aktuálně.cz

RADIO 1  
91,9 FMHITRÁDI  FAKTOR  
... které hraje

TOTALFILM

České  
Budějovice  
Český rozhlas

abc

Materidouska

tvstar

cinema

Instinkt

INTERVIEW



oficiální dopravce / official car



partneři / partners



partnerské organizace/ partner institutions



## Záštitu festivalu poskytli / The festival is held under the auspices of

Mgr. Daniel Herman | ministr kultury | Minister of Culture

Mgr. Jiří Zimola | hejtman Jihočeského kraje | Governor of the South Bohemian Region

Mgr. Terezie Jenisová | starostka města Třeboně | Mayor of Třeboň

## Poděkování / Acknowledgements

Daniel Herman, Jiří Zimola, Terezie Jenisová, Josef Pindroch, Zdeněk Mráz, J.E. pan Seoung-Hyun Moon, Giovanni Sciola, Petr Šuleř, Milan Kramárik, Kateřina Besserová, Milan Rychecký, Michal Podhradský, Wonjoo Jung – KIAFA, Daniela Staníková, Pavlína Kalandrová, Paola Bristot, Andrea Martignoni, Thomas Renoldner, David Kubec, Luboš Drtina, Aneta Ozorek, Martin Bůřil, Vojtěch Votýpka, Akile Nazli Kaya, David Ernst, Zuzana Bahulová, Alexandre Dubosc, Vassilis Kroustalis, Michaela Mertová, Jiří Trnka, Jiří Škopek, Jiří Škopek ml., Pavel Hofman, Jan Záruba, Karel Vávře, Lucie Kukačková, Vladimír Školka, Alex Csorgo, Petra Melicharová, Michal Hanetšlegr, Jakub Teplý, Klára Pravdová, Věra Dvořáková, Vojtěch Kočí, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, Vyšší odborná škola a Střední škola slaboproudé elektrotechniky, Praha 9, Národní technické muzeum, Evropský parlament, Informační kancelář v České republice a LUX Film Prize, poděkování za bezplatné za zapůjčení filmu | acknowledgement for free copy of the film *Ma Vie de Courgette*

<b>Tomáš Rychecký</b>	ředitel festivalu, člen programové rady   festival director, member of the programme council
<b>Pavel Horáček</b>	programový ředitel, člen programové rady   programme director, member of the programme council
<b>Kateřina Zajícová</b>	výkonná ředitelka   executive director
<b>Ivo Kössler</b>	vedoucí produkce   production director
<b>Alžběta Gabrielová</b>	vedoucí guest service   head of guest service
<b>Gabriela Zajícová</b>	PR a press service   PR and Press Service
<b>Malvína Balvínová</b>	dramaturgyně, členka programové rady, festivalový deník   programmer, member of the programme council, festival daily
<b>Petr Slavík</b>	programový poradce, člen programové rady   programme advisor, member of the programme council
<b>Vojtěch Špěvák</b>	shipping, technické zajištění filmů   shipping, film technical service
<b>Miroslava Janičatová</b>	koordinátorka industry programu a Business Bistra, festivalový deník   industry program and Business Bistro coordinator, festival daily
<b>Kateřina Smigmator</b>	partnership a sponzoring   partnership and sponsoring
<b>Monika Kapráliková</b>	partneři a marketing   partners and marketing
<b>Kryštof Zelenka</b>	produkce   production
<b>Tereza Rybová</b>	produkce – promítací sály, koordinátorka brigádníků   production - cinema halls, coordinator of temporary staff
<b>Anna Kopáčková</b>	guest service
<b>Eva Kameníková</b>	guest service
<b>Ilja Macháčková</b>	ekonomka   financial manager
<b>Tomáš Hanzák</b>	koordinátor dopravy   transport coordinator
<b>Jakub Jíra</b>	dramaturg hudebního programu   music programme
<b>Kristina Dufková</b>	členka programové rady   member of the programme council
<b>Jakub Dvorský</b>	kurátor sekce počítačových her   computer games programme curator
<b>Pavel Barák</b>	koordinátor sekce počítačových her   computer games programme co-ordinator
<b>Zuzana Bukovinská</b>	koordinátorka dílen animace   animation workshops coordinator
<b>Karel Fical</b>	kina Aurora a Světozor   Aurora & Světozor cinema
<b>Eliška Děcká</b>	úvody, setkání s tvůrci   introductions, meeting with filmmakers
<b>Jaroslav Balvín</b>	guide porot, úvody   jury guide, introductions
<b>Matěj Forejt</b>	guide porot, úvody   jury guide, introductions
<b>Karolína Pojarová</b>	guide porot, úvody   jury guide, introductions



<b>Tereza Benhartová a kolektiv</b>	překlady a tlumočení   translations and interpreting
<b>Marek Náprstek</b>	autor vizuální koncepce, scénář, režie a animace festivalové znělky, hudba k festivalové znělce   author of the festival visual design, festival spot author, director and animator, festival spot music web   web
<b>Michal Kandr David Pucherna Michaela Škodová</b>	grafik, grafická úprava a sazba katalogu, DTP   graphic, catalogue design and typesetting, DTP editorka katalogu   catalogue editor
<b>Jiří Konvalinka</b>	moderátor a režisér slavnostního zahájení a zakončení festivalu   presenter and director of the festival opening and closing gala
<b>Jan Vejražka</b>	autor hudby k festivalové znělce, autor radiového spotu   author of the festival jingle music and the radio spot
<b>Antonín Šilar, Josef Lepša</b>	moderátor a režisér slavnostního zahájení a zakončení festivalu   presenter and director of gala evenings, autor radiového spotu / radio spot author
<b>Alžběta Brůhová a kolektiv</b>	scénografie zahajovacího a zakončovacího ceremoniálu   set design of the festival opening and closing gala
<b>Alžběta Brůhová a kolektiv</b>	výzdoba města   town decorations
<b>Zbyněk Krulich a Kristýna Malovaná</b>	autoři festivalových cen   festival awards design
<b>René Volfík</b>	fotograf   photographer
<b>Eva Kořínková</b>	fotograf   photographer
<b>Janek Růžička, Tomáš Sovinský, Adam Sedlák, Jan Šulcek</b>	festivalové vteřiny   festival seconds

**8. ročník Anifilmu nastal, a ani letos nebudou chybět tradiční studentské znělky, které uvedou každou projekci. Tentokrát jsou dílem nastupující generace animátorů, studentů ateliéru animované a interaktivní tvorby z plzeňské Fakulty designu a umění Ladislava Sutnara.**

The 8th edition of Anifilm is here and this year too we have the traditional student festival jingles before each screening. This time the shorts were made by the upcoming generation of animators, students of the Animation and Interactive Design Studio at the Ladislav Sutnar Faculty of Design and Art in Plzeň.

**Cesta kolem světa | Around the World, Režie / Director Marie Nováčková**

**Dialogy | Dialogues, Režie / Director Zbyšek Semelka**

**Kočka Šklíba | The Cheshire Cat, Režie / Director Marina Kudinová**

**Něco si vymyslete | Think of Something, Režie / Director Marie Svatoňová**

**Odyssea | Odyssey, Režie / Director Ondřej Lazar**

**Opravář | The Repairmen, Režie / Director Jiří Krupička**

**Pouť | Journey, Režie / Director Martin Hahn**

**V zemi | In the Ground, Režie / Director Pavel Endrle**

**Psí trable | Dog Trouble, Režie / Director Petr Kutek**

**Démonické ruce | Demonic Hands, Režie / Director Tereza Šimanovská**

**28 kcal 100g, Režie / Director Ivana Čěšková**

## VÝBĚROVÁ KOMISE / SELECTION COMMITTEE

Malvína Balvínová, Kristina Dufková, Pavel Horáček, Tomáš Rychecký, Petr Slavík

## PRO KATEGORIE ABSTRAKTNÍ A NENARATIVNÍ ANIMACE A VIDEOKLIPY / FOR THE CATEGORIES ABSTRACT AND NON-NARRATIVE ANIMATION AND MUSIC VIDEOS

Malvína Balvínová, Martin Bůžil, Pavel Horáček

## PRO KATEGORIE NEZÁVISLÝCH POČÍTAČOVÝCH HER / FOR INDEPENDENT COMPUTER GAMES CATEGORIES

Pavel Barák, Jakub Dvorský

## CENY / AWARDS

Cena za celoživotní přínos animovanému filmu / The Lifetime Achievement Award for Animation

Cena pro nejlepší celovečerní film pro dospělého diváka spojená s finanční odměnou ve výši **1000 EUR**  
The award for the Best Feature Film for Adults comes with a financial prize of **1,000 EUR**

Cena pro nejlepší celovečerní film pro děti spojená s finanční odměnou ve výši **1000 EUR**  
The award for the Best Feature Film for Children comes with a financial prize of **1,000 EUR**

Cena pro nejlepší krátký film spojená s finanční odměnou ve výši **1000 EUR**  
The award for the Best Short Film comes with a financial prize of **1,000 EUR**

Cena pro nejlepší studentský film spojená s finanční odměnou ve výši **1000 EUR**  
The award for the Best Student Film comes with a financial prize of **1,000 EUR**

Cena pro nejlepší videoklip spojená s finanční odměnou ve výši **500 EUR**  
The award for the Best Music Video comes with a financial prize of **500 EUR**

Cena pro nejlepší abstraktní a nenarativní animaci spojená s finanční odměnou ve výši **500 EUR**  
The award for the Best Abstract and Non-Narrative Animation comes with a financial prize of **500 EUR**

Cena za nejlepší výtvarný počín v nezávislé počítačové hře  
The award for the Best Artwork in an independent game

Cena za nejlepší nezávislou počítačovou hru pro děti a mládež  
Award for Best Independent Game for children and youth



MAN  
STEIN

dotýkám se tvých šupin a sním o temných  
hlubinách, kterým jsem tě vyrval. za okny je  
vlhké ticho, ale něco se plíží, kradmo a jistě.

jsi bledá, za nehtama máš hlínu, v očích se ti  
odráží Svět.

Noc nás pozoruje, obtáčí nás svými prsty,  
ale v telce je fotbal a dochází mi pivo, tak mi  
skoč do ledničky, kotě.

kůže vrže na odmaštěném porcelánu, voda  
svírá břeh bere ti dech, pootevřeš rty, cítíš,  
že tě volají zpátky.

I touch thy scales and dream of dark deeps  
I've torn you from. There is moist silence  
outside the windows, but something is  
crawling close, sly and certain.

You are pale, dirt beneath your fingernails,  
your eyes reflect the World.

The night is watching us, wrapping its  
fingers around us, but there's football on  
and my beer is nearly finished, so fetch me  
another one, babe.

Skin squeaks on degreased porcelain,  
water grasps the shore and takes your  
breath away, you part your lips, you can  
feel they are calling you back.

author of the festival visual style

MAREK NĀPRSTEK  
WWW.MAREKNAPRSTEK.COM

**Mezinárodní soutěž celovečerních filmů pro dospělé**  
**International Competition of Feature Films for Grown-ups**

**Mezinárodní soutěž celovečerních filmů pro děti**  
**International Competition of Feature Films for Children**

**Mezinárodní soutěž krátkých filmů**  
**International Competition of Short Films**

**A B C D E**

**Mezinárodní soutěž studentských filmů**  
**International Competition of Student Films**

**A B C**

**Mezinárodní soutěž abstraktních a nenarativních animací**  
**International Competition of Abstract and Non-Narrative Animation**

**A B**

**Mezinárodní soutěž videoklipů**  
**International Competition of Music Videos**

**Mezinárodní soutěž výtvarného počínu v nezávislé počítačové hře**  
**International Artwork Competition of Independent Games**

**Mezinárodní soutěž nezávislých počítačových her pro děti a mládež**  
**International Competition of Independent Games for Kids and Teenagers**

## **Mezinárodní soutěž celovečerních filmů pro dospělé** **International Competition of Feature Films for Grown-ups**

Červená želva | La tortue rouge | The Red Turtle

Ethel a Ernest | Ethel & Ernest

Jak se mi potopila střední škola | My Entire High School Sinking into the Sea

Louise na pobřeží | Louise en Hiver | Louise by the Shore

Nerland

## **Mezinárodní soutěž celovečerních filmů pro děti** **International Competition of Feature Films for Children**

Molly Monster

Můj život Cukety | Ma Vie de Courgette | My Life as a Zucchini

Dívka bez rukou | La jeune fille sans mains | The Girl without Hands

Lichožrouti | The Oddsocketeaters





## Stéphane Aubier

Belgie | Belgium

Absolvent bruselské akademie audiovizuálního umění La Cambre patří dnes k předním evropským animátorům. V tvůrčím tandemu s Vincentem Patarem uspěl hned po studiu s trojicí kreslených komiksových grotesek, známých jako *PicPic André Shoow*. Po zkušenostech s kreslenou a ploškovou animací v řadě krátkých snímků a klipů se vrátil ke svému původnímu námětu *Panika v městečku* a seriál s plastovými hrdiny se okamžitě stal hitem. Stejnomený celovečerní film nadchl diváky i kritiku a získal mj. nominaci na cenu César 2010 za nejlepší cizojazyčný film. Kreslená komedie *O myšce a medvědovi*, na které duo spolupracovalo s Benjaminem Rennerem, byla mj. odměněna cenou César 2013 za nejlepší animovaný film.

Stéphane Aubier, graduate of the La Cambre Academy of Audiovisual Arts in Brussels, is considered one of Europe's leading contemporary animators. He formed a creative duo with Vincent Patar and, right after his studies, achieved success with a trio of animated slapsticks known as the *PicPic André Shoow*. After experimenting with hand-drawn and cut-out animation in several short films and music videos, he returned to his original concept of *A Town Called Panic* and his puppetoon series became an immediate hit. A spinoff animated feature film of the same name was also a huge success with the audiences and was nominated for the César Award for the Best Foreign Film in 2010. Animated comedy *Ernest and Celestine* created by Aubier and Patar together with Benjamin Renner won the César Award for the Best Animated Film in 2013.



## Pavla Janoušková Kubečková

Česká republika | Czech Republic

Pavla Janoušková Kubečková vystudovala žurnalistiku na Karlově Univerzitě a filmovou produkci na FAMU. Je spoluzakladatelkou produkční společnosti nutprodukce. První film, který produkovala, *Graffitiiger* (2010), byl nominován na studentského Oscara. Její producentská filmografie zahrnuje také minisérii HBO *Hořící keř* Agnieszky Hollandové. Na kontě má také celou řadu dokumentárních filmů jako například *Show!* (Cena české filmové kritiky), *Velká noc či FC Roma* (oba filmy získaly cenu pro nejlepší dokument na Mezinárodním festivalu dokumentárních filmů v Jihlavě v roce 2013, resp. 2016). V loňském roce se podílela na produkci nového seriálu pro HBO Europe – *Pustina* (měl premiéru na Mezinárodním filmovém festivalu v Torontu jako součást výběru Primetime) a také animovaného seriálu *Živě z mechu*. Je také jednou z koproducentek nového filmu Agnieszky Hollandové *Přes kosti mrtvých*, který měl premiéru na Berlinale 2017.

Graduated in Journalism from Charles University and in Film Production from FAMU in Prague. She co-founded the production company nutprodukce. Her first film *Graffitiiger* (2010) was nominated for the Student Oscar. She was the producer of the highly successful HBO miniseries *Burning Bush*, directed by Agnieszka Holland. She is a producer of many documentary films, e.g. *Show!*, (Czech Critics' Award), *Great Night* or *FC Roma* (both awarded as best Czech Documentary at Jihlava IDFF 2013 and 2016). Last year she produced new TV series for HBO Europe – *Wasteland* (international premiere at Toronto IFF as a part of Primetime selection) and animated web series *Live from Moss*. She was one of the co-producers of *Spoor*, a new film by Agnieszka Holland, which premiered in Competition at Berlinale 2017.



## Mihai Mitrică

Rumunsko | Romania

Mihai Mitrică absolvoval obor Veřejná správa a v posledních čtrnácti letech se podílel na řadě filmových festivalů. Je jedním ze zakladatelů a také ředitelem mezinárodního filmového festivalu Anim'est, jediného filmového festivalu zaměřeného na animaci v Rumunsku a zároveň největšího festivalu s mezinárodním přesahem v Bukurešti. Působí jako kurátor krátkých filmů pro mnoho festivalů a specializuje se na animaci, rumunské krátké filmy a horory. Mihai Mitrică zapáleně podporuje nové animační projekty a snaží se zprostředkovat kontakt mezi rumunskými animátory a filmaři a velkými filmovými studii a produkčními společnostmi.

Od roku 2011 se, jakožto producent na volné noze, podílel na tvorbě několika krátkých filmů a spolupracoval s těmi nejtalentovanějšími představiteli nové generace rumunských animátorů. Na kontě má například filmy *The Scream* (2011) či *World War Cup* (2017) režírované Sebastianem Cosorem.

Mihai Mitrică studied Public Management and has been involved in film festivals for the last fourteen years. He is one of the founders and the director of Anim'est International Animation Film Festival, the only animation film festival in Romania and the biggest in Bucharest with international follow-ups.

He is a short film curator for various festivals, his main areas being animation, Romanian short film and horror film in general.

An enthusiastic supporter of new projects on animation who encourages building bridges between Romanian animators and film directors, and major film studios and production companies.

Since 2011, Mihai has been a freelance producer of Romanian animation short films, working with some of the best representatives of the new generation of local animators. His productions include *The Scream* (2011) and *World War Cup* (2017) both directed by Sebastian Cosor.



## Červená želva

La tortue rouge | The Red Turtle | 80 min | Francie, Belgie, Japonsko / France, Belgium, Japan | 2016

Vhodné pro děti od 8 let / Appropriate for children over 8

Celovečerní debut známého holandského režiséra Michaëla Dudoka de Wita je pro dnešní dobu velmi neobvyklý snímek, vyjadřující se (podobně jako všechny krátké filmy autora) pouze obrazem a jímavou hudbou.

V pozvolna se odvíjejícím tempu sledujeme osudy neznámého trosečníka, který se ocitl na opuštěném tropickém ostrově obydleném jen zvířaty. Hrdina postupně proniká do tajů ostrova a hlavně místní fauny. Ačkoliv se zdá, že se ocitl na pustém místě bez lidských druhů, prožívá příběh, který je zároveň univerzální metaforou všech zásadních okamžiků v životě člověka. Magický snímek o sebepoznání, lásce, rodičovství, střídání generací i vztahu člověka k přírodě vznikl jako první film proslulého studia Ghibli, který byl natočený mimo Japonsko. Podobně jako Miyazakiho filmy si však tradičně zachovává propracovanou dvourozměrnou animaci i zvláštní nadpozemskou atmosféru, neodkazující zde k žádnému období ani národnosti.

This feature debut of the renowned Dutch director Michaël Dudok de Wit is a very unusual film for contemporary cinema. It expresses itself (much like the director's short films) only through images and touching music. In a slowly unfolding story, we watch an unknown castaway stranded on a desert island inhabited only by animals. Our hero gradually unravels the mysteries of the island and, in particular, its fauna. Even though it seems that he is on an abandoned island with no traces of human civilization, his fate is a universal metaphor for all the decisive moments in human life. This magical film about getting to know oneself, parenthood, generation exchange, and the relation of man and nature, was the first film of the famous Studio Ghibli made outside of Japan. But just like Miyazaki's films, it boasts elaborate 2D animation and a magical ethereal atmosphere clear of any references to a particular period of time or nationality.



Michael  
Dudok de Wit

Režie / Director Michael Dudok de Wit Scénář / Screenplay Michael Dudok de Wit Výtvarník / Designer Michael Dudok de Wit Technika / Technique 2D počítačem / 2D computer Hudba / Music Laurent Perez del Mar Výroba / Produced by Toshio Suzuki (Why Not Productions), Ghibli



## Ethel a Ernest

Ethel & Ernest | 94 min | Velká Británie, Francie / United Kingdom, France | 2016

Ručně animovaný celovečerní film podle komiksu uznávaného britského spisovatele a ilustrátora Raymonda Briggse z roku 1998 vypráví příběh Raymondových rodičů – Ethel a Ernesta – dvou obyčejných Londýňanů, kteří prožívají období nevšedních událostí a velkých společenských změn. Tento humorný a hořkosladký film sleduje osudy služebné Ethel a mlékaře Ernesta od jejich prvního náhodného setkání v roce 1928 přes narození jejich syna Raymonda v roce 1934 až do konců jejich životů, které přišly během několika měsíců po sobě v roce 1971.

Od společensky stratifikovaných dvacátých let minulého století až po přistání na Měsíci v roce 1969, film zobrazuje nejdůležitější momenty dvacátého století: temnotu Velké hospodářské krize, události předcházející 2. světové válce, útrapy válečných let, euforii z konce války, nástup generace odkojené poválečnou úsporností až po společenské a kulturní uvolnění šedesátých let. V duchu námětu reflektujícího uzavřenou historickou epochu zvolili autoři konzervativní přístup ke způsobu animace i vyprávění. Film přesto dokáže diváka pohltit a přenést do věrně vykreslené Británie minulého století, kde spoluprožívá pohnuté osudy hrdinů.

Based on the 1998 book by the acclaimed British author and illustrator, this hand-drawn, animated feature film tells the true story of Raymond's parents – Ethel and Ernest – two ordinary Londoners living through a period of extraordinary events and immense social change.

Humorous and bittersweet, the film follows the lives of lady's maid Ethel and milkman Ernest from their first chance meeting in 1928, through the birth of their son Raymond in 1934, to their deaths, within months of each other, in 1971.

From the socially stratified 1920s to the moon landing of 1969, the film depicts, through Ethel and Ernest's eyes, the most defining moments of the 20th century: the darkness of the Great Depression, the build up to World War II, the trials of the war years, the euphoria of VE Day and the emergence of a generation from post war austerity to the cultural enlightenment of the 1960s. To correspond with the story reflecting an enclosed historical period, the authors have chosen to take a conservative approach to the animation method and storytelling. The film can, however, captivate the viewers and take them to a faithfully depicted 20th century Britain where they will witness the troubled lives of the heroes.



Roger Mainwood

**Režie / Director** Roger Mainwood **Scénář / Screenplay** Raymond Briggs **Výtvarník / Designer** Robin Shaw  
**Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper **Hudba / Music** Carl Davies  
**Výroba / Produced by** Camilla Deakin, Ruth Fielding (Lupus Films)



## Jak se mi potopila střední škola

My Entire High School Sinking into The Sea | 77 min | Kanada / Canada | 2016

Režisérem neobvyklého debutu *Jak se mi potopila střední škola* je Dash Shaw. Film natočil podle jednoho ze svých komiksů a je zvláštní koláží výtvarných stylů i filmových žánrů. Postupy katastrofického filmu se tu prolínají se středoškolskou komedií a satirou na velkorozpočtové thráky.

Dash a jeho nejlepší přítel Assaf se připravují na další rok na střední škole. Tam jako zástupci školních novin, které vede jejich kamarádka Verti a které mají obrovský náklad, ale malou čtenářskou obec, společně odkrývají skandály. Ve chvíli, kdy vztah mezi Assafem a Verti začne ohrožovat přátelství obou chlapců, se Dash dozví o nebezpečí, které se vedení školy snaží před studenty ututlat. Když ke katastrofě dojde a parta studentů se snaží uprchnout přes střechu školy, přidá se k nim populární všeználek i s kuchařkou, která má v sobě víc, než by se na první pohled mohlo zdát. I přesto, že film kupí různé detaily jako například postapokalyptický kult sportovců, pocty videohram a nakažlivý syntetizátorový soundtrack, nikdy se neodchyluje od postav a ústředního příběhu. Každodenní strasti v přátelství, v partičce a mladá láska připomínají, jak střední škola pomáhá utvářet to, kým jsme, a to i za těch nejneobvyklejších okolností.

Director Dash Shaw has adapted one of his graphic novels into his feature film debut. The film is a peculiar collage of artistic styles and film genres. Techniques of catastrophic films mingle with a high school comedy and a satire on blockbusters.

Dash and his best friend Assaf are preparing for another year at Tides High School, muckraking on behalf of their widely-distributed but little-read school newspaper, edited by their friend Verti. But just when a blossoming relationship between Assaf and Verti threatens to destroy the boys' friendship, Dash learns of the administration's cover-up that puts all the students in danger. As disaster strikes and the friends race to escape through the roof of the school, they are joined by a popular know-it-all and a lunch lady who is much more than meets the eye. But even as the film piles on details like a post-apocalyptic cult formed by jocks, video game homages, and an infectious synth soundtrack, it never loses sight of the characters at the heart of the story. The film's everyday concerns of friendships, cliques and young love remind us of how the high school experience continues to shape who we become, even in the most unusual of circumstances.

Teenage characters are voiced by Hollywood stars such as Jason Schwartzman, Lena Dunham and Susan Sarandon.



Dash Shaw

Režie / Director Dash Shaw Scénář / Screenplay Dash Shaw Výtvarník / Designer Dash Shaw Technika / Technique 2D počítačem, mix technik / 2D computer, mixed media Hudba / Music Rani Sharone Výroba / Produced by Matthew Johnson, Tyler Davidson, Kevin Flanigan, Joshua Blum

## Louise na pobřeží

Louise en hiver | Louise by the Shore | 75 min | Francie, Kanada / France, Canada | 2016

Louise zmešká poslední vlak v poslední letní den. Zůstane osamocená v liduprázdných ulicích malého přímořského letoviska, které už všichni opustili. Počasí se rychle změní k horšímu a přijde příliv. Louise však situaci přijme jako výzvu. Postaví si srub na pobřeží, ve věku 75 let objevuje robinsonský způsob života a uvědomí si, že je mnohem odolnější a vynalézavější, než by si kdy mohla pomyslet. Přidá se k ní i starý pes Pepper, s kterým se dělí o jídlo a vzájemně si dělají společnost.

Proč se turisté nevrátili na Vánoce nebo Velikonoce? Dokonce i vrtulník, který občas létá nad pobřežím, zmizel! Je to kvůli přílivu a odlivu? Je to trest? Louise se ocitá v podivných snech: jako malá osmiletá holčička zůstala se svou babičkou! Proč?

Klíč ke všem vzpomínkám se zdá být ukrytý na velkém útesu kdesi v dálce. Výlet, na který se vydá s Pepperem, je dalším dobrodružstvím, které Louise vrátí do zapomenuté minulosti: osmnáctiletá Louise, její dva milí a dramata mladých let. Když se Louise a Pepper vrátí do srubu, vrátí se i ke každodennímu životu. Turisté se vrací v červenci a Louise se rozhodne, že už si nebude klást žádné otázky...

On the last day of summer, Louise realizes that the last train has left without her. She ends up alone in the deserted streets of a small seaside resort town, abandoned by everyone. The weather quickly turns for the worse, followed by the seasonal tides. Louise takes her abandonment as a challenge. She builds herself a cabin on the shore, discovering at the age of 75 a Robinson Crusoe-like life, and realizes that she is more resistant and resourceful than she could have ever imagined. An old dog, Pepper, comes to share Louise's meals and accompany her.

Why haven't the vacationers come back for Christmas or Easter? Even the helicopter that flies over the shore from time to time has gone missing! Is it because of the seasonal tides? Has she been punished? This idea provokes strange dreams. Childhood memories rise to the surface and seize the opportunity to join in the adventure: Louise, age eight, has been left with her grandmother! Why?

A great cliff, in the distance, seems to hold the key to her long lost memories. The trip she takes with Pepper is a new adventure that will bring more of her forgotten past back to her: Louise at eighteen with her two sweethearts and the little dramas of her teenage years. Once back at their cabin, they return to their daily lives. The vacationers return in July; Louise has decided she won't ask herself any more questions...



**Režie / Director** Jean-François Laguionie **Scénář / Screenplay** Jean-François Laguionie **Výtvarník / Designer** Jean-François Laguionie **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper **Hudba / Music** Pascal Le Pennec, Pierre Kellner **Výroba / Produced by** Jean-Pierre Lemouland, Galilé Marion-Gauvin (JPL Films)



Jean-François  
Laguionie



## Nerdland

83 min | Spojené státy / United States | 2016

Americký režisér Chris Prynosi se dosud pohyboval především ve světě televizní a seriálové tvorby. V jeho celovečerním debutu, odehrávajícím se v současných Spojených státech, se dva zkrachovalci a čerství třicátníci Elliot a John snaží prorazit za každou cenu. Vymýšlejí nejbizarnější způsoby, jak se dostat do hledáčku médií, jak se stát slavnými. Představují si a touží po světě, ve kterém být slavný znamená mít vše, po čem oni prahnu: krásné ženy a hlavně bezendné konto. Veškeré jejich snahy jsou však z podstaty jejich postavení zcela marné a s tím, jak se radikalizují jejich plány, stupňují se postupně i újmy, které si sami způsobují. Absurdnost většiny situací vytváří komické situace, dává však zároveň kriticky tušit, v jakém rozpoložení se současná (nejen) americká společnost nachází.

Výtvarná stylizace snímku odkazuje právě k seriálové tvorbě amerických televizí. A není bez zajímavosti, že se jedná původně o koncept scenáristy filmu Andrew Kevina Walkera (*Sedm, 8 mm, Ospalá díra*), který ho nejprve zamýšlel jako hraný film.

Up until now, American director Chris Prynosi's domain was the world of television and serials. In his feature debut set in the contemporary USA, two failures turned 30, Elliot and John, are trying to become famous, no matter the cost. They come up with the most bizarre ways to make it into the spotlight. They crave for a world where being famous means having all they want: beautiful women and a bottomless bank account. All their endeavours are by definition doomed to fail and as their plans radicalize, the damages they cause escalate with them. The absurdity of the situations results in comical scenes but is also a critical poke at the current mood of (not only) American society.

The artistic style of the film is reminiscent of American television series. It's interesting that that the concept of the story was originally pitched by screenwriter Andrew Kevin Walker (*Seven, 8mm, Sleepy Hollow*) who intended to make it as a live-action film..



Chris Prynosi

**Režie / Director** Chris Prynosi **Scénář / Screenplay** Andrew Kevin Walker **Výtvarník / Designer** Chris Prynosi  
**Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Emily Kavanaugh, Mark Brooks **Výroba / Produced by** Andrew Kevin Walker, Gavin Polone, Chris Prynosi (Titmouse Inc.)

## Dívka bez rukou

La jeune fille sans mains | The Girl without Hands | 76 min | Francie / France | 2016

Vhodné pro děti od 12 let / Appropriate for children over 12

Film inspirovaný drsnou pohádkou bratří Grimmů. V těžkých časech přistoupí zoufalý mlynář na obchod s ďáblem, kterému výměnou za nezměrné bohatství nevědomky přislíbí svou jedinou dceru. Dívka je však natolik nevinná, že si ji ďábel nemůže odvést. Mlynář zaslepen zlatem, které mu nyní proudí do mlýna, se snaží ďáblu ještě pomáhat. Po několika pokusech přijde dívka o ruce a prchá z domova. Víra v život je ale silnější než její zoufalství, a tak se dostane na zámek a provdá se za prince, který je okouzlen její čistotou. Jenže ďábel, který často mění podobu, je jí neustále v patách a dívka se musí dát znovu na útěk...

Snímek plný symbolů odkazuje do nehlubšího nevědomí člověka a postavy jsou vlastně jen zobrazením různých stránek lidské duše. Působivě jsou zde vykresleny principy dobra a zla, světlých a temných stránek osobnosti, které se neustále potýkají v boji o moc.

Výtvarná stránka filmu je rovněž pojata odvážně. Autoři pracují jen s náznaky postav a prostředí. Přesto shluky čar přesně vystihují, co chtějí vyjádřit, a průhledné postavy mají i přes svou jednoduchost silné a čitelné charaktery.

This film is inspired by one of the classical Grimms' fairy tales. In hard times, a desperate miller makes a deal with the Devil. In exchange for immense wealth, the miller unwittingly promises his only daughter to the Devil. However, the girl is so pure that the Devil cannot take her. The miller, blinded by gold, even tries to help the Devil to complete their deal. After several attempts, the girl is deprived of her hands and then escapes home. Her faith in life is, however, stronger than her despair and she finds herself at a castle and eventually marries a prince who is enchanted by her purity. But the shape-shifting Devil is constantly at her heels so the girl must flee once again... This symbol-filled film refers to the deepest parts of the human subconscious and the characters in fact represent various elements of the human soul. The film is an impressive portrayal of the principles of good and evil and the light and dark sides of our personalities in an eternal struggle for power. Its artistic style is also very daring; the authors work only with hints of characters and settings, and yet, the clusters of lines give a true picture of what they want to express. Despite their transparency and visual simplicity, the characters have powerful and engaging personalities.



Sébastien Laudenbach

Režie / Director Sébastien Laudenbach Scénář / Screenplay Sébastien Laudenbach Výtvarník / Designer Clorinde Baldassari Technika / Technique 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper Hudba / Music Olivier Mellano Výroba / Produced by Jean-Christophe Soulaeon (Les Films Sauvages)



## Lichožrouci

**The Oddsockeaters | 83 min | Česká republika, Slovensko, Chorvatsko / Czech Republic, Slovakia, Croatia | 2016**

**Vhodné pro děti od 6 let / Appropriate for children over 6**

Filmová adaptace knižního bestselleru českého spisovatele, básníka a libretisty Pavla Šruta. Kniha se dočkala dvou pokračování, překladů do mnoha jazyků a ceny Magnesia litera pro dětskou knihu desetiletí. Protagonisty jsou malí neviditelní tvorové zvaní lichožrouci, kteří žijí v lidských domácnostech. Lichožrouci se živí lidskými ponožkami, ovšem měli by dodržovat zásadu „nikdy nevezmeš celý pár.“ Na úspěchu knihy mají velký podíl i originální ilustrace a právě jejich autorka Galina Miklínová je režisérkou filmu. Na ploše dobrodružného gangsterského příběhu dvou znepřátelených lichožroutských gangů, střetu dvou generací a dvou morálek, je vykreslen svět podobný lidskému, nenásilně a se sofistikovaným humorem. Hlavním hrdinou je dobráček, ale naivní lichožrout Hihlík, který se po smrti dědečka dostane do rodiny mafiánského strýce Padreho. Když znepřátelený gang unese jeho bratrance, nastává čas na záchrannou akci. Film zaujme také přístupem k technologii 3D počítačové animace. Zatímco CGI působí často prázdně až sterilně a postavy z jednoho filmu připomínají hrdiny z jiného, v *Lichožroutech* je vidět silný výtvarný přístup k vizuální stránce, a to od výrazů přes textury až po pozadí.

The film is an adaptation of the best-selling book of the same name by Czech writer, poet and librettist Pavel Šrut. The book has two sequels, was translated into many languages and won the Magnesia Litera Book of the Decade Award in the category of books for children. Its main heroes are small invisible creatures called the Oddsockeaters who live alongside humans in their households. The Oddsockeaters eat socks, but they follow the rule saying that they should eat “only one from each pair.” The film was directed by Galina Miklínová who has helped the book to achieve immense success with her original illustrations. The film tells an adventurous gangster story of two rival Oddsockeater gangs and a clash of two generations and different moralities in a world not unlike ours, but does it with sophisticated humour without forcing it upon the viewers. The main hero is the kindly but naïve Oddsockeater Hihlík who, after the death of his grandfather, joins the mob family of his uncle Padre. When a rival gang kidnaps his cousin, it’s time for a rescue mission. The film uses captivating 3D computer animation – while CGI often seems empty, sterile, and characters from one film resemble characters from another, *The Oddsockeaters* boast stylized visuals – from expressions through textures to background.



Galina Miklínová

**Režie / Director** Galina Miklínová **Scénář / Screenplay** Pavel Šrut, Galina Miklínová **Výtvarník / Designer** Galina Miklínová **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Filip Míšek **Výroba / Produced by** Ondřej Trojan (TotalHelpArt, s.r.o.)

## Molly Monster

72 min | Německo, Švýcarsko, Švédsko / Germany, Switzerland, Sweden | 2016

Vhodné pro děti od 3 let / Appropriate for children over 3

Malá dračí příšerka Molly Monster je populární postava z oblíbeného televizního seriálu, která nyní dostala šanci na ploše celovečerního filmu. Působivý snímek je určen pro nejmenší diváky. Molly byla dlouho jedináčkem a užívala si bezmeznou pozornost rodičů, nyní ale nastává v jejím životě zlom, protože se má brzy vylihnout její sourozenec. Molly se na něj těší, jenže si vůbec nedovede představit, co to pro ni bude znamenat. Bude se muset sžít se svou novou rolí v rodině a pochopit, že máma s tátou nejsou jen pro ni. Bolest, která se dostaví, ji samotnou zmáta a zaskočí. Odrazem této situace je její vztah s Edisonem, ožvičkou hračkou a nejlepším přítelem v jednom. Ten se také obává o své místo v rodině. Dobrodružství začíná, když se Molly vydává za rodiči na ostrov, kde se příšerky líhnou a kam musí rodiče vejce odvézt. Molly s Edisonem se cestou ztratí, zabloudí do Divokých hor, prožijí spoustu dobrodružství a nakonec pochopí, že prošli cestou k samostatnosti. Snímek je, co se týče vizuálního pojetí, hravě barevný a pro děti dobře uchopitelný: co má být strašidelné, je zároveň úsměvné, a co je nebezpečné, to se vždycky nějak příznivě vyřeší.

A small dragon-like creature named Molly Monster is a popular character from a TV series which was adapted into a feature film. This charming film was made for the youngest audiences. For a long time, Molly was an only child who enjoyed the limitless attention of her parents, but her life suddenly changes as her sibling is about to hatch. Molly is looking forward to becoming a big sister, but she can't imagine what it is actually going to be like. She will have to put up with her new role in the family and understand that mom and dad are here not only for her sake. The pain she is experiencing is confusing and catches her by surprise. The situation is reflected in her relationship with Edison, a living toy and her best friend, who is also afraid that he will lose his place in the family. The adventure starts when Molly sets out to see her parents on an island where children are hatched and where the eggs need to be placed. Molly and Edison get lost on the way, stray into the Wild Mountains, experience many adventures and in the end come to realize that they have become independent. The graphic style of the film is very playful and understandable for children – what is spooky is also humorous and what is dangerous always turns out just fine.



Ted Sieger

Režie / Director Ted Sieger Scénář / Screenplay John Chambers Výtvarník / Designer Ted Sieger Technika /  
Technique 2D počítačem / 2D computer Hudba / Music Annette Focks Výroba / Produced by Alexandra Schatz  
(Alexandra Schatz Filmproduktion)



## Můj život Cukety

Ma Vie de Courgette | My Life as a Zucchini | 66 min | Švýcarsko, Francie / Switzerland, France | 2016

Vhodné pro děti od 6 let / Appropriate for children over 6

Devítiletý chlapec s přezdívkou Cuketa putuje po náhlé matčině smrti do dětského domova plného sirotků, jako je on. Napřed si připadá sám, ale postupně pochopí, že je to jinak. Jsou tu přece ještě Simon, Ahmed, Jujube, Alice a Béatrice, a především Camille, do které se chlapec zamiluje. Každé z dětí má sice svůj temný příběh, ale jejich veselost přebíjí smutnou minulost. Film zachycuje věk neustálého objevování světa a učení se, jak se s ním vypořádat. Parta kamarádů a první láska sehraji důležité role na cestě ke spokojenosti. Jakýmsi průvodcem a pomocníkem je chlapec místní policista, který mu pomáhá zvládat všechny útrapy. Film je ukázkou brilantní, moderní loutkové animace, kdy stylizace postav neubírá příběhu na síle a autenticitě. Snímek už stačil posbírat několik cen. Na festivalu v Annecy získal cenu diváků, byl také uveden na festivalu v Cannes a zvolen nejlepším evropským animovaným filmem loňského roku. *Můj život Cukety* je celovečerním debutem uznávaného producenta a režiséra Clauda Barrase, který se na stop-motion specializuje. Festivaloví diváci už mohli dříve vidět některé jeho krátké filmy jako například *Pokoj 69* (*Chambre 69*, 2012) nebo *Vzemi hlav* (*Au Pays Des Tetes*, 2008).

After his mother's sudden death, a nine-year-old boy nicknamed Zucchini ends up in an orphanage. At first, he feels lonely, but later realizes that he's not. There are Simon, Ahmed, Jujube Alice, Béatrice and also Camille with whom he falls head over heels in love. Each of the children has their own dark story, but their cheerfulness prevails over their sad past. The main heroes of the film are depicted at an age when they discover the world and learn how to deal with it. On the path to happiness, a group of friends and first love play important roles. The boy finds a mentor and tutor in the local policeman who helps him to overcome every obstacle. The film is a perfect example of excellent modern puppet animation where the stylization of the characters doesn't weaken the plot and its authenticity. The film has already won several awards – it won the Viewer's Choice Award at the Annecy Film Festival, it was screened in Cannes and also voted the Best European Animated Film of 2016. *My Life as a Zucchini* is the feature debut of the renowned producer and director Claude Barrase who specializes in stop-motion animation. The Anifilm audiences have already had a chance to see some of his films such as *Chamber 69* (*Chambre 69*, 2012) and *Land of the Heads* (*Au Pays des Têtes*, 2008).



Claude Barras

Režie / Director Claude Barras Scénář / Screenplay Celine Sciamma Výtvarník / Designer Claude Barras  
Technika / Technique loutka / puppet Hudba / Music Sophie Hunger Výroba / Produced by Gebeka Films, Rita  
Productions, KNM, Blue Spirit Productions



## Mezinárodní soutěž krátkých filmů International Competition of Short Films



Catherine  
Prázdnota | The Empty  
Večer | Abend | Evening  
Čekání na Nový rok | Gaidot Jauno gadu  
| Waiting for the New Year  
Balkon | Balcony  
Nekonečné dny | Quando os dias eram eternos  
| When the Days were Endless  
Obr | L'Ogre | The Ogre  
Díra | The Gap



Ranní kovboj | Morning Cowboy  
Mezihra | Entr'acte  
Made in Spain  
Slepá Vaysha | Vaysha, l'aveugle | Blind Vaysha  
Zlomené – ženská věznice v Hohenecku | Kaputt  
| Broken – The Women's Prison at Hoheneck  
Červí díra | Wurmloch  
Jezdec času | Time Rodent



Analýza paralýza | Analysis Paralysis  
Temnota | Czern | Black  
Neexistence Eddyho Tabla | The Absence of Eddy Table  
Bolavé oči z nekonečna | Sore Eyes for Infinity  
Superbia  
Ať je Pluto znovu planetou | I Want Pluto to Be a Planet Again



Most Mirabeau | Le pont Mirabeau  
Nadržený mámy | Moms on Fire  
Příběh ze zahrady Diao Ling | 螳螂捕蝉  
A Story in the Diao Ling Garden  
Satieho „Parade“ | “Parade” de Satie | Satie's “Parade”  
Noční pták | Nocna ptica | Nighthawk  
Mezi černými vlnami | Sredi chernyh voln  
| Among the Black Waves  
Animovaný žurnál | Journal animé | Animated Daily  
Nemožné figury a jiné historky II |  
Figury niemożliwe i inne historie II |  
Impossible Figures and Other Stories II



LOVE  
Případ Moczarski | Sprawa Moczarskiego  
| Moczarski's Case  
Superbarbara: Zrození | Superbarbara: The Beginning  
Decorado  
Naštvalo by mě umřít tak mladý  
| Chatear-me-ia morrer tão joveeeeeem...  
| It Would Piss Me Off To Die So Yoooooung...  
Domácí zvířata | Les animaux domestiques  
| Household Pets



## Chiara Magri

Itálie / Italy

Chiara Magri působí v národní filmové škole Centro Sperimentale di Cinematografia jako koordinátorka turínské katedry animace už od jejího vzniku v roce 2002. Zodpovídá za kulturní, nakladatelské a školící aktivity italské sekce Mezinárodní asociace animovaného filmu ASIFA, kde také v letech 1997 až 2002 působila jako generální tajemnice. V turínské Galerii moderního umění měla jako kurátorka na starosti celou řadu programů, výstav a každoroční mezinárodní akce *Setkání s uměním animace*. Vede přednášky a semináře o dějinách a estetice animace a také se podílela na průzkumu ohledně animačního průmyslu organizovaného celostátní italskou televizí RAI. Pravidelně přispívá do oborových publikací, je autorkou kapitoly o animaci v období 1975–2002 v knize *Storia del cinema d'animazione* od Gianniho Rondolina. Byla členkou porot a výběrových komisí na celé řadě festivalů.

Chiara Magri has worked at Centro Sperimentale di Cinematografia (National Film School) as the coordinator of the Animation Dept. in Torino, since its formation in 2002. She has been responsible for cultural, publishing and training activities of the Italian section of ASIFA Italy where she also served as Secretary General from 1997 to 2002. She has curated programs, exhibitions and the international annual event *Animation Art Encounters* at the Gallery of Modern Arts of Turin. She has taught classes and seminars in history and aesthetics of animation, and co-directed a survey on the animation industry for the National TV broadcaster RAI. She has written for specialized publications, including the chapter on animation from 1975–2002 of *Storia del cinema d'animazione* by Gianni Rondolino (Utet, Torino 2004). She has served on juries and selection committees for many festivals.



## Lucie Sunková

Česká republika / Czech Republic

Režisérka, animátorka, výtvarnice a spisovatelka Lucie Sunková vystudovala Výtvarnou školu Václava Hollaru a katedru animované tvorby na pražské FAMU. Už od svých studií se věnuje převážně náročné animační technologii malby na skle olejovými barvami, kterou vytvořila pět krátkých autorských filmů. Filmy *Podobizna*, *Pelargónie* a *Strom* byly promítány na mnoha světových festivalech a získaly řadu ocenění, naposledy na festivalu Fantoche ve Švýcarsku, nebo Grand OFF v Polsku. Podle filmu *Strom* (natočeného v česko-francouzské koprodukcii) vznikla také kniha a putovní výstava, představující tuto netradiční techniku. Lucie Sunková se věnuje také psaní a ilustrování knih pro děti.

Director, animator, graphic artist and writer Lucie Sunková graduated from the Václav Hollar College of Fine Arts and the Department of Animated Film of the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague. Since her studies, she has been focusing predominantly on the demanding paint-on-glass animation technique, which she used in five of her short films. Her films *The Portrait*, *Geranium* and *The Tree* were screened at many international festivals and won many awards, e.g. at the Fantoche Festival in Switzerland and the Grand OFF in Poland. *The Tree* (a Czech-French co-production) has also inspired a book and a travelling exhibition introducing the film's unusual animation technique. Lucie Sunková also writes and illustrates books for children.



## Juan Pablo Zaramella

Argentina

Rodák z Buenos Aires studoval režii animovaného filmu na IDAC (Instituto de Arte Cinematografico de Avellaneda). Má na kontě množství ilustrací, animovaných reklam, krátkých znělek a skečů. Mezinárodní festival v Annecy uvedl v roce 2010 výběr ze Zaramellovy tvorby jako samostatný program. Zřejmě nejoceňovanějším krátkým animovaným filmem v historii je jeho *Luminaris* (2011) s 326 mezinárodními oceněními včetně Ceny diváků a Ceny FIPRESCI v Annecy 2011, který se mj. dostal do předvýběru na cenu Oscar za nejlepší krátký animovaný film. V nejnovějším snímku *Onión* využil kombinaci živé animace a různých dalších experimentálních technik. Nedávno dokončil 52dílný seriál *Nejmenší mužiček na světě* (*The Tiniest Man in the World*) ve francouzsko-argentinské koprodukcí.

Born in Buenos Aires, Juan Pablo Zaramella studied animated film direction at the IDAC (Instituto de Arte Cinematografico de Avellaneda). Throughout his career, he created a number of illustrations, animated commercials, spots and sketches. In 2010, the Annecy International Animated Film Festival screened a selection of Zaramella's work as a stand-alone showcase. His probably most acclaimed animated short is *Luminaris* (2011) with 326 international awards to its credit including the Audience Award and the FIPRESCI Prize in Annecy 2011, which also competed for the Oscar for Best Animated Short Film. In his latest film *Onión*, Zaramella used a combination of live action and other experimental hybrid animation techniques. He recently finished his 52-episode TV series *The Tiniest Man in the World* as a French-Argentinean coproduction.



# KRÁTKÝ FILM / SHORT FILMS



Britt Raes

## Catherine

11 min 51 sec | Belgie / Belgium | 2016

Hlavní hrdinka miluje zvířata, bohužel až příliš. A ze všeho nejvíc svou kočku, která se postupně stává celým jejím světem. Catherine žije odtržená od lidí a postupně se mění ve starou bláznivou kočičí dámu. Autorka, která si zakládá na vyprávění příběhů, dokáže diváky v pravém okamžiku nečekaně zaskočit.

The main heroine of this film loves animals, but unfortunately way too much. Most of all, she loves her cat which gradually becomes her whole world. Catherine lives detached from people and slowly turns into a crazy old cat lady. The author, who is particular about telling stories, can surprise her viewers at the right moment.

**Režie / Director** Britt Raes **Výtvarník / Designer** Britt Raes **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Pieter Van Dessel **Výroba / Produced by** Karim Rhellam (Creative Conspiracy)



Dahee Jeong

## Prázdnota

The Empty | 10 min | Francie, Jižní Korea / France, South Korea | 2016

Jihokorejská autorka Dahee Jeongová natočila ve francouzské produkci jemný, citlivý a pečlivě prokreslený film, který je sondou do vzpomínek. Odehrává se v ženském pokoji, kde se postupně vzpomínky nakumu- lovaly, aby následně zmizely tak snadno jako prach. Do pokoje přichází muž a do vzpomínek se noří.

This French-produced film by South Korean animator Jeong Dahee is a gentle, sensitive and detailed probe into memories. It is set in a woman's room where the memories have accumulated only to disappear as dust. A man walks into the room and submerges into the memories.

**Režie / Director** Dahee Jeong **Výtvarník / Designer** Dahee Jeong **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Ma Sugwoo **Výroba / Produced by** Ron Dyens (Sacrebleu)

## Večer

Abend | Evening | 2 min 30 sec | Německo, Polsko / Germany, Poland | 2016

Kratičký snímek ilustruje hádku manželské dvojice. Muž a žena už nemají slovo, a tak se rozhodnou vyházet z okna partnerovy oblíbené věci. A nic nezůstane ušetřeno – od nádobí přes nábytek až po stěny. Autorka je známá svým netradičním přístupem k plastelině, která se v jejích filmech jeví jako živoucí a nepoddajná hmota.

This short film depicts a fighting married couple. The couple are lost for words and so they decide to throw each other's stuff out of the window. Nothing is spared – from the dishes to furniture to the walls. The author is known for her non-traditional approach to clay, which in her films appears as a living and unyielding material.

**Režie / Director** Izabela Plucińska **Výtvarník / Designer** Izabela Plucińska **Technika / Technique** plastelína / clay animation **Hudba / Music** Andrea Martignoni **Výroba / Produced by** Izabela Plucińska (Claytraces)



Izabela Plucinska

## Čekání na Nový rok

Gaidot Jauno gadu | Waiting for the New Year | 8 min 15 sec | Lotyšsko / Latvia | 2016

Další z nesnadno uchopitelných a nostalgických filmů Vladimira Leščiova, v němž se prolíná minulost a současnost, sny a realita, naděje a zklamání. A to všechno obsaženo v dopise, který neznámo komu posílá osamělá žena. Dopis je odeslán první den nového roku – pisatelka bilancuje rok předchozí a doufá v zázrak v roce nadcházejícím.

Another one of the impalpable and nostalgic films by Vladimir Leschiov which blends the past with the present, dreams with reality and hopes with disappointments. All in a letter sent by a lonely woman to an unknown person. The letter is sent on the first day of the new year – its author looks back on the previous year and hopes for a miracle in the new one.

**Režie / Director** Vladimír Leschiov **Výtvarník / Designer** Vladimír Leschiov **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Pierre Yves Drapeau **Výroba / Produced by** Vladimír Leschiov (Lunohod)



Vladimír Leschiov

## Balkon

Balcony | 6 min 18 sec | Maďarsko / Hungary | 2016

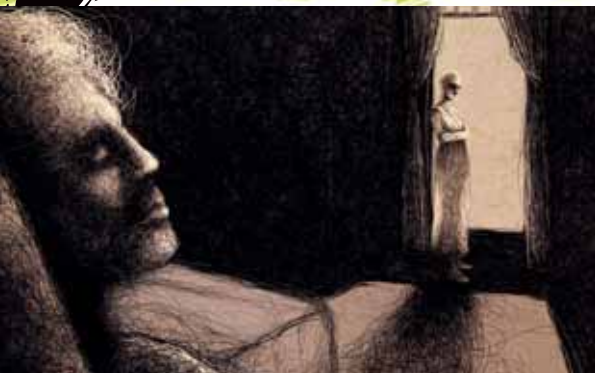
Snímek *Balkon* začíná nenápadně – sledujeme unavené odpolední dění na sídlišti. Děti hrají fotbal, většina obyvatel se schovává doma. Vtom se ale objeví neznámý muž a vytrhne obyvatele sídliště z jejich každodenní letargie. Zajímavý filmový námět, kdy pozvolna vybudovanou atmosféru prolomí typicky maďarská absurdní situace.

*Balcony* begins very inconspicuously – we see a lazy afternoon at a housing estate. Children are playing football and people are hiding in their homes. But then, out of the blue, appears an unknown man who tears the people out of their everyday lethargy. An interesting story, in which the slowly built atmosphere is spoiled by a typically Hungarian absurd situation.

**Režie / Director** David Dell'Edera **Výtvarník / Designer** David Dell'Edera **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem / 2D computer, 3D computer **Hudba / Music** Eszter Kovács **Výroba / Produced by** Péter Csornay (Umbrella Studio Budapest), Éva M. Tóth (Budapest Metropolitan University)



David Dell'Edera



Marcus Vinícius  
Vasconcelos

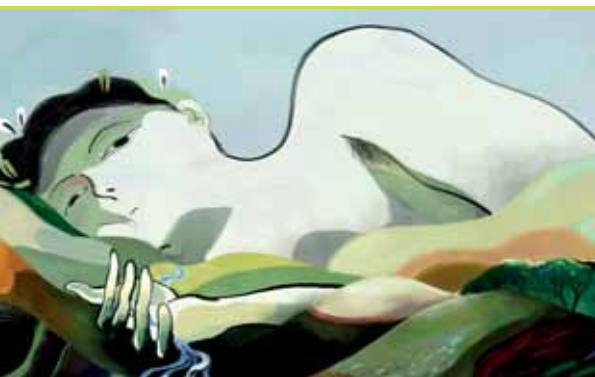
## Nekonečné dny

**Quando os dias eram eternos | When the Days were Endless | 12 min 50 sec  
| Brazílie / Brazil | 2016**

Snímek *Nekonečné dny* zastupuje v naší soutěži ne příliš známou, avšak někdy nečekaně progresivní latinskoamerickou animací. V emocionálním příběhu se mladý muž vrací domů, aby pečoval o vážně nemocnou matku. Výjevy jsou propojeny všudypřítomnou detailní strukturou vlasů a k roto-skopii využívají scén z hraného filmu.

*When the Days were Endless* is a representative of not very well known but often unexpectedly progressive Latin American animation. The emotional story of the film has a young man return home to care for his seriously ill mother. Individual scenes are connected via an omnipresent detailed structure of hair and use live-action scenes for rotoscoping.

**Režie / Director** Marcus Vinícius Vasconcelos **Výtvarník / Designer** Marcus Vinícius Vasconcelos **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír, rotoškopie / 2D computer, drawing on paper, rotoscoping **Hudba / Music** Dudu Tsuda **Výroba / Produced by** Nádia Mangolini (Estúdio Teremim)



Laurene  
Braibant

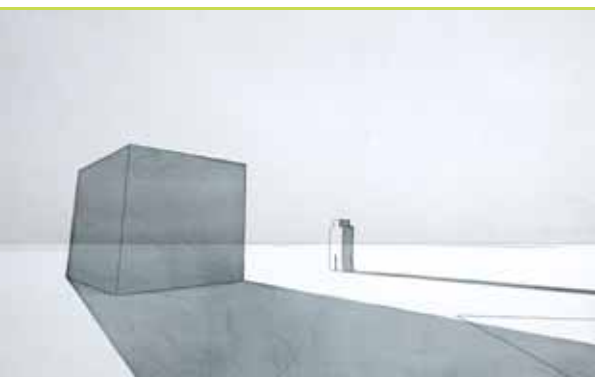
## Obr

**L'Ogre | The Ogre | 9 min 42 sec | Francie / France | 2017**

Film o posedlosti jídlem, která je silnější než cokoliv jiného. Obří muž se drží, aby příliš nejedl, protože už tak má komplexy kvůli své nadměrnosti. Jenže během banketu ho jeho touha přemůže a vyjeví se jeho pravá podstata. Výtvarně nápaditý film, v němž fantazie autorky, stejně jako žravost hlavního hrdiny, nezná mezí.

A film about obsession with food which is stronger than anything else. The ogre tries not to eat too much because he has a complex about his size. But his craving overcomes him during a banquet and reveals his true nature. In this artistically innovative film, the fantasy of the author knows no limits, much like the gluttony of the main hero.

**Režie / Director** Laurene Braibant **Výtvarník / Designer** Laurene Braibant **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Pierre Caillet **Výroba / Produced by** Richard Van Den Boom (Papy3D Productions)



Patrick  
Vandebroek

## Díra

**The Gap | 14 min 41 sec | Belgie, Nizozemsko / Belgium, Netherlands | 2016**

Zatímco vytvořit pořádek vyžaduje úsilí a čas, tak chaos proniká prostorem velmi rychle. Hlavní hrdina tohoto barevně úsporného, avšak působivě dramatického filmu by rád vytvořil rovnou plochu, protože touží po symetrii. Jeho snahu ale komplikuje červená kulička, která přináší do jeho světa barvu a živelnost.

Creating order takes effort and time, but chaos spreads very quickly. In this film, which works very economically with colours and yet manages to create drama and excitement, the main hero would like to create a perfectly flat surface as he strives for symmetry. However, his efforts are marred by a red ball which brings colour and liveliness into his world.

**Režie / Director** Patrick Vandebroek **Výtvarník / Designer** Raf Wathion **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Sam Britton, Ted Milton, Will Worsley **Výroba / Produced by** Marco Levantaci (Vivi Film), Marc Thelosen (seriousFilm)

# KRÁTKÝ FILM / SHORT FILMS



## Ranní kovboj

Morning Cowboy | 15 min 8 sec | Španělsko / Spain | 2016

Emocionální příběh běžného úředníka Josého, který dostane před odchodem do práce geniální nápad. Oblékne se jako kovboj a vydává se na divokou cestu svou minulostí. V jednoduché černobílé kresbě a s prvky jemného humoru zachycuje autor silné poselství: každý den, kdy se nám podaří žít tak, jak bychom doopravdy chtěli, se počítá.

An emotional story of an ordinary clerk called José who has a brilliant idea before he goes to work. He dresses up as a cowboy and sets out for a wild journey through his past. The author uses simple black and white drawing and gentle humour to convey a powerful message: each day that we manage to live like we want to, counts.

**Režie / Director** Fernando Pomares **Výtvarník / Designer** Elena Pomares **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Los Hermanos Cubero **Výroba / Produced by** Aléxia Bas (Travelogue Studio)



Fernando Pomares

## Mezihra

Entr'acte | 7 min 1 sec | Írán / Iran | 2016

Film reflektuje skutečnou událost z Gazy, kdy se snajpr na sociálních sítích chlubí, že zastřelil třináct dětí v jednom dni. Následně byl střelcův text i fotka široce publikovány, jeho účet byl hacknutý a bylo mu vyhrožováno, že půjde za lhaní před soud. Íránský autor konkrétní situaci zobrazuje realistickou 3D animací.

This film portrays an actual event from the Gaza strip where a sniper bragged on social media that he shot thirteen children in one day. The shooter's status and photograph is shared everywhere, his account hacked and he is threatened with having to go to court for lying. The Iranian author used realistic 3D animation to depict this situation.

**Režie / Director** Seyed Mohamadreza Kheradmandan **Výtvarník / Designer** Seyed Mohamadreza Kheradmandan **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Hamed Sabet **Výroba / Produced by** Mohamadreza Shafah (Bashgah Film Soureh)



Seyed Mohamadreza Kheradmandan



Coke Riobóo

## Made in Spain

11 min | Španělsko / Spain | 2016

Satirický obraz současných španělských poměrů, národních „hodnot“, tradic i klíše, využívá k animaci miniaturní, neohebné figurky. Příběh, jehož děj je provázaný zběsilou honičkou, se odehrává na slunné pláži. Autor se zcela zjevně inspiroval známou estetikou *Paniky v městečku*, zároveň se ale pokusil o kritický pohled na současnost.

This satirical film depicting contemporary Spain, its national “values,” tradition and clichés, animates miniature figurines. The story, tied together by a wild chase, takes us to a sunny beach. The author was clearly inspired by the aesthetics of *A Town Called Panic* but also tries to offer a critical view of the present.

**Režie / Director** Coke Riobóo **Výtvarník / Designer** Coke Riobóo **Technika / Technique** stop-motion / stop-motion **Hudba / Music** Coke Riobóo, David Herrera **Výroba / Produced by** Lourdes Villagómez



Theodor Ushev

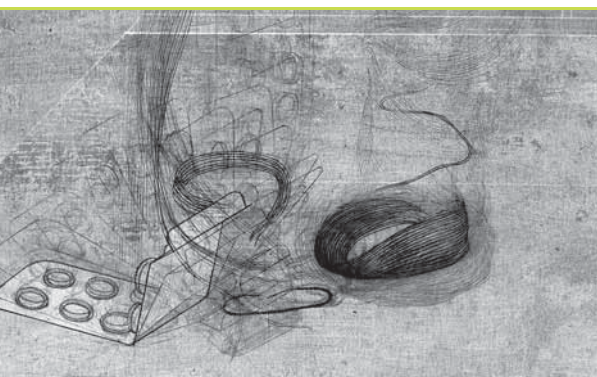
## Slepá Vaysha

Vaysha, l'aveugle | Blind Vaysha | 8 min 14 sec | Kanada / Canada | 2016

Bulharský umělec Theodore Ushev, usazený v Kanadě, zobrazuje v podmanivém snímku svět očima dívky Vayshy. Ta se narodila s velmi zvláštní vadou. Jedním okem vidí pouze minulost, druhým zase jen budoucnost. Současnost je pro ni černá skvrna, a tak žije schizofrenní život mezi známou a bezpečnou minulostí a zlověstnou, ohrožující budoucností.

This captivating film by the Canadian-based Bulgarian artist Theodore Ushev portrays the world through the eyes of a girl called Vaysha. She was born with a very special gift. With one eye, she sees only the past, and with the other, only the future. The present is merely a black smudge for her so she lives a schizophrenic life torn between the known and safe past and the sinister and threatening future.

**Režie / Director** Theodore Ushev **Výtvarník / Designer** Theodore Ushev **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Kottarashky **Výroba / Produced by** Marc Bertrand (NFB)



Alexander Lahl



Volker Schlecht

## Zlomené – ženská věznice v Hohenecku

Kaputt | Broken – The Women's Prison at Hoheneck | 7 min 2 sec | Německo / Germany | 2016

Působivý snímek zastupuje v naší soutěži žánr anidok. Film citlivě, nápaditě a chvílemi abstraktně ilustruje vyprávění dvou žen, vězněných v neznámější ženské věznici ve východním Německu. Nelítostná každodennost v přeplněných celách a nekonečnost nucených prací jsou zde zachyceny s naléhavou přesvědčivostí.

This impressive film is a representative of the anidoc genre in our competition. It sensitively, innovatively and at times also abstractly illustrates the story of two women held in the most famous women's prison in East Germany. With a pressing persuasiveness, it depicts the remorseless everydayness of the overcrowded jail cells and endless cycles of forced labour.

**Režie / Director** Volker Schlecht, Alexander Lahl **Výtvarník / Designer** Volker Schlecht **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper **Hudba / Music** Hannes Schulze **Výroba / Produced by** Max Moench, Alexander Lahl (Die Kulturingenieure)



## Červí díra

Wurmloch | Wormhole | 12 min 28 sec | Finsko / Finland | 2016

Neuvěřitelný příběh vystavěný na absurdním humoru se odehrává v roce 1914 v centru starého dobrého Rakouska-Uherska. Nechybí tu valčík, kavárny a sachr, ale ani doktor Freud a jeho pověstná pohovka. Vysloužilý voják Otto najde díru do jiné dimenze, což se doktorovi líbí. A ještě víc se mu líbí vojákova snoubenka...

This unbelievable story built on absurd humour is set in 1914 in the heart of the good old Austro-Hungarian Empire. It has everything – waltzing, cafés and sacher cakes and even Doctor Freud and his fabled couch. Much to the liking of the good doctor, veteran Otto finds a wormhole to another dimension. And what the doctor likes even more, is Otto's fiancé...

**Režie / Director** Turun Anikistit (a collective), Joni Männistö, Lauri Järvenpää **Výtvarník / Designer** Simo Ruotsalainen **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Tero-Petri Suovanen **Výroba / Produced by** Kimmo Sillanmikko (Turun Anikistit), Jupe Louhelainen (Twisted Films)



Wormhole Directors

## Jezdec času

Time Rodent | 14 min 30 sec | Francie, Česká republika / France, Czech Republic | 2016

Nejnovější počín českého režiséra, který působí v Německu a patří mezi uznávané tvůrce v oblasti neustále se vyvíjející CGI animace. Jeho film *Jezdec času* je opět brilantně technicky zvládnutý, ale také temný a depresivní. Odehrává se v daleké budoucnosti, kdy noc pohltí den a obyvatelé jsou odkázáni na umělé osvětlení.

*Time Rodent* is the latest film from the German-based Czech director who ranks among renowned experts in the constantly evolving field of CGI animation. The film has excellent visuals but is also dark and depressive. It is set in a distant future world where day was consumed by night and the inhabitants have to rely on artificial lighting.

**Režie / Director** Ondřej Švadlena **Výtvarník / Designer** Ondřej Švadlena **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Guillaume Blondeau **Výroba / Produced by** Nicolas Schmerkin (Autour de Minuit), Martin Vandas (Maur Films)



Ondřej Švadlena



# KRÁTKÝ FILM / SHORT FILMS



Anete Melece

## Analýza paralýza

Analysis Paralysis | 9 min 4 sec | Švýcarsko / Switzerland | 2016

Postavami tohoto humorného filmu jsou muž a žena, kteří oba v životě něco postrádají. On má hlavu k prasknutí přeplněnou myšlenkami a hledá někoho, s kým by si zahrál šachy. Zahradnice z parku zase pátrá po neznámém vandalovi. S jejich osudy si lotyšská autorka usazená v Curychu pohrává na pozadí sytě barevného, naivního výtvarna.

The main characters of this humorous film are a man and a woman who both lack something in their lives. His head is filled with thoughts and he searches for someone to play chess with. She, a gardener from a park, searches for an unknown vandal. The Zurich-based Latvian author depicts the fate of her characters in a richly colourful and naïve setting.

**Režie / Director** Anete Melece **Výtvarník / Designer** Anete Melece **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír, plošková animace / 2D computer, drawing on paper, cut out **Hudba / Music** Ephrem Lüchinger **Výroba / Produced by** Saskia von Virág (Virage Film), Gabriela Bloch Steinmann (Schweizer Radio und Fernsehen)



Tomasz Popakul

## Temnota

Czern | Black | 14 min 9 sec | Polsko, Japonsko / Poland, Japan | 2016

Tísinný až klaustrofobický film se odehrává na palubě vesmírné stanice. Na Zemi vypukla nukleární válka a všechny pokusy o kontakt s rodnou planetou jsou marné. Oba členové posádky – muž a žena – už tuší, že nebude, kam se vrátit. Polský autor vytvořil snímek během rezidenční stáže v Japonsku a prolínají se v něm obě odlišné kultury.

This dismal and claustrophobic film takes place aboard a space station. The Earth was plunged into nuclear war and all attempts to make contact with the home planet are futile. Both crew members – a man and a woman – suspect that they have nowhere to return to. The Polish director made the film during a residency in Japan and blended two different cultures in it.

**Režie / Director** Tomasz Popakul **Výtvarník / Designer** Tomasz Popakul **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Michal Fojcik **Výroba / Produced by** Tomasz Popakul



## Neexistence Eddyho Tabla

The Absence of Eddy Table | 12 min 38 sec | Norsko / Norway | 2016

Co když se vaše nejhorší obavy a největší láska ukážou být jedno a totéž? Ústřední postava snímku – Eddy Table – se náhle zjeví v temném lese, kde potkává záhadnou dívku, ale také nebezpečné parazity. Měl by se dát na útěk, ale něco ho v její přítomnosti drží. Výtvarně velmi neobvyklý 3D horor vychází z prací kanadského umělce Dave Coopera.

What if your worst fear and your biggest love are the same thing? The film's main hero – Eddy Table – finds himself in a dark forest where he meets a mysterious girl and also dangerous parasites. He should be running, but something is keeping him in her presence. This artistically very unusual 3D horror is inspired by the work of Canadian artist Dave Cooper.

**Režie / Director** Rune Spaans **Výtvarník / Designer** Cooper Dave **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** John Erik Kaada **Výroba / Produced by** Eric Vogel (Tordenfilm AS)



Rune Spaans

## Bolavé oči z nekonečna

Sore Eyes for Infinity | 11 min 30 sec | Finsko / Finland | 2016

Netradiční příběh, který přitom začíná poměrně prostě – sledujeme prodavačku v optice, její zákazníky a jejich oční vady. Autorka ale záhy odvádí prodavačku po stopách zákazníků na místa, kam bychom to ani nepředpokládali, a vyprávění nabírá nečekané tempo. Absurdní finský film má mimo jiné výraznou vizuální stránku.

A non-traditional story with a simple beginning – we see a saleswoman in an optic shop, her customers and their visual impairments. But the author suddenly has the saleswoman track her customers to places we wouldn't expect and the story takes on an unforeseen pace. Among other things, this absurd Finnish film has a very distinct visual style.

**Režie / Director** Elli Vuorinen **Výtvarník / Designer** Elli Vuorinen **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Jani Lehto **Výroba / Produced by** Terhi Väänänen (Pyjama Films)



Elli Vuorinen

## Superbia

15 min 43 sec | Maďarsko, Česká republika, Slovensko / Hungary, Czech Republic, Slovakia | 2016

Z visegrádské koprodukce vzešel výrazně stylizovaný a zneklidňující film, odehrávající se v surrealistické zemi Superbia. Její domorodí obyvatelé, muži a ženy, zde tvoří dvě samostatné společnosti, které jsou permanentně v konfliktu. Autorka nás zavádí do nitra podivných zákonitostí a přitom rozvíjí příběh prvního páru v této společnosti.

This Visegrad-coproduced film set in a surreal country called Superbia is highly stylized and disturbing. Superbia's indigenous inhabitants, men and women, form two separate societies caught up in a constant conflict. The author thoroughly explores its rules and tells the story of the first couple formed in this society.

**Režie / Director** Luca Tóth **Výtvarník / Designer** Luca Tóth **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Csaba Kalotás **Výroba / Produced by** Péter Benjámín Lukács (Fakt Visual Lab)



Luca Tóth



Marie  
Amachoukeli

Vladimír  
Mavounia Kouka

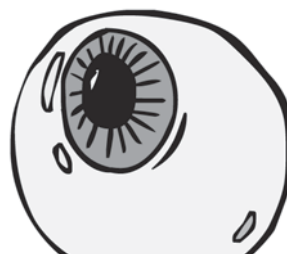
## Ať je Pluto znovu planetou

I Want Pluto to Be a Planet Again | 12 min 20 sec | Francie / France | 2016

Sledujeme osud mladého muže, odehrávající se v blízké budoucnosti. V ní lidé mají možnost vylepšit svá fyzicky nedokonalá těla vyspělou technologií. Aby se mohl vrátit ke své lásce, která už tuto proměnu prodělala, přihlásí se do slosování o transhumánní zákrok a vyhraje. Zdá se, že už nic nebrání tomu, aby ho dívka přijala zpět.

We follow the story of a young man in the near future where people can improve their physically imperfect bodies with advanced technology. In order to get back with his love who has already gone through this change, the man enters a lottery to win a transhuman procedure and wins. It seems like nothing can stand in his way in getting back with his girl.

**Režie / Director** Marie Amachoukeli, Vladimír Mavounia Kouka **Výtvarník / Designer** Vladimír Mavounia Kouka **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** RONE aka Erwan Castex **Výroba / Produced by** Nicolas Schmerkin (Autour de Minuit)





# KRÁTKÝ FILM / SHORT FILMS



## Most Mirabeau

Le pont Mirabeau | 3 min | Francie / France | 2016

Produkční společnost Autour de minuit přišla nedávno s rozsáhlým projektem, v rámci kterého čerství francouzští absolventi studia animace zfilmovali vybrané básně kultovního básníka Guillema Apollinaira. Jedním z těchto počínů je i semiabstraktní *Most Mirabeau*, vyprávějící o dávných láskách ztracených v záplavě vzpomínek.

Production Company Autour de minuit has recently come up with an extensive project in which freshly graduated French students of animation adapted selected poems by the iconic poet Guillaume Apollinaire. One of these adaptations is the semi-abstract film *Mirabeau Bridge* telling the story of old loves lost in a flood of memories.

**Režie / Director** Marjorie Caup **Výtvarník / Designer** Marjorie Caup **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Julien Divisia, Yan Volsy **Výroba / Produced by** Delphine Maury (Tant Mieux Prod)



Marjorie Caup

## Nadržený mámy

Moms on Fire | 13 min | Švédsko / Sweden | 2016

Fiktivní snímek natočený dokumentárním stylem pozoruje, jak se dvě nastávající matky vzpírají obecně uznávaným standardům „dobrého“ mateřství. Vtipný a ceněný film s nečekanými situacemi vytvořila autorka pomocí plastelínových loutek, jež jsou záměrně nedokonalé, stejně jako postavy samy.

This fictitious documentary follows two mothers-to-be who are revolting against the generally accepted standards of “proper” motherhood. This esteemed humorous film full of unexpected situations animates clay puppets which are deliberately flawed, as are the characters themselves.

**Režie / Director** Joanna Rytel **Výtvarník / Designer** Joanna Rytel **Technika / Technique** loutka / puppet **Hudba / Music** Sara Lundén **Výroba / Produced by** Alberto Herskovits (Altofilm AB)



Joanna Rytel



Wei Yu Wang

## Příběh ze zahrady Diao Ling

螳螂捕蝉 | A Story in the Diao Ling Garden | 3 min 16 sec | Čína / China | 2017

Působivý film sleduje muže, který se prochází v krásné a rozbujele zahradě Diao Ling. Zdánlivě každodenní výjev předkládá autor divákovi ze tří úhlů pohledu, ale přitom zároveň – pomocí rozdělení obrazu. V meditaci o vztahu těla a duše figurují kromě hlavního hrdiny Chuang Zsu ještě kudlanka a cikáda.

This captivating film follows a man walking through a beautiful and lush Diao Ling garden. The author presents a seemingly everyday spectacle from three points of view by means of splitting the screen. Apart from the main hero Chuang Zsu, the film also stars a mantis and a cicada.

**Režie / Director** Wei Yu Wang **Výtvarník / Designer** Wei Yu Wang **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Wei Yu Wang **Výroba / Produced by** Wei Yu Wang



Koji Yamamura

## Satieho „Parade“

“Parade” de Satie | Satie’s “Parade” | 14 min 12 sec | Japonsko / Japan | 2016

Kultovní japonský tvůrce Koji Yamamura si pro svůj nový, silně vizuální film, vypůjčil motivy od francouzského hudebního skladatele Erika Satieho. Vznikl tak originální tvar – jakýsi avantgardní animovaný balet, který překračuje hranice reality a rozplývá se v abstraktu, a to na ploše hravých patnácti minut.

Iconic Japanese filmmaker Koji Yamamura based his new, strongly visual film on motifs by the French composer Erik Satie. The result is a unique work – an avant-garde ballet which crosses the boundaries of reality and dissolves in the abstract. All in a playful fifteen minutes.

**Režie / Director** Koji Yamamura **Výtvarník / Designer** Koji Yamamura **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper **Hudba / Music** Erik Satie **Výroba / Produced by** Koji Yamamura (Yamamura Animation, inc.)



Špela Čadež

## Noční pták

Nočna ptica | Nighthawk | 8 min 50 sec | Slovinsko, Chorvatsko / Slovenia, Croatia | 2016

Režisérka Špela Čadežová opustila ve svém nejnovějším počínu loutkovou technologii a vytvořila film pomocí animace plošek ve více plánech. Hlavním hrdinou je jezevec, kterého na silnici objeví policejní hlídka. Když se ukáže, že zvíře není mrtvé, ale do bezvědomí opilý, následuje závratná jízda a my se dozvíme, jak se události (asi) seběhly.

In her latest film, Špela Čadež turned away from puppet animation and used multiplane cut-out animation. Her main hero is a badger discovered on a road by a police patrol. When the policemen find out that the animal is not dead, but only dead drunk, we set out on a wild ride that will (probably) uncover the course of events.

**Režie / Director** Špela Čadež **Výtvarník / Designer** Špela Čadež **Technika / Technique** plošková animace / cut out **Hudba / Music** Tomaz Grom **Výroba / Produced by** Tina Smrekar, Špela Čadež (Finta Film), Vanja Andrijević (Bonobostudio)



## Mezi černými vlnami

Sredi chernyh voln | Among the Black Waves | 11 min 10 sec | Rusko / Russia | 2016

Výtvarně vytríbený, temný film je založený na dávné severské legendě, podle které se duše utopenců proměňují v tuleně. V nehostinné přímořské krajině se rybář jedné takové duše zmocní, tulení kůži ukryje a dívku, která se pod ní skrývá, si vezme za ženu. Jenomže nepočítá s tím, jak silné může pro dívku být volání oceánu...

This visually sophisticated dark film is based on an ancient Norse legend in which the souls of drowned people turn into seals. In an inhospitable land by the sea, a fisherman takes hold of such a soul, hides the sealskin, and marries the girl who was underneath it. But what he doesn't realise is how strong the call of the ocean is for his wife...

**Režie / Director** Anna Budanova **Výtvarník / Designer** Anna Budanova **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Damian Marhulets **Výroba / Produced by** Irina Volodina, Valentína Khizhniakova (Studio „Ural-Cinema“)



Anna Budanova

## Animovaný žurnál

Journal animé | Animated Daily | 3 min 30 sec | Francie / France | 2016

Originální animovaná improvizace přímo na stránkách francouzského deníku Libération. Snímek italského režiséra Donata Sansoneho, mistra zvláštních animačních technik, vznikl bez scénáře, inspirován aktuálním děním, o němž deník referuje. Autor na stránkách novin vytváří pomocí funkčních zkratk trefné komické i tragické výjevy.

This original animated improvisation takes place directly on the pages of the French daily Libération. This unscripted film by the master on unusual animation techniques, Italian director Donato Sansone, was inspired by the actual events the newspaper referred to. By means of functional shortcuts, the author creates pertinent comic and tragic scenes on the pages of the newspaper.

**Režie / Director** Donato Sansone **Výtvarník / Designer** Donato Sansone **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper **Hudba / Music** Enrico Ascoli **Výroba / Produced by** Nicolas Schmerkin



Donato Sansone

## Nemožné figury a jiné historky II

Figury niemożliwe i inne historie II | Impossible Figures and Other Stories II | 14 min 40 sec | Polsko / Poland | 2016

Barevně úspěšný, avšak nápady nabitý film Marty Pajekové vypráví o ženě, obývající zvláštní domov. Žena vstává ráno jen proto, aby zjistila, že její domácnost je složena z nepochopitelných paradoxů, naplněná iluzemi a pokryta nejrůznějšími vzory. Autorčina tvorba se zakládá na symbolech a silné atmosféře.

Marta Pajek's film about a woman living in a very weird home may lack colour, but it certainly doesn't lack inventiveness. The main heroine of the film wakes up in the morning only to find that her household is composed of incomprehensible paradoxes filled with illusions and covered by manifold patterns. The author's work is based on symbols and a heavy atmosphere.

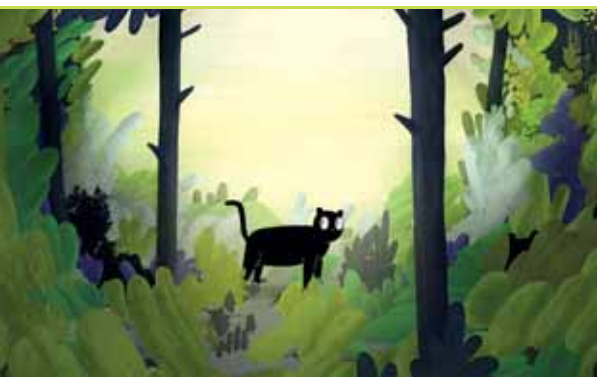
**Režie / Director** Marta Pajek **Výtvarník / Designer** Marta Pajek, **Technika / Technique** 3D počítačem, kresba na papír / 3D computer, drawing on paper **Hudba / Music** Michelle Gurevich **Výroba / Produced by** Piotr Szczepanowicz, Grzegorz Waclawek (Animoon)



Marta Pajek



# KRÁTKÝ FILM / SHORT FILMS



Réka Bucsi

## LOVE

14 min 33 sec | Maďarsko, Francie / Hungary, France | 2016

Ambiciózní snímek maďarské nezávislé režisérky Réky Bucsiové je rozdělen do tří kapitol. Pomocí prazvláštních výjevů zachycuje formy života na jakési mystické planetě, kde se fauna a flóra snad až příliš prolínají. Vše, co se zde děje, je úzce napojeno na meziplanetární vztahy a ovlivňuje celou planetární soustavu.

This ambitious film by independent Hungarian director Réka Bucsi is divided into three chapters. In very peculiar scenes, it depicts the life forms on a mystical planet where fauna and flora mingle way too much. Everything that happens here is closely connected to interplanetary relations and affects the whole planetary system.

**Režie / Director** Réka Bucsi **Výtvarník / Designer** Réka Bucsi **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** David Kamp **Výroba / Produced by** Gábor Osváth (Filmfabriq Kft.)



Tomasz Siwiński

## Případ Moczarski

Sprawa Moczarskiego | Moczarski's Case | 5 min | Polsko / Poland | 2016

Tomasz Siwiński se ve svém novém, opět temném filmu zaměřil na příběh polského novináře Kazimierze Moczarskeho. Ten se během druhé světové války postavil na odpor nacistické diktatury a své zážitky popsal v knize *Rozhovory s katem*. Režisér sugestivně zachytil novinářovo setkání s generálem, odpovědným za likvidaci varšavského ghetta.

The story of the latest, once again dark, film by Tomasz Siwiński follows Polish journalist Kazimierz Moczarski. During World War II, Moczarski was active in the anti-Nazi resistance and later recounted his experiences in the book *Conversations with an Executioner*. The director suggestively portrays the journalist's encounter with an SS general responsible for crushing the Warsaw Ghetto Uprising.

**Režie / Director** Tomasz Siwiński **Výtvarník / Designer** Andrzej Bzdak, Anna Chrzanowska, Maciej Fechner, Michał Makowski **Technika / Technique** jiné / others **Hudba / Music** Adam Brzozowski **Výroba / Produced by** Elżbieta Moczarska-Zajackowska (Fundacja im. Kazimierza i Zofii Moczarskich)



## Superbarbara: Zrození

**Superbarbara: The Beginning** | 10 min 19 sec | Švédsko / Sweden | 2017

Hrdinkou snímku je nafukovací panna, která se cítí zneužitá a nechce už dále setrávat v roli oběti. Sledujeme její cestu zmechanizovaným světem, kde jsou všichni pod dohledem létajících monitorů. Superbarbara se rozhodne kontrolní systém zničit. Výtvarně čistý, minimalistický film se silným příběhem vytvořila thajská autorka ve Švédsku.

The main heroine of this film is an inflatable doll who feels abused and wants to break free from being a victim. We follow her journey through a mechanized world where everyone is kept under surveillance by flying monitors. Superbarbara decides to destroy this system. This artistically pure and minimalist film with a strong story was made by a Thai director based in Sweden.

**Režie / Director** Boonsri Tangtrongsin **Výtvarník / Designer** Boonsri Tangtrongsin **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Fredrik Andersson **Výroba / Produced by** Boonsri Tangtrongsin



Boonsri  
Tangtrongsin

## Decorado

11 min 12 sec | Francie, Španělsko / France, Spain | 2016

Krátký film od spolurežiséra nekonvenčního celovečerního snímku *Psychonauti* (2015) navazuje na autorovu předešlou tvorbu, a to jak výtvarně, tak originálním způsobem vyprávění. Svět se zde ukazuje jako jeviště, na němž vystupují podivné, často až hororové postavy v surrealistických černohumorných výstupech.

This short film by one of the directors of the unconventional feature film *Psychonauts* (2015) follows in the footsteps of its author's previous work, both in terms of visual style and storytelling. The film shows the world as a stage with peculiar and almost horror-like characters in surreal scenes full of black humour.

**Režie / Director** Alberto Vázquez **Výtvarník / Designer** Alberto Vázquez **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Víctor García **Výroba / Produced by** Iván Miñambres (Uniko), Nicolas Schmerkin (Auteur de Minuit)



Alberto  
Vazquez

## Naštvalo by mě umřít tak mladý

**Chatear-me-ia morrer tão joveeeeem... | It Would Piss Me Off To Die So Yoooooung...** | 16 min 17 sec | Portugalsko / Portugal | 2016

Portugalský ilustrátor a autor komiksů Filipe Abranches si zvolil pro svůj nejnovější film náročné téma první světové války. Podařilo se mu jímavě, autenticky a bez zbytečného patosu zobrazit bezmocnost vojáků, kteří jsou nuceni plnit úkoly v extrémně náročných podmínkách. Odhodlání k boji za vlast se brzo mění ve zklamání.

For his latest film, Portuguese illustrator and comic artist Filipe Abranches chose the challenging theme of World War I. He managed to find a way to movingly, authentically and without excessive pathos portray the powerlessness of the troops forced to carry out missions in extreme conditions. Their resolve to fight for their country soon changes into disappointment.

**Režie / Director** Filipe Abranches **Výtvarník / Designer** Sofia Cavalheiro **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Eduardo Raon **Výroba / Produced by** Nuno Amorim (Animis AVPL)



Filipe  
Abranches



Jean Lecointre

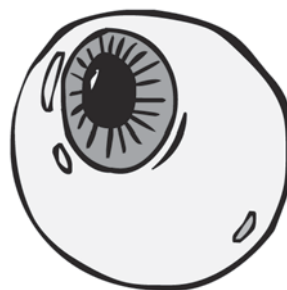
## Domáci zvířata

Les animaux domestiques | Household Pets | 22 min 2 sec | Francie / France | 2016

Osvěžující, výtvarně stylizovaný film s dialogy, které připomínají lonesco-vy komedie. Manželé Archibaldovi postupně adoptují různá domácí zvířata, ale o tom, jak se domácí mazlíčci chovají, nemají nejmenší tušení. Rádi by svými zvířaty udělali dojem na přátele, ale jejich snaha se zvrtně v pravý opak.

This visually refreshing stylized film with dialogues is reminiscent of lonesco's comedies. The Archibalds adopt various domestic animals without having the slightest clue about how to take care of pets. They would like to impress their friends with their small household zoo, but their efforts get out of hand.

**Režie / Director** Jean Lecointre **Výtvarník / Designer** Jean Lecointre **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Roudoudou, Benoît Bayard **Výroba / Produced by** Laurence Meoc (247 Films), Marc Jousset (JSBC films)



## Mezinárodní soutěž studentských filmů International Competition of Student Films



Dokonalé město | Perfect Town  
Locus  
Šrapnel | Oskolok | The Shrapnel  
Pět jednoduchých tipů, jak najít spřízněnou duši  
| Five Easy Steps How to Find a Soulmate  
Zmrzlina | Cream  
Rybolov | The Grind  
Obtíže | Tough  
Chlupáči | Poilus  
Hladový | Starved  
Jaké máš číslo hnědé? | What Is Your Brown Number?  
Žádné slzy | Without Tears  
Kastaars  
Telefonát | Phone  
Kout | Kut | Corner  
My imigranté | We Are the Immigrants  
Pipka | Cipka | Pussy



Chilli  
Pouto | Kötelék | Bond  
Jen tak dál! | En Marche! | Keep Going!  
Závod | Race  
Černá volha | Czarna wołga | Black Volga  
Ruce jak párky | Hot Dog Hands  
Cesta nezačíná, ani nekončí |  
The Journey Never Starts. The Journey Never Ends.  
Dosažené úspěchy | ای باس تانا تاباس تکا |  
Ascribed Achievements  
Méně než člověk | Less Than Human  
Cizí tělo | Ciało obce | Foreign Body  
Šéfkuchař den | 一个叫 Day 的厨子 | Day, the Chef  
Domov | Home  
Hypervlak | Hypertrain  
Noční čarodějky | Nachthexen | Night Witches



**Vhodné pro děti od 10 let / Appropriate for children over 10**

Plody mraků | Fruits of Clouds  
Jednou si potáhnout | Ein Tiefer Zug | In One Drag  
Létající Putzi | Flying Putzi  
Tour | Toer | Tour  
Pán s deštníkem | L'Homme au parapluie |  
The Umbrella Man  
Mimo sebe | Wyjđę z siebie | Beside Oneself  
Modulátorie | Modulatorie  
Přijď ke mně | Come to Me  
Ponoření | Immersion  
Byla jednou jedna linka | Once Upon a Line  
Penelopa | Penelope  
Malá | The Little One  
Svět prachu | A Dusty World  
Probouzeč | Prebúdzáč | Awaker



## STUDENTSKÝ FILM / STUDENT FILMS



Anaïs Voirol

**Dokonalé město**

Perfect Town | 4 min 18 sec | Švýcarsko / Switzerland | 2017

Symbolický film mladé švýcarské režisérky zobrazuje (a kritizuje) dlouhodobě aktuální téma – touhu po dokonalosti. Odehrává se ve městě, které se snaží na svých vystresovaných obyvatelích dosáhnout stavu dokonalosti. Výsledky jsou průběžně vyhodnocovány, a kdo dokonalosti nedosáhne, musí město opustit.

This symbolic film by a young Swiss director portrays (and criticises) an ancient but still relevant issue – the quest for perfection. The film is set in a town that tries to make its stressed-out inhabitants perfect. The results are continuously checked and anyone who is not perfect, has to leave.

**Režie / Director** Anaïs Voirol **Výtvarník / Designer** Anaïs Voirol **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper **Hudba / Music** Joachim Flüeler  
**Výroba / Produced by** Jürgen Haas (Lucerne University of Applied Sciences and Arts)



Anita Kwiatkowska Naqvi

**Locus**

10 min 9 sec | Polsko / Poland | 2016

Snový a lehce hororový film, který si pohrává s více časovými rovinami, je vytvořen pomocí atypicky průhledných loutek. Žena se vrací uprostřed noci k manželovi a synovi prázdným vlakem, který náhle prudce zabrzdí. To, co uvidí z okna, změní její život... pokud se ovšem nezměnil dřív, než vlak vyjel, a pokud to všechno není jen sen.

This dreamy and slightly terrifying film exploring multiple timelines stars atypically transparent puppets. On an empty train in the middle of the night, a woman returns to her husband and son. The train suddenly hits the breaks. What the woman sees when she looks out of the window, changes her life... unless it had already changed before the train pulled out and this is all just a dream.

**Režie / Director** Anita Kwiatkowska-Naqvi **Výtvarník / Designer** Anita Kwiatkowska-Naqvi, Maria Stefanska, Szymon Wolski **Technika / Technique** 3D počítačem, loutka, jiné / 3D computer, puppet, others **Hudba / Music** Volodymyr Antoniv **Výroba / Produced by** Justyna Rucińska, Anna Mroczek, Wojciech Leszczynski (WJTeam)

## Šrapnel

Oskolok | The Shrapnel | 4 min 10 sec | Rusko / Russia | 2016

Voják raněný ve válce se vrací domů k matce. Jeho touha po válečné vřavě ho ale silně ovládá. Matka by naopak chtěla synka pro sebe a tak musí přijít na to, jak změnit jeho vojenské myšlení. Nevšedně stylizovaný film s nenásilnými gagy, který se přitom dotýká vážného tématu mezigeneračního střetu a vztahu rodič-dítě.

A wounded soldier returns home to his mother. But his desire for battle still controls him. The mother wants her child to stay so she has to find a way to change his military mind. This unusually stylized film with unforced gags focuses on the serious subject of intergenerational clashes and the relationship between a parent and her child.

**Režie / Director** Dmitry Ivanov **Výtvarník / Designer** Dmitry Ivanov **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír, plošková animace, malba na sklo / 2D computer, drawing on paper, cut out, painting on glass **Hudba / Music** Dmitry Ivanov **Výroba / Produced by** Liubov Gaydukova (School-Studio „SHAR“)



Dmitry Ivanov

## Pět jednoduchých tipů, jak najít spřízněnou duši

Five Easy Steps How to Find a Soulmate | 5 min | Česká republika / Czech Republic | 2016

Autorka ve svém absolventském filmu nabízí jakýsi průvodce labyrintem lidskou společností a ilustruje pět způsobů, jak získat přítele. A jak se ukazuje, není to zdaleka tak „jednoduché“. Každý tip má totiž i svá úskalí. Snímek zároveň vystihuje složité postavení kreativního jedince v unifikované společnosti.

In her graduate film, the author offers to guide us through the labyrinth of human society and illustrates five ways to get friends. But, as it turns out, it is not so “easy.” Each tip has its own downside. The film also depicts the complicated position of a creative individual in a unified society.

**Režie / Director** Hana Stehlíková **Výtvarník / Designer** Hana Stehlíková **Technika / Technique** 2D počítačem, plošková animace / 2D computer, cut out **Hudba / Music** Matěj Chrudina **Výroba / Produced by** FAMU



Hana Stehlíková

## Zmrzlina

Cream | 4 min 44 sec | Dánsko / Denmark | 2016

Absurdní loutkový příběh z čekárny u doktora, kde se vyjevují různé, ne zrovna pěkné stránky lidských charakterů. Už když přichází první pacient, tak je zjevné, že něco není v pořádku. Zprvu statická situace se nečekaně rozvine a klíčovou roli v tom sehraje zmrzlina, kterou si zde mohou čekající natočit v automatu.

This absurd puppet film is set in a doctor's waiting room where various not very nice sides of human personalities come to light. Already when the first patient comes, it is clear that something's not right. What is initially a static situation unexpectedly unfolds by means of ice-cream which the waiting patients can get from a machine.

**Režie / Director** Lena Ólafsdóttir **Výtvarník / Designer** Kristian Olesen, Lena Ólafsdóttir **Technika / Technique** stop-motion / stop-motion **Hudba / Music** Sofie Birch **Výroba / Produced by** Michelle Nardone (The Animation Workshop)



Lena Ólafsdóttir



Aymeric  
Hays Narbonne

## Rybolov

The Grind | 3 min 32 sec | Francie / France | 2016

Snímek s věčným dokumentárním přístupem zobrazuje každoroční tradici z Faerských ostrovů, při níž jsou v jeden den vyvražďeny všechny velryby v zátocě. Autorčiným záměrem je upozornit na to, že dávná tradice má kořeny v době, kdy bylo potřeba nakrmit obyvatelstvo, ale v současnosti se zvrtila v bezpředmětnou genocidu, přičemž k vraždění jsou přizvány i děti.

With a pragmatic documentary approach, The Grind depicts the annual Faroese whaling tradition in which whales near the island's shores are slaughtered. The author wants to draw attention to the fact that this ancient tradition originated in a time when the people needed to be fed, but since then it has turned into senseless genocide.

**Režie / Director** Aymeric Hays Narbonne **Výtvarník / Designer** Laureine Sautereau **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Yanier Hechavarría Mayas **Výroba / Produced by** Laureine Sautereau (École Émile Cohl)



Jennifer  
Zheng

## Obtíže

Tough | 4 min 49 sec | Velká Británie / United Kingdom | 2016

Další film, v němž se střetávají asijské a evropské vlivy, natočila čínská režisérka v Anglii. Snímek zachycuje kulturní i mezigenerační nedorozumění, která jsou překážkou v komunikaci čínské matky a její dcery, narozené už v Evropě. Když si ovšem ženy poprvé promluví jako dospělé, objeví se jejich komunikační problémy v úplně novém světle.

Yet another film mixing Asian and European influences was made by a Chinese director in England. Her film depicts cultural and intergenerational misunderstandings which make the communication between a Chinese mother and her daughter, who was born in Europe, almost impossible. But when the two women finally talk as adults, a new light is shed on their communication problems.

**Režie / Director** Jennifer Zheng **Výtvarník / Designer** Jennifer Zheng **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír, rotskopie / 2D computer, drawing on paper, rotskoping **Hudba / Music** Ken Preston Merkley **Výroba / Produced by** Jennifer Zheng



Guillaume  
Auberval

## Chlupáči

Poilus | 4 min 32 sec | Francie / France | 2016

Vojáci – zde zobrazení jako zajáci – vyčkávají v zákopech na povel k útoku. Jeden z nich hraje na foukací harmoniku. Když přijde očekávaný signál, musí všichni vyrazit na bitevní pole. Film zobrazuje nesmyslnost války, v níž nikdo neví, kdo se konkrétně skrývá pod označením „nepřítel“. Třeba je to stejně poetická duše jako voják s harmonikou...

Soldiers – depicted here as hares – are in the trenches awaiting an order to attack. One of them is playing a harmonica. When the signal to attack comes, everyone has to charge. The film depicts the senselessness of a war in which no one knows who is the real “enemy.” It may very well be a poetic soul such as the soldier with the harmonica...

**Režie / Director** Guillaume Auberval, Léa Dozoul, Simon Gomez, Timothé Hek, Hugo Lagrange, Antoine Laroye, David Lashcar **Výtvarník / Designer** the same collective **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** the same collective **Výroba / Produced by** MoPA school

## Hladový

Starved | 3 min | Jižní Korea / South Korea | 2016

Ústřední postavou filmu Jinsila Wooa je neobvykle stylizovaný muž. Zatímco zlomeně leží na posteli, rozbíhají se jeho vzpomínky všemi směry. Jako hlavní motiv ovšem dominuje prvek ženy. Muž při svém sebezpytu lítostivě vzpomíná na rozchody a v obraze se jeho pocity vizualizují množstvím proměn obličeje.

The main character of Jinsil Woo's film is a very unusually stylized man. While he's worn-out and laying on a bed, his thoughts wander in every direction. But the main motif is a woman. During his spiritual journey, he sorrowfully remembers his breakups and his feelings visualise themselves by metamorphoses of his face.

**Režie / Director** Jinsil Woo **Výtvarník / Designer** Jinsil Woo **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Na Na **Výroba / Produced by** Jinsil Woo



Jinsil Woo

## Jaké máš číslo hnědé?

What Is Your Brown Number? | 4 min 31 sec | Indie / India | 2016

Další film, jehož autorka dokázala zachytit vážné téma vtipně a s nadšázkou, aniž by mu ubrala na naléhavosti. Zadáním bylo vytvořit film se sociálním tématem. Vinnie Ann Boseová si vybrala pro Indii typickou diskriminaci obyvatel s vysokým stupněm tmavosti pokožky. Důležité téma film divákovi podává prostřednictvím komických situací.

Another film whose author managed to portray a serious topic with humour without ignoring its urgency. The assignment was to create a film with a social topic. Vinnie Ann Bose chose a typical issue from India – discrimination of people with very dark skin. This important topic is presented in comical situations.

**Režie / Director** Vinnie Ann Bose **Výtvarník / Designer** Vinnie Ann Bose **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Rajat Dholakia **Výroba / Produced by** Nilima Eriyat, Suresh Eriyat (Studio Eeksaurus Productions Pvt. Ltd.)



Vinnie Ann Bose

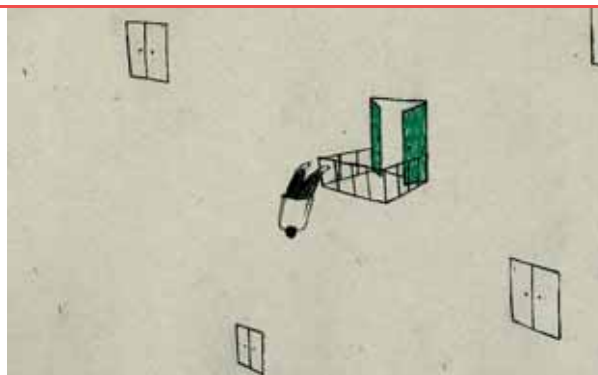
## Žádné slzy

Without Tears | 5 min 24 sec | Tchaj-wan / Taiwan | 2016

Film *Žádné slzy* vypráví o smutném muži, který prožil nešťastnou lásku a rozhodl se ukončit svůj život. Tragikomika děje ale spočívá v tom, že se mu to nedaří a jeho opakované pokusy o sebevraždu ze záhadných důvodů nevyšlé. Autorka se ve výtvarném vyjádření drží autentické kresby tužkou na papír, i když zapojila i počítačovou animaci.

*Without Tears* tells the story of a man who has decided to end his life because of unfulfilled love. But, tragically, he doesn't succeed and his repeated attempts to take his own life keep on failing. The author's artistic style sticks to an authentic pencil drawing, but she also used computer animation.

**Režie / Director** Amy Wang **Výtvarník / Designer** Amy Wang **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper **Hudba / Music** Yu-Tung Cheng **Výroba / Produced by** Amy Wang (Taipei National University of the Arts)



Amy Wang



Jasmine Elsen

## Kastaars

5 min 40 sec | Belgie / Belgium | 2016

Absurdní groteska z vícepatrového domu. Obyvatelé jsou zde sice skryti ve svých bytech a jediným spojením s venkovním světem pro ně představují okna, přesto je film nejen o tom, jaké to je pozorovat – ale i o tom, jaké to je být pozorován. Autorka ve svém absolventském snímku dobře načasovala odhalování souvislostí.

Kastaars is an absurd slapstick comedy set in a multi-storey building. Its inhabitants are hidden in their flats and their only connection to the outside world are windows. But the film portrays not only what's it like to watch, but also what it is like to be watched. The author's graduate film is peppered with well-timed revelations of connections.

**Režie / Director** Jasmine Elsen **Výtvarník / Designer** Jasmine Elsen **Technika / Technique** stop-motion, kresba na papír / stop-motion, drawing on paper **Hudba / Music** Ehsan Yadollahi **Výroba / Produced by** Lai Kin Chang (RITCS, Royal Institute of Theatre, Cinema and Sound)



Harriet Holman-Penney

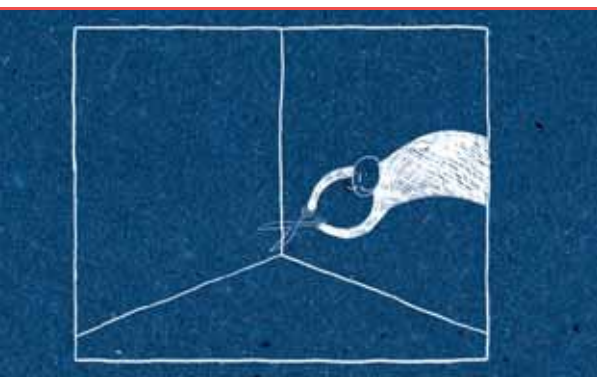
## Telefonát

Phone | 3 min 15 sec | Velká Británie / United Kingdom | 2016

Napínavý a dějově koncentrovaný film *Telefonát* se odehrává v telefonní budce, odkud volá muž na policii. Předmětem hovoru, jehož obsah tvoří dějovou linku snímku, je oznámení o bombě. Autorka, inspirovaná mimo jiné filmy Andreje Tarkovského, buduje na ploše pouhých tří minut pomocí stínů, mlhy a temných barev silnou atmosféru filmů noir.

The suspenseful concentrated story of *Phone* is set in a phone booth used by a man to call the police. The subject of his phone call is a bomb threat. The author, inspired, among others, by Andrei Tarkovsky, uses shadows, fog and dark colours to build an intense atmosphere of film noir in the 3 minutes of the film's running time.

**Režie / Director** Harriet Holman-Penney **Výtvarník / Designer** Jodie Lancaster **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper **Hudba / Music** Janine Forrester **Výroba / Produced by** Jessica Lewis (The Arts University Bournemouth)



Lucija Mrzljak

## Kout

Corner | 2 min 6 sec | Estonsko / Estonia | 2016

Krátká, vizuálně minimalistická hříčka v duchu typického estonského humoru pojednává o obtížném životě v rohu, kde se setkávají dva úhly. Existence se tu jeví jako velmi obtížná – zákony o perspektivě a gravitaci zde totiž hrají zvláštní hry, takže se celý obraz stává geometricky relativní a postavy nemají pevnou půdu pod nohama.

This visually minimalistic short film in the best tradition of Estonian humour deals with the hardships of life in a corner where two angles meet. Existence seems very hard here – laws of perspective and gravity play strange games so the whole image becomes geometrically relative and the characters lose their ground.

**Režie / Director** Lucija Mrzljak **Výtvarník / Designer** Lucija Mrzljak **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Horret Kuus **Výroba / Produced by** Estonian Academy of Arts



## My imigranté

**We Are the Immigrants** | 6 min | Kolumbie, Spojené státy / Colombia, United States | 2016

Poetický, ale místy i krutý film o útrapách skupiny imigrantů, kteří se rozhodli překročit nelegálně hranice. Snímek je zajímavý paradoxem, který spočívá ve spojení vážného aktuálního tématu, dokumentárního přístupu a lehce infantilní, stylizované kresby. Kolumbijská autorka vystudovala animaci v USA.

This poetic but at times cruel film centres on the hardships of a group of immigrants who decided to illegally cross the border. The film itself is a curious paradox – it mixes a serious topic, documentary approach and slightly infantile stylized drawing. The Colombian author studied animation in the US.

**Režie / Director** Catalina Matamoros **Výtvarník / Designer** Catalina Matamoros **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Alexis & Sam **Výroba / Produced by** Catalina Matamoros (University of Southern California)



Catalina Matamoros

## Pipka

**Cipka** | Pussy | 8 min 22 sec | Polsko / Poland | 2016

Dívka má před sebou celý večer, kdy bude sama doma, a tak by si ho ráda zpříjemnila. Jenže věci se nedějí zrovna tak, jak by si představovala. To, že se jí situace doslova vymkne z rukou, má ale nakonec přece jen své výhody. Odvážný a zároveň hravý, s nadsázkou natočený film, který bezvadně propojuje erotické téma a jednoduchou, dětsky stylizovanou kresbu.

A girl is home alone and plans to make her evening a pleasant one. But things do not go according to plan. The situation literally gets out of her hands, but it has got its upside. A daring and playful humorous film which connects an erotic theme with a simple childlike drawing.

**Režie / Director** Renata Gasiorowska **Výtvarník / Designer** Renata Gasiorowska **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper **Hudba / Music** Volodymyr Antoniv **Výroba / Produced by** Marcin Malatynski (Polish National Film School in Lodz)



Renata Gasiorowska



# STUDENTSKÝ FILM / STUDENT FILMS



Martina  
Mikušová

## Chilli

Chilli | 7 min 52 sec | Slovensko / Slovakia | 2016

Absolventský snímek Martiny Mikušové z bratislavskej VŠMU pojednáva o agresivitě a nedorozumení ve vztahu muže a ženy. Cestou k tajným silám jejich nevědomí se stává chilli paprička, která v nich probouzí netušené síly a boří pomyslnou klec, v níž jsou uvězněni. Výtvarná stránka filmu je výrazně ovlivněna naivním uměním.

The graduate film of Martina Mikušová from the Academy of Performing Arts in Bratislava deals with misunderstandings in a relationship between a man and a woman. A chilli pepper takes them on a journey through the mysterious forces of their subconscious, awakens their unsuspected powers and shatters the imaginary cage in which they are trapped. The artistic style of the film is influenced by naïve art.

**Režie / Director** Martina Mikušová **Výtvarník / Designer** Martina Mikušová **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír, mix technik / 2D computer, drawing on paper, mixed media **Hudba / Music** Samuel Hvozdič **Výroba / Produced by** Erika Paulínská (Filmová a televizná fakulta VŠMU)



Judit Wunder

## Pouto

Kötelék | Bond | 9 min 44 sec | Maďarsko / Hungary | 2016

Výtvarně poutavý a příběhově atypický absolventský film vypráví o ženě, která žije v naprosté samotě, dokud se nesblíží s podivným stínem. Stín, připomínající kočku, poté zmizí, ženě se ale z vlasů vynoří tři koťata. Autorka zobrazila hrdinčinu rozpolcenost mezi radostí z mateřství a bolestí ze ztráty lásky. Stín se ovšem může kdykoliv vrátit...

This artistically captivating graduation film with an atypical story portrays a woman who lives in complete solitude up until the moment she becomes close to a shadow. The cat-like shadow later disappears but three kittens emerge from the woman's hair. The author portrays the heroine's ambivalence between the joy of motherhood and the loss of love. But the shadow can return any time...

**Režie / Director** Judit Wunder **Výtvarník / Designer** Judit Wunder **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Gergely Buttinger **Výroba / Produced by** József Fülöp (MOME)

## Jen tak dál!

En Marche! | Keep Going! | 2 min 31 sec | Francie / France | 2016

Kompletně ručně kreslený film se dneska už vidí jen zřídkka. Ve filmu *Jen tak dál!* navíc autor využívá patinu papíru a ruční práce včetně jejich drobných nedokonalostí a nechává v obraze ožít i číslování fází. Jeho film zachycuje jakýsi zmechanizovaný systém, v němž se objevuje zrno písku, které ho může ohrozit.

You don't see many entirely hand-drawn animated films any more. In *Keep Going!*, the author uses the dinginess of paper and manual work including all its tiny imperfections and even animates the numbering phase. His film shows a sort of mechanized system which is endangered by a grain of sand.

**Režie / Director** Léo Suchel **Výtvarník / Designer** Léo Suchel **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Léo Suchel **Výroba / Produced by** Sandrine Perals (Lycée René Descartes)



Leo Suchel

## Závod

Race | 2 min 48 sec | Velká Británie / United Kingdom | 2016

Celodenní péče o nemohoucí matku se podobá v tomto filmu závod, který dcera nemůže nikdy vyhrát. Opakující se úkony jako podávání léků, mytí nebo krmení nabírají na rychlosti, zatímco dceři se celý závod vymyká z rukou. Autorka malajského původu vystudovala animaci v Londýně a na vážná sociální témata se zaměřuje již delší dobu.

This film depicts a day of caring for a sick mother as a race that the daughter cannot win. Repeated tasks such as administering medications, washing and feeding speed up and the whole race gets out of control. The Malaysian author studied animation in London and focuses on serious social issues.

**Režie / Director** Yan Dan Wong **Výtvarník / Designer** Yan Dan Wong **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Richard Lacy, Sarah Elizabeth Lacy, David Bird, Joseph Lacy **Výroba / Produced by** Yan Dan Wong (Kingston University)



Yan Dan Wong

## Černá volha

Czarna wołga | Black Volga | 3 min 58 sec | Polsko / Poland | 2016

Sousedé, tedy především sousedky, hledají odpověď na záhadu, co se stalo se zmizelým dítětem. Jenže jejich rozhovor se vymkne kontrole a s každou další informací se vyprávěný příběh stává surrealističtějším a méně pravděpodobným. Film vtipně poukazuje na to, jak snadno se může šířit iracionální panika a vystačí si s výtvarnou zkratkou.

Neighbours are trying to solve the mystery of a missing child. But their conversation gets out of hand and with each new piece of information, the story becomes more surreal and less probable. The film uses artistic shortcuts and humorously shows how easily irrational panic spreads.

**Režie / Director** Marta Wiktorowicz **Výtvarník / Designer** Marta Wiktorowicz **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Damian Czajka **Výroba / Produced by** Marta Wiktorowicz (University of Fine Arts in Poznań)



Marta Wiktorowicz



Matt Reynolds

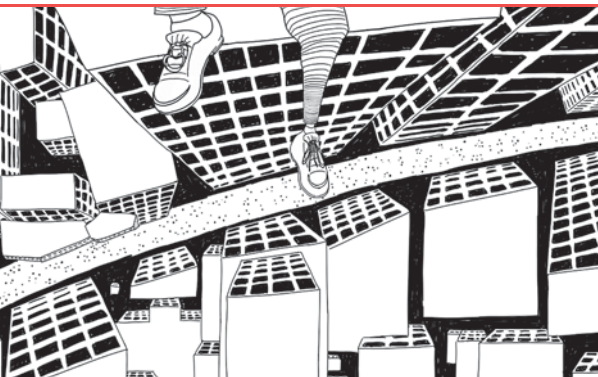
## Ruce jak párky

Hot Dog Hands | 6 min 40 sec | Spojené státy / United States | 2016

Pro obskurní zápletku, ve které jde o to, že ženě nekontrolovaně rostou nové prsty navíc, si autor zvolil přirozeně i zvláštní formu. Vizuální styl i atmosféra odkazuje k současné nezávislé americké seriálové produkci. Prokreslený styl však působí autenticky. Snímek nepostrádá svérázný humor i spád.

For an obscure plot revolving around a woman who, without being able to control it, grows extra fingers, the author naturally chose a non-traditional form. The visual style and atmosphere of his film allude to independent American serials. But the animation is authentic. The film is full of peculiar humour and has a fast pace.

**Režie / Director** Matt Reynolds **Výtvarník / Designer** Matt Reynolds **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Seth Cooper **Výroba / Produced by** Matt Reynolds (California Institute Of The Arts)



Michelle Brand

## Cesta nezačíná, ani nekončí

The Journey Never Starts. The Journey Never Ends. | 2 min 52 sec | Velká Británie / United Kingdom | 2016

Krátký film s dlouhým, ale výstižným názvem. Režisérka zachytila nekonečnou cestu vlakem přes hranice času i prostoru. Jedna myšlenka se mění v druhou, jedna asociace stíhá další a pulzující obraz je neustále v pohybu. Příjemná vizuální jízda pracuje s úspornou, zato živoucí kresbou.

This short film has a long but telling name. The director portrays an endless train journey across the boundaries of time and space. One thought changes into another, one association follows the other and the pulsating images are constantly on the move. A pleasant visual ride with minimalistic but lively animation.

**Režie / Director** Michelle Brand **Výtvarník / Designer** Michelle Brand **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Max Richter **Výroba / Produced by** Michelle Brand (University for the Creative Arts)



Samaneh Shojaei

## Dosažené úspěchy

آی‌بی‌اس‌ان‌ا ت‌ا‌ب‌اس‌ت‌ک‌ا | Ascribed Achievements | 4 min 18 sec | Írán / Iran | 2016

Tragikomický film o nepovedené sebevraždě. Hlavní hrdina a zároveň vypravěč pochází z rodiny, kde se od nepaměti dědí nehezský vzhled. Bez-mocnost vůči této genetické nespravedlnosti ho přivede k zásadnímu rozhodnutí – jenže situace se vyvine jinak, než čekal. Autorka sice vytvořila film v počítači, vtiskla mu však estetiku ruční kresby se stopami skicování.

A tragicomic film about a failed suicide. The film's main hero comes from a family with a long line of unattractive people. Powerlessness against this genetic injustice forces him to make a radical decision – but events go in a different way than he would have expected. The author used computer animation, but she managed to include the aesthetics of hand drawing with traces of sketching.

**Režie / Director** Samaneh Shojaei **Výtvarník / Designer** Samaneh Shojaei **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Amin Kafashzadeh **Výroba / Produced by** Samaneh Shojaei (Documentary and Experimental Film Center)

## Méně než člověk

Less Than Human | 6 min 9 sec | Dánsko / Denmark | 2016

Technicky brilantně zvládnutý, vtipný a atypicky civilní film o zombíích, kteří jsou zbaveni své krvelačnosti. Snímek je pojatý jako reportáž zaujatého redaktora, který se spolu s kameramanem vydává do odlehlého táboara, kam byli deportováni „vyléčení“ zombíci a žijí zde v neúprosné izolaci.

This technically brilliant, humorous, and atypically simple film portrays zombies who are deprived of their bloodlust. We see a news report of a biased reporter who, joined by his cameraman, sets out to a remote camp, where all the “cured” zombies have been deported and are living in ruthless isolation.

**Režie / Director** Steffen Lindholm **Výtvarník / Designer** Ditte Ludvigsen, Matilde Soeltoft **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Anders Christophersen **Výroba / Produced by** Michelle Nardone (The Animation Workshop)



Steffen Lindholm

## Cizí tělo

Ciało obce | Foreign Body | 7 min 0 sec | Polsko / Poland | 2016

Dívce se přihodí zvláštní nehoda, při níž se součástí jejího těla stane cizí noha. Ta si, jak už tak bývá, žije vlastním životem. Frustrovaná dívka zkouší všelicos, ale nakonec poznává, že to, co se zdálo být na začátku podivné, je najednou velmi milé. Něco se pro ni změnilo. Nejen navenek, ale i uvnitř.

A girl has a strange accident which leaves her with somebody else's leg attached to her body. As it happens, the leg naturally has its own life. The frustrated girl tries everything but in the end finds that what seemed to be strange at the beginning, is now actually nice. Something changed not only on the outside, but also on the inside.

**Režie / Director** Marta Magnuska **Výtvarník / Designer** Marta Magnuska **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Patryk Zakrocki **Výroba / Produced by** Marcin Malatynski (Polish National Film School in Lodz)



Marta Magnuska

## Šéfkuchař den

一个叫Day的厨子 | Day, the Chef | 2 min 34 sec | Čína / China | 2016

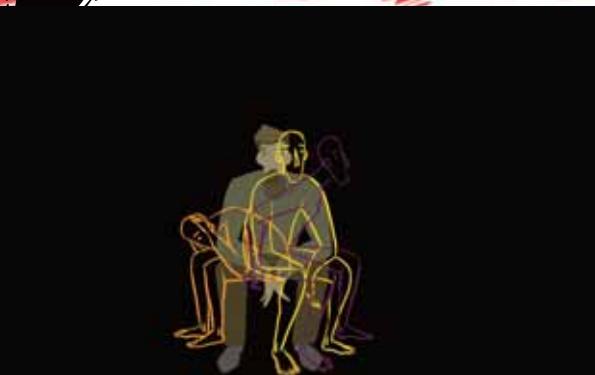
Za použití velmi nezvyklých gastronomických metafor ukazuje tento čínský film, jak vypadá den v obrovském a přelidněném velkoměstě. Snímek je věnován všem, kdo bydlí v Pekingu a každodenně vedou boj o přežití v této megalomanské civilizační mašinerii. Otázkou zůstává, zda tento formát moderní civilizace není už za hranicí snesitelnosti.

By means of very unusual gastronomic metaphors, this Chinese film shows a day in an overpopulated huge city. The film is dedicated to all the people who live in Beijing and fight every day to survive in the megalomaniac civilization machinery. But the question remains as to whether this format of modern civilization isn't way beyond the boundaries of bearability.

**Režie / Director** Shuyu Xiong **Výtvarník / Designer** Shuyu Xiong **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Yang Tie **Výroba / Produced by** Shuyu Xiong (Tsinghua University)



Shuyu Xiong



Aliona  
Baranova

## Domov

Home | 6 min 20 sec | Česká republika / Czech Republic | 2016

Snímek o vykořenění, hledání a nalézání domova. V baru se s přáteli schází mladík, který už stihl prožít různá životní období v různých zemích, dokonce na více kontinentech. Trpí ale pocitem, že je doma na více místech. Autorka si pohrává s barevným odlišením zmožené hlavní postavy, která se snaží odpovědět na otázku, kam vlastně patří.

A film about uprooting and the search for home. A young man meets his friends in a bar. He managed to live various periods of his life in different countries and on different continents. But he suffers from a feeling that he is at home in more than one place. By means of colours, the author differentiates the main character who tries to find out where he actually belongs.

**Režie / Director** Aliona Baranova **Výtvarník / Designer** Aliona Baranova **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Mochi Mochi  
**Výroba / Produced by** Lukáš Gregor (FMK Univerzita Tomáše Bati)



Etienne  
Kompis



Fela Bellotto

## Hypervlak

Hypertrain | 3 min 35 sec | Švýcarsko / Switzerland | 2016

Duo režisérů nám zprostředkovává snové putování napříč časem i prostorem, které prožíváme spolu se ztraceným pasažérem. Jízda se komplikuje, protože kromě kočky pana Schrödingera, na své cestě potkává sám sebe. Vedle narače snímek originálně pracuje i s vizuálním pojetím, v němž se střídá černá a bílá, ale i specifické vstupy jiných barev.

A duo of directors brings us a dreamy journey through time and space which we experience together with a lost passenger. Travelling gets a bit complicated, because in addition to Mr. Schrödinger's cat, he suddenly comes across himself. Apart from narration, the film has a unique approach to visual style which varies black and white but also specific inputs from other colours.

**Režie / Director** Etienne Kompis, Fela Bellotto **Výtvarník / Designer** Etienne Kompis, Fela Bellotto **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem / 2D computer, 3D computer **Hudba / Music** Janos Mijnsen **Výroba / Produced by** Jürgen Haas (Hochschule Luzern, D&K)



Julie Baltzer

## Noční čarodějky

Nachtexen | Night Witches | 8 min 12 sec | Dánsko / Denmark | 2016

Dokumentární portrét ruské pilotky Katji kombinuje animaci s hranou akcí. Katja se v roce 1941 rozhodla, že se připojí k prvnímu ženskému bombardovacímu letectvu, aby chránila svou zemi. Pro ženu odvážné rozhodnutí a výzva, pro filmařku zajímavé téma, které dokázala zobrazit autenticky a s dramatickým nádechem.

This documentary portrait of Russian pilot Katja combines animation and live action. In 1941, Katja decided to join the first women's bomber regiment to protect her country. A brave decision and a challenge for Katja, an interesting topic for the author. She managed to depict Katja's story authentically and with a touch of drama.

**Režie / Director** Julie Baltzer **Výtvarník / Designer** Nadia Oerneborg, Sarah K Nielsen, Yasha Habibipour **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Thomas Christensen **Výroba / Produced by** Michelle Nardone (The Animation Workshop)



# STUDENTSKÝ FILM / STUDENT FILMS



## Plody mraků

Fruits of Clouds | 10 min | Česká republika / Czech Republic | 2017

Pohádkově laděný, poetický film o překonávání hranic a odvaze vstoupit do neznáma. Na malé mýtině obklopené temným lesem žijí tvorové, jejichž jedinou potravou jsou semínka, měnící se ve svítící plody. Zvířátka mají často hlad, protože semínka k nim přiletí jen málokdy. Jeden z nich, Chlupáč, se ale odhodlá vstoupit do lesa.

This poetic fairy-tale is about crossing boundaries and having the courage to venture into the unknown. At a small glade surrounded by a dark forest live creatures whose only food are seeds that turn into glowing fruits. The creatures are often hungry as the seeds fly to them only sporadically. But one of them, Fuzzy, gathers the courage to go into the forest.

**Režie / Director** Kateřina Karhánková **Výtvarník / Designer** Alžběta Skálová **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Jan Richtř **Výroba / Produced by** Tomáš Michálek, Dagmar Sedláčková (Master Film), FAMU



Katerina  
Karhankova

## Jednou si potáhnout

Ein Tiefer Zug | In One Drag | 3 min 5 sec | Německo / Germany | 2016

Muž opouští pozdě večer budovu a jako vždycky zahodí nedopalek cigarety na zem. Jenže tentokrát přijdou následky. Když nahromaděné nedopalky ožijí, muž pochopí, že mu jde o život... Zábavná agitka, v níž autor mistrně skloubil pixilaci s počítačovou animací. Vtipný film, i když spíše pro nekuřáky.

Late night, a man leaves a building and, as he always does, throws away a cigarette butt. But this time, there are consequences. When a pile of cigarette butts comes to life, the man realizes that his life is in danger... This funny film with a strong message masterfully combines pixilation with computer animation. A humorous short for non-smokers.

**Režie / Director** Alireza Hashempour **Výtvarník / Designer** Alireza Hashempour **Technika / Technique** stop-motion, loutka, pixilace / stop-motion, puppet, pixilation **Hudba / Music** Tobias Burkardt **Výroba / Produced by** Ghaith Al-Adwan (Filmakademie Baden-Württemberg)



Alireza  
Hashempour



Ido Behar

## Létající Putzi

Flying Putzi | 6 min 35 sec | Izrael / Israel | 2016

Smutný a zároveň silný příběh o retardovaném chlapci, který je přesvědčený, že se naučí létat. Putziho jedinou spřízněnou duší je slepice Pepi, která s ním – i když ne úplně ochotně – jeho letecké pokusy podniká. Když se ale do toho vloží ostatní děti, Putzi je v ohrožení. Režisér citlivě zpracoval téma šikany a osamění.

A sad and powerful story about a simple-minded boy who is convinced that he will learn to fly. Putzi's only kindred spirit is a hen called Pepi who – not entirely willingly – accompanies him during his attempts. But when other children get involved, Putzi is in danger. The director sensitively portrays bullying and loneliness.

**Režie / Director** Ido Behar **Výtvarník / Designer** Ido Behar **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper **Hudba / Music** Daniel Shemer, Oliver Friedl **Výroba / Produced by** Ido Behar (Bezalel Academy of Arts and Design)



Jasmijn Cedee

## Tour

Toer | 2 min 23 sec | Belgie, Nizozemsko / Belgium, Netherlands | 2016

Energií nabitý film zachycuje zběsilou jízdu cyklistů. Autorka, původně vystudovaná kameramanka, stihla na ploše dvou minut zkombinovat hned několik animačních technik včetně náročné malby na sklo a rotoskopie. Film je poctou závodní cyklistice a také kryté dřevěné trati v belgickém Gentu, kde se od roku 1922 pořádají šestidenní závody.

This energy-filled film depicts a fierce bicycle race. In the two minutes of the film's running time, the author, who originally graduated in cinematography, managed to combine several animation techniques including the demanding technique of paint-on-glass animation and rotoscoping. The film is an homage to bicycle racing and to the indoor cycling velodrome in Ghent, Belgium, which hosts the famous race Six Days of Ghent.

**Režie / Director** Jasmijn Cedee **Výtvarník / Designer** Jasmijn Cedee **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem, malba na sklo, rotoskopie / 2D computer, 3D computer, painting on glass, rotoscoping **Hudba / Music** Jasmijn Cedee **Výroba / Produced by** Jasmijn Cedee (KASK, School of Arts in Ghent)



Hays Narbonne Aymeric

## Pán s deštníkem

L'Homme au parapluie | The Umbrella Man | 3 min 38 sec | Francie / France | 2016

Anekdotický film o muži, který si rafinovaným způsobem obstarává peníze na útratu v místní hospůdce. Film se odehrává v barevném francouzském městečku za ukrutného deště, kdy matka s dcerou narazí na podivína, který jim chce prodat svůj deštník. Autorka si vyhrála jak s pohádkovou stylizací města a postav, tak s dobrým načasováním pointy.

This film anecdote tells the story of a man and his cunning way of making money to spend in the local pub. It is set in a colourful French town. It is raining and a mother and a daughter come across a weirdo who wants to sell them his umbrella. The author managed to create a wonderful fairy-tale like stylization of the town and her characters, but also perfectly timed her punchline.

**Režie / Director** Aymeric Hays Narbonne **Výtvarník / Designer** Héloïse Solt **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír, jiné / 2D computer, drawing on paper, others **Hudba / Music** Nicolas Peraldi **Výroba / Produced by** Héloïse Solt (École Émile Cohl)





## Mimo sebe

Wyjdę z siebie | Beside Oneself | 4 min 54 sec | Polsko / Poland | 2016

Autorka ve svém filmu konfrontuje muže a ženu, jejichž vztah evidentně ochladl. Smutný, minimalisticky nakreslený příběh se odehraje zkratkovitě v několika výmluvných výjevech. Režisérka řeší především otázku, zda láska a partnerství jsou založené na tom, jaký partner skutečně je, nebo na naší mylné představě o jeho charakteru.

In her film, the director confronts a man and a woman whose relationship has gone cold. This sad and artistically minimalist story is condensed into several telling scenes. The director focuses on the issue of whether love and partnership are based on what your partner is actually like or on our false notion of his/her character.

**Režie / Director** Karolina Specht **Výtvarník / Designer** Karolina Specht **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper **Hudba / Music** Michal Kawecki **Výroba / Produced by** Marcin Malatynski (Polish National Film School, Lodz)



Karolina Specht

## Modulátorie

Modulatorie | 4 min | Česká republika / Czech Republic | 2016

Animovaná groteska o zákeřném stínu a jeho nešťastném majiteli. Když stín nebaví být pouze stínem, může se situace v nebezpečně pohyblivé domácnosti zvrtnout v řadu nečekaných událostí. Snímek ze Západočeské univerzity, ať už vědomě či nevědomě, navazuje na výtvarný styl z kultovního českého filmu *Konec krychle* režiséra Zdeňka Smetany.

This animated slapstick stars a vicious shadow and its owner. When the shadow gets fed up of being a shadow, the situation can evolve into a series of unexpected events in a dangerously mobile household. This film created at the University of West Bohemia, whether knowingly or unwittingly, follows the artistic style of Zdeněk Smetana's iconic film *The End of the Cube*.

**Režie / Director** Alžběta Burešová **Výtvarník / Designer** Alžběta Burešová **Technika / Technique** 2D počítačem, mix technik / 2D computer, mixed media **Hudba / Music** Tomáš Hubáček **Výroba / Produced by** Alžběta Burešová (Fakulta designu a umění Lad. Sutnara)



Alžběta Burešová

## Přijď ke mně

Come to Me | 5 min | Velká Británie, Portugalsko / United Kingdom, Portugal | 2016

Film sugestivně zobrazuje, jak bolestivé a matoucí může být pro dívku dospívání. Hlavní postava se nám mění před očima a zdá se, že si ani není jistá, jestli nastává změna k lepšímu. Režisérka, která studovala ve více zemích (včetně Česka či Nového Zélandu), ukazuje svou hrdinku jakoby zraněnou.

The film is a suggestive depiction of adolescence, which can be very painful and confusing for a girl. The protagonist changes before our very eyes and it seems that she is not sure whether it is a change for the better or worse. The director, who studied in many countries (including the Czech Republic and New Zealand), exposes her heroine when she is seemingly hurt.

**Režie / Director** Marta Reis Andrade **Výtvarník / Designer** Marta Reis Andrade **Technika / Technique** malba na sklo, jiné / painting on glass, others **Hudba / Music** Marta Reis Andrade **Výroba / Produced by** Animation Department Royal College of Art, Margarida Abecasis (Fundação Calouste Gulbenkian)



Marta Reis Andrade



Lalita Brunner

## Ponoření

**Immersion** | 3 min 17 sec | Švýcarsko / Switzerland | 2016

Absolventský film režisérky Lality Brunnerové zavádí hlavního hrdinu Tommyho na plovárnu, dokonce do jejího zákulisí. Tommy ale především zabloudí do dámských šaten, kde zpanikaří. Autorka intenzivně a přesvědčivě zobrazila sociofobii hlavního hrdiny a využila k tomu nejrůznějších prostředků včetně dělení obrazu.

Lalita Brunner's graduate film takes its main hero Tommy to a swimming pool. But Tommy gets lost and wanders into the ladies' locker room where he panics. The author managed to intensively and convincingly portray the protagonist's social phobia by means of various methods, including a split screen.

**Režie / Director** Lalita Brunner **Výtvarník / Designer** Lalita Brunner **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper **Hudba / Music** Moritz Widrig **Výroba / Produced by** Gerd Gockell (Hochschule Luzern, Design & Kunst)



Alicja Jasina

## Byla jednou jedna linka

**Once Upon a Line** | 7 min 6 sec | Spojené státy / United States | 2016

Život hlavního hrdiny tohoto filmu plyne sice monotónně, ale má svá jasná pravidla. Přesto muž cítí, že mu v životě něco chybí. Když se mu ale do cesty připlete žena, nastává zběsilá jízda. Původní fascinace a opojení ale nemají dlouhého trvání... Autorka vsadila na hru barev a náznakovitě, až zkratkovitě vyprávění.

The life of the film's protagonist may be monotonous, but it follows a clear set of rules. And yet the man feels that he is missing something in his life. But when he crosses paths with a woman, we set out on a wild ride. The initial fascination and infatuation, however, do not last long... The author tells her story by means of colours, hints and artistic shortcuts.

**Režie / Director** Alicja Jasina **Výtvarník / Designer** Alicja Jasina **Technika / Technique** 2D počítačem, ultrafány / 2D computer, cel animation **Hudba / Music** Aaron Gilmartin **Výroba / Produced by** Alicja Jasina



Heta Jääliinoja

## Penelopa

**Penelope** | 4 min 20 sec | Estonsko, Finsko / Estonia, Finland | 2016

Hrdinka tohoto filmu je roztržitá žena, která se neustále ztrácí v čase a prostoru a nedokáže zachytit svou paměť. Autorka, která studovala jak ve finském Turku, tak v estonském Tallinnu, vsadila především na nervní až roztržitou kresbu, která se v závratném tempu metamorfuje divákovi přímo před očima.

The heroine of this film is a scatter-brained woman who constantly gets lost in time and space and can't seem to be able to get hold of her memories. The author, who studied in Turku, Finland and also Tallinn, Estonia, chose a nervous, almost inattentive drawing which quickly metamorphoses right in front of the viewers' eyes.

**Režie / Director** Heta Jääliinoja **Výtvarník / Designer** Heta Jääliinoja **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Jukka Herva **Výroba / Produced by** Estonian Academy of Arts



## Malá

The Little One | 9 min | Česká republika / Czech Republic | 2017

Autobiografický film o vyrůstání vietnamské holčičky Rong na českém maloměstě. Autorka se zaměřila na několik momentů dívčina dospívání. Především ale zachytila to, jak se Malá stala Velkou, nejen věkem a velikostí, ale i ovládnutím vnitřních strachů a pochybností. Poselství filmu předává i hrdinka své mladší sestře: jiná neznamená špatná.

This autobiographical film depicts the childhood of a Vietnamese girl named Rong in the Czech countryside. The author captures several key moments of the girl's life but focuses on how Little became Big, not only by aging and growing, but also by facing her inner fears and doubts. The heroine of the film passes on its message to her younger sister: different doesn't necessarily mean bad.

**Režie / Director** Diana Cam Van Nguyen **Výtvarník / Designer** Diana Cam Van Nguyen **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Viera Marínová **Výroba / Produced by** Karolína Pojarová (FAMU), Tomáš Rychecký



Diana Cam  
Van Nguyen

## Svět prachu

A Dusty World | 3 min 4 sec | Velká Británie / United Kingdom | 2016

Film, v němž se střetávají evropské a asijské vlivy, natočila čínská režisérka ve Velké Británii. Snímek nese ekologické poselství. Odehrává se v šedivém, zaprášeném městě. Autorka ale ukazuje, že kdybychom chtěli, můžeme postupně, třeba i po malých krůčcích, změnit svět k lepšímu. A ilustruje to nápaditou prací s animací barev.

This film, made by a UK-based Chinese director, is a clash of European and Asian influences and includes an environmental message. It is set in a grey, dusty world. But with the help of inventive animation, the author shows us that, if we are willing, we can, step by step, make the world a better place.

**Režie / Director** Jiaqi Wang **Výtvarník / Designer** Jiaqi Wang **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Yosi Horikawa **Výroba / Produced by** Jiaqi Wang



Jiaqi Wang

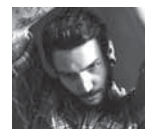
## Probouzeč

Probúdzáč | Awaker | 9 min 31 sec | Česká republika / Czech Republic | 2017

Pohádkový příběh se odehrává na začátku devatenáctého století v drsné severské a zároveň romantické krajině. Hlavní hrdina se živí tím, že chodí probouzet obyvatele vesnice, a to za každého počasí. Jeho život plyne až příliš rutinně, až do okamžiku, kdy dostane místo peněz zvoneček. Výtvarně nápaditý film s příjemnou dávkou nostalgie.

This fairy-tale story is set at the beginning of the 19th century in a harsh but romantic land in the north. The hero makes his living by waking the people in his village, in all weathers. His life is a routine until the moment he gets a bell instead of money. An artistically imaginative film with a dose of nostalgia.

**Režie / Director** Filip Diviak **Výtvarník / Designer** Filip Diviak **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Vít Příbyla **Výroba / Produced by** Lukáš Gregor (FMK, Univerzita Tomáše Bati)



Filip Diviak



## Magda Guidi

Itálie / Italy

Ilustrátorka a autorka animovaných filmů Magda Guidi je považována za jednu z předních představitelk současně italské animace. Studovala obor animovaný film na umělecké škole Scuola de libro v Urbinu. Její autorské filmy uspěly na řadě mezinárodních festivalů např. *Si, però...* (*Ano, ale...*, 2000), *Ecco, è ora (Tady a teď)*, 2004 – vítěz festivalu Castelli Animati v Římě). Za videoklip *Nuova identità (Nová identita)*, 2003) obdržela Cenu poroty na festivalu Videozoom. V roce 2009 se s Andreou Petruccim a Sergiem Gutierrezem podílela na středometrážnímu filmu *L'ultima volta che vidi mio padre (Když jsem naposledy viděla svého tátu)* v režii Chiary Guidi. Svůj zatím poslední projekt *Via Curiel 8* (2011) vytvořila v tandemu s Marou Cerri a vynesl jim mj. hlavní cenu filmového festivalu v Turíně a zvláštní uznání na National Festival du film d'animation v Bruz.

Illustrator and animator Magda Guidi is considered one of the leading representatives of contemporary Italian animation. She studied animated film at the art school Scuola de libro in Urbino, Italy. Her films such as *Yes, but (Si, però...*, 2000) and *That's the Time (Ecco, è ora*, 2004 – winner of the Castelli Animati Festival in Rome) were successful at many prestigious international festivals. For her music video *New Identity (Nuova identità*, 2003), she won the Jury Award at the Videozoom Festival. In 2009, together with Andrea Petrucci and Sergio Gutierrez, she worked on the medium-length film *The Last Time I Saw my Father (L'ultima volta che vidi mio padre)* directed by Chiara Guidi. Her latest project, *Via Curiel 8* (2011), which she created together with Mara Cerri, won the Grand Prize of the Torino Film Festival and the Special Mention of the National Festival du film d'animation in Bruz, France.



## Sylva Poláková

Česká republika / Czech Republic

Filmová historička a teoretička. Absolventka oboru filmová věda na FF UK. Ve své publikační a lektorské činnosti dlouhodobě sleduje vztahy mezi filmem, výtvarným uměním a architekturou převážně v českém prostředí posledních dvou dekad a zajímá ji vliv digitálních technologií v kontextu analogových médií. Je přispěvatelkou magazínů Cinepur, A2, Flash Art. Jako dramaturgyně spolupracovala s řadou festivalů (např. PAF, MFDF Jihlava), působila v distribuční společnosti Artcam a je členkou výzkumné platformy mediabaze.cz, která se zaměřuje na výzkum, propagaci a distribuci českého audiovizuálního umění.

Film historian and theorist Sylva Poláková graduated in film studies at the Faculty of Arts of the Charles University in Prague. In her publications and lectures, she focuses on the relations between film, fine arts and architecture in particular in the Czech Republic during the last two decades, and she's also interested in the influence of digital technologies in the context of analogue media. She regularly contributes to the magazines Cinepur, A2 and Flash Art. As a dramaturge, she collaborated with various film festivals (e.g. Festival of Film and Contemporary Art Olomouc and International Documentary Film Festival Jihlava) and she also worked in the distribution company Artcam and is currently a member of the research platform mediabaze.cz, which focuses on research, propagation and distribution of Czech audio-visual art.

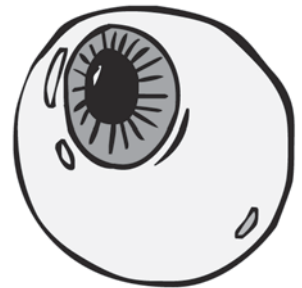
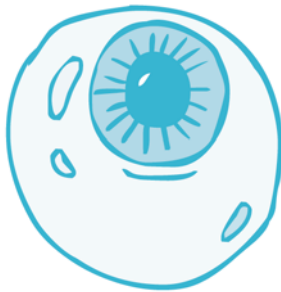


## Miloš Tomić

Srbsko / Serbia

Nezávislý multimediální tvůrce Miloš Tomić pochází z Bělehradu, kde vystudoval režii na Akademii múzických umění v ateliéru Miši Radivojeviće. V roce 2007 absolvoval postgraduální studium multimediální animace na FAMU v Praze pod vedením Petra Skaly. Je autorem krátkých filmů, klipů, animací, koláží a výtvarných objektů, k jejichž tvorbě využívá především zapomenuté či opuštěné předměty; zkoumá jejich význam, dává jim nový smysl a staví je do nových vztahů, zajímá ho fenomén všednodennosti a neopakovatelnosti. Je také autorem fonických koláží pro stanici Radio92, které komponoval z vlastních improvizací a zvuků nejrůznějších předmětů. Vedle toho vyučuje na srbské univerzitě Singidunum a doma i v zahraničí vede semináře o inspiraci, tvorbě krátkých filmů, animaci a objektové tvorbě.

Independent multimedia artist Milos Tomić was born in Belgrade where he graduated in direction at the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade in the studio of Miša Radivojević. In 2007, he completed his postgraduate studies of multimedia animation at the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague under the tutelage of Petr Skala. He has made a number of short films, music videos, animation, collages and artworks for which he uses primarily forgotten and abandoned objects – he explores their meaning, gives them a new one and forges new relationships, he is interested in the phenomena of everyday routine and unrepeatability. He also made phonetic collages for Radio92 which he composed from his own improvisations and various sounds of ordinary objects. He teaches at the Singidunum University in Serbia and organizes classes about inspiration, short film direction, animation and object art all around the world.



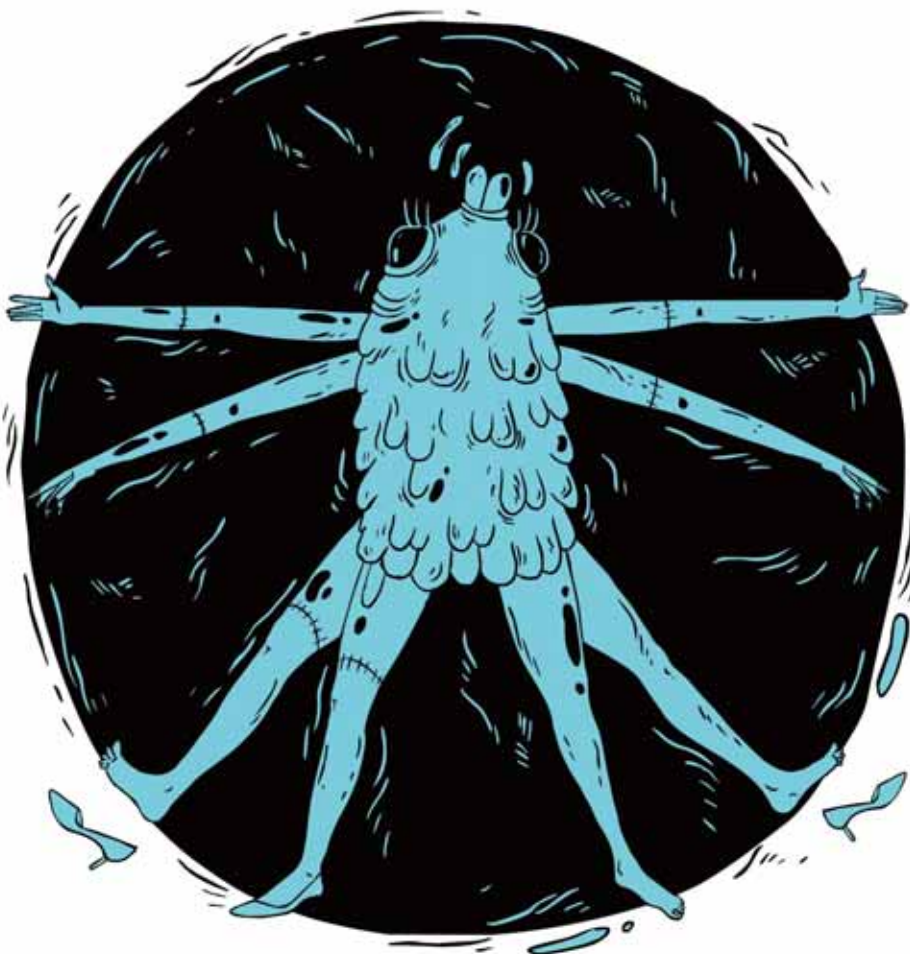
## Mezinárodní soutěž abstraktních a nenarativních animací International Competition of Abstract and Non-Narrative Animation



Inkoust a blank | Zdarzenie plastyczne | Ink Meets Blank  
Jakákoliv cesta | Any Road  
Life in Patterns  
AM/FM  
Perzistence vidění III. | Persistence of Vision III  
Dota  
Tutti  
Serpentina | Serpentine  
Řeč města | Urban Speech  
283 žab | 283 Frogs  
Miller Fisher



Knihy o knihách | Books on Books  
Wirrwarr  
Pokrok | Fortgang | Progress  
Geofon | Geophone  
Volno | Leerstelle | Vacancy  
Seed  
Kasino | Casino  
Mikroskopie | Microscopia  
Modrý pohyb | Blue Movement  
Orogeze | Orogenesis  
Joju útočí! | Yoyu Attacks!





# ABSTRAKTNÍ A NENARATIVNÍ ANIMACE / ABSTRACT AND NON-NARRATIVE ANIMATION



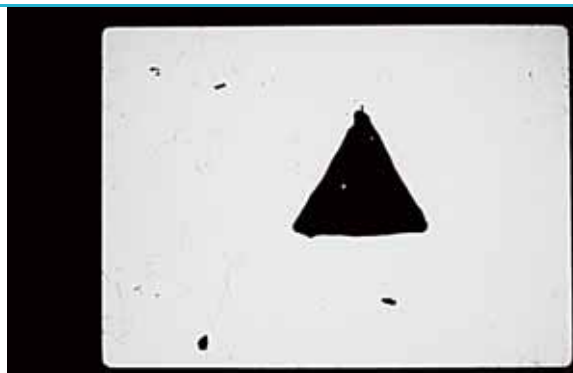
## Inkoust a blank

Zdarzenie plastyczne | Ink Meets Blank | 5 min 11 sec | Polsko  
/ Poland | 2016

Typický reprezentant linie nostalgických návratů k filmové matérii a absolutnímu filmu. Černobílá rytmická metamorfóza abstraktních geometrických tvarů. Dramaturgii filmu vytváří čistá forma a evokující hudba. Bezkamerová animace přímo na 35mm filmový materiál.

A typical representative of the trend of a nostalgic return to film stock and absolute film. The movie is a black and white, rhythmic metamorphosis of abstract geometric forms. Its dramaturgy is built by pure form and evocative music. It has been fully implemented cameraless, directly on a 35mm film tape.

**Režie / Director** Tymon Albrzykowski **Výtvarník / Designer** Tymon Albrzykowski **Technika / Technique** ultrafány / cel animation **Hudba / Music** Sebastian Ladyzynski **Výroba / Produced by** Piotr Furmankiewicz, Mateusz Michalak (FUMI Studio)



Tymon  
Albrzykowski

## Jakákoliv cesta

Any Road | 10 min 4 sec | Francie / France | 2016

Strhující audiovizuální trip francouzského režiséra začíná nevinně rozehranou známou hrou Pong. Spolu se skladbou Daniela Ghisi vyrazíme na proměnlivou a pro diváky nespolehlivou jízdu. Tento pád nevědomím autoři uvedli Carrollovým citátem z Alenky: „– jen když se někam dostanu,“ dodala Alenka jako na vysvětlenou.

The French director's captivating audio-visual trip begins with an innocent game of Pong. To the beats of Daniel Ghisi's soundtrack, we set out on an ever-changing and unpredictable ride. The authors usher this fall through one's subconscious with a quote from Carroll's Alice: "– so long as I get somewhere," Alice added as an explanation.

**Režie / Director** Boris Labbé **Výtvarník / Designer** Boris Labbé **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Daniele Ghisi **Výroba / Produced by** Boris Labbé



Boris Labbé



Vojtěch  
Domlátil

## Life in Patterns

1 min 40 sec | Česká republika / Czech Republic | 2017

Ve svém bezpříběhovém filmu se Vojtěch Domlátil zaměřuje na nejrůznější vzory, které se objevují okolo nás a se kterými zcela bez povšimnutí a opakovaně přicházíme do styku. Reálný, fyzický pocit ze sledovaných materiálů dotváří odpovídajícími zvuky a dodává a podle autora „vyrůstá z dokonalých vzorů.“ Něha, slabost a kýč. Život ve dvanácti snímcích za sekundu.

In his storyless film, Vojtěch Domlátil focuses on various patterns that surround us and that we repeatedly encounter but we do not pay any attention to them. A real physical feeling from the used materials is supplemented by corresponding sounds and, as the author says, “is built upon perfect patterns.” Tenderness, weakness and kitsch. Life in twelve frames per second.

**Režie / Director** Vojtěch Domlátil **Výtvarník / Designer** Vojtěch Domlátil **Technika / Technique** jiné / others **Hudba / Music** Vojtěch Domlátil **Výroba / Produced by** Vojtěch Domlátil



Thomas Hicks

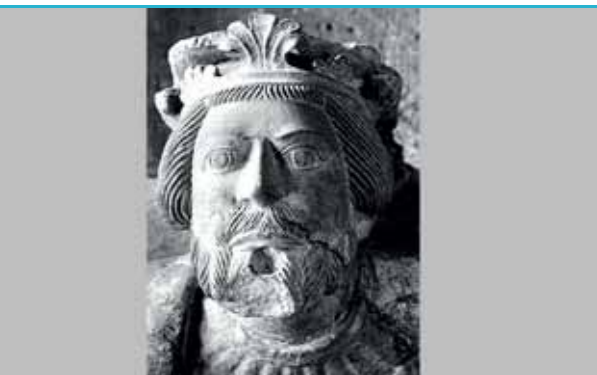
## AM/FM

5 min 10 sec | Velká Británie / United Kingdom | 2016

Na AM a FM frekvencích rádiového vysílání sledujeme časovou osu životních příběhů dvou postav. Film zobrazuje jejich životy od narození až do smrti. Frekvence přeskakují zleva doprava a my se pohybujeme po časové ose mezi různými okamžiky jejich životů. Příběhy jsou spojeny s objekty ze starého kufru, které jsou ve filmu zobrazeny.

Two characters' stories are presented across a radio timeline on the AM and FM frequencies. Their lives are depicted from birth to death, together and apart. As time passes the dial moves freely from left to right and right to left across the timeline to different moments. Stories correspond to objects from an old suitcase that feature within the film.

**Režie / Director** Thomas Hicks **Výtvarník / Designer** Thomas Hicks **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír, pixilace, jiné / 2D computer, drawing on paper, pixilation, others **Hudba / Music** Aaron Lampert **Výroba / Produced by** Thomas Hicks



Ismael  
Sanz-Pena

## Perzistence vidění III.

Persistence of Vision III | 1 min 45 sec | Norsko, Spojené státy / Norway, United States | 2016

Za doprovodu africké hudby – zpěvu a bubnů – můžeme díky autorům snímku obdivovat filmový i taneční potenciál zdánlivě nehybné gotické architektury. Pro svůj úsměvný příspěvek do linie městských symfonií si navíc filmaři vybrali chladný sever. Hlavním aktérem je totiž fasáda Nidaroského dómu v norském Trondheimu.

Accompanied by African music – singing and drums – we can admire the film and dancing potential of seemingly immovable gothic architecture. For their humorous contribution to the series of urban symphonies, the authors have chosen the cold North. Their star is the façade of the Nidaros Cathedral in Trondheim, Norway.

**Režie / Director** Ismael Sanz-Pena **Výtvarník / Designer** Ismael Sanz-Pena **Technika / Technique** pixilace / pixilation **Výroba / Produced by** Ismael Sanz-Pena



## Dota

4 min 32 sec | Chorvatsko / Croatia | 2016

Audiovizuální tkalcovství, ve kterém animované vlákno představuje osnovu a ženský hlas výplň. Časem se pak prolíná osoba, která tká, a její výtvar. Kompozičně netradičně pojatý film si pohrává s principem multiscreenu, navíc zasazeným do velmi neobvyklého filmového formátu čtverce.

An audiovisual weave in which an animated line represents the warp, while the female voice poses for the filling. She who weaves and that which is woven intertwine through time. This non-traditional composition toying with multiscreen is presented in a very unusual square format.

**Režie / Director** Petra Zlonoga **Výtvarník / Designer** Petra Zlonoga **Technika / Technique** kresba na papír, pixilace / drawing on paper, pixilation **Hudba / Music** Zan Jakopac **Výroba / Produced by** Vedran Suvar (Kinoklub Zagreb)



Petra Zlonoga



## Tutti

1 min | Slovensko / Slovakia | 2016

Student bratislavské univerzity VŠMU Marek Jasaň ve svém cvičení na téma ruce využívá chytlavou a rytmickou hudbu, která mu dovoluje rozehrávat jakýsi tanec rukou. Ty se objevují a mizí, dělají známá gesta a dovedou zaujmout i na velmi malém prostoru kratičkého filmu.

In his work on the topic of hands, Marek Jasaň from the Academy of Performing Arts in Bratislava, uses catchy and rhythmical music which allows the hands to do a little bit of dancing. They appear and disappear, make familiar gestures and attract interest within the film's limited running time.

**Režie / Director** Marek Jasaň **Výtvarník / Designer** Marek Jasaň **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Emil Smoliga **Výroba / Produced by** Alexandra Gabrižová (VŠMU Bratislava)



Marek Jasaň



## Serpentina

2 min 34 sec | Spojené státy / United States | 2016

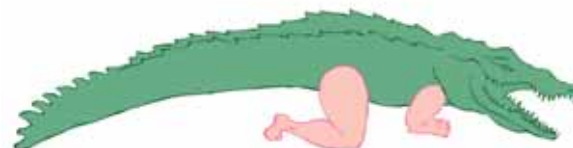
Uprostřed hloubavé představy se ženiny myšlenky vydají na vášnivou surreální cestu za objevením smyslnosti, sebeúcty a hluboce zakořeněných strachů. Její konec zvěstuje nástup odolnosti, krásy a síly charakteru. Výrazným motivem jsou přítom fragmentárně pojaté ruce, bílí králíci a charakteristická zvuková stopa.

In the midst of reflective fantasy, a young woman's inner thoughts arouse a surreal exploration of sensuality, self-esteem, and deeply rooted fears. Her arrival is one of strength, beauty, and greater character. Distinct elements in the film include fragmentarily portrayed hands, white rabbits and a characteristic soundtrack.

**Režie / Director** Bronwyn Maloney **Výtvarník / Designer** Bronwyn Maloney **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Bronwyn Maloney **Výroba / Produced by** Bronwyn Maloney



Bronwyn Maloney





Šárka  
Zahálková

## Řeč města

Urban Speech | 4 min 57 sec | Česká republika / Czech Republic | 2016

Tři kapitoly městské akustiky. Záznam času, cesty a prostoru. Série krátkých animovaných filmů založených na stereofonních záznamech zvukové palety města. Jejím cílem je zprostředkovat zážitek vědomého a úmyslného poslouchání zvuků města. Audiovizuální dílo vytvořené pro obě uši a jasnou mysl, která stimuluje diváckou představivost.

Three chapters of urban acoustics. A record of time, travel and space. A series of short animated films that is based on binaural field recordings of the urban soundscape. Its aim is to mediate an experience of conscious listening to a city. An audiovisual piece designed for two ears and a clear mind that fosters the spectator's imagination.

**Režie / Director** Šárka Zahálková **Výtvarník / Designer** Šárka Zahálková **Technika / Technique** 2D počítačem, stop-motion, kresba na papír, plošková animace, mix technik / 2D computer, stop-motion, drawing on paper, cut out, mixed media **Hudba / Music** Šárka Zahálková **Výroba / Produced by** Lukáš Gregor (UTB)



Genadzi Buto

## 283 žab

283 Frogs | 1 min 13 sec | Bělorusko / Belarus | 2016

Kratičký snímek režiséra běloruského původu Genadzie Butoa pracuje s původními principy animace, tedy média, které má sílu vdechnout život. Díky němu se před diváky rozvíjí posmrtný život žab do té doby nehybně strnulých na fotografiích.

This short film by director of Belarus origin Genadzie Buto works with the traditional principles of animation, a medium which has the power to instil life. Thanks to it, the viewers see the life after death of frogs which were motionlessly captured on photographs.

**Režie / Director** Genadzi Buto **Výtvarník / Designer** Genadzi Buto **Technika / Technique** stop-motion / stop-motion **Výroba / Produced by** Genadzi Buto



Faiyaz Jafri

## Miller Fisher

9 min 18 sec | Hongkong, zvláštní administrativní oblast Číny / Hong Kong SAR China | 2016

*Miller Fisher* mísí deformované vizuální, fyzické a existenční zážitky zapříčiněné autoimunitní poruchou stejného jméno s estetikou a jazykem animovaného GIFu. Ocitáme se ve výtvarně specificky pojatém trojrozměrném světě, známém z předešlých snímků autora pod pojmem „hyper-unrealism“.

*Miller Fisher* amalgamates the distorted visual, physical and existential experience of an autoimmune disorder by the same name, with the aesthetics and vernacular of the animated GIF. We find ourselves in an artistically specific 3D world known from the author's previous works as "hyper-unrealism."

**Režie / Director** Faiyaz Jafri **Výtvarník / Designer** Faiyaz Jafri **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Faiyaz Jafri **Výroba / Produced by** Faiyaz Jafri (Hyper-Unrealism)

# ABSTRAKTNÍ A NENARATIVNÍ ANIMACE / ABSTRACT AND NON-NARRATIVE ANIMATION



## Knihy o knihách

Books on Books | 7 min 14 sec | Čína / China | 2016

Silný, až fyzický vjem nabízí kolážový film mladého čínského režiséra, ve kterém využívá historické obálky reálných knih. Inspirací mu přitom byla kniha jeho otce, která mapuje někdejší bohatství „západních“ obálek a měla značný vliv na novou generaci čínských designérů.

In his film, the young Chinese director uses historical covers of real books and creates a powerful, almost physical spectacle. He draws inspiration from his father's book which maps the former variety of "western" covers and which influenced a whole new generation of Chinese designers.



Lei Lei

**Režie / Director** Lei Lei **Výtvarník / Designer** Lei Lei **Technika / Technique** 2D počítačem, plošková animace / 2D computer, cut out **Hudba / Music** Nik Phelps **Výroba / Produced by** Lei Lei

## Wirrwarr

1 min 1 sec | Velká Británie / United Kingdom | 2016

Jedna minuta, jedna vteřina a jeden záběr jako oslava sto let existence dada. Animované sekvence jsou propojené klíčovými slovy s důrazem na historické a filozofické pozadí dadaismu jakožto uměleckého směru. Ke komunikaci se používá znakový jazyk a otevřená dlaň ke konci filmu značí triumf.

One minute, one second and one frame as a celebration of one hundred years of Dada. Animated sequences are linked through key words with emphasis on the historical and philosophical background of dada as an art movement. Sign language is used to communicate the letters, and the open hand gesture towards the end of the film signals triumph.



Martina  
Bramkamp

**Režie / Director** Martina Bramkamp **Výtvarník / Designer** Martina Bramkamp **Technika / Technique** 2D počítačem, stop-motion, pixilace, mix technik / 2D computer, stop-motion, pixilation, mixed media **Hudba / Music** Wolfgang Jung **Výroba / Produced by** Martina Bramkamp



Otto Alder

## Pokrok

Fortgang | Progress | 4 min 12 sec | Švýcarsko / Switzerland | 2016

Experimentální film Pokrok oživuje tisíce fotografií staré budovy z archivů Otto Aldera v animovaném dokumentu o pomíjivosti a nových začátcích. Rozeznáte na nich někoho ze slavných animátorů?

Progress is an experimental animation in which thousands of photographs of an old building from the archives of Otto Alder are brought to life in an animated document of impermanence and recommencement. Can you identify some of the famous animators?

**Režie / Director** Otto Alder **Výtvarník / Designer** Adrian Flury **Technika / Technique** 2D počítačem, pixilace, reálné záběry / 2D computer, pixilation, real shooting **Hudba / Music** Georg Bleikolm **Výroba / Produced by** Gerd Gockell (anigraf)

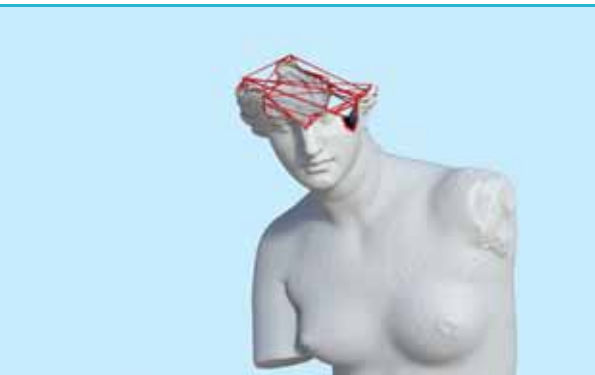
## Geofon

Geophone | 5 min 34 sec | Spojené státy / United States | 2016

Jak zní digitální objekt? Geometrické objekty jsou ukládány jako série bodů propojených tak, aby vytvořily souvislý povrch. Každý bod má přiřazen 3D koordináty. Zde jsou koordináty daného objektu zadány takovým způsobem, aby vytvořily tři samostatné grafy, které se poté změní ve dva kanály a přetvoří topologické informace ve slyšitelné zvuky.

What does a digital object sound like? Geometric objects are stored as a series of points, which are connected to form a continuous surface. Each point is associated with a set of 3D coordinates. Here, the coordinates of a given object are plotted along the point index to form three individual graphs which later turn into two channels, transforming the topological information into audible tracks.

**Režie / Director** Georgios Cherouvim **Výtvarník / Designer** Georgios Cherouvim **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Georgios Cherouvim **Výroba / Produced by** Georgios Cherouvim



Georgios Cherouvim

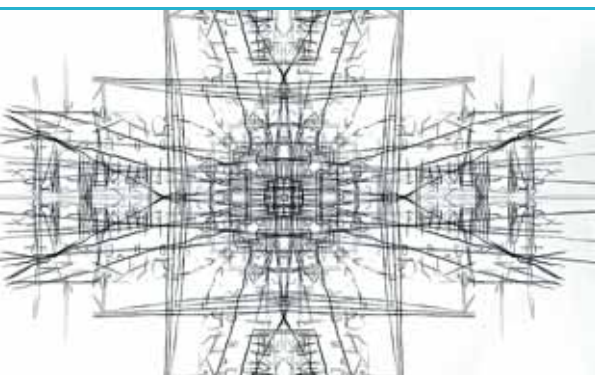
## Volno

Leerstelle | Vacancy | 4 min 30 sec | Německo / Germany | 2016

Poetická debata na téma „domov“ a zážitky ze snahy udělat cizinu novým domovem. Koláž fragmentů básní Hilde Dominové a shluk a překrývání náznakových kreseb a zvukových prvků – vždy nekompletních, vždy těsně před zmizením. Popis hledání místa vnitřního klidu – bezčasého prostoru zpomalení.

A poetic debate with the issue of “home” and the experience of the outland as a new home. A collage of fragments of Hilde Domin's poems and a concentration and overlay of sketchy drawings and sound elements – always incomplete, always close to disappearance. It describes the search for an inner place of calm – a timeless space of deceleration.

**Režie / Director** Urte Zintler **Výtvarník / Designer** Urte Zintler **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír, rotoskopie, mix technik / 2D computer, drawing on paper, rotoscoping, mixed media **Hudba / Music** Karlheinz Essl **Výroba / Produced by** Urte Zintler (Federfisch Animation)



Urte Zintler

## Seed

3 min 50 sec | Czechoslovakia | 2016

Vše vychází ze semena. Klíčení je klíčové. Tření. Tlení. Nesmírně vesmírné a titěrně niterné. Absolventský film Jana Kokolia prostřednictvím důkladné 3D počítačové animace a reálných záběrů variuje motivy vztahů mikrokosmu a makrokosmu v prostředí lidského těla. Stěžejním prvkem jsou přítom mikroskopické částice, které se shlukují do konkrétních tvarů.

Everything comes from a seed. Sprout without any doubt. Friction. Putrefaction. Immensely cosmic and internally infinitesimal. In his graduate film, Jan Kokolia uses elaborate 3D animation to create a variation on the relation between micro and macro cosmos inside the human body. His main characters are microscopic particles clustering into concrete shapes.

**Režie / Director** Jan Kokolia **Výtvarník / Designer** Jan Kokolia **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem, mix technik / 2D computer, 3D computer, mixed media **Hudba / Music** Ondřej Anděra **Výroba / Produced by** AMU, FAMU



Jan Kokolia

## Kasino

Casino | 3 min 58 sec | Kanada / Canada | 2016

Tradiční bezkamerová animace Stevena Woloshena vyniká neobvyklou škálou sytých barev. Díky fluidním proměnám charakteristických hráčských symbolů a prvků se noříme do gamblerského opojení. Režiséra k tématu filmu motivovala vzpomínka na otce, který „se s láskou oddával hrám.“

Steven Woloshen's traditional animation without a camera is remarkable for its unusual variety of bright colours. Thanks to fluid metamorphoses of characteristic gaming symbols and elements, we delve into gambling intoxication. The director was motivated and inspired by a memory of his father who "loved to play games."

**Režie / Director** Steven Woloshen **Výtvarník / Designer** Steven Woloshen **Technika / Technique** mix technik, jiné / mixed media, others **Hudba / Music** 'Something's coming' Oscar Peterson **Výroba / Produced by** Steven Woloshen



Steven Woloshen

## Mikroskopie

Microscopia | 4 min 40 sec | Rakousko / Austria | 2016

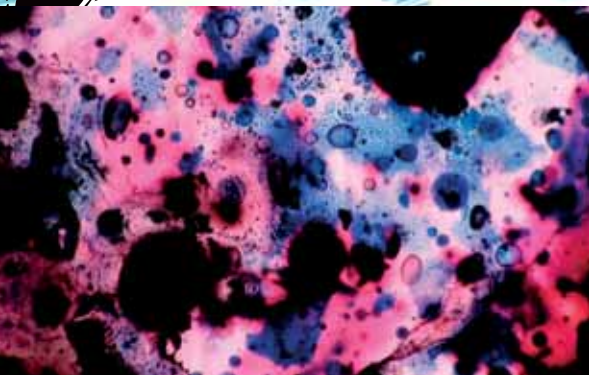
Film pojednává o zákonech, které nás obklopují, vytvářejí vazby života a jsou zdrojem všech živých a neživých věcí. Existuje vztah mezi makro a mikro světem? Má brouk podobný povrch jako měsíc? Na filmu spolupracovali belgický skladatel Stephan Dunkelman a rakouský filmař Nikolaus Jantsch.

The content of this work is about code, the code that surrounds us, that builds the chains of life, the code that is the source of all living and non-living structures. Is there a relation between the macro and the micro world? Has a bug a similar surface to the moon? This film is a cooperation of the Belgian composer Stephan Dunkelman and the Austrian filmmaker Nikolaus Jantsch.

**Režie / Director** Nikolaus Jantsch **Výtvarník / Designer** Nikolaus Jantsch **Technika / Technique** stop-motion / stop-motion **Hudba / Music** Stephan Dunkelman **Výroba / Produced by** Nikolaus Jantsch (University of applied Arts Vienna)



Nikolaus Jantsch



## Modrý pohyb

Blue Movement | 3 min 45 sec | Japonsko / Japan | 2016

Optisonický výlet do světa prapůvodních tvarů vytvořených chemickými zásahy do filmového materiálu Super8. Zvuková část byla vytvořena na analogovém syntezátoru za pomoci generativního programu zpracovávajícího vstupy ze světelných senzorů na promítací plátno – film samotný tedy řídí dynamiku zvukové syntézy.

An optisonic exploration of a world of primordial shapes created through various chemical treatments of a Super 8 emulsion. The sonic counterpart was made using a generative patch on an analogue synth, with voltage inputs from light sensors on the projection screen – the film itself steering the dynamics of sound synthesis.

**Režie / Director** Haruka Mitani, Michael Lyons **Výtvarník / Designer** Haruka Mitani, Michael Lyons **Technika / Technique** jiné / others **Hudba / Music** Michael Lyons **Výroba / Produced by** Michael Lyons



Haruka Mitani Michael Lyons



## Orogenese

Orogenesis | 7 min 51 sec | Španělsko / Spain | 2016

Autoři nás vrhají do černobílého světa realistické počítačové simulace. Rozeznáváme tvary pohoří, detaily údolí a obraz doprovází chorální hudba. Spolu s narušováním audio stopy dochází k jemným transformacím doposud povědomého světa. Abstraktní extáze či domněnka, jak možná vznikaly hory.

The authors take us to the black-and-white world of a realistic computer simulation. We see the contours of a mountain range, details of a valley and the images are accompanied by choir music. Together with distortions of the audio track, the familiar world starts to transform. A trip towards abstraction, as a hypothesis on how mountains might have been formed.

**Režie / Director** Boris Labbé **Výtvarník / Designer** Boris Labbé **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem / 2D computer, 3D computer **Hudba / Music** Daniele Ghisi **Výroba / Produced by** Boris Labbé



Boris Labbé



## Joju útočí!

Yoyu Attacks! | 3 min 0 sec | Nizozemsko / Netherlands | 2016

Jedním z ústředních témat práce Heidi Hörsturzové je touha současné společnosti po stále větší míře stimulace v rychle se zkracujících intervalech, kdy udržíme pozornost. Vytěsnění sebereflexe za pomoci audiovizuálních útoků na mozek představuje snahu o dosažení uměle zkonstruovaného světa.

One of the thematic emphases of Heidi Hörsturz's work is the desire of the contemporary society to get more overstimulation in rapidly shrinking attention spans. The repression of self-reflection with audiovisual brain attacks represents a striving for an artificially constructed world.

**Režie / Director** Heidi Hörsturz **Výtvarník / Designer** Heidi Hörsturz **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem, stop-motion, loutka, plošková animace, mix technika / 2D computer, 3D computer, stop-motion, puppet, cut out, mixed media **Hudba / Music** Heidi Hörsturz **Výroba / Produced by** Heidi Hörsturz



Heidi Horstur

## Mezinárodní soutěž videoklipů International Competition of Music Videos

Jin Monic: Hateful  
The Avalanches: Subways  
Mutanti Hledaj Východisko: Andělé, přileťte pro mě  
Hadag Nahash & Infected Mushroom: Legal Eyes  
Charles X: Can You Do It?  
El Toto Café: Ginger Beer  
Dizzcock: Outta Hood  
T-Rextasy: Gap Yr Boiz  
DVA: Vespering  
Chelou: Halfway to Nowhere  
Čisté Tvary: Krv Ako Hustá Tečie Voda  
Uri Nakayama: Spring Time-Old Man | Uri Nakayama: 青春おじいさん  
Nevermen: Mr Mistake  
Benjamin Verdoes: Night Walk  
The Cultural Studies: Recycled Press  
Omodaka: Social Near-Death Sensations (S.N.S.)  
Robert Pospíš & Martin Sillay: V tom šírom poli  
Caravan Palace: Wonderland  
The Animators: Oh My  
Cocoon: I Can't Wait  
Mutanti Hledaj Východisko: Černobyl  
Julien Cavard & Raphael Nauleau: Le Roi





Mina Zlateva

## Jin Monic: Hateful

4 min 3 sec | Bulharsko / Bulgaria | 2016

Obrazový doprovod k písni *Hateful* vychází ze zpívaného textu. Autorka, která je mimo jiné malířka a sochařka, se specializuje na ručně kreslenou animaci. Zde ale využila i možnosti animace počítačové. Zvolila černé pozadí, na němž cíleně pracuje s výraznými barvami a jejich kombinacemi. V klipu se tak plynule metamorfuji sytě barevné obrazy.

The music video for *Hateful* was inspired by its lyrics. Its author, who is, among other things, also a painter and a sculptor, specializes in hand-drawn animation. But in this music video, she also used computer animation. On a black background, she works with bright colours and their combination which enables the music video to metamorphose in rich and colourful images.

Režie / Director Mina Zlateva Výtvarník / Designer Mina Zlateva Technika / Technique 2D počítačem, ultrafány / 2D computer, cel animation Hudba / Music Nikolaj Ivanov Výroba / Produced by Nikola Ivanov



Mrzyk\_Moriceau

## The Avalanches: Subways

3 min 50 sec | Francie / France | 2016

Autorské duo francouzských ilustrátorů Mrzyk & Moriceau umělecky spolupracuje už od roku 1999. Nyní přichází s nápaditým videoklipem situovaným do newyorského metra. Míchají se zde postavy různých charakterů i sociálních tříd a vagony souprav stejně jako nástupiště a podchody se proměňují v taneční parket a rezonují zpěvem cestujících.

French illustrators Mrzyk & Moriceau have been collaborating since 1999. Their inventive music video is set in the New York Subway. It is a place where various characters with different personalities and of different social classes meet, and the carriages together with the platforms and underpasses turn into a dancefloor resonating with the singing of the passengers.

Režie / Director Mrzyk & Moriceau Mrzyk & Moriceau Výtvarník / Designer Mrzyk & Moriceau Technika / Technique 2D počítačem / 2D computer Hudba / Music The Avalanches Výroba / Produced by Jules de Chateaux, Clémence Cuvelier (Division)



Josef Lepša

## Mutanti Hledaj Východisko: Andělé přileťte pro mě

4 min 52 sec | Česká republika / Czech Republic | 2016

Autor nás nechává v plynulé jednozáběrové jízdě sledovat od zdola až nahoru, z podzemí až do nebe, jakousi moderní zástavbu industriálního ražení. Videoklip k písni autorského dua Mutanti Hledaj Východisko má sice pomalejší tempo, ale o to hlubší a působivou atmosféru. A právě tím skvěle dokresluje zpívaný text.

In a smooth single-take ride, the author takes us all the way from the underground to heaven through a modern industrial building. Mutanti hledaj východisko's music video may have a slower tempo, but its atmosphere is all the more deep and intense. And that makes it a perfect addition to the lyrics.

Režie / Director Josef Lepša Výtvarník / Designer Josef Lepša Technika / Technique 3D počítačem / 3D computer Hudba / Music Mutanti Hledaj Východisko Výroba / Produced by Josef Lepša



## Nevermen: Mr Mistake

2 min 47 sec | Spojené státy, Japonsko / United States, Japan | 2016

Dívka kráčí světem, který se jí před očima, nebo spíše za zády, neustále mění. Rytmičtý videoklip s ekologickým poselstvím natočila japonská režisérka, která vystudovala animaci ve Velké Británii. V jejím stylu je patrný mix evropských a japonských vlivů, zároveň má ale svůj vlastní výtvarný rukopis, známý už z jejího úspěšného krátkého filmu *Lidičky s klobouky*.

A girl walks through a world which changes in front of her eyes, or rather behind her back. This rhythmical music video with an environmental message was made by a Japanese director who studied animation in Great Britain. Her style, known from her successful short film *Small People with Hats*, blends European and Japanese influences but remains distinct and original.

Režie / Director Sarina Nihei Výtvarník / Designer Sarina Nihei Technika / Technique kresba na papír / drawing on paper Hudba / Music Nevermen Výroba / Produced by Ipecac Recordings



Sarina Nihei

## Hadag Nahash & Infected Mushroom: Legal Eyes

3 min 10 sec | Izrael / Israel | 2017

Nápaditý videoklip k písni týkající se legalizace marihuany. Autoři zkombinovali animaci s reálnými záběry a rozpohybovali všechno, co se na pracovním stole objevilo – včetně konopí. Podařilo se jim především chytře a nenápadně propojit ruční animaci (kreslenou a stop-motion) s animací počítačovou.

This inventive music video about the legalization of marijuana combines animation with live-action footage and uses everything that was on a work table – including weed. The author managed to cleverly and unobtrusively combine hand animation (drawings and stop-motion) with computer animation.

Režie / Director Daniel Sasson, Robert Moreno, Tal Zagreba Výtvarník / Designer Daniel Sasson, Robert Moreno Technika / Technique 2D počítačem, 3D počítačem, stop-motion, kresba na papír, rotoskopie, reálné záběry, mix technik / 2D computer, 3D computer, stop-motion, drawing on paper, rotoscoping, real shooting, mixed media Hudba / Music Hadag Nahash Výroba / Produced by Aviv Shiloh



Tal Zagreba



Robert Moreno



Daniel Sasson

## Charles X: Can You Do It?

2 min 53 sec | Francie / France | 2016

Tento klip v sobě mísí obyčejně vznešený sport koňských dostihů s častokrát mylně vyličenými „drsnými ulicemi“ Pacoimy, rodiště Charlese X. Zpochybňuje veškeré rasové a třídní stereotypy a předsudky, které by mohly v moderní společnosti ještě existovat.

This clip is a beautiful merging of the typically highbrow sport of horse racing with the commonly misrepresented “mean streets” of Pacoima, the proud birthplace of Charles X. It challenges any stereotypes or preconceptions of race and social class which may exist in modern day society.

Režie / Director Quentin Baillieux Výtvarník / Designer Wandrille Maunoury Technika / Technique 3D počítačem / 3D computer Hudba / Music Charles X Výroba / Produced by Jean-François Bourrel (Eddy Production)



Quentin Baillieux

Medard  
SimonMacchia  
Ornella

## El Toto Café: Ginger Beer

2 min 59 sec | Belgie / Belgium | 2016

Abstraktní, z velké části ručně kreslená choreografie vzdává hold klasické animaci a zázvorovému pivu. Jednotlivé částičky, tvary i patvary zde tančí na skutečném papíru, vznikají, zanikají a metamorfují. Postupně zjišťujeme, že tyto pastelkami a barvami oživené tvary jsou vlastně jednotlivými složkami oblíbeného nápoje.

This abstract and largely hand-drawn choreography is a tribute to classical animation and also to ginger beer. Every particle and shape dances on real paper, appears, disappears and metamorphoses. We slowly come to the conclusion that these shapes brought to life by crayons and colours are actually the ingredients of the popular beverage.

Režie / Director Ornella Macchia, Simon Medard Výtvarník / Designer Ornella Macchia, Simon Medard Technika / Technique 2D počítačem, kresba na papír, jiné / 2D computer, drawing on paper, others Hudba / Music El Toto Café Výroba / Produced by Jean-Luc Slock (Camera-etc)



Jan Šrámek

## Dizzcock: Outta Hood

3 min 17 sec | Česká republika / Czech Republic | 2016

Vizuální umělec, grafik a ilustrátor Jan Šrámek vytvořil podmanivou vizuální ilustraci k písni *Outta Hood* hudebního interpreta Dizzcocka. Album, z něhož song pochází, bylo označeno porotou ceny Vinyla za desku roku a tematizuje sociální a politické problémy. Stejně tak postupoval i režisér při tvorbě klipu, který situoval do města Detroit.

Visual artist, graphic and illustrator Jan Šrámek made a captivating visual illustration for the song *Outta Hood* by Dizzcock. The jury of the Vinyla Awards named the album with this song as the album of the year. It focuses on social and political issues. The director of this music video chose the same focus and situated his film in Detroit.

Režie / Director Jan Šrámek Výtvarník / Designer Jan Šrámek Technika / Technique 2D počítačem / 2D computer Hudba / Music Ondřej Bělíček Výroba / Produced by Jan Šrámek

Christian  
Larrave

## T-Rextasy: Gap Yr Boiz

3 min 52 sec | Spojené státy / United States | 2016

Výtvarně svérázný videoklip vypráví příběh, jenž je jakousi americkou paralelou legendární dívčí války. Odehrává se v období mezi maturitou a nástupem na vysokou školu. Skupina dospívajících dívek se stáhne do lesa a připravuje pomstu chlapci, který jedné z nich zlomil srdce. Autor usazený v Dallasu je nejenom režisérem, ale také hudebníkem.

This artistically peculiar music video tells a story which is an American parallel to the Czech legend of the Maiden's War. It is set in a period between high school and university. A group of young girls retreats to a forest to plan revenge against a boy who has broken one of the girls' hearts. The Dallas-based author is not only a director, but also a musician.

Režie / Director Christian Larrave Výtvarník / Designer Christian Larrave Technika / Technique 2D počítačem, kresba na papír, mix technik / 2D computer, drawing on paper, mixed media Hudba / Music T Rextasy Výroba / Produced by Christian Larrave

## DVA: Vespering

2 min 40 sec | Česká republika / Czech Republic | 2016

Na videoklipy skupiny DVA se Jaromír Plachý stal už v podstatě specialistou. Po úspěšných klipech *Nunová tango* (2009) a *Mulatu* (2014) vytvořil animaci na píseň *Vespering*. Film zobrazuje hluboký sen malého chlapce a opět je v něm patrná jakási symbióza režisérova výtvarného výrazu, propojujícího grotesknost s lehce hororovou deformací, a hudebního stylu známého českého dua.

It can be safely said that Jaromír Plachý is a specialist in making music videos for DVA. After his successful music videos for *Nunová tango* (2009) and *Mulatu* (2014), he made an animated music video for *Vespering*. The film depicting a little boy's dream once again shows the director's artistic symbiosis of the grotesque with a slight horror-like deformity and the musical style of the popular Czech duo.

Režie / Director Jaromír Plachý Výtvarník / Designer Jaromír Plachý Technika / Technique 2D počítačem / 2D computer Hudba / Music Kapela DVA Výroba / Produced by Jaromír Plachý



Jaromír Plachý

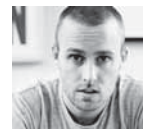
## Chelou: Halfway to Nowhere

3 min 14 sec | Velká Británie / United Kingdom | 2016

Zajímavý příběh sleduje ženu, chycenou v pasti ďábelského nevědomí. Žena se v tomto groteskním světě ztrácí mezi svými démony a vytěsněnými obsahy, až nakonec nachází a přijímá sama sebe. Klip se vyznačuje především výtvarně výraznou a dobře zvládnutou kresbou. Zhmotňují se v něm problémy a fobie, které se žena urputně snaží odsouvat.

This interesting story follows a woman trapped in a devilish fantasy. In this grotesque world, the woman gets lost between her demons and repressed thoughts until she finally finds and accepts herself. The distinct artistic style of the music video is characterized by brilliant drawings animating the problems and phobias which the woman desperately tries to force out.

Režie / Director Polly Nor, Andy Baker Výtvarník / Designer Polly Nor Technika / Technique 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper Hudba / Music Chelou Výroba / Produced by Hornet Inc. Andy Baker



Andy Baker



Polly Nor

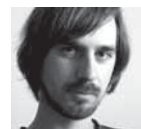
## Čisté Tvary: Krv Ako Hustá Tečie Voda

7 min 28 sec | Slovensko / Slovakia | 2016

Marián Vredík se pro videoklip k písni *Krv ako hustá tečie Voda* inspiroval citátem spisovatele Gustava Meyrinka: „Člověk si představuje, že myšlenky vytváří mozkem, ale ve skutečnosti si myšlenky s mozkem dělají, co chtějí, a jsou samostatnější než leckterá lidská bytost.“ Zneklidňující obrazy plynule přecházejí z černobíla do barevna.

For the music video for *Krv ako hustá tečie Voda*, director Marián Vredík drew inspiration from writer Gustav Meyrink's quote: "Humans think that they create thoughts with their brains, but the reality is that the thoughts control the brain and are more independent than many human beings." Disturbing images fluidly transform from black-and-white to colours.

Režie / Director Marián Vredík Výtvarník / Designer Marián Vredík Technika / Technique 2D počítačem, mix technik, jiné / 2D computer, mixed media, others Hudba / Music Čisté Tvary Výroba / Produced by Marián Vredík



Marián Vredík



Hoji Tsuchiya

## Uri Nakayama: Spring Time-Old Man

2 min 41 sec | Japonsko, Německo / Japan, Germany | 2016

Tento japonsko-německý videoklip k chytlavé písni Spring Time-Old Man je založený na principu rozpořhybované koláže. Sledujeme v něm muže, který se jednoho krásného jarního dne loučí se světem. Autor lepil a sundával a následně opět přelepval mnoho vrstev na jednom papíru a využil přitom sytých barev a různorodých motivů.

This Japanese-German music video for the catchy song Spring Time-Old Man is an animated collage. We see a man who decides to say his goodbyes to the world on a beautiful spring day. The author glued and unglued many layers on one sheet of paper and used rich colours and manifold motifs.

**Režie / Director** Hoji Tsuchiya **Výtvarník / Designer** Hoji Tsuchiya **Technika / Technique** stop-motion, plošková animace, jiné / stop-motion, cut out, others **Hudba / Music** Uri Nakayama **Výroba / Produced by** Hoji Tsuchiya



Neely Goniody

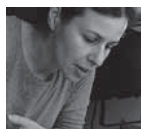
## Benjamin Verdoes: Night Walk

3 min 24 sec | Spojené státy / United States | 2016

Surrealistický videoklip založený na fluidní animaci vznikl ve spolupráci s autorem písně Benjaminem Verdoesem. Režisérka vztáhla nápaditým způsobem mezilidské problémy k meziplanetárním interakcím. Využila přitom výrazně stylizované barevné kresby na černém pozadí. Vztahy lidí se zde zrcadlí ve vesmíru.

This fluidly animated music video was created in collaboration with the song's author Benjamin Verdoes. The director resourcefully compares human relations to interplanetary interactions. She uses highly stylized coloured drawings on a black background and reflects human relations in the universe.

**Režie / Director** Neely Goniody **Výtvarník / Designer** Neely Goniody **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Benjamin Verdoes **Výroba / Produced by** Courtney Sheehan



Lenka Mišincová



Radovan Marček

## The Cultural Studies: Recycled Press

4 min 35 sec | Česká republika / Czech Republic | 2016

Videoklip je ukázkou kombinace technik, převažuje ale ruční animace výstřihků z novin. Autoři se obrazem a animací snaží sdělit především jednu zprávu: jakkoliv se mohou média vydávat za objektivní, vnímání jednotlivých informací bude vždy subjektivní a bude záležet na interpretaci čtenáře či čtenářky.

Video is a perfect example of a combination of techniques with the predominant one being hand animation of cut-outs from newspapers. Through images and animation, the authors are trying to convey one particular message: however objective the media may seem, perception of individual pieces of information will always be subjective and depend on the reader's interpretation.

**Režie / Director** Lenka Mišincová, Radovan Marček **Výtvarník / Designer** Lenka Mišincová, Radovan Marček **Technika / Technique** 2D počítačem, stop-motion, plošková animace, mix technik / 2D computer, stop-motion, cut out, mixed media **Hudba / Music** Oskar Pompa **Výroba / Produced by** Radovan Marček (KREUS film s.r.o.)

## Omodaka: Social Near-Death Sensations (S.N.S.)

2 min 56 sec | Japonsko / Japan | 2016

Autoři se zaměřili na Japonsko v období hned poté, co bylo před pěti lety zasaženo silným zemětřesením. Tento animovaný videoklip ukazuje překrývající se situace zhuštěné do nárůstu společenské zločinnosti, politické nestability a závažných environmentálních problémů.

The society that the authors have focused on is Japan right after it was hit by a massive earthquake five years ago. This animation was produced as overlapping situations that are condensed into an increase in social crime, political instability and serious environmental problems.

**Režie / Director** Teppei Maki **Výtvarník / Designer** Teppei Maki **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem / 2D computer, 3D computer **Hudba / Music** Omodaka (Far East Recording), Soichi Terada **Výroba / Produced by** Teppei Maki



Teppei Maki

## Robert Pospíš & Martin Sillay: V tom šírom poli

4 min 54 sec | Slovensko / Slovakia | 2016

Autorem výrazného černobílého videoklipu k písni V tom šírom poli je Andrej Kolenčík, někdy vystupující pod jménem Admiral. Píseň, stejně jako klip, je inspirovaná temnou slovenskou národní baladou o chladnokrevném vrahovi. Autorovi se podařilo pomocí obrazu ještě více prohloubit chmurnou atmosféru.

The author of this notable black-and-white music video for V tom šírom poli is Andrej Kolenčík, known under the nickname Admiral. The song, much like the music video itself, was inspired by a dark Slovakian ballad about a coldblooded murderer. The director managed to intensify the gloomy atmosphere.

**Režie / Director** Andrej Kolenčík **Výtvarník / Designer** Andrej Kolenčík **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Martin Sillay, Robert Pospíš **Výroba / Produced by** Andrej Kolenčík (Admiral Films)



Andrej Kolenčík

## Caravan Palace: Wonderland

3 min 12 sec | Francie / France | 2016

Hned několik animačních technik včetně rotoskopie použil režisér příjemně stylizovaného videoklipu k písni Wonderland. Docílil tak přesvědčivých, lehce tanečních pohybů, které dobře rezonují s rytmickou hudbou. Mladá dívka nás zavádí do světa svých představ a snů, který se výrazně liší od reality jejího života, a to nejen barevně.

The director of the pleasantly stylized music video for Wonderland used a variety of animation techniques, including rotoscoping. He managed to portray convincing dance moves resonating with the rhythmical music. A young girl takes us on a journey through her fantasies and dreams, which significantly differ from her real life – and not only in colours.

**Režie / Director** Kevin Phung **Výtvarník / Designer** Kevin Phung **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír, rotoskopie / 2D computer, drawing on paper, rotoscoping **Hudba / Music** Caravan Palace **Výroba / Produced by** Thomas Vernay (Cumulus)



Kevin Phung



Tess Martin

## The Animators: Oh My

4 min | Nizozemsko / Netherlands | 2016

Videoklip k písni *Oh My* se odehrává kdesi v polární oblasti. Je hvězdná noc a ve sněhu se rýsují zřetelné zvířecí stopy. Dívka se rozhodne stopy sledovat a zvíře ji tak přivádí do neskutečné zimní krajiny, která je však úplně pustá. Tlumená barevnost a poloprůhlednost postav dobře ilustrují pomalejší, melodickou píseň.

The music video for *Oh My* is set somewhere in a polar region. A starry night illuminates animal spoor in the snow. A girl decides to track the animal and find herself in an unreal winter wonderland which, however, seems barren. Dampened colours and the transparency of the characters brilliantly illustrate the slow tempo of the melodic song.

**Režie / Director** Tess Martin **Výtvarník / Designer** Tess Martin **Technika / Technique** plošková animace / cut out **Hudba / Music** The Animators **Výroba / Produced by** Tess Martin



Simon Medard

## Cocoon: I Can't Wait

2 min 59 sec | Belgie / Belgium | 2016

Videoklip je volně inspirovaný dílem malířky a ilustrátorky Esther Pearl Watsonové. Ve filmu tak ožívají příjemně stylizované, naivně nakreslené postavičky, které obývají sympatický, lehce pohádkový svět. Dojem podkresluje melodická píseň *I Can't Wait*. Vede mimo jiné animační workshopy pro děti a právě estetika dětské kresby se do videoklipu zásadně promítla.

This music video is loosely based on the works of painter and illustrator Esther Pearl Watson. It brings to life stylized naïve characters that live in a nice fairy-tale world with the soundtrack of the melodic song *I Can't Wait*. The author organizes animation workshops for children and it was the aesthetics of children's drawings that influenced the style of the music video.

**Režie / Director** Simon Medard **Výtvarník / Designer** Bruno Tondeur, Constantin Beine, Delphine Hermans, Lucie Thocaven, Ornella Macchia, Simon Medard **Technika / Technique** jiné / others **Hudba / Music** Cocoon **Výroba / Produced by** Jean-Luc Slock (Camera-etc)



Josef Lepša

## Mutanti Hledaj Východisko: Černobyl

3 min 14 sec | Česká republika / Czech Republic | 2016

Postapokalyptická vize známé lovestory k písni progresivní dvojice české alternativní hudební scény. Povědomý bude klip hlavně těm, kteří v devadesátých letech objevovali svět počítačových her. Autor si zajímavě pohrál s estetikou podzemních sklepů, v nichž Prince of Persia bloudil, aby zachránil princeznu.

Černobyl is a post-apocalyptic vision of a famous love story by this progressive duo of the Czech alternative music scene. Those who were discovering the world of computer games during the 1990s will find the music video familiar. The author has made interesting use of the dungeons in which the Prince of Persia looked for the princess in order to save her.

**Režie / Director** Josef Lepša **Výtvarník / Designer** Josef Lepša **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Mutanti Hledaj Východisko **Výroba / Produced by** Josef Lepša

## Julien Cavard & Raphael Nauleau: Le Roi

4 min 27 sec | Francie / France | 2016

Videoklip mladé francouzské animátorky je nejen vizuálním ztvárněním písně, ale vypráví i smutný příběh. Jeho hlavní postavou je osamělý introvertní muž, který pracuje v obchodě s videohrami. Je vášnivě zamilovaný do neznámé ženy Dolores, jež pracuje naproti přes ulici. On bohužel nedokáže překročit hranice své uzavřenosti a zůstává jen u svých snů a představ.

This music video by a young French animator is not only a visual portrayal of the song, but also tells a sad story. Its main hero is a lonely introvert working in a video games store. He is head over heels in love with a woman called Dolores who works across the street from him. But he is unfortunately unable to overcome his reclusiveness and stays in his dreams and fantasies.

Režie / Director Lorraine Sorlet Výtvarník / Designer Lorraine Sorlet Technika / Technique 2D počítačem / 2D computer Hudba / Music Julien Cavard, Raphael Nauleau Výroba / Produced by Lorraine Sorlet



Lorraine Sorlet



## Jakub Dvorský

Česká republika / Czech Republic

Jakub Dvorský je zakladatel, hlavní herní designér a kreativní šéf českého nezávislého studia Amanita Design, které je známé hrami *Machinarium*, *Botanicula* nebo sérií *Samorost*. Studio se skládá z několika samostatných týmů, které momentálně pracují na čtyřech nových hrách.

Jakub Dvorský is the founder, lead game designer and creative director in Amanita Design, Czech based award-winning independent studio best known for multi-platform adventure games *Machinarium*, *Botanicula* and the *Samorost* series. The studio consists of several separate teams which are currently working on four upcoming games.

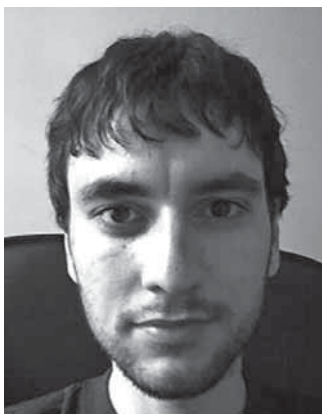


## Michael Frei

Švýcarsko / Switzerland

Michael Frei je spoluzakladatelem curyšské produkční společnosti Playables. Freiovy filmy získaly řadu ocenění po celém světě. V roce 2014 se stal rezidenčním animáčním umělcem v Tokyu. Jeho interaktivní projekt Plug & Play byl nominován na ocenění Nuovo na Nezávislém herním festivalu v San Franciscu a získal ocenění za nejlepší umělecký počín společně s cenou diváků na Tokyo Game Show 2015. V současnosti pracuje na multimediálním projektu Kids, který se zabývá psychologií skupiny.

Michael Frei is co-founder of Playables, a production company for peculiar projects based in Zürich. Frei's films received numerous awards all over the world. He was invited to Animation Artist in Residence Tokyo in 2014. His interactive project Plug & Play was nominated for the Nuovo Award at the Independent Games Festival in San Francisco and won the Best Arts Award along with the Audience Award at the Tokyo Game Show 2015. He is now working on Kids, a multimedia-project about the psychology of the group.



## Pavel Barák

Česká republika / Czech Republic

Pavel Barák se pohybuje v herním průmyslu již více než patnáct let. Je spoluzakladatelem a předsedou organizace České hry, která pomáhá a podporuje herní vývoj v ČR. Posledních šest let je ředitelem největší tuzemské konference o vývoji her Game Developers Session, která je zároveň nejstarší nezávislou konferencí v Evropě v dané oblasti. V roce 2005 založil herní studio Handjoy, které se specializuje na mobilní a reklamní hry a má na kontě více než deset komerčně vydaných herních titulů.

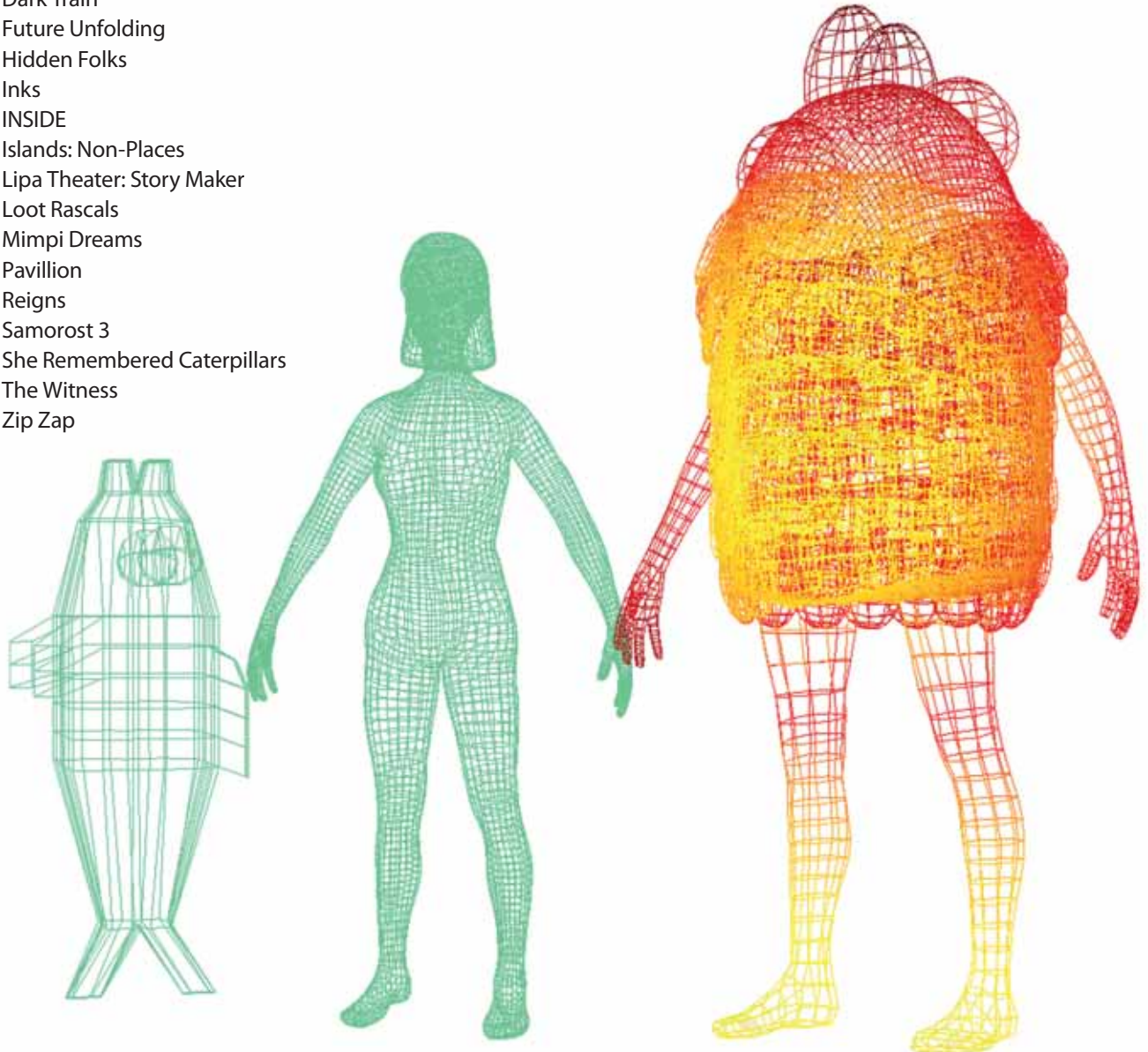
Pavel Barák has been involved in the gaming industry for more than fifteen years. He is the co-founder and the chairman of the České hry (Czech Games) Organisation which supports game development in the Czech Republic. For the last six years, he has worked as the director of the biggest Czech game development conference Game Developers Session which is also the oldest independent conference in this field in Europe. In 2005, Pavel Barák founded the Handjoy studios which specializes in mobile and advertising games and has published over ten commercial titles.



**Mezinárodní soutěž výtvarného počínání v nezávislé počítačové hře**  
**International Artwork Competition of Independent Games**

**Mezinárodní soutěž nezávislých počítačových her pro děti a mládež**  
**International Competition of Independent Games for Kids and Teenagers**

Burly Men at Sea  
Chameleon Run  
Dark Train  
Future Unfolding  
Hidden Folks  
Inks  
INSIDE  
Islands: Non-Places  
Lipa Theater: Story Maker  
Loot Rascals  
Mimpi Dreams  
Pavillion  
Reigns  
Samorost 3  
She Remembered Caterpillars  
The Witness  
Zip Zap





## Burly Men at Sea

Brain&Brain | Spojené státy / United States | 2016

Hra *Burly Men at Sea* se inspirovala lidovým příběhem o třech statných vousatých rybářích, kteří se vydávají za dobrodružstvím. Odehrává se ve vodách u břehů Skandinávie na začátku 20. století a provede nás sérií setkání se stvořeními z lidových pověstí. Hráč se zhostí role vypravěče a navigátora a bude tak utvářet příběh tří neohrabaných hrdinů na cestě do neznáma.

*Burly Men at Sea* is a folktale about a trio of large, bearded fishermen who step away from the ordinary to seek adventure. Set in the waters of early 20<sup>th</sup> century Scandinavia, the game's story branches through a series of encounters with creatures from folklore. You play as storyteller and wayfinder, shaping the narrative around three ungainly heroes as they set sail for the unknown.



## Chameleon Run

Hyperbolic Magnetism | Česká republika / Czech Republic | 2016

*Chameleon Run* je rychlá a náročná běhačka s barevnou přidanou hodnotou. Cílem je projít několik levelů, aniž se dotknete země jiné barvy, než má vaše postava. Můžete skákat a přepínat mezi růžovou a žlutou. První dva úkoly odemykají bleskové zrychlení a třetí vznášedlo. Se všemi odemknutými a sebranými bonusy procházíte levely rychleji.

*Chameleon Run* is fast and challenging autorunner with a colourful twist. Your goal is to go through several levels without touching the ground of a different colour than your character has. You do this by jumping and switching between pink and yellow. First two objectives unlocks lightning bolt speed burst and the third one the hoverboard. With all free unlocked pickups the levels can be finished much faster.



## Dark Train

Paperash Studio | Česká republika / Czech Republic | 2016

*Dark Train* je 2D adventura plná dobrodružství bez vodítek a nápověd zasazená do tíživé atmosféry, ručně vyrobených papírových kulís, logických hádanek a záhad, které obklopují slavného vynálezce D. W. Tagrezbunga. Strojvedoucím celé výpravy je neposlušná hrdinka, mechanická krakatice Ann 2,35f. Její úkol je jednoduchý. Opustit Hraniční město...

*Dark Train* 2D is an adventure game full of adventures without clues and hints set in an oppressive atmosphere of hand-made paper background, logical riddles and mysteries surrounding the famous inventor D.W. Tagrezbung. The engine-driver of the whole expedition is a disobedient heroine, mechanical giant squid Ann 2,35f. Her mission is simple – to leave the border town...



## Future Unfolding

Spaces of Play | Německo / Germany | 2017

*Future Unfolding* je akční adventura plná průzkumu a objevování. Cílem je rozkrýt záhady a tajemství skrývající se v překrásné krajině kolem vás. Během putování potkáte různé druhy divokých zvířat. Některá jsou přátelská a pomohou vám řešit hádanky a otvírat nové lokace. Jiná zvířata jsou naopak nebezpečná a někdy i smrtící.

*Future Unfolding* is an action adventure that is all about exploration. Your goal is to unfold the mysteries and secrets hidden in the beautiful landscapes around you. During your journey you encounter different types of wild animals. Some of them are friendly and help you to solve puzzles that open up new areas. Other animals are dangerous – deadly, even.

## Hidden Folks

Adriaan de Jongh | Nizozemsko / Netherland | 2017

Pátřání po skrytých lidech probíhá v ručně malované interaktivní miniaturní krajině. Otevírejte stany, odhrnujte plachty, procházejte křovím, bouchejte s dveřmi a štouchejte do krokodýlů! Hra vám napoví, co hledat. Hledejte nápovědy a odemykejte další lokace.

Search for hidden folks in hand-drawn, interactive, miniature landscapes. Unfold tent flaps, cut through bushes, slam doors, and poke some crocodiles! A strip of targets shows you what to look for. Tap a target for a hint, and find enough to unlock the next area.



## Inks

State of Play | Velká Británie / Great Britain | 2016

Od tvůrců projektu Lumino City oceněného cenou BAFTA přichází hra *Inks*. Kombinuje radost z pinballu s obratnými taktickými úkoly a umožňuje hráčům vytvářet dechberoucí umělecká díla pomocí kuličky, která skáče po plátně. Po celém povrchu jako ohňostroj vybuchují barvy tvořící pestrobarevné vrstvy, které zaznamenávají průběh vaší hry po cestě za lepším skóre.

From the makers of BAFTA-winning Lumino City comes *Inks*. *Inks* combines the joy of pinball with skilful tactical challenges, and allows you to create wondrous works of art as the ball smashes around the canvas. Blocks of colour burst like beautiful fireworks across the surface, building up in vivid layers and recording a visual history of your game as you perfect your score.



## INSIDE

Playdead | Spojené státy / United States | 2016

Pronasledovaný osamocený chlapec je vtažen do centra temného projektu.

Hunted and alone, a boy finds himself drawn into the centre of a dark project.



## Islands: Non-Places

Carl Burton | Spojené státy / United States | 2016

*Islands* je neobyčejně atmosférický zážitek inspirovaný korporátním prostředím a všedními lokacemi (hotelové lobby, parkoviště, pásy se zavazadly na letišti). Známé výjevy se v rukou hráčů mění v něco surreálného a překvapivého.

*Islands* is an unusual atmospheric experience inspired by corporate environments and everyday infrastructure (hotel lobbies, parking lots, baggage claims). Players transform familiar scenes into something surreal and surprising.





## Lipa Theater: Story Maker

Lipa Learning | Česká republika / Czech Republic | 2016

V *Lipa Theater: Story Maker* se fantazii meze nekladou. Děti si mohou přehrát své oblíbené filmové scény nebo vymýšlet své vlastní. Co se třeba proletět na drakovi nebo zahrát si na banjo? Vše potřebné najdete mezi rekvizitami. Hra rozvíjí dětskou vynalézavost, představivost, komunikační a kompoziční schopnosti, a navíc také podporuje společné hraní s rodinou a přáteli.

There are no boundaries and limitations in *Lipa Theater: Story Maker*. Children can watch their favourite film scenes and create new ones. How about flying a dragon or playing a banjo? You can find all you need in our prop section. The game develops children's imagination, communication and composition skills and encourages teamplay with family and friends.



## Loot Rascals

Hollow Ponds | Velká Británie / Great Britain | 2017

Jen vy můžete ve hře *Loot Rascals* zachránit svého robotího kámoše Velkého Barryho z vesmírného zábavního parku. Prozkoumejte cizí planetu, bojujte s celou řadou rozličných záporáků a vyhrávejte karty, které vám propůjčí zvláštní schopnosti. Jejich výběr vyžaduje strategické myšlení – volba je pro vývoj hry zásadní a některé schopnosti musíte obětovat.

In the *Loot Rascals* game, only you can rescue Big Barry – your huge robot head pal – from a space theme park. Explore an alien planet, beat a menagerie of strange baddies and win Loot Cards which give you special abilities. Choosing which to equip requires strategic thinking – the way you lay them out is crucial and some abilities must be sacrificed.



## Mimpi Dreams

Silicon Jelly | Česká republika / Czech Republic | 2016

Roztomilý pejsek Mimpi až příliš často čeká o samotě, až se jeho páníček vrátí z práce. Doma není moc co dělat, takže Mimpi většinou spí. Ve svých snech se stává velmi zaneprázděným hrdinou. Každý level představuje jeden z Mimpího snů a každý má svůj vlastní jedinečný příběh a sadu hádanek k vyřešení.

Mimpi is a cute dog who is all too often alone waiting for his master to come home from work. There isn't much to do around the house so he spends a lot of time sleeping. In his dreams, Mimpi is an extremely busy hero. Every level represents one of Mimpi's dreams, and each is designed with its own unique backstory and set of puzzles to solve.



## Pavillion

Visiontrick Media | Švédsko, Japonsko / Sweden, Japan | 2016

*Pavillion*, logická adventura z pohledu čtvrté osoby od společnosti Visiontrick Media, vás bez jakýchkoli tutorialů či vysvětlivek vrhne rovnou do mysteriózního herního světa. Jedná se o logickou hru založenou na objevování a audiovizuálních podnětech. Interakcí a pozorováním se postupně dovídáte věci o hře a jejím světě.

*Pavillion*, the fourth-person puzzling adventure from Visiontrick Media, throws you directly into its mysterious world without any text tutorials or beginning explanations. It is a puzzle game portrayed through exploration and audio-visual imagery. By interacting and observing you gradually, bit by bit, learn things about both the puzzling gameplay and the world itself.

## Reigns

Nerial | Velká Británie / Great Britain | 2016

Jste král. Pro každé vaše rozhodnutí existují jen dvě možnosti. Přežijte mocenské hry a šílenství svých poradců, jak dlouho to jen bude možné. Ale pozor! Každé rozhodnutí, které uděláte, může mít dopad a nešťastné následky, které mohou vaši vládu a dynastii ohrozit.

You are the King. For each decision, you only have two choices. Survive the exercise of power and the craziness of your advisors... as long as you can. But beware; each decision you make might have implications and unfortunate consequences down the road that could put your reign and family's dynasty at risk!



## Samorost 3

Amanita Design | Česká republika / Czech Republic | 2016

Jednoho dne spadne z oblohy přímo před dům hlavního hrdiny, malého kosmického skřítkova, podivná flétnička. Pochopitelně kouzelná. Skřítkovi, vybavenému tímto užitečným hudebním nástrojem, se podaří sestrojít nové kosmické plavidlo, se kterým se vydá na dobrodružnou výpravu poznávat okolní planety a rozlousknout záhadu, odkud pochází ona flétna.

One day, a little space gnome, the main hero of the game, finds a strange magical flute that fell down from the sky. With its help he is able to build a new spaceship, explore 5 different planets and 4 moons, solve many mysteries, and also find out where the flute is coming from.



## She Remembered Caterpillars

jumpsuit entertainment UG | Německo / Germany | 2017

*She Remembered Caterpillars* je logická hra založená na barvách. Pojednává o vědkyni, která se snaží zachránit svého otce. Ten trpí degenerativní chorobou, kterou si sám způsobil, ale zachránit ho neznamená úplně ho vyléčit. Hráči hledají lék a objevují snový fantastický svět, který zrcadlí komplikovaný vztah plný úžasných i tragických momentů mezi vědkyní a jejím otcem.

*She Remembered Caterpillars* is a colour-based puzzle game about a scientist who tries to save her father from a self-inflicted degenerative disease but saving him does not mean healing him completely. The players explore this setting directing the medicine through a dream-like fantastic world that reflects the difficult relationship between the two.



## The Witness

Thekla | Spojené státy / United States | 2016

*The Witness* je logická hra založená na objevování a řešení hádanek.

*The Witness* a game about exploring and solving puzzles.



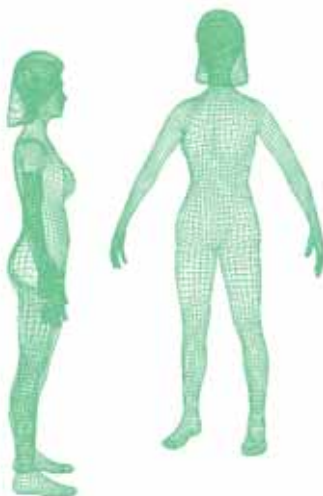


## Zip Zap

Kamibox | Německo / Germany | 2016

*Zip Zap* je přesně ten druh hry, kterou musíte hrát, abyste jí porozuměli. Jedná se o logickou hru, kde ovládáte abstraktní obrazce. Ve více než 100 levelech musíte dostat věci z herní obrazovky do bílého kruhu. Hra ukazuje, jak snadno se dá vyvolat soucit. Kontrast mezi minimální kontrolou a maximální zodpovědností dělá ze hry jedinečný zážitek.

*Zip Zap* is the kind of game that you have to play to understand. It is a physics puzzle where you control abstract figures with a tap. In over 100 bite size levels, you have to move anything on the screen to a white circle. The game shows how easily empathy can be evoked. The contrast between minimal control but maximum responsibility is what makes the game unique.



## DOPROVODNÝ FILMOVÝ PROGRAM / ACCOMPANYING FILM PROGRAMME

**Pocta Jiřímu Šalamounovi – Maxipsem v animaci /****A Tribute to Jiří Šalamoun – The Giant Dog of Animation**

Krátké filmy Jiřího Šalamouna

Short Films by Jiří Šalamoun

Maxipsování I. / Maxifun with Maxidog I.

Maxipsování II. / Maxifun with Maxidog II.

Divoké sny Maxipsa Fíka / Maxipes Fík's Wild Dreams

**Kronikář outsiderů Adam Elliot /****Outsiders Chronicler Adam Elliot****Program porotců / Jury Programme****Téma: Zvláštní techniky / Theme: Crazy Techniques**

Utajený experimentátor Petr Skala /

Petr Skala – Hidden Experimenter

Nekonečno možností animace I. /

Endless Possibilities of Animation I.

Nekonečno možností animace II. /

Endless Possibilities of Animation II.

Jídlem a zoetropem posedlí /

Obsessed with Food and Zoetrope

Nové světy stop-motion / New Worlds of Stop-Motion

Zvláštní techniky v české animaci I. /

Non-traditional techniques in Czech Animation I.

Analog vrací úder: Pramítkačka a návrat dinosaurů /

Analogue Strikes Back: Prejection Apparatus &amp; Return of the Dinosaurs

A my byli mladí / And We Were Young

**Italské speciality / Italian Delicacies**

Italská výtvarná animace I. /

Italian neo-pictorial animation I.

Italská výtvarná animace II. /

Italian neo-pictorial animation II.

CSC Animazione – Výběr absolventských filmů

z posledních let / CSC Animazione – Selection of Diploma Films Made in Recent Years

**Korejský fokus / Focus on Korea**

Nezávislá korejská animace /

Contemporary Korean Indie Animation

Stanice Soul / Seoul Station

**Filmy nominované na cenu Cartoon d'Or 2016 /  
Cartoon d'Or 2016 Nominated Films****New Talents****Oprášená klasika / Classics Rebooted****Zvláštní uvedení / Special Screenings****Nové talenty / New Talents****10 let animačního střetávání /****10 Years of Animation Clash****Výběr rumunské animace /****A Selection of Romanian Animation****Oprášená klasika / Classics Rebooted****Zvláštní uvedení / Special Screenings****Bilance / Taking Stock****Animo**

Co všechno animací ožije? /

What Can Animation Bring to Life?

Anča a Pepík zasahují / Annie and Joey Strike

Anča a Pepík znovu zasahují / Annie and Joey Strike Again

Zahrádka pod hvězdami / Garden under the Stars

Živě a Až po uši v mechu / Life and Deep in Moss

Nejmenší mužiček na světě / The Tiniest Man in the World

Letem světem I. a II. / Around the World II.

Letem světem II. / Around the World I. and II.

Normálka / Regular Show

Čas na dobrodružství / Adventure Time

Gumballův užasný svět / The Amazing World of Gumball

Panika v městečku / A Town Called Panic

# MAXIPSEM V ANIMACI / THE GIANT DOG OF ANIMATION

Tvorba Jiřího Šalamouna v českém animovaném filmu není převratně rozsáhlá. Díky jediné seriálové postavě ho přesto u nás zná téměř každý. Nepočetnost svých animovaných výstupů vyvažuje intenzitou výtvarného projevu. Uplatňoval ho hlavně v jiných disciplínách, jako je ilustrace, typografie nebo volná grafika. Když se mu ale v roce 1976 do cesty postavil *Maxipes Fík*, vyrovnal se s tím s takovou razancí, která u diváků rezonuje beze změny dodnes. V nedávné divácké anketě se mezi 50 Večerníčky umístil na 5 místě.

Vždy když se hovoří o Jiřím Šalamounovi a jeho působení v oblasti animace, *Maxipes Fík* už ze své podstaty zastíňuje vše ostatní. Je to škoda, protože jako výtvarník spolupracoval na šesti samostatných krátkých filmech. Ty jsou na rozdíl od „Fíka“ povětšinou věnovány dospělým divákům. Počítáme mezi ně i úspěšnou spolupráci s Jiřím Brdečkou (*Láááska*) nebo s Václavem Merglem (*Sestřeničky*). Oba filmy vznikly v roce 1978, stejně jako slavný „fíkovský“ silvestrovský speciál *Maxipes Fík filmuje*. Ten dokazuje, jak už nedlouho po svém vzniku byl seriál oblíbený napříč věkovými vrstvami publika. Ve filmovém i výstavním programu festival nezapomene připomenout ani Šalamounovy (na některých spolupracoval se ženou Evou) výrazné „zásahy“ do hraných filmů v podobě titulků, sekvencí i plakátů k nim (*A. C. Dupin zasahuje*, *Holka na zabití*, *Jak básníkům chutná život*), čímž bychom rádi upozornili na pestrost a mnohdy překvapivé spolupráce, které tvorbu Jiřího Šalamouna charakterizují.

V neposlední řadě je tu také podstatný vliv Šalamounovy osobnosti v časopise *Film a doba*, jehož výtvarnou koncepci od poloviny 60. let 20. století definoval. A co víc, svým zájmem o animovaný film mu v časopise prosadil rubriku. Články z ní doposud představují možná nejpodstatnější zdroj informací o zlatém věku české animace.

Jiří Šalamoun's contribution to Czech animation is not particularly extensive. But, thanks to one character, almost everyone here knows him. The low frequency of his animated work is made up for by its intensity. His other works include mainly illustrations, typographies and graphics. But when *Maxipes Fík* crossed his path in 1976, he took hold of it with such force that his creation still resonates with the audiences today. In a recent survey, *Maxipes Fík* was voted the Czech Television's fifth best Bedtime Story.

When you talk about Jiří Šalamoun and his animation work, *Maxipes Fík* naturally overshadows everything else. But it is a shame because Jiří Šalamoun collaborated on six animated shorts. Unlike *Fík*, they were mostly made for adult audiences. They include successful collaborations with Jiří Brdečka (*Looove*) and Václav Mergl (*Little Cousins*). Both films were made in 1978, in the same year as the popular "Fík" special *Maxipes Fík Shoots a Film*. This special proves how popular *Fík* was among all age groups. The festival's film and exhibition programme will not forget to bear in mind Šalamoun's (and, in some cases, his and his wife Eva's) significant "interventions" into live-action films represented by animated title sequences and film posters (*A.C. Dupin, A Girl Fit to be Killed, How Poets are Enjoying their Lives*) and draw attention to his variability and often interesting collaborations that characterise his work.

Last but not least, we need to mention Jiří Šalamoun's significant influence on the magazine *Film a doba (Film and Age)*. He has defined its artistic concept since the 1960s. And what's more, his interest in animated film secured a spot for an animation section in the magazine. To this day, its articles represent probably the most significant source of information about the golden age of Czech animation.





*Jiří Šalamoun*

*s režisérem Václavem Bedřichem /  
with the director Václav Bedřich*





**Režie / Director** Václav Bedřich **Výtvarník / Designer** Jiří Šalamoun **Technika / Technique** kresba na papír, ultrafány / drawing on paper, cel animation **Hudba / Music** Luboš Fišer **Výroba / Produced by** Studio Bratři v triku

## Kaštanka

Kaštanka | 12 min | Československo / Czechoslovakia | 1976

První animovaný film, na kterém se Jiří Šalamoun podílel jako výtvarník, byla adaptace Čechovovy povídky. Zběhlého psa se ujme cirkusový artista, který ho naučí nejrůznějším číslům. Při představení si ho všimnou původní majitelé a tím jeho kariéra končí. Následně s režisérem Václavem Bedřichem chystali parodii na americké detektivky. Pak ovšem zaštekál jiný pes.

The first animated film on which Jiří Šalamoun worked as a graphic artist was an adaptation of a story by A. P. Chekhov. A stray dog is taken in by a circus artist who teaches him various tricks. But its original owners recognize the dog during a performance, putting an end to its career. In collaboration with director Václav Bedřich, Jiří Šalamoun was preparing a parody on an American detective story, but another dog came barking.



**Režie / Director** Jiří Brdečka **Výtvarník / Designer** Jiří Šalamoun **Technika / Technique** kresba na papír, ultrafány / drawing on paper, cel animation **Hudba / Music** Jiří Kolafa **Výroba / Produced by** Krátký film Praha

## Láááaska

Loovee! | 7 min | Československo / Czechoslovakia | 1978

Dnes již legendární film, ale zároveň bohužel jediná spolupráce dvou Jiřích. Zachycují v něm s milou ironií a vtipem, tkvícím též v geniálním komentáři Miroslava Horníčka, zvláštní přátelství starého mládence, spisovatele a jeho pavouka. Symbiózu ukončí jaro a s ním známost, která pavouky nerada.

This iconic film unfortunately represents the only collaboration between the two Jiřís. With kind irony and humour taken to the next level by Miroslav Horníček's brilliant narration, the film portrays a strange friendship between an old writer and his spider. But this unlikely symbiosis ends when the spring comes along with a new acquaintance who isn't particularly fond of spiders.



**Režie / Director** Václav Mergl **Výtvarník / Designer** Jiří Šalamoun **Technika / Technique** kresba na papír, ultrafány / drawing on paper, cel animation **Hudba / Music** Jiří Kolafa **Výroba / Produced by** Krátký film Praha

## Sestřeničky

Little Cousins | 8 min | Československo / Czechoslovakia | 1988

Netypický film Václava Mergla, dle scénáře jeho ženy Pavly, ke kterému povolali Jiřího Šalamouna jako výtvarníka. Hororové téma ženy, která svádí muže, aby si na nich později pochutnala, autoři záměrně zasadili do normalizační reality. Příběhem tak chtěli nepřímo poukázat na fungování komunistické moci v jejich zemi.

In this atypical film based on a script by his wife Pavla, Václav Mergl used Jiří Šalamoun as a graphic artist. The authors deliberately set this horror story, in which a woman seduces men in order to prey on them, in the period of normalization. Their story is in fact pointing a finger at the communist regime in Czechoslovakia.

## Román mourovatého kocoura

Story of the Tabby Cat | 16 min | Československo / Czechoslovakia | 1977

Příběh kocoura, který dovede chytat bílé myši alkoholiků. Jiří Šalamoun ve Film a době vzpomíná: „Václav Bedřich zdůrazňoval ve svých filmech vizualitu. Bočkovi šlo hodně o literární scénář, v daném případě morálitu. Mně se zdál *Román...* trochu pomalý, já osobně bych dal přednost rychlejšímu tempu. Šlo o velmi náročný ploškový film.“ Filmem provází hlas Petra Nárožného.

A story about a cat who can hunt the white mice seen by alcoholics. In the magazine Film a doba, Jiří Šalamoun said: “In his films, Václav Bedřich emphasized visuality. Boček focused on making a literary script which, in this case, was a morality tale. I personally thought it was a bit slow, I would have preferred a slightly faster tempo. It was a very demanding cut-out film.” The film is narrated by Petr Nárožný.



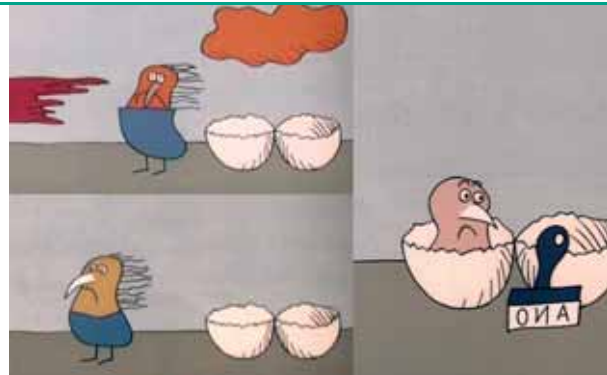
Režie / Director Jaroslav Boček Výtvarník / Designer Jiří Šalamoun Technika / Technique plošková animace / cut out Hudba / Music Jaroslav Celba Výroba / Produced by Krátký film Praha, Studio Jiřího Trnky

## Čtyřikrát do černého

Four Times Bull's Eye | 5 min | Československo / Czechoslovakia | 1978

Málo známá spolupráce čtyř významných výtvarníků, které spojoval kreslený humor a časopis Dikobraz. Zadáním filmu byla ekologická tematika, kterou každý po svém pojal v krátkém příspěvku. Miroslav Barták ve *Tři rány za korunu*, Vladimír Jiránek ve *Vše pro stromy*, Stanislav Holý v *Konzervě* a Jiří Šalamoun v příspěvku *Jarabáček*.

A less-known collaboration of four renowned graphic artists connected by cartoons and the Dikobraz magazine. The film was commissioned as an environmental project and each author created his own short contribution – Miroslav Barták *Three Blows for a Crown*, Vladimír Jiránek *Everything for the Trees*, Stanislav Holý *Can*, and Jiří Šalamoun *Birdie*.



Režie / Director Bohumil Šejda Výtvarník / Designer Jiří Šalamoun, Miroslav Barták, Stanislav Holý, Vladimír Jiránek Technika / Technique kresba na papír, ultrafány / drawing on paper, cel animation Hudba / Music Jiří Kolafa Výroba / Produced by Krátký film Praha

## Maxipes Fík filmuje

Maxipes Fík Shoots a Film | 11 min | Československo / Czechoslovakia | 1978

Televizní speciál uvedený Československou televizí ve večerním silvestrovském vysílání. Od slavné seriálové předlohy se výrazně odlišuje již známou úvodní znělkou, kterou v mezích tehdejší satiry paroduje. Další vtipné momenty vychází z Fíkova angažmá u filmu, kde vedle typicky nerudného režiséra, zachytíme výsměšný tón patřící filmařské branži obecně.

This TV special was first broadcast during Czech Television's New Year's Eve Special. It differs from the original series already in the opening sequence, which is actually a parody on the original one. Other funny moments stem from Fík's work for a typically grumpy director in what is actually a satirical comment on the film industry.



Režie / Director Václav Bedřich Výtvarník / Designer Jiří Šalamoun Technika / Technique kresba na papír, ultrafány / drawing on paper, cel animation Hudba / Music Petr Skoumal Výroba / Produced by Československá televize Praha

## Maxipsování I. / Maxifun with Maxidog I.

Vhodné pro děti od 3 let / Appropriate for children over 3



Dnes již kultovní (a nestárnoucí) večerníček Maxipes Fík uvedla Československá televize v polovině sedmdesátých let minulého století. Laskavou formou vypráví příběhy přerostlého psa Fíka a jeho nejlepší kamarádky holčičky Áji. Ája si v raném dětství vyprosí na tatínkovi štěně, nikdo ale netuší, jak pes vyrostе. Dobrácký Fík nejen že je obrovský, ale i nebojácný, vynalézavý a umí navíc mluvit a dokonce se naučí i číst a psát. Příběhy, vždy uvedeny krátkou komickou scénkou z nedalekého lesa, kde lovec marně číhá na zajíce, jsou plné humoru, který ocení nejen děti, ale i rodiče. Tu a tam se totiž do příběhu zamotají groteskní postavy, jako jsou až příliš zvědaví sousedé či nedovtipní policisté. Nedílnou součástí je kromě originální výtvarné stránky Jiřího Šalamouna i nezapomenutelná hudba Petra Skoumala.

The iconic and still popular bedtime stories about Maxipes Fík were first broadcast by Czech Television in the 1970s. The short films tell the stories of a giant „maxi-dog“ called Fík and his best friend, a little girl called Ája. Ája begs her father to get her a puppy, but no one could have expected how big the dog would eventually be. Good-natured Fík is not only huge, but also fearless, resourceful, can talk and learns how to read and write. Their stories, always preceded by a short sketch from a nearby forest, where a hunter tries in vain to get a hare, are full of kind humour for children and parents alike. The stories occasionally include grotesque characters such as overcurious neighbours and slow-witted policemen. Apart from their original artistic style created by Jiří Šalamoun, the bedtime stories boast an unforgettable soundtrack by Petr Skoumal.

### Zrození Maxipsa Fíka / How Maxipes Fík Was Born

Režie / Director Václav Bedřich, Czechoslovakia / Československo, 1975, 8 min

### Zmoudření Maxipsa Fíka / Maxipes Fík Getting Wise

Režie / Director Václav Bedřich, Czechoslovakia / Československo, 1975, 8 min

### Maxipes Fík sportuje / Maxipes Fík Doing Sports

Režie / Director Václav Bedřich, Czechoslovakia / Československo, 1975, 8 min

### Fík ve škole / Fík At School

Režie / Director Václav Bedřich, Czechoslovakia / Československo, 1975, 8 min

### Fík za volantem / Fík Driving

Režie / Director Václav Bedřich, Czechoslovakia / Československo, 1975, 8 min

### Fík, mistr skoku / Fík – Master of Jumping

Režie / Director Václav Bedřich, Czechoslovakia / Československo, 1975, 8 min

### Fík jde do světa / Fík Goes Round the World

Režie / Director Václav Bedřich, Czechoslovakia / Československo, 1975, 8 min

## Maxipsování II. / Maxifun with Maxidog II.

Vhodné pro děti od 3 let / Appropriate for children over 3



### Divoké sny Maxipsa Fíka

Na úspěch populárního večerníčku *Maxipes Fík* navazuje třináctidílná série *Divoké sny maxipsa Fíka*, která vznikla začátkem osmdesátých let opět ve studiu Bratři v triku. Pracoval na ní stejný autorský tým, nicméně v něčem se od původních dílů liší. Vyznačuje se například tím, že je kolorovanější a má detailněji rozkreslená pozadí i prostředí, v nichž se příběhy odehrávají. Fík má bujnou fantazii a noci plné zvláštních a dobrodružných snů, které pak ráno vypráví holčičce Áje. Holčička Fíka vždy trpělivě vyslechne a často nevěří svým uším, co se Fíkovi zase zdálo. Režisér Václav Bedřich opět využívá předlohu Rudolfa Čechury, umění skladatele Petra Skoumala, typického hlasu Josefa Dvořáka a samozřejmě neodmyslitelné a správně neučesané výtvarné stránky Jiřího Šalamouna.

### Maxipes Fík's Wild Dreams

In the wake of the success of the popular series *Maxipes Fík*, a new thirteen-episode series called *Maxipes Fík's Wild Dreams* was made at the beginning of the 1980s in the Bratři v Triku studios. It was created by the same team as the previous series, but it is, after all, a bit different. It is characterized by more colours and more detailed background and settings. Fík has a very vivid imagination and strange and adventurous dreams which he tells to Ája in the mornings. The girl listens carefully and often can't believe what Fík dreamt of. Director Václav Bedřich once again made use of Rudolf Čechura's stories, Petr Skoumal's music, Josef Dvořák's typical voice, and of course Jiří Šalamoun's inseparable and fittingly loose artistic style.

### O požárnících / Firemen

Režie / Director Václav Bedřich, Czechoslovakia / Československo, 1982, 8 min

### O kopané / Football

Režie / Director Václav Bedřich, Czechoslovakia / Československo, 1982, 8 min

### O prázdninách / Holidays

Režie / Director Václav Bedřich, Československo 1982, 8 min

### O velkém městě / City

Režie / Director Václav Bedřich, Czechoslovakia / Československo, 1982, 8 min

### O žních / Harvest

Režie / Director Václav Bedřich, Czechoslovakia / Československo, 1982, 8 min

### O Vánocích / Christmas

Režie / Director Václav Bedřich, Czechoslovakia / Československo, 1982, 8 min

### O hledání pokladu / Treasure Hunt

Režie / Director Václav Bedřich, Czechoslovakia / Československo, 1982, 8 min

### O minifikovi / Minifik

Režie / Director Václav Bedřich, Czechoslovakia / Československo, 1982, 8 min

### O nevěstě / Bride

Režie / Director Václav Bedřich, Czechoslovakia / Československo, 1982, 8 min

# ADAM ELLIOT KRONIKÁŘ OUTSIDERŮ / OUTSIDERS CHRONICLER



**Režie / Director** Adam Elliot **Výtvarník / Designer** Adam Elliot **Technika / Technique** stop-motion, plastelína / stop-motion, clay animation **Výroba / Produced by** Victorian College of the Arts

## Strýc

Uncle | 6 min 22 sec | Austrálie / Australia | 1996

*Strýc* je prvním dílem autorovy trilogie o podivných příbuzných. Je to krátká hořká komedie o stárnoucím muži, který si neumí užívat maličkostí v životě. Autor se zaměřuje na různé detaily strýcova života, jejichž prostřednictvím se mu daří i přes nadsázku a ironii autenticky vykreslit jeho osobnost a charakter.

*Uncle* is the first part of Elliot's trilogy about strange relatives. The film is a short bitter comedy about an ageing man who is not able to enjoy the little things in life. The author focuses on various details of his uncle's life and, despite exaggeration and irony, uses them to authentically portray his personality and character.



**Režie / Director** Adam Elliot **Výtvarník / Designer** Adam Elliot **Technika / Technique** stop-motion, plastelína / stop-motion, clay animation **Výroba / Produced by** Australian Film Commission, SBS Independent, Film Victoria

## Bratranec

Cousin | 4 min 43 sec | Austrálie / Australia | 1998

*Bratranec* je prostředním dílem Elliotovy trilogie a vizuálně i zvolenými výrazovými prostředky navazuje na díl první. Tentokrát se ale autor zaměřil na bratrance, který je o něco málo starší než on sám. Elliot opět vystihl detaily a situace, které jsou pro bratrance typické, a vytvořil tak poutavé, lehce smutné vyprávění.

The middle film of Elliot's trilogy, *Cousin*, picks up the threads of the first film both visually and by means of expressions. Only this time, Elliot focuses on his cousin who is a bit older than him. Once again, the author gave a true picture of the details and situation typical for his cousin and thus created a captivating and slightly sad story.

## Bratr

Brother | 8 min | Austrálie / Australia | 1999

Filmem *Bratr* završil Elliot rodinnou trilogii o podivných příbuzných a jejich zvláštnostech. Ačkoliv jsou výrazové prostředky stále minimalistické, dosahuje *Bratr* téměř dvojnásobné metráže než předchozí díly a příběh proťkaný cynismem je stejně poutavý. Autor tentokrát pomocí originální plastelínové animace zkoumá svůj vztah se starším bratrem.

*Brother* concludes Elliot's family trilogy about strange relatives and their peculiarities. Although the film is minimalistic in expression, its running time is almost twice as long as the previous ones and its story laced with cynicism is equally as captivating. In *Brother*, the author uses original claymation to explore his relation with his older brother.



Režie / Director Adam Elliot Výtvarník / Designer Adam Elliot Technika / Technique stop-motion, plastelína / stop-motion, clay animation Výroba / Produced by Australian Film Commission, SBS Independent

## Harvie Krumpet

22 min 58 sec | Austrálie / Australia | 2003

Oscarem oceněné biografické drama dalšího podivína ze sbírky autorových plastelínových antihrdinů. Náročná životní pouť poněkud retardovaného Harvieho Krumpeta vede z meziválečného Polska do Austrálie. Harvie si z dětství v Polsku přináší sbírku očíslovaných „faktů“, které mu vtiskla jeho schizofrenní matka, a i přes všechny nesnáze neztrácí chuť do života.

The Academy Award winning biographical drama tells the story of yet another oddball from Elliot's collection of clay anti-heroes. His challenging life takes the somewhat simple-minded Harvie Krumpet from Poland all the way to Australia. He brings along his collection of numbered "fakts" from his schizophrenic mother and, despite all the difficulties and obstacles he faces, Harvie doesn't lose his will to live.



Režie / Director Adam Elliot Výtvarník / Designer Adam Elliot Technika / Technique stop-motion, plastelína / stop-motion, clay animation Hudba / Music Giuseppe Verdi, Johann Pachelbel, Keith Binns Výroba / Produced by Australian Film Commission, SBS Independent, Film Victoria

## Arnošt Piškot

Ernie Biscuit | 20 min | Austrálie / Australia | 2015

Další osobitě plastelínové dílo světoznámého Adama Elliota, autora oscarového celovečerního filmu *Mary a Max*. Elliot se opět s černým humorem, nadsázkou a ironií zaměřil na postavu outsidera. Hrdinou je tentokrát neslyšící pařížský taxidermista, který se vydává do zahraničí začít nový život. Naprosto nic ale není tak, jak si představoval...

Another original claymation film by the famous author of the Academy Award winning feature film *Mary and Max*. Adam Elliot once again uses black humour, hyperbole and irony to focus on an outsider. This time, the hero is a hearing-impaired Parisian taxidermist who moves abroad to start a new life. But nothing turns out the way he pictured it...



Režie / Director Adam Elliot Výtvarník / Designer Adam Elliot Technika / Technique stop-motion, plastelína / stop-motion, clay animation Hudba / Music Adam Elliot Výroba / Produced by Adam Elliot



## Mary a Max

Mary and Max | 92 min | Austrálie / Australia | 2009

Dvě rozdílné povahy, dva rozdílné osudy a vzdálenost přes půl světa spojuje dva plastelínové hrdiny filmu *Mary a Max*, který vypráví o přátelství osmileté holčičky Mary, která žije v Austrálii, a čtyřiačtyřicetiletého Maxe, chlapíka z New Yorku. Mary miluje sladké kondenzované mléko a čokoládu, ale ze všeho nejvíc touží po opravdovém kamarádovi... Max Horowitz trpí Aspergerovým syndromem, má potíže s komunikací a rovněž miluje čokoládu, svou akvarijní rybičku Henryho, papouška a kočku... Prostřednictvím dopisů si sdělují všechny své postřehy, dojmy a průšvihy a diváci sledují postupně sílící vzájemný vztah. Trochu trpká stop-motion komedie je komorním příběhem spíše k zamyšlení, než k pobavení, a podobně jako předchozí Elliotův film *Harvey Krumpet* (2003) otevřeně narušuje společenské bariéry a tabu.

Do detailu promyšlené scény zachycuje dynamická kamera Gerald Thompsona, takže srovnání s hraným filmem není od věci. Poprvé byl snímek uveden na zahájení filmového festivalu Sundance v roce 2009.

Two different personalities, two different fates and a distance of half of the world separates and connects the two clay heroes of *Mary and Max*, a film which tells the story of an unlikely friendship between an eight-year-old girl called Mary, who lives in Australia, and a forty-four-year-old New Yorker called Max. Mary loves sweet condensed milk and chocolate, but most of all she longs for a real friend... Max Horowitz has Asperger's syndrome, difficulties with communication and also loves chocolate, his fish Henry, his parrot and his cat... They exchange letters and share their thoughts, observations, impressions and problems and the viewers watch their bond grow. This slightly bittersweet stop-motion comedy is a thought-provoking intimate story which, much like Elliot's previous film, *Harvey Krumpet* (2003), openly breaks social barriers and taboos.

The elaborate film and its scenes plotted in detail boast a dynamic cinematography by Gerald Thompson, so a comparison with live-action films is in order. The film had its world premiere at the 2009 Sundance Film Festival opening ceremony.

**Režie / Director** Adam Elliot **Scénář / Screenplay** Adam Elliot **Výtvarník / Designer** Adam Elliot **Technika / Technique** stop-motion, plastelína / stop-motion, clay animation **Hudba / Music** Dale Cornelius **Výroba / Produced by** Melanie Coombs **Distribuce / Distributor** Bioscop



# PROGRAM POROTCŮ / JURY PROGRAMME

Soutěžní filmy hodnotí celkem devět výrazných osobností animovaného filmu. Každá z nich se nějakým způsobem podílí na doprovodném programu. Někteří promítnou své filmy a v diskuzích o nich pohovoří s diváky. Nahlédnete tak do světa nevšedních malovaných filmů **Lucie Sunkové** či **Magdy Guidi**, proniknete do tajů pixilace a dalších oblíbených technik **Juana Pabla Zaramelly**, budete sledovat eskapády plastových hrdinů z filmů **Stéphana Aubiera**, který navíc prozradí, co stojí za úspěchem jeho kultovní *Paniky v Městečku* během masterclass. S **Milošem Tomičem** můžete balancovat na hranici animace, fikce, reality, experimentu a videoartu a specialista na ožívování netušených materiálů má navíc pro festivalové návštěvníky připravený i workshop. Filmy ale nebudou hodnotit jen režijní osobnosti. **Mihai Mitrică** představí festival Anim'est, jehož je ředitelem, a nepřijdete ani o jeho výběr mladé rumunské animace. Filmová teoretička a historička **Sylva Poláková** připravila přednášku o videomappingu a kurátorka **Chiara Magri** zase představí pásmo filmů z turínské univerzity Centro Sperimentale di Cinematografia, kde působí jako pedagožka. Vedle toho v rámci speciální přednášky rozkryje souvislosti fenoménu italské „výtvárné“, či chcete-li neo-piktoriální animace. Do tajů úspěšné produkční práce nás zasvěťí mladá česká producentka **Pavla Janoušková Kubečková** z nutprodukce. A o tom, jak se z animátora stane herní vývojář, pohovoří i **Michael Frei**, porotce soutěže nezávislých počítačových her.

The competition films will be judged by nine prominent personalities from the world of animated film. Each of them in one way or another takes part in our accompanying programme. They will screen their films and discuss them with the viewers. Take a behind-the-scenes look into the world of remarkable films by **Lucie Sunková** and **Magda Guidi**, uncover the mysteries of pixilation and **Juan Pablo Zaramella's** other favourite techniques, and watch the adventures of the plastic heroes created by **Stéphane Aubier** who will also reveal what's behind the success of his iconic *A Town Called Panic* in his masterclass. Join **Milos Tomić** in balancing on the border between animation, fiction, reality, experiment and video art and attend his workshop focusing on animating unusual materials. **Mihai Mitrică** will introduce the Romanian film festival Anim'est, where he works as a director, and you will also have a chance to see his selection of young Romanian animators. Film theorist and historian **Sylva Poláková** has prepared a lecture on video-mapping and curator **Chiara Magri** will present a showcase of films from the university Centro Sperimentale di Cinematografia in Torino, where she lectures. In another lecture, she will investigate the phenomenon of Italian "fine art" or neo-pictorial animation. **Pavla Janoušková Kubečková** from nutprodukce will talk about the secrets of successful production and **Michael Frei**, member of the jury for independent computer games, will explain how an animator becomes a game developer.

# STÉPHANE AUBIER

## PROGRAM POROTCE / JURY PROGRAMME

Panika v městečku – krátké filmy | A Town Called Panique – Shorts

Pic Pic André a jejich přátelé | Pic Pic André and Their Friends

Panika v městečku | A Town Called Panique

O myšce a medvědovi | Ernest & Célestine



## Panika v městečku – krátké filmy / A Town Called Panic – Shorts



Úspěšnému celovečernímu filmu *Panika v městečku* (2009), který přichází s nezvyklým pojetím stop-motion animace, předcházela televizní série. Ta vznikala v letech 2002–2003 a každý její díl je ucelenou pětiminutovou groteskou, v níž excelují hlavní hrdinové: Kovboj, Indián a Kůň. A ten musí většinou problémy, způsobené přáteli, nějak vyřešit. Anifilm uvádí jako ukázkou z této série tři díly. Dále je program doplněn dvěma „speciály“. Jedná se o téměř půlhodinové filmy, které na rozdíl od série vznikly až po celovečerním snímku. První se odehrává o Vánocích, na které se Kovboj s Indiánem těší jak malé děti. Nejnovější přírůstek s názvem *Rentrée des classes* vypráví o tom, jak se Kovboj s Indiánem vracejí po prázdninách do školy, aby ji záhy obrátili vzhůru nohama.

The successful stop-motion animated puppetoon feature film *A Town Called Panic* (2009) was preceded by a television series of the same name. It was produced between 2002 and 2003 and each episode is a five-minute slapstick starring the series' protagonists: Cowboy, Indian and Horse. Horse is usually the one who has to deal with problems caused by his friends. As a preview, Anifilm screens three episodes of this series. The programme is complemented by two "specials." These two 26-minute-films were, unlike the series, made after the feature film. The first one takes place during Christmas, when Cowboy and Indian can't wait for Christmas Eve. In the latest addition to the "Panic universe" called *Back to School*, Cowboy and Indian return to school after the holidays only to turn it upside down.

### Pořádný spánek / Le grand sommeil / The Big Sleep

Režie / Director Stéphane Aubier, Vincent Patar, Belgie, Francie / Belgium, France, 2002, 5 min

### Líza a Jan / Lise et Jan / Lisa and Jan

Režie / Director Stéphane Aubier, Vincent Patar, Belgie, Francie / Belgium, France, 2002, 5 min

### Zloději karet / Les voleurs des cartes / The Card Thieves

Režie / Director Stéphane Aubier, Vincent Patar, Belgie, Francie / Belgium, France, 2002, 5 min

### Vánoční poleno / La bûche de Noël / The Christmas Log

Režie / Director Stéphane Aubier, Vincent Patar, Belgie, Francie / Belgium, France, 2013, 26 min

### Zpátky do školy / La rentrée des classes / Back to School

Režie / Director Stéphane Aubier, Vincent Patar, Belgie, Francie / Belgium, France, 2016, 26 min

## Pic Pic André a jejich přátelé / Pic Pic André and Their Friends



Pic Pic je užitečné a kouzelné prase, zatímco André je dost špatný kůň. A tyto dvě kreslené postavičky zažívají paralelně nejrůznější ztřeštěná dobrodružství, přičemž k Andrému nerozlučně patří jeho přítel Kovboj. Groteskní a velmi vizuální vyprávění, plné nadsázky a rustikálního humoru, se hemží ještě dalšími karikaturními postavami. A i když toho hrdinové moc nenamluví, vždy se vyznačují typickým valonským dialektem. Z původního seriálu, který Stéphane Aubier a Vincent Patar natáčeli v devadesátých letech minulého století, vznikla v roce 2001 kompilace, doplněná dalšími filmy této autorské dvojice.

Pic Pic is a useful magical pig and its friend André is a very bad horse. André is always side by side with his inseparable friend Cowboy and these animated characters experience various wacky adventures. This very visual slapstick full of exaggeration and rustic humour swarms with other caricatures. And even though the protagonists don't talk too much, they are easily recognizable thanks to their typical Walloon accent. The original series, made by Stéphane Aubier and Vincent Patar in the 1990's, served as a basis for a 2001 compilation which was complemented by other films by this duo.

### **Pic Pic André Shoow – The First / Jednička**

Režie / Director Stéphane Aubier, Vincent Patar, Belgie / Belgium, 1995, 8 min

### **Pic Pic André Shoow – Le Deuxième / Dvojka**

Režie / Director Stéphane Aubier, Vincent Patar, Belgie / Belgium, 1997, 11 min

### **Pic Pic André Shoow – 4 moins 1 / 4 minus 1**

Režie / Director Stéphane Aubier, Vincent Patar, Belgie / Belgium, 1999, 13 min

### **Babirusa jménem Babyroussa / Babyroussa the Babiroussa**

Režie / Director Stéphane Aubier, Vincent Patar, Belgie / Belgium, 1994, 5 min

### **Baltusovi v cirkusu / Les Baltus au cirque**

Režie / Director Stéphane Aubier, Vincent Patar, Belgie / Belgium, 1998, 7 min

### **Mikuláš u Baltusů / Saint-Nicolas chez les Baltus**

Režie / Director Stéphane Aubier, Vincent Patar, Belgie / Belgium, 1993, 5 min

### **Medvěd, žena a lovec / L'ours, la femme et le chasseur**

Režie / Director Stéphane Aubier, Vincent Patar, Belgie / Belgium, 2000, 1 min

## Panika v městečku

Panique au village | A Town Called Panique | 75 min | Francie, Lucembursko, Belgie / France, Luxembourg, Belgium | 2009

Plastoví hrdinové Kovboj, Indián a Kůň se ocitají v úzkých potě, co Kovbojův a Indiánův plán překvapit Koně originálním dárkem k narozeninám končí katastrofou. Trojice přátel prožívá bizarní dobrodružství, která je zavedou mimo jiné do středu země, zamrzlé tundry a paralelního podvodního světa obývaného prohnanými příšerkami se špičatými hlavami. *Panika v městečku* je ideální film pro zrychlenou generaci – postavičky po plátně pobíhají kosmickou rychlostí a mluví, jako by byly na směsi speedu a rajského plynu. Na dotaz, jak se domlouvají a kdo které situace vymýšlí, Vincent Patar řekl: „Těžko říct. ... Hodně o věcech diskutujeme, chrlíme ze sebe nové nápady. Až nakonec zjistíme, že je projekt vlastně hotový. Je to jako byste hráli ping pong na nejvyšší rychlost.“

Celovečernímu filmu předcházela stejnojmenný televizní seriál, který díky dabingu studia Aardman Animation vykročil za hranice Francie a Belgie a nadšení z něj přerostlo v kult. Snímek se honosí jedinečným energickým nábojem vyzařujícím z figurek na hraní, které nám nostalgicky evokují dětství, a jejich absurdních dialogů. *Panika v městečku* je výjimečná nezaměnitelným výtvarným stylem i tím, že je prvním snímkem uvedeným v Cannes, který byl natočen stop-motion animací.

Our plastic heroes Cowboy, Indian and Horse get into trouble after Cowboy's and Indian's plans to surprise Horse with an original birthday gift end in disaster. The three friends experience bizarre adventures which take them e.g. to the centre of the Earth, to the frozen tundra and to a parallel underwater world inhabited by cunning little monsters with pointy heads. *A Town Called Panic* is an ideal film for the accelerated generation – the characters move almost at the speed of light and talk like they are on speed and laughing gas. When asked a question about how the characters communicate and who comes up with what situations, Vincent Patar answered: "Hard to say... We discuss things a lot and churn out new ideas. And eventually we find out that the project is actually done. It's like playing high-speed Ping-Pong." The feature film was adapted from a TV series of the same name which, thanks to dubbing by the Aardman Animation Studios, gained a cult following even beyond the borders of France and Belgium. The film boasts a unique energy emitted by the toy figurines, which nostalgically remind us of our childhood with their absurd dialogues. *A Town Called Panic* is unparalleled in its original artistic style and also by being the first stop-motion animated film screened in Cannes.



**Režie / Director** Stéphane Aubier, Vincent Patar **Scénář / Screenplay** Jean-Philippe Dugand **Výtvarník / Designer** Stéphane Aubier, Vincent Patar **Technika / Technique** 2D počítačem, stop-motion / 2D computer, stop-motion **Hudba / Music** Dionysos, French Cowboy **Výroba / Produced by** Made in Productions, Mélusine Productions, Beast Productions, La Parti Productions **Producent / Producer** Philippe Kauffmann, Vincent Tavier



## O myšce a medvědovi

Ernest et Célestine | Ernest & Célestine | 80 min | Francie, Belgie, Lucembursko / France, Belgium, Luxembourg | 2012

Vhodné pro děti od 8 let / Appropriate for children over 8

Medvědi obvykle bývají samotáři a mrzouti, ale Ernest je jiný. Je to klaun a hudebník, rád by byl veselý, jenže mívá hlad a hluboko do kapsy. Jednou chytí malou myšku Celestinu, která utekla ze svého myšího světa pod zemí, a protože nechce skončit v Ernestově kručícím žaludku, uzavře s ním dohodu. Když ji nesní, ukáže mu, kde je k mání spousta čokolády, bonbónů a těch nejlepších sladkostí. Ani jeden z nich netuší, komu se dostanou na stopu. Přes všechny rozdíly se z nich stane nerozlučná dvojice, která má šanci překonat předsudky a spřátelit dva rozdílné světy. Dynamická ruční animace zkušených tvůrců a pestré lomené tóny akvarelových barev podtrhují intimní příběh.

Laskavý a přitom trochu praštěný rodinný film *O myšce a medvědovi* vytvořili Stéphane Aubier, Vincent Patar a Benjamin Renner podle příběhů belgické spisovatelky Gabrielle Vincentové. Tato originální komedie o medvědech a myších získala řadu ocenění od diváků i kritiků, včetně nominace na Oscara, Ceny Asociace filmových kritiků v Los Angeles, ceny César 2013 a zvláštního uznání v sekci Quinzaine des Réalisateurs festival v Cannes.

Bears usually tend to be solitary sourpusses, but Ernest is different. He is a clown and a musician; he would like to be cheerful, but he often does not have anything to eat and has got empty pockets. One day, he catches a small mouse called Celestine, who has escaped from her underground rodent world. She naturally doesn't want to be eaten by Ernest so she makes a deal with him. If he will not eat her, she will show him where he can get lots of chocolate and the best sweets. But neither of them really knows whose tracks they are actually following. Despite all their differences, the two become an unlikely duo which stands a chance of overcoming prejudice and uniting two different worlds. The intimate story is highlighted by dynamic hand animation and varicoloured refracted tones of watercolour paints.

The tender and also slightly wacky family film *Ernest & Clementine* was adapted by Stéphane Aubier, Vincent Patar and Benjamin Renner from a series of children's books by Belgian writer Gabrielle Vincent. This Academy Award nominated original comedy about bears and mice won a number of awards from viewers and critics alike, including the Los Angeles Film Critics Association Award, César 2013 and a Special Mention in the section Director's Fortnight at the Cannes festival.

Režie / Director Benjamin Renner, Vincent Patar, Stéphane Aubier Scénář / Screenplay Daniel Pennac Výtvarník / Designer Gabrielle Vincent, Séi Riondet Technika / Technique 2D počítačem / 2D computer Hudba / Music Vincent Courtois Výroba / Produced by La Partii Productions, Les Armateurs, Maybe Movies, Mélusine Productions Producent / Producer Didier Brunner

# LUCIE SUNKOVÁ

## PROGRAM POROTCE / JURY PROGRAMME

Podobizna | The Portrait

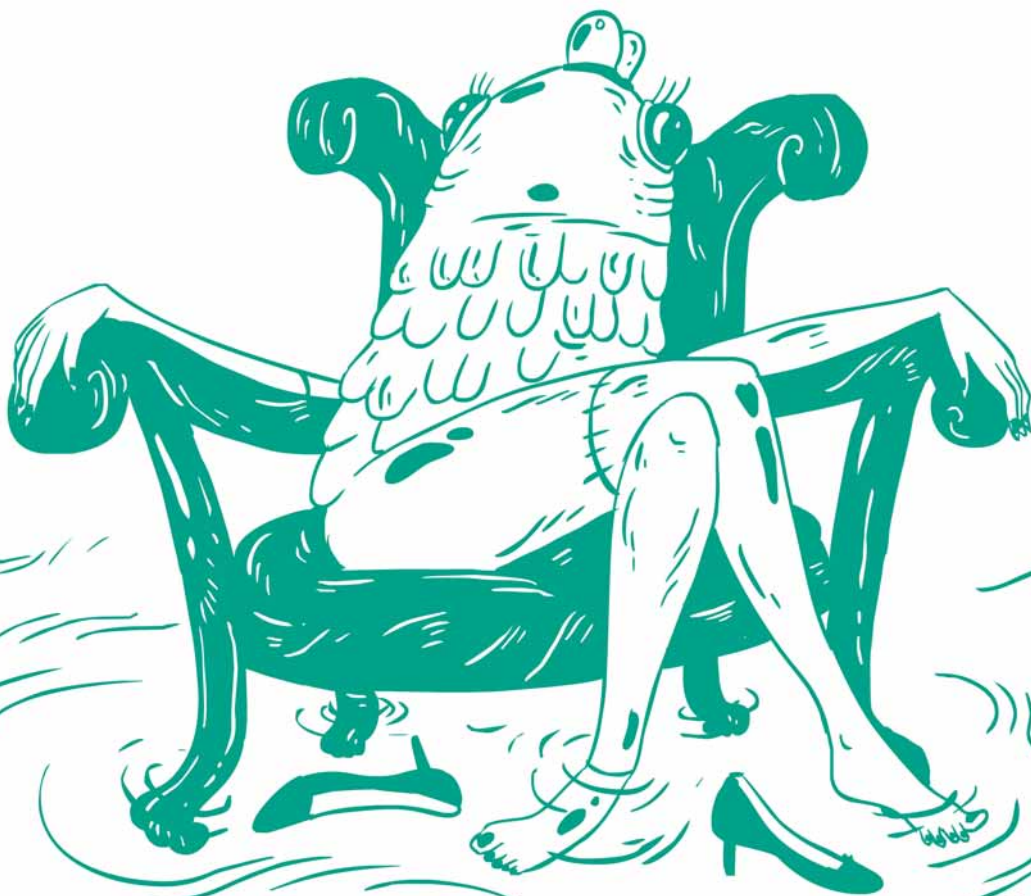
Pelargónie | Geranium

Nová dobrotivost | New Goodness

Mobilní hospic Cesta domů | Mobile Hospice The Homecoming

Strom | The Tree

Film o filmu Strom | Making of: The Tree





**Režie / Director** Lucie Sunková **Výtvarník / Designer** Lucie Sunková **Technika / Technique** malba na sklo / painting on glass **Hudba / Music** Andrea Konstankiewicz, Josef Ošťanský **Výroba / Produced by** FAMU, Česká televize, Krátký film Praha

## Podobizna

**The Portrait | 8 min | Česká republika / Czech Republic | 2002**

Studentský snímek Lucie Sunkové *Podobizna* je natočen podle povídky N. V. Gogola. Ambiciózní film, vytvořený technikou malby olejovými barvami na sklo přímo pod kamerou, vypráví o chudém malíři, který se ocitl v existenční tísní. Pronásleduje ho bytná, požadující nájem, a také zvláštní sen o ožvlém obrazu, který ho dokáže zachránit.

Lucie Sunková's student film *The Portrait* is based on a story by N. V. Gogol. This ambitious film made using the paint-on-glass animation technique tells the story of a poor painter in need. He is pursued by his landlady demanding the rent and also a strange dream about a painting come-to-life that can save him.



**Režie / Director** Lucie Sunková **Výtvarník / Designer** Lucie Sunková **Technika / Technique** malba na sklo / painting on glass **Hudba / Music** Vladimír Merta **Výroba / Produced by** Radka Kadlecová, Spinel Prague Production, Česká televize, Krátký film Praha

## Pelargónie

**Geranium | 12 min | Česká republika / Czech Republic | 2004**

V baru s velmi pochybnou pověstí a názvem "Pygmalion" se do sebe zamilují muž a žena. Rozhodnou se žít spolu krásný život v zahradnictví za městem a pěstovat spolu květiny – pelargónie. Ale jejich osudové předurčení jim v tom zabrání a oba se dopustí chyby, která jejich naděje ukončí. Zbude jen vzpomínka a pelargónie za oknem.

In a bar called "Pygmalion" a man and woman fall in love. They decide to live a beautiful life together gardening outside a town and growing flowers – geraniums. But their predestined fates stand in their way and both of them make mistakes which end their hopes.



**Režie / Director** Lucie Sunková **Výtvarník / Designer** Lucie Sunková **Technika / Technique** malba na sklo / painting on glass **Hudba / Music** François Causse **Výroba / Produced by** Michal Procházka, Martin Vandas (MAUR Film)

## Nová dobrotivost

**Nouvelle bonté | New Goodness | 1 min | Česká republika / Czech Republic | 2013**

Kratičký, sugestivní snímek Lucie Sunkové *Nová dobrotivost* na motivy básně Aimé Césaire vznikl v rámci cyklu minutových filmů inspirovaných poezií tohoto francouzského básníka u příležitosti stého výročí jeho narození. Noříme se v něm do poetického světa tvárné malby, který dobře rezonuje s jedním z hlavních témat letošního Anifilmu – zvláštních technik.

Short, suggestive film by Lucie Sunková *New Goodness*, based on a poem by French poet Aimé Césaire, was created as part of a series of minute-long films inspired by Césaire's poetry to commemorate centenary of his birth. We immerse into the poetic world of malleable painting, which resonates with one of the main themes of this year's Anifilm – crazy techniques.



## Mobilní hospic Cesta domů

Mobile Hospice The Homecoming | 1 min | Česká republika / Czech Republic | 2016

Minutový spot nás zavádí do prostředí hospicu. Zprvu se zdá, že umírající žena, kterou sledujeme, je zde zcela osamělá. Doléhají k ní jen vzdálené zvuky zvenčí, mísící se s jejími vzpomínkami. Poté se ale ukáže, že ani v těch nejtěžších okamžicích nemusejí lidé zůstat sami. Spot je atypický působivou atmosférou, podpořenou různými detaily.

This one-minute spot takes us into a hospice. At first it seems that a dying woman we see is there all by herself. Her memories mingle with distant sounds she hears from the outside. But then it turns out that even in the hardest of times, people don't have to be alone. The spot is atypical for its emotional atmosphere, which is enhanced by various details.



Režie / Director Lucie Sunková Výtvarník / Designer Lucie Sunková Technika / Technique malba na sklo / painting on glass Výroba / Produced by Cesta domů, MAUR Film

## Strom

The Tree | 15 min | Česká republika, Francie / Czech Republic, France | 2015

Film *Strom*, který vyniká úchvatnou animací olejové barvy na skle, je metaforou o podobnostech v životech lidí a stromů. Lze ji také vnímat jako lyrickou báseň na téma zrození a smrti, báseň o plynutí času lidí a přírody, podobenstvím o rodičovství a překračování hranic jednoho života. Zvolená technika neuvěřitelně rezonuje se způsobem vyprávění a dodává mu tklivý rozměr.

*The Tree*, a captivating film made with the animation technique of paint-on-glass, is a metaphor about the similarities between people's lives and trees. It can also be perceived as a lyrical poem about birth and death, about the flow of time for people and nature, and a parable of parenthood and crossing the boundaries of a single life. There is an extraordinary resonance between the technique employed and the method of narration, giving the film a touch of wistfulness.



Režie / Director Lucie Sunková Výtvarník / Designer Lucie Sunková Technika / Technique malba na sklo / painting on glass Hudba / Music Olivier Daviaud Výroba / Produced by Martin Vandas (MAUR film), Dora Benousilio (Les Films de l'Arlequin)

## Film o filmu Strom

Making of: The Tree | 10 min | Česká republika / Czech Republic | 2017

Dokumentární film o animační technice, kterou Lucie Sunková vytváří své autorské i zakázkové snímky. Malba olejovými barvami na vícevrstvé sklo vzniká přímo pod kamerou a je známá svou náročností. Dokument se zaměřuje na natáčení zatím posledního režisérčina filmu *Strom*, který vznikl v roce 2015 v česko-francouzské koprodukci.

In this documentary, we explore the technique used by Lucie Sunková to make her authorial and commissioned films. The paint-on-glass technique animates slow-drying oil paints on multi-layered sheets of glass directly in front of the camera and is known for being extremely demanding. The documentary focuses on the making of the director's latest film, the 2015 Czech-French co-production *The Tree*.



Režie / Director Lucie Haladová, Alexandr Vojta Výroba / Produced by Lucie Haladová, Alexandr Vojta

# JUAN PABLO ZARAMELLA

## PROGRAM POROTCE / JURY PROGRAMME

Výzva smrti | The Challenge to Death

Rukavice | The Glove

Cesta na Mars | Journey to Mars

Lapsus

V opeře | At the Opera

HotCorn!

Pět živlů (Voda-Vzduch-Země-Oheň-Tvorba) | 5 Elements (Water-Air-Earth-Fire-Creation)

Luminaris

Onion

Nejmenší mužíček na světě | The Tiniest Man in the World



## Výzva smrti

El desafío a la muerte | The Challenge to Death | 3 min 20 sec  
| Argentina | 2011

Fahaki Ayunanda čelí jedné z nejtěžších zkoušek života. Groteskně pojatý snímek o rafinované zkoušce odvahy, která působí v orientálním prostředí poněkud výstředně. Autor využil možností animované plastelíny a zhustil příběh do tří minut a jediné scény.

Fahaki Ayunanda faces one of the biggest challenges in his life. This slapstick comedy depicts a cunning test of courage which seems rather outlandish in its oriental setting. The author took advantage of the possibilities of claymation and compressed the story into a single scene taking place within three minutes.



**Režie / Director** Juan Pablo Zaramella **Výtvarník / Designer** Silvina Cornillón, Juan Pablo Zaramella **Technika / Technique** stop-motion, plastelína / stop-motion, clay animation **Hudba / Music** Juan Pablo Zaramella **Výroba / Produced by** JPZstudio

## Rukavice

El guante | The Glove | 10 min | Argentina | 2001

Poklidný život může se rázem změnit, když mu kdosi doručí koženou rukavici. Poté, co ji muž navlékne, přestává být svým pánem a proti své vůli se zapojuje do neznámého plánu. Poněkud smutná groteska o osobní svobodě je dovedena do tragikomického konce, nechybí ale nadsázka a specifický humor.

When a man unexpectedly receives a leather glove, his uneventful life suddenly changes. After he puts the glove on, he loses control of himself and against his will takes part in an unknown scheme. This rather sad slapstick comedy about one's personal freedom has a tragicomic end but also operates with exaggeration and specific humour.



**Režie / Director** Juan Pablo Zaramella **Výtvarník / Designer** Juan Pablo Zaramella **Technika / Technique** pixilace / pixilation **Hudba / Music** Gustavo Cornillón, Juan Pablo Zaramella **Výroba / Produced by** JPZstudio

## Cesta na Mars

Viaje a Marte | Journey to Mars | 16 min | Argentina | 2004

Malý Antonio je myšlenkami neustále na Marsu. Nejráději by se tam opravdu vydal a má štěstí, že dědeček má pro jeho sny pochopení, a hlavně ví jak na to. Příběh o dětských snech a přáních se zaměřuje i na vztahy (pra)rodičů a dětí, jejichž světy nemusí být nutně tak vzdálené, jak by se na první pohled zdálo.

In his imagination, little Antonio spends all his time on Mars. He would like to go there in real life and he's lucky that his grandfather feels for him and, what's more important, knows how to get there. This story about children's dreams focuses on the relations between (grand)parents and children, whose worlds do not have to be as distant and different as they may seem.



**Režie / Director** Juan Pablo Zaramella **Výtvarník / Designer** Juan Pablo Zaramella **Technika / Technique** stop-motion / stop-motion **Hudba / Music** Alfredo Le Pera, Carlos Gardel, Juan Pablo Zaramella **Výroba / Produced by** JPZstudio



**Režie / Director** Juan Pablo Zaramella **Výtvarník / Designer** Juan Pablo Zaramella **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Germán Castro **Výroba / Produced by** JPZstudio

## Lapsus

3 min 30 sec | Argentina | 2007

Neuvěřitelně důvtipně pojaté počínání zvědavé jeptišky, která touží proniknout do temné části světa. A jakmile s tím začne, zdá se, že není cesty zpět... Autor využil kontrastu černé a bílé plochy a vytěžil maximum z principu černého divadla. Stejně jako jeho další autorské nezávislé filmy byl i *Lapsus* oceněn na mezinárodních festivalech.

*Lapsus* is an unbelievably ingenious depiction of a curious nun trying to venture into the dark part of the world. Once she sets out on her journey, it seems that there is no way back... The film's author used the contrast of black and white and made maximum use of the principles of black light theatre. Like his other independent films, *Lapsus* won many awards at various international festivals.



**Režie / Director** Juan Pablo Zaramella **Výtvarník / Designer** Juan Pablo Zaramella **Technika / Technique** stop-motion, loutka / stop-motion, puppet **Hudba / Music** Herbert von Karajan **Výroba / Produced by** JPZstudio

## V opeře

En la Opera | At the Opera | 1 min | Argentina | 2010

Vtipná a nečekaně vypočítaná loutková groteska ze vznešeného prostředí opery, kde právě tento večer dávají opravdu dojemné představení. Příběh se zdá tak jímavý, že diváci možná svými slzami vyplaví divadlo. Minutový film vyniká kromě nápadu také dobrým načasováním a smyslem pro absurditu situace.

This witty puppet slapstick with an unexpected ending takes place in the noble setting of an opera which is putting on a very moving performance. The story seems so touching that the audience may flood the theatre with their tears. Apart from its theme, the film stands out with excellent timing and a sense for the absurdity of the situation.



**Režie / Director** Juan Pablo Zaramella **Výtvarník / Designer** Juan Pablo Zaramella **Technika / Technique** pixilace / pixilation **Výroba / Produced by** Can Club

## HotCorn!

1 min | Argentina | 2011

Krátký, opět nápaditý film je ukázkou perfektně zvládnuté pixilace – animace živého člověka. Na scéně sledujeme performátora, který předvádí divy s klasem kukuřice. Možná se mu to občas vymkne z ruky ... což ovšem nijak neovlivní úspěch, jaký u diváků sklídí.

This short and inventive film is an excellent example of perfect pixilation – a technique of animating live actors. We watch a performer on a stage doing tricks with a corn-cob. But sometimes things tend to get out of hand ... which, however, does not diminish his success with the audience.

## Pět živlů (Voda-Vzduch-Země-Oheň-Tvorba)

Elementos (Agua-Aire-Tierra-Fuego-Creación) | 5 Elements (Water-Air-Earth-Fire-Creation) | 7 min 6 sec | Argentina | 2011

Experimentální film vytvořený za pomoci stop-motion animace přírodních živlů. Pět videí na téma oheň, vzduch, voda, země a tvorba, které využívají – v duchu tématu letošního festivalu – dobře známé věci a materiály v roztočivých souvislostech, odpovídajících zvolenému živlu.

An experimental work made in stop-motion technique using natural elements. Five short films with fire, air, water, earth and creation, use – in line with this year's festival theme – everyday objects and materials and put them into various associations corresponding with the individual elements.



**Režie / Director** Juan Pablo Zaramella **Výtvarník / Designer** Juan Pablo Zaramella **Technika / Technique** stop-motion / stop-motion **Výroba / Produced by** Can Can Club, JPZstudio

## Luminaris

6 min 20 sec | Argentina | 2011

Běžný úředník se zde vzepře systému a nečekaně podpořen kolegyní z práce změní chod svého rutinního života. Pixilovaná lovestory ze světa, kde je vše řízeno a časováno světlem, uspěla na více než 300 festivalech včetně Annecy (Cena diváků). Vedle toho film získal cenu Fipresci.

An ordinary clerk defies the system and with unexpected support from his colleague changes the course of his routine life. This pixilated love story set in a world where everything is controlled and timed by light, was a success at more than 300 festivals including Annecy (Audience Award). *Luminaris* has also won the prestigious Fipresci award.



**Režie / Director** Juan Pablo Zaramella **Výtvarník / Designer** Juan Pablo Zaramella **Technika / Technique** pixilace / pixilation **Hudba / Music** Osmar Maderna **Výroba / Produced by** JPZstudio

## Onión

Onion | 22 min | Argentina | 2017

Odvažně pojatá komedie na ploše 22 minut kombinuje hranou akcí s různými animačními technikami a vsuvkami. Hlavní hrdinkou je dívka Jessica, která je účastnicí kuriózního kurzu jógy. V tomto filmu dal Zaramella nezvykle velký prostor hrané akci, kterou doplnil animovanými efekty.

In 22 minutes of running time, this daring comedy combines live action with various animation techniques and interjections. The main hero of the film is a girl called Jessica who is a participant in an extraordinary yoga course. In this film, Zaramella used an unusual amount of live action, which he supplemented with animated special effects.



**Režie / Director** Juan Pablo Zaramella **Výtvarník / Designer** Juan Pablo Zaramella **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem, stop-motion / 2D computer, 3D computer, stop-motion **Hudba / Music** Pablo Borghi **Výroba / Produced by** JPZstudio



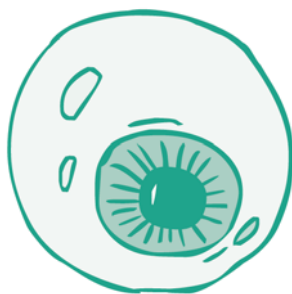
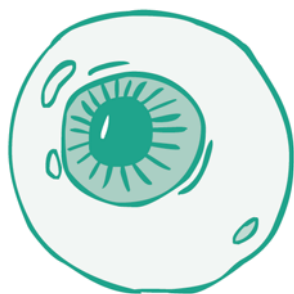
**Režie / Director** Juan Pablo Zaramella **Výtvarník / Designer** Juan Pablo Zaramella **Technika / Technique** stop-motion / stop-motion **Hudba / Music** Yan Volsy **Výroba / Produced by** Can Can Club, JPL FILMS, Les Films de l'Arlequin

## Nejmenší mužiček na světě

**The Tiniest Man in the World | 7 min | Argentina, Francie / Argentina, France | 2016**

Animovaná televizní série představuje nejmenšího muže na světě, který se kvůli své miniaturní velikosti dostává do nejrůznějších, bizarních, groteskních i dobrodružných situací, dokonce až do vesmíru. Autor nenásilně kombinuje hranou akci s animací.

This animated TV series portrays the tiniest man in the world. His miniature size gets him into all sorts of bizarre, grotesque and adventurous situations and even into space. The author smoothly combines live action and animation.



# MAGDA GUIDI

## PROGRAM POROTCE / JURY PROGRAMME

Ano, ale... | Yes, but...

Už je čas | That's the Time

Tre Allegri Ragazzi Morti: Nuova identità | Tre Allegri Ragazzi Morti: New Identity

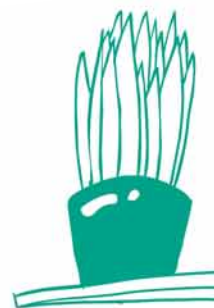
Via Curiel 8

Sv. László vs. Sv. Marie Egyptská | St. Laszlo vs St. Mary from Egypt

Lupi del Bosco Orientale: Guardami o non guardarmi

Dalila

Dětská křivka | The Child's Curve





**Režie / Director** Magda Guidi **Výtvarník / Designer** Magda Guidi **Technika / Technique** kresba na papír, malba na papír / drawing on paper, painting on paper **Hudba / Music** John Cage **Výroba / Produced by** ISA Urbino

## Ano, ale...

**Sì, però... | Yes, but... | 2 min 44 sec | Itálie / Italy | 2000**

Magda Guidi zkombinovala ve svém filmovém debutu kresbu a malbu akrylovými barvami na papír. Divák sleduje paralelně provazochodce balancujícího mezi pouličními lampami a dívku sedící u piana. Co mají jejich světy společného a jsou vůbec odděleny? Sugestivní animace nás vtáhne do víru zvláštních obrazů.

In her debut film, Magda Guidi combines drawing with acrylic painting on paper. In the film, the viewers concurrently watch a tightrope walker balancing between street lamps and a girl sitting at a piano. What do their worlds have in common and are they really separated? Suggestive animation draws the audience into a whirlwind of peculiar images.



**Režie / Director** Magda Guidi **Výtvarník / Designer** Magda Guidi **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Aerodynamics **Výroba / Produced by** ISA Urbino

## Už je čas

**Ecco, è ora | That's the Time | 3 min 23 sec | Itálie / Italy | 2004**

Poutavý film, v němž se nepřímou setkávají dvě postavy. Jedna dívka jezdí na bruslích a přitom ji pozoruje její kamarádka. Když se zvedne vítr, vzniká zvláštní atmosféra naplněná závratí a nejistotou. A zdá se, že vítr si nepohrává jen s vlasy a sukněmi, ale i s ubíhajícím časem a celou jednou životní etapou.

This captivating film shows an indirect meeting of two characters. A girl goes roller-skating and her friend is watching her. When the wind rises, it brings a strange atmosphere filled with dizziness and insecurity. It seems that the wind is playing not only with hair and skirts, but also with passing time and an entire stage of life.



**Režie / Director** Magda Guidi **Výtvarník / Designer** Magda Guidi **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Tre Allegri Ragazzi Morti **Výroba / Produced by** La Tempesta Snc

## Tre Allegri Ragazzi Morti: New Identity

**4 min 7 sec | Itálie / Italy | 2003**

Videoklip pro hudební skupinu Tre Allegri Ragazzi Morti je pojatý jako živelná choreografie tance a cirkusové akrobacie. Autorka nás za pomoci hojně využitě vnitrozáběrové montáže vtahuje do prostoru, kde jsou postavy neustále v pohybu, a to jak na zemi, tak ve vzduchu.

This music video for the band Tre Allegri Ragazzi Morti is an unrestrained choreography of dance and circus acrobatics. Using a montage, the author draws us into a space where all of her characters are in constant movement, both on the ground and in the air.



## Via Curiel 8

10 min | Itálie, Francie / Italy, France | 2011

Bolestivé odloučení. Emmu a Daria dělí vzdálenost tak velká, že ji nejde překlenout. Potřeba zkreslit vzpomínky, představit si schůzku, ke které nikdy nedošlo, ale zapamatovat si ji jako skutečnou. Film získal cenu na filmovém festivalu v Turíně a také zvláštní uznání na francouzském festivalu animace National Festival du film d'animation Bruz.

A painful separation. A distance too big to be bridged, in the life of Emma and Dario. The need to distort the memory, to imagine a meeting that never happened, maybe, but keep it as true. Winner of the Torino Film Festival, short section, and awarded a Special Mention at the National Festival du film d'animation Bruz.



**Režie / Director** Mara Cerri, Magda Guidi **Výtvarník / Designer** Magda Guidi, Mara Cerri **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Mara Cassiani, Stephano Sasso **Výroba / Produced by** Les Films Du Cygne, Sacrebleu Productions

## Sv. Lászlo vs. Sv. Marie Egyptská

San Laszlo contro Santa Maria egiziaca | St. Laszlo vs St. Mary from Egypt | 2 min 44 sec | Itálie / Italy | 2014

V tomto filmu opustila autorka kombinaci kresby s malbou akrylovými barvami a zvolila kresbu samotnou, kolorovanou fixy. Fluidnímu stylu závratné animované jízdy zůstala ale věrná, a tak je tato bitva mezi hladovými monstry podobně sugestivní jako autorčiny předchozí snímky. Pouze nostalgickou poetiku zde střídá drsnější pojetí obrazu.

In this film, Magda Guidi abandoned her typical combination of drawing with acrylic painting in favour of marker-coloured drawing. But she remained faithful to her characteristic fluid animated ride and so this battle amongst hungry monsters is as suggestive as her previous films. It only replaces the nostalgic poetics of her previous films with rather harsh images.



**Režie / Director** Magda Guidi **Výtvarník / Designer** Magda Guidi **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Andrea Martignoni, Gianluca Pellegrino **Výroba / Produced by** Magda Guidi

## Lupi del Bosco Orientale: Guardami o non guardarmi

1 min 31 sec | Itálie / Italy | 2014

Videoklip k akustické písni hudební skupiny Lupi del Bosco Orientale koncentruje do jednoho záběru, na ploše pouhých devadesáti vteřin, témata lásky, samoty a sexuální orientace. Jednoduchým, ale zato zajímavým způsobem dokázala autorka vyjádřit nejistotu, kterou lidé ve vztazích pociťují.

This music video for the acoustic song by Lupi del Bosco Orientale concentrates the issues of love, loneliness and sexual orientation into a single 90-second shot. In a simple but captivating style, the author manages to express the insecurity felt by people in relationships.



**Režie / Director** Magda Guidi **Výtvarník / Designer** Magda Guidi **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Lupi del Bosco Orientale **Výroba / Produced by** Magda Guidi



**Režie / Director** Magda Guidi **Výtvarník / Designer** Magda Guidi **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Stefano Sasso **Výroba / Produced by** Magda Guidi

## Dalila

5 min 20 sec | Itálie / Italy | 2015

Mladá dívka si jde zaplavat. Z husté temnoty, která ji obklopuje, se vynoří vzpomínky. Malá holčička v kostele v den prvního svatého přijímání. Na moment se pohledy dospělé Dalily a dítěte Dalily setkají. Holčička během přijímání zaváhá a cítí pochybnost, získává nový náhled na svět dospělých a jejich pravidel. Dospělá Dalila se opět podívá holčičce Dalile do očí...

A girl is swimming. Some images emerge from the dense darkness surrounding her. A little girl is in a church, on the day of her First Holy Communion. For a moment, adult Dalila and child Dalila can see each other. The girl hesitates during the time of her communion. A doubt, a new awareness of the world of adults and their impositions. Dalila the adult looks Dalila the child in the eyes again..



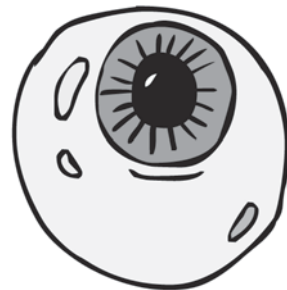
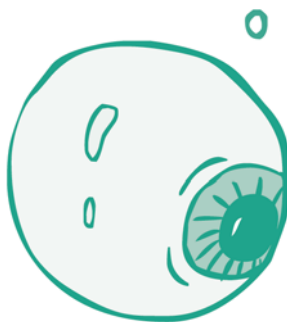
**Režie / Director** Magda Guidi **Výtvarník / Designer** Magda Guidi **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Výroba / Produced by** Magda Guidi

## Dětská křivka

La curva del bambino | The Child's Curve | 1 min 25 sec | Itálie / Italy | 2016

Nový počín Magdy Guidi je vlastně filmovým experimentem. Autorka se rozhodla vyzkoušet si animaci na jediném listu papíru, a to pomocí kresby a gumování. Krátký autorský snímek měl loni premiéru na festivalu Mostra Internazionale del Nuovo Cinema.

Magda Guidi's latest work is actually a film experiment. She decided to try animation on a single sheet of paper using drawing and erasing. This short film premiered last year at the Mostra Internazionale del Nuovo Cinema festival in Pesaro, Italy.



# MILOŠ TOMIČ

## PROGRAM POROTCE / JURY PROGRAMME

Radiovision: O otrocích a robotech | Radiovision: About Slaves and Robots

Trailer ke studentskému filmu *Hlas života* | Trailer for old student film *Voice of Life*

Amara Amor Amor

Rozcvička pro animátory (dok. z workshopu) | Warming Up for Animators (doc. from workshop)

Vlada Divljan: Neposlušna građanka | Disobedient Citizen

Annual Musical Report

October Salon!

Jarboli: Podrška je važna aka Support is important

Spitted by Kiss

Igelitové tašky | Plastic Bags

Večer s rádiem | Evening with Radio

Klopka za Pionira: Šta me gledaš?! | Klopka za Pionira: Why Are You Looking at Me?!

Hudební traumata z dětství | Music Traumas from Childhood

Ridina Ahmetovska: Hair





**Režie / Director** Miloš Tomić **Výtvarník / Designer** Miloš Tomić **Technika / Technique** mix technik / mixed media **Výroba / Produced by** Miloš Tomić

## Radiovision: O otrocích a robotech

Radiovision: About Slaves and Robots | 2 min | Srbsko / Serbia | 2016

Součástí rozsáhlejšího projektu Radiovision je i film Miloše Tomiće nazvaný *O otrocích a robotech*. Autor vytvořil nápaditou vizuální podívanou ke zvukovému záznamu Radivoje Kašanina, který vysílalo rádio Bělehrad v roce 1968. Ve filmu se střídají různé animační styly, stop-motion animace přechází v kreslenou a naopak.

Milos Tomić's film *About Slaves and Robots* is a part of the Radiovision project. The author created an inventive visual spectacle to match Radivoj Kašanin's radio broadcast on Radio Belgrade from 1968. The film mixes various animation techniques; stop-motion animation transforms into drawing and the other way round.



**Režie / Director** Miloš Tomić **Výtvarník / Designer** Miloš Tomić **Technika / Technique** mix technik / mixed media **Výroba / Produced by** Miloš Tomić

## Trailer ke studentskému filmu Hlas života

Trailer for old student film Voice of Life | 3 min | Srbsko / Serbia | 2015

Fiktivní trailer k neexistujícímu romantickému filmu *Hlas života* je výbornou ukázkou parodie na mainstreamové snímky a jejich upoutávky. Autor paroduje hned několik filmových žánrů, především však romantickou komedii a psychologické drama. A při postprodukční hře s obrazem vnesl do traileru i prvky animace.

This fictitious trailer for the non-existent film *Voice of Life* is a brilliant example of a parody on mainstream films and their trailers. The author parodies several film genres but mainly romantic comedies and psychological dramas. During post-production, Tomić spiced up the trailer with animated features.



**Režie / Director** Miloš Tomić **Výtvarník / Designer** Miloš Tomić **Technika / Technique** stop-motion, reálné záběry, jiné / stop-motion, real shooting, others **Hudba / Music** Vladimír Cháb **Výroba / Produced by** Studio Amara

## Amara Amor Amor

3 min | Srbsko / Serbia | 2016

Ve svém loňském snímku *Amara amor amor* bilancuje Miloš Tomić opět na hranici experimentu, hraného filmu a animace. Výchozí situace je poněkud kuriózní: dívka se schází se svým přítelem, ale záhy se na scéně objevují další dívky, které přišly za stejným účelem. Nezvyklá choreografie je doplněná pixilací a jinou stop-motion animací, která se promítá i do úvodního titulku.

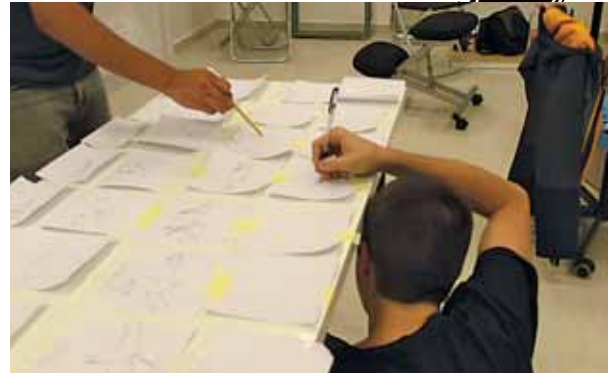
In his film from last year *Amara amor amor*, Milos Tomić once again balances on the border between experiment, live-action film and animation. The initial situation is a bit curious: a girl meets her boyfriend but all of a sudden the scene starts crowding with other girls who are here for the same reason. This unusual choreography is supplemented by pixilation and other stop-motion animated sequences which also play a role in the opening credits.

## Rozcvička pro animátory (dok. z workshopu)

Warming Up for Animators (doc. from workshop) | 2 min | Srbsko / Serbia

Snímek *Rozcvička pro animátory* je zrychleným záznamem z netradičního workshopu kreslené animace. Nabízí nejenom vhled do způsobu kresby a animace, ale i ukázky výsledných kreací. Důležitou roli zde hraje prvek náhody a záměrné nedokonalosti, což obojí vede k zajímavým vizuálním experimentům.

*Warming Up for Animators* is a speeded up recording of a non-traditional animation workshop. It offers insight into techniques of drawing and animation as well as examples of the workshop results. An important role is played by the element of chance and deliberate imperfection which both lead to interesting visual experiments.



Režie / Director Miloš Tomić Výtvarník / Designer Miloš Tomić  
Technika / Technique mix technik / mixed media Hudba / Music  
Výroba / Produced by Miloš Tomić

## Vlada Divljan: Neposlušna građanka

Disobedient Citizen | 4 min | Srbsko / Serbia | 2016

Rytmičtý videoklip je opět vytvořen pomocí animace vystříhaných obrázků z dobových časopisů. Především do něj autor vnesl prvky oděvních střihů a jejich nákresů, které byly dobře známé v generaci jeho rodičů. Ve filmu ovšem ožívají a stávají se součástí originální animace, doplněné kresbou.

This rhythmical music video was made by animating cutouts from period magazines. The author focuses on elements of fashion designs known to his parents' generation. In this film, the designs are brought to life and become part of an original animation complemented by drawing.



Režie / Director Miloš Tomić Výtvarník / Designer Miloš Tomić Technika /  
Technique mix technik / mixed media  
Vlada Divljan Výroba / Produced by Miloš Tomić

## Annual Musical Report

5 min | Srbsko / Serbia | 2013

Vizuální koláž s názvem *Annual Musical Report* kombinuje prvky homevidea, videoartu a filmového doku-experimentu. Autor pracuje s dělením obrazu, rytmickým střihem a nečekanými asociacemi. A jako vždy se hudba a zvuk organicky doplňuje s vizuální stránkou filmu.

This visual collage named *Annual Musical Report* combines elements of home video, video art and film docu-experiment. The author works with a split screen, rhythmical editing and unexpected associations. As always, the music and the sound organically complement the film's visuals.



Režie / Director Miloš Tomić Výtvarník / Designer Miloš Tomić Technika /  
Technique reálné záběry, jiné / real shooting, others  
Výroba / Produced by Miloš Tomić



**Režie / Director** Miloš Tomić **Výtvarník / Designer** Miloš Tomić  
**Technika / Technique** reálné záběry, jiné / real shooting, others  
**Výroba / Produced by** Miloš Tomić

## Octobarski Salone!

October Salon! | 4 min | Srbsko / Serbia | 2009

„Oktobarski Salon“ je manifest srbského moderního umění. Ve zrychleném zpíváním dokumentu, tedy spíše v ukázce z něj, uvidíte, jak si autor pohrává s filmovými žánry, stírá hranice mezi fikcí a realitou a kombinuje hranou akci s nejrůznějšími prvky animace a časosběru.

“October Salon” is a manifest of Serbian modern art. In an accelerated sung documentary, or rather in its part, you will see the author play with film genres, blur the line between fiction and reality and combine live action with various elements of animation and time-lapse.



**Režie / Director** Miloš Tomić **Výtvarník / Designer** Miloš Tomić **Technika / Technique** reálné záběry, jiné / real shooting, others **Hudba / Music** Jarboli **Výroba / Produced by** Miloš Tomić

## Jarboli: Podrška je važna aka Support is important

3 min | Srbsko / Serbia | 2009

Hravý videoklip k písni *Podrška je važna* (*Support is Important*) srbské alternativní kapely Jarboli, pojal režisér v tanečním duchu. Pár se oddává temperamentnímu tanci a video je přitom ozvláštňováno světelnými efekty. Animují se v něm také různé vyšívané látky. Tato písnička byla zvolena čtrnáctým nejlepším singlem a pátým nejlepším klipem roku 2009 podle hlasování webového magazínu Popboks.

The author conceived this playful music video for the song *Podrška je važna* by Serbian alternative band Jarboli as a dance film. A couple is engaged in a temperament dance and the video, illuminated by light effects, also animates various embroidered fabrics. The single was voted the fourteenth best single and fifth best music video of the year 2009 according to the critics of the webzine Popboks.



**Režie / Director** Miloš Tomić **Výtvarník / Designer** Miloš Tomić **Technika / Technique** mix technik / mixed media **Hudba / Music** Vladimír Cháb **Výroba / Produced by** Miloš Tomić

## Spitted by Kiss

10 min | Česká republika / Czech Republic | 2007

Desetiminutový snímek *Spitted by Kiss* vytvořil Miloš Tomić během svých studií na pražské FAMU. Vypráví o situaci mladého muže, který se ráno vzbudí na ulici, leží na kanálu a zřejmě si nevzpomíná, co se předešlé noci přihodilo. Autor využil nejen pixilace, ale i stop-motion animace různých objektů včetně oblečení a vlasů.

Milost Tomić made this ten-minute-film during his studies at the Film and TV School of the Academy of Performing Arts in Prague. It tells the story of a young man who wakes up on the street one morning lying in a sewer and has no recollection of last night's events. The author used pixilation and stop-motion animation to animate various objects, including hair.

## Igelitové tašky

Plastic Bags | 4 min | Srbsko / Serbia | 2007

Snímek je originální, jakoby náhodnou choreografií igelitových tašek poletujících ve větru nad trávníkem. Někomu se může zdát tato zdánlivě každodenní podívaná i jako lehce pozdní odpověď či parodie na hraný celovečerní film *Americká krása* (1999).

This film is an original, apparently random choreography of plastic bags floating in the wind above grass. Some may find this seemingly ordinary spectacle a late response to or a parody of the live action film *American Beauty* (1999).



Režie / Director Miloš Tomić Výtvarník / Designer Miloš Tomić Technika / Technique jiné / others Výroba / Produced by Miloš Tomić

## Večer s rádiem

Evening with Radio | 10 min | Srbsko / Serbia | 2016

V poslední době se Miloš Tomić posouvá ve své tvorbě od kombinování animace s reálem spíše k videoartu s prvky homevidea. Tak je tomu v případě hudebního deníku *Večer s rádiem*. Známy autorův styl, pro nějž jsou typické fotokoláže a animace vystříhaných obrázků z časopisů, se zde koncentruje do úvodních titulků.

During the last years, Milos Tomić has been slowly shifting from combining animation with live action towards video art with elements of home video. That is the case in this musical diary called *Evening with Radio*. The author's characteristic style with photocollages and magazine cutout animation can be seen in the opening credits.



Režie / Director Miloš Tomić Výtvarník / Designer Miloš Tomić Technika / Technique mix technik / mixed media Hudba / Music Boris Mladenović Výroba / Produced by Miloš Tomić

## Klopka za Pionira: Šta me gledaš?!

Klopka za Pionira: Why Are You Looking at Me?! | 3 min | Srbsko / Serbia | 2016

Hudební, lehce zneklidňující snímek, v němž autor opět rozanimoval (mimo jiné) obrázky a fotografie z dobových časopisů. Film je založen na destrukci jednotlivých vrstev obrazu, pod kterými se vždy objeví něco nového. A opět se jedná o vizuální mix animace s reálnou akcí.

In this slightly disturbing musical film, the author animated (among other things) pictures and photographs from period magazines. The film is based on the destruction of individual layers of images which reveal something new underneath them. It is again a visual mix of animation and live action.



Režie / Director Miloš Tomić Výtvarník / Designer Miloš Tomić Technika / Technique mix technik / mixed media Hudba / Music Klopka za Pionira Výroba / Produced by Miloš Tomić



**Režie / Director** Miloš Tomić **Výtvarník / Designer** Miloš Tomić **Technika / Technique** mix technik / mixed media **Hudba / Music** Vladimír Cháb **Výroba / Produced by** Miloš Tomić

## Hudební traumata z dětství

Music Traumas from Childhood | 13 min | Srbsko / Serbia | 2017

Poutavý snímek oblíbeného žánru anidoc se zaměřuje na výpovědi lidí, jejichž životem se táhnou specifická traumata. Jako děti byli nuceni věnovat svůj čas cvičením hry na hudební nástroje, a to bez ohledu na to, jestli měli hudební talent nebo zájem o muziku. Autor kombinuje opět různé animační postupy včetně oblíbené koláže a fotokoláže.

This captivating anidoc focuses on the testimonies of people who have to deal with specific traumas in their lives. As children, they were forced to spend all their time practicing to play musical instruments without any regard for whether they had talent or were interested in music. The author again combines various animation techniques, including his favourite collage and photocollage.



**Režie / Director** Miloš Tomić **Výtvarník / Designer** Miloš Tomić **Technika / Technique** reálné záběry, jiné / real shooting, others **Hudba / Music** Ridina Ahmetovska **Výroba / Produced by** Miloš Tomić

## Ridina Ahmetovska: Hair

3 min | Česká republika / Czech Republic | 2005

V tomto kratičkém snímku, podbarveném příjemnou zpívanou melodií, si Miloš Tomić zvolil skutečně neobvyklý materiál k oživení. Převážná část animace je zde vytvořena pomocí lidských vlasů – nejen celých pramenů, ale i jednotlivých vlasů ve velkých detailech. A tak zatímco dívka spí, její vlasy ožívají.

For this short film accompanied by a pleasant melody, Milos Tomić chose a very unusual material to animate. A predominant part of the animation is made using human hair – not only strands, but also individual hairs in great detail. And so while a girl sleeps, her hair is brought to life.





# ZVLÁŠTNÍ TECHNIKY / CRAZY TECHNIQUES

## Speciální techniky a materiály v animaci / Special Techniques and Materials in Animation

Letošní festivalové téma se zaměřuje na méně známé nebo také raritní animační techniky, samostatnou podskupinu pak tvoří stop-motion animace atypických materiálů. Jde tedy nejen o to, jak se animuje, ale také, co na plátně ožívá.

V dějinách animovaného filmu se vždy objevovaly autorské osobnosti, které nešly „vyšlapanými“ cestami. Převládala sice dříve animace kreslená a loutková, v současné době pak 2D a 3D počítačová, nicméně opoziční techniky se vždy dokázaly prosadit a poukázat na to, že animovat lze nejen různými styly, ale také, že lze pomocí animace oživit téměř cokoli, i třeba světlo, led či zmrzlinu. Velkým objevem padesátých let byla také pixilace.

Téma je to široké jako animace sama, protože i zdánlivě nepodajné materiály se daří animací ovládnout. Možností je nekonečně a experimentátorů také. Proto není možné zmapovat speciální techniky a materiály komplexně. Rozhodli jsme se tedy pro určitý vhléd či exkurzi do tohoto světa animačních kuriozit, v němž se objevuje plátno s několika tisíci špendlíky, animované sklo, oživé jídlo či prapůvodní techniky, které v novém tisíciletí nabraly nový dech. To je případ zoetropu, který zažil svůj comeback ve filmech animovaných na gramofonových deskách či rotujících dortech. Snažili jsme se zároveň o důraz na současnou tvorbu, neboť právě zde se objevuje zajímavý aspekt. Zatímco většina filmů se už tvoří v počítači, stop-motion animace si stále drží pevnou pozici a autoři se nebojí zkoušet její limity.

Kromě výběrových bloků krátkých filmů (světových i československých a českých) uvádíme v rámci tohoto tématu ojediněle celovečerní snímek *A my byli mladí*, vytvořený metodou klasické siluetové animace natočené na klasickou sovětskou Super 8mm kameru. K tématu byli pozváni i někteří festivaloví porotci. Juan Pablo Zaramella se stal už před několika lety (mimo jiné) uznávaným mistrem klasické pixilace, Miloš Tomić se zaměřil na experimentování s různými objekty a Stéphane Aubier využívá v tandemu s Vincentem Patarem k animaci miniaturní neohebné figurky.

This year's festival theme focuses on less-known and rare animation techniques. A separate subgroup is formed by stop-motion animation of atypical materials. So it's not only about how you animate, but also *what* is animated.

The history of animation is full of distinct filmmakers that strayed off the "beaten" path. The dominant techniques of animation included drawing and puppet animation and later 2D and 3D computer animation, however, opposition techniques always found a way to push through and point out the fact that one can animate not only using various styles, but that one can animate virtually anything, be it light, ice or ice-cream. Another great discovery of the 1950s was pixilation.

The theme is as broad as animation itself, because it is capable of taming seemingly unyielding materials. The number of possibilities and experimenters is infinite. That is why it is impossible to map special techniques and materials comprehensively. We have therefore decided to provide insight, or rather organize an excursion, into the world of animation curiosities, which includes a screen with several thousand pins, animated glass, animated food and ancient techniques brought back to life with the new millennium. That is the case of e.g. zoetrope, which experienced its comeback in films animated on vinyl and rotating cakes. We have also included contemporary animation as it includes a very interesting aspect. While a majority of the films have been made on computers, stop-motion animation is holding its position and the filmmakers are not afraid to test its limits.

Apart from selections of short films (foreign as well as Czechoslovak and Czech), Anifilm will screen the unique feature *And We Were Young* made using classic silhouette animation and filmed with a classic Soviet Super 8mm camera. We also invited some members of our jury in accordance with our festival theme. Juan Pablo Zaramella is considered a master of classical pixilation. Milos Tomić focuses on experimenting with various objects and Stéphane Aubier, in collaboration with Vincent Patar, animates miniature plastic figurines.

## Petr Skala. Od celuloidu k pixelu

### Petr Skala: From Celluloid to Pixel

Tvorba Petra Skaly se vymyká čemukoli, co se odehrávalo v oblasti československé kinematografie šedesátých až osmdesátých let. V rámci svého experimentování s filmovým médiem se dostal zcela mimo hlavní proud, do sféry výtvarně orientovaného, abstraktního filmu. Při realizaci snímků užíval metodu přímých manuálních zásahů do filmového materiálu a v mnoha případech se obešel i bez filmové kamery. Každé jednotlivé okénko filmu pojímal jako svébytné výtvarné dílo. Během dvacetiletého tvůrčího období, které letošní Anifilm představí, vzniklo více než osmdesát snímků a nespočet jejich variací. V nich se pokoušel odkrýt základní rozměry lidské existence, klást si otázky vzniku a zániku, zabývat se vztahem člověka k okolnímu světu i jeho postavením v kosmu. Filmovou tvorbu propojil s principy prastaré alchymie, která je pro většinu z nás kapitolou patřící minulosti. Pro někoho však může představovat způsob stále živého duchovního putování, neměnného napříč stoletími.

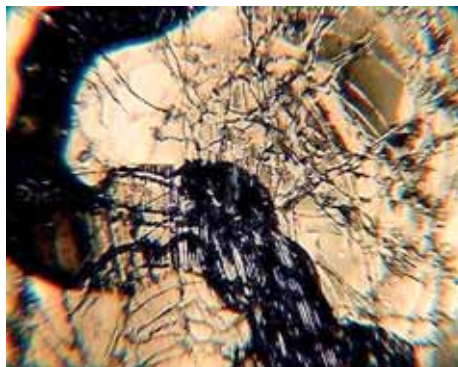
Bohdana Kerbachová

Petr Skala's work defies everything that happened in the Czechoslovak film industry between the 1960s and the 1980s. While experimenting with the medium of film, he ventured out of the main stream into the sphere of artistically oriented abstract film. He adopted the techniques of direct animation and manual alterations of the film stock, and in many cases, he did so without using a camera. He perceived each and every frame as a distinct work of art. During a twenty-year period of his career, which this year's Anifilm will introduce, Petr Skala made more than eighty films and countless variations of them. In these films, he tried to uncover the basic dimensions of the human existence, to ask questions on creation and extinction and to explore the relation between humans, their world and its place in the universe. He connected film with the principles of ancient alchemy, which is for many of us a thing of the past. But for some, it may still represent an everlasting spiritual journey unchanged through centuries.

Bohdana Kerbachová

## Promítané filmy doprovodí živě UFAJR.

Screenings will be accompanied by live music played by UFAJR



### Informelní struktury / Informal Structures

Cyklus abstraktních kompozic z konce 60. let, vytvořený bez kamery na filmové surovině 16 mm formátu, zastupují dva snímky lapidárních názvů *Struktura* a *Krev*. Černobílé a hnědobílé abstraktní kompozice vznikly manuální metodou, úpravou filmové suroviny abstraktním výtvarným zásahem – rytím, škrábáním, kresbou tuší, propalováním a dalšími postupy. Jediná barevná škála vytváří strukturovanou hru tmavých linií a kontrastního světlého okolí. V obraze se prolínají ornamentální gejzíry tvarů, které nabývají podoby pulzujícího živého organismu, mikrostruktury tkáně, krevního řečiště, průřezů orgánů, struktur letokruhů, povrchu kůry stromu nebo lomy kamene.

This series of abstract compositions from the end of the 1960s created without a camera directly on 16 mm film stock is represented by two films aptly named *Structure* and *Blood*. Black-and-white and brown-and-white abstract compositions were made manually by creating abstract images directly on film stock – by etching, scratching, ink drawing, burning and other methods. The single colour scale creates a structured game of dark lines and contrasting white surfaces. The frames mingle in an ornamental geyser of shapes turning into a pulsating life form, tissue microstructure, bloodstream, organ cross sections, growth ring structures, tree bark surface and stone breaking.

*Struktura / Structure*, Československo / Czechoslovakia, 1969, 5 min

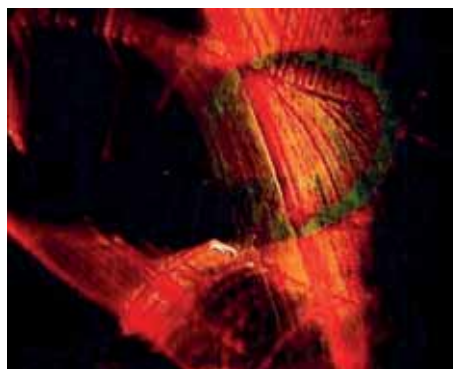
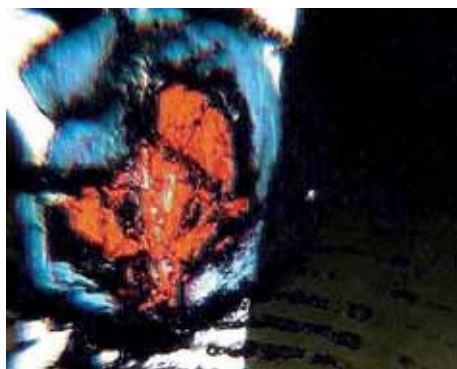


### Barva jako emanace světla / Colour as an Emanation of Light

Tvorbu Petra Skaly z počátku sedmdesátých let reprezentují čtyři krátké, opět manuálně vytvářené snímky – *Obrazy duše*, *Krev na zdi*, *Dies Irae* a *Pomatená noc*. Jejich podkladem byl neexponovaný filmový pás, připravený k pokrytí vrstvou transparentních barev a k vyrývání vizuálních motivů v duchu gestické abstrakce. Plocha filmového políčka je pojata jako homogenní, celistvé pole, naplněné amorfními shluky barev. Kompozice je definována spontánně po celé délce smyčky a místy přesahuje i do okrajové oblasti perforace. Svůj současný tvar dostaly filmy až s nástupem nových technologií.

Petr Skala's work from the early 1970s is represented by four short hand-made films – *Images of Soul*, *Blood on the Wall*, *Dies Irae* and *Insane Night*. They were created on a blank film stock ready to be covered with a layer of transparent colour into which the author subsequently carved visual motifs of gestural abstraction. The surface of the film is a homogenous compact field filled with amorphous clusters of colour. The composition is defined spontaneously throughout the whole length of the loop and at times ventures into the perforated edges. The films acquired their current form with the development of modern technologies.

*Obrazy duše*, Československo / Czechoslovakia, 1970, 3 min  
*Krev na zdi*, Československo / Czechoslovakia, 1972, 6 min  
*Dies Irae*, Československo / Czechoslovakia, 1972, 2 min  
*Pomatená noc*, Československo / Czechoslovakia, 1973, 3 min



### Od abstrakce k figuraci / From Abstraction to Figuration

V průběhu sedmdesátých let se klíčovým motivem Skalových filmů stalo pohybuující se torzo ženské siluety na tmavém pozadí. Práce s kamerou a natočeným filmovým obrazem umožnila projevit autorův respekt k filmu jako médiu, schopnému prostředkovat transcendentální myšlenky se stejným účinkem jako klasické umělecké formy. Také zde je natočený materiál upravovaný manuálními výtvarnými zásahy, jejichž prostřednictvím ztrácí nafilmovaná postava svůj původní ikonický charakter. Sérii zastupují snímky *Terč*, *Hvězdný prach*, *Vyhaslá hvězda*, *Stíny na zdi* a *Postavy v nás*.

During the 1970s, the key motif in Skala's films became a moving torso of a woman's silhouette on a dark background. His work with the camera and filmed footage enabled the author to show his respect to film as a medium capable of expressing transcendental thoughts as effectively as classical art forms. Also in films in this block, the filmed footage was modified by additional manual processing of the film stock, which made the filmed character lose its original iconic nature. This series is represented by the films *Target*, *Stardust*, *Dead Star*, *Shadows on the Wall* and *Figures in Us*.

*Terč* / *Target*, Československo / Czechoslovakia, 1972, 3 min  
*Hvězdný prach* / *Stardust*, Československo /  
 Czechoslovakia, 1974, 3 min  
*Vyhaslá hvězda* / *Dead Star*, Československo / Czechoslovakia,  
 1974, 4 min  
*Stíny na zdi* / *Shadows on the Wall*, Československo /  
 Czechoslovakia, 1975, 4 min  
*Postavy v nás* / *Figures in Us*, Československo /  
 Czechoslovakia, 1977, 3 min

### Spirituální exprese / Spiritual Expression

V letech 1977 až 1979 vytvořil Petr Skala řadu tašistických formálních experimentů (*Izolace*, *Porušený klid*), oproštěných od jakýchkoli náznaků empirické reality, tedy bez použití kamery. V nich uplatnil prudké expresivní gesto spontánně vycházející z vnitřních psychických stavů. Cyklus je typický dynamickým střetáváním výrazně barevných amorfních shluků v neustále se proměňující kompozici. Malba je i zde násobena vyrývanými a vyškrabovanými abstraktními motivy.

Between 1977 and 1979, Petr Skala created a number of tachist formal experiments (*Isolation*, *Disturbed Peace*) free from any hints of empiric reality, i.e. without using a camera. In these films, Skala used an intensely expressive gesture spontaneously erupting from the inner psychological condition. This cycle is characterised by a dynamic clash of distinctly coloured amorphous clusters in a constantly changing composition. The paintings are multiplied by carved and scratched abstract motifs.

*Izolace* / *Isolation*, Československo / Czechoslovakia, 1977, 5 min  
*Porušený klid* / *Disturbed Peace*, Československo /  
 Czechoslovakia, 1978, 3 min



### Figurativní kompozice / Figurative Composition

Ohnisko kompozice filmů z počátku osmdesátých let (*Příchod bohyně, Periody, Dávná znamení*) tvoří pohybující se ženský akt, překrytý prudkou expresionistickou kresbou. Obrazový zdroj celého cyklu představoval jeden rozstříhaný záběr pohybové akce filmovaného modelu. Natočený černobílý materiál s ručními výtvarnými zásahy Skala rozmnožil do četných variant a kombinací za pomoci optické kopírky. Při vytváření variant uplatnil svůj koncept apriorního číselného schématu pro výběr a skladbu záběrů, tzv. partitury. V první polovině 80. let byl tento materiál převeden do videosignálu. Procesy klíčování barvy do natočených černobílých záběrů i prolínání filmových obrazů poté probíhaly na dobově dostupných přístrojích.

The composition focus of Skala's films from the early 1980s (*Goddess Arrives, Periods, Ancient Signs*) is formed by a moving female nude covered with sharp expressionist painting. The image source of the whole cycle is a single take of the moving model. The filmed black-and-white material with Skala's manual artistic modification, which was later cut to pieces, was copied with an optical copier and many variants and combinations were created. While creating those variants, Skala applied notations – his concept of preconceived numbering schemes for selection and composition of the filmed scenes. In the first half of the 1980s, this material was converted into video signals. The colouring of black-and-white footage and the fusion of filmed images was carried out on available devices.

**Příchod bohyně / Goddess Arrives, Československo /  
Czechoslovakia, 1980, 3 min**



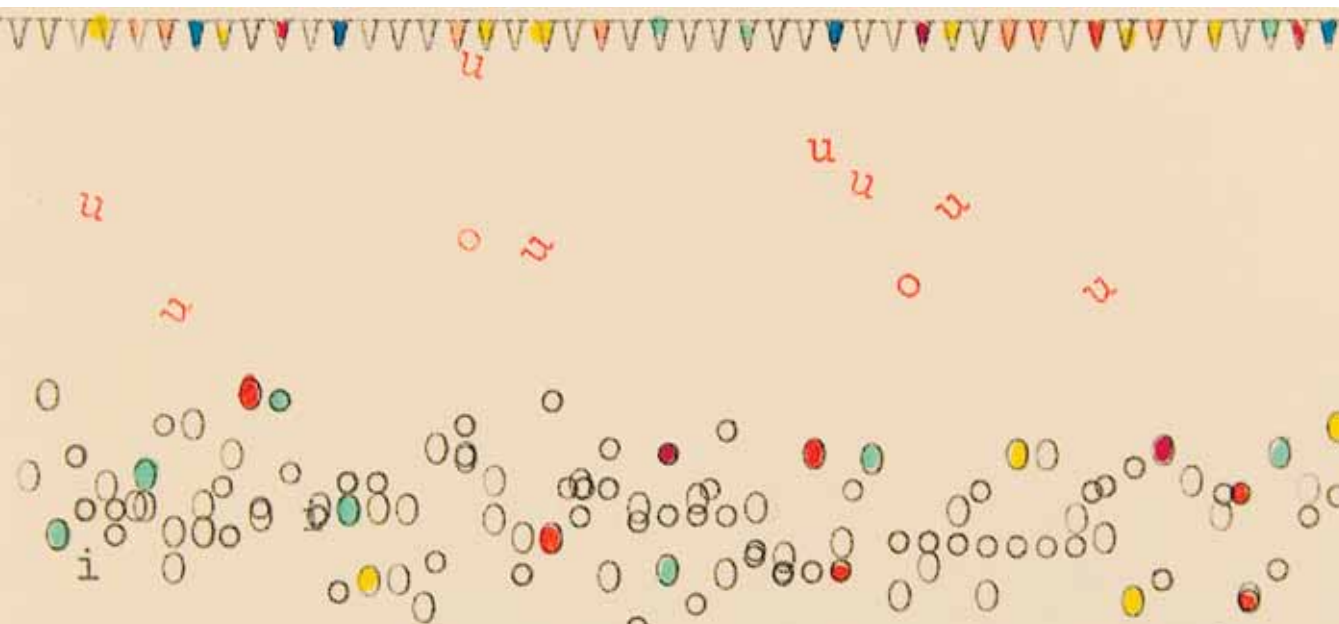
### Obrazy kosmogonických vizí / Images of Cosmogonic Visions

Dominantním vizuálním motivem série *Ecce homo* z roku 1984 je silueta těhotné ženy a embrya v jejím středu. Její pohyb a symbolická gestikulace jsou rozkládány a skládány podle číselných schémat apriorních partitur. Až na výjimky jsou filmy založeny na konfrontaci dvou záběrů různých velikostí, konkrétně polocelku a velkého detailu. Reprezentují závěrečné období Skalovy práce s manuální úpravou filmového pásu, kterou stále častěji kombinoval s potenciálem tehdejších nových médií. Sérii reprezentuje snímek *Uzavřené nekonečno*. V druhé polovině osmdesátých let se Petr Skala stal klíčovou osobností vznikajícího umění videa. Jeden z prvních videoartů je apoteózou filmu jako paměti a nese název *Jen Smrt...*

The dominant visual motif of the series *Ecce Homo* from 1984 is a silhouette of a pregnant woman and the embryo inside her. Her movement and symbolic gesticulation are decomposed and composed according to Skala's notations – preconceived numbering schemes. Apart from a few exceptions, all the films confront two shots of different sizes – mid shot and big close-up. The films represent the last period of Skala's manual work with film stock, which he more and more often started to combine with the potential of new media. The series is represented by the film *Closed Infinity*. In the second half of the 1980s, Petr Skala became a leading personality of newly forming video art. One of his first works of video art is an apotheosis of film as a memory and is called *Death only...*

**Uzavřené nekonečno / Closed Infinity, Československo /  
Czechoslovakia, 1984, 2 min**

## Nekonečno možností animace I. Endless Possibilities of Animation I.



Tento program přináší ukázkou neobvyklých animačních technik, které se promítly do dějin animace. S inovativními postupy přicházeli tvůrci už v prvních dekadách minulého století. Tak například velmi bizarní nápad animovat na plátně, v němž jsou zapíchnány desetitisíce špendlíků, pochází už z třicátých let. A ačkoliv se v tomto programu soustředíme na filmy od osmdesátých let dál (s přesahem do současnosti), i tato raritní, téměř sto let stará technika je zastoupena, a to v podání Kanadana Jacques Drouina. Brzy byla vymyšlena i metoda animování zcela bez kamery – rytím přímo do filmového pásu. Atypické techniky jsou často příznačné pro silné autorské osobnosti (Will Vinton, Regina Pessoa, z tuzemských autorů například Jana Švankmajera). Nápady animátorů ani později nerespektovaly hranice, takže uvidíte například animaci písku, sněhu, práci s plastelínou v ploše (nikoli v prostoru) nebo film natočený pomocí flipbooků.

This programme brings you a preview of unusual animation techniques that have played their role in the history of animation. It was during the first decades of the 20th century that filmmakers were coming up with new innovative methods. For example the bizarre idea of animating a screen with tens of thousands of pins in it originates from the 1930s. And even though this programme focuses on films made from the 1980s until now, this rare, almost hundred-year-old technique, is represented by Canadian animator Jacques Drouin. Also the technique of animation without a camera – by scratching directly into the film stock – is quite old. Atypical techniques are often used by prominent authors (Will Vinton, Regina Pessoa and from our country e.g. Jan Švankmajer). The ideas of innovative animators often cross boundaries of traditional materials so you will have a chance to see sand animation, snow animation, two-dimensional claymation and a film shot using flipbooks.

**Polská bezkamerová kronika č. 6 1983, Vydání B. /  
Polska kronika non-camerowa nr. 6, 1983.**

**Wydanie B**

Režie / Director Julian Antonisz, Polsko / Poland, 1983, 10 min

**Napříč / Traverser**

Režie / Director Hugo Frassetto, Francie / France, 2009, 5 min

**Tragický příběh se šťastným koncem /  
Tragic Story with Happy Ending**

Režie / Director Regina Pessoa, Portugalsko / Portugal, 2007, 8 min

**Bitzbutz**

Režie / Director Gil Alkabetz, Izrael / Israel, 1984, 3 min

**Příběh černého psa / The Black Dog's Progress**

Režie / Director Stephen Irwin, Velká Británie / UK, 2008, 3 min

**Velký Cognito / Great Cognito**

Režie / Director Will Vinton, USA, 1983, 4 min

**Konec / The End**

Režie / Director Ülo Pikkov, Estonsko / Estonia, 2013, 6 min

**Krajinář / Le Paysagiste**

Režie / Director Jacques Drouin, Kanada / Canada, 1976, 8 min

**Láhev / Bottle**

Režie / Director Kirsten Lepore, USA, 2011, 5 min

**Johann Sebastian Bach: Fantasia G-moll**

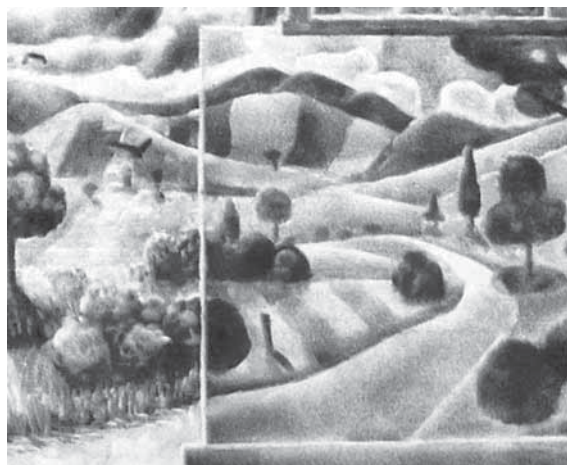
Režie / Director Jan Švankmajer, Československo / Czechoslovakia, 1965, 9 min

**G-AAAH**

Režie / Director Elisabeth Hobbs, Velká Británie / UK, 2016, 2 min

**Rychlofilm / Fast Film**

Režie / Director Virgil Widrich, Rakousko, Německo, Lucembursko, Francie / Austria, Germany, Luxembourg, France, 2003, 13 min



## Nekonečno možností animace II. Endless Possibilities of Animation II.



Program *Nekonečno možností animace II.* je koncipován se stejným záměrem jako první část, orientuje se ale na současné autory a novější filmy. Přesto se některé techniky znovu uplatňují – následovníci klasika špendlíkového plátna Jacquese Drouina je jeho žačka Michèle Lemieuxová, která převzala pomyslnou štafetu této náročné techniky. Dalším ne úplně běžným typem animace, která má blízko k hranému filmu, je rotoskopie. Živého člověka pro animaci využívá také pixilace. V současné době se objevuje trend animace světla, pomocí kterého lze nejen simulovat pohyb, ale i vytvářet efektní podívanou. Zcela ojedinelá je však práce s loutkami, které se v kombinaci s kresbou slévají s okolím v mezinárodně oceněném filmu *Širší perspektiva*. Program dále představí animaci fotek rakouské experimentátorky Nikki Schusterové nebo časosběrnou animaci cukrové vody.

Our programme *Endless Possibilities of Animation II.* builds up on its first part but it focuses on more contemporary filmmakers and films. Some non-traditional techniques are still used until this day – a successor to the classic pinscreen animation of Jacques Drouin is his student Michèle Lemieux who is keeping the tradition of this demanding technique alive. Another not so typical animation type, which is close to live action, is rotoscoping. A live actor is also used in pixilation. Currently, we can see a new trend in the world of animation – light animation – that enables the authors to simulate not only movement, but also create an impressive spectacle. Another unique technique is puppet animation, which in combination with drawing merges with the background in the internationally acclaimed Czech film *The Bigger Picture*. The programme will also introduce photograph animation by the Austrian experimenter Nikki Schuster and the method of time-lapse animation of sugar water.



**V rámu / Im Rahmen**

Režie / Director Evgenia Gostrer, Německo, 2013, 5 min

**Některé věci, které revoluce ještě neurčila / Some Actions Which Haven't Been Defined Yet in the Revolution**

Režie / Director Sun Xun, Čína / China, 2011, 12 min

**Videohra / Videogioco**

Režie / Director Donato Sansone, Itálie / Italy, 2010, 2 min

**Slečna Stubnitzová / Ms Stubnitz**

Režie / Director Nikki Schuster, Rakousko / Austria, 2015, 5 min

**Když jsem byla malá / When I Was a Child**

Režie / Director Maryam Kashkoolinia, Írán / Iran, 2014, 8 min

**Zmizík / Ink Eraser**

Veronika Schubert, Rakousko / Austria, 2009, 4 min

**Stopa / Track**

Režie / Director Atsushi Yamaji, Japan / Japonsko, 2015, 4 min

**Schránka / Squame**

Režie / Director Nicolas Brault, Kanada / Canada, 2015, 4 min

**Dialog / Dialogue**

Judith Poirier, Kanada / Canada, 2008, 4 min

**Těžká větev / Ast mit last**

Režie / Director Falk Schuster, Německo / Germany, 2011, 5 min

**Širší perspektiva / The Bigger Picture**

Režie / Director Daisy Jacobs, Velká Británie / UK, 2014, 8 min

**Oren Lavie: Her Morning Elegance**

Režie / Director Oren Lavie, Yuval, Merav Nathan, Izrael / Israel, 2007, 4 min

**Tady a všude jinde /****Here and the Great Elsewhere**

Režie / Director Michèle Lemieux, Kanada / Canada, 2012, 14 min



## Jídlem a zoetropem posedlí

### Obsessed with Food and Zoetrope



Jen málokterá z prehistorických animačních technik zažívá v posledních letech takový návrat na výsluní jako systém zoetropu. Počítáme-li i řadu jeho předchůdců, je starý už více než 5000 let. Jde o kruh či cokoliv, s čím lze točit a na co je možné umístit různé fáze pohybu. Točíme-li správnou rychlostí, náš mozek si při určitém úhlu pohledu složí jednotlivé fáze v plynulý pohyb. V současné animaci se ujal hlavně princip využívající LP desek (které samy o sobě zažívají velký revival), respektive gramofonu. Zároveň s tímto přístupem se ale tvůrci nebrání sofistikovaným moderním technologiím, jako je například 3D tisk. Druhou oblíbenou „kratochvílí“ je vytváření nejrůznějších „zoetropé dortů“ a dalších poživatin. Čímž se dostáváme k jídlu, které má (už od dob Jan Švankmajera) mezi objekty k animování rozhodně výsadní postavení. Jak se můžete přesvědčit na vybraných titulech, není pro tvůrce problém animovat syrové maso, zmrzlinu, hamburger nebo perníčky. Případně si s konceptem animovaného jídla kouzelně hrát a vytvářet iluzi jídla pomocí úplně jiných předmětů.

Hardly any of the prehistoric and pre-film animation techniques have recently been experiencing a return to grace like the zoetrope system has. If we take into account a number of its predecessors, it dates back more than 5,000 years. It consists of a cylinder, or anything that can be spun, for that matter, with a band with images on its inner surface. If spun at a certain speed and viewed from a certain angle, it produces an illusion of motion. Contemporary animation makes use mainly of a technique using LP records (which are also experiencing a renaissance) and gramophones. But at the same time, the authors are open to new and sophisticated methods such as 3D printing. Another popular “pastime” is creating various “zoetrope cakes” and other eatables. And that brings us to food, which (since the times of Jan Švankmajer) occupies a privileged position in animation. As you will see in the films in our selection, filmmakers have no problem with animating raw meat, ice-cream, hamburgers and gingerbread or playing with the concept of animated food and creating an illusion of food with entirely different objects.

## Zoetropy ze sbírky Národního technického muzea

Režie / Director neznámý / unknown, Rakousko-Uhersko / Austria-Hungary, 1 min

## Čerstvé guacamole / Fresh Guacamole

Režie / Director PES, USA, 2013, 2 min

## Octomadness Zoetrope

Režie / Director Klaas-Harm de Boer, Nizozemí / Netherlands, 2014, 1 min

## Sladké sny / Sweet Dreams

Režie / Director Kirsten Lepore, USA, 2007, 10 min

## McLeanovy optické iluze anebo magické panorama / McLean's Optical Illusions or Magic Panorama

Režie / Director neznámý / unknown, Velká Británie / UK, 1833, 4 min

## Dortotrop Burtonova týmu /

## The Caketrop of Burton's Team

Režie / Director Alexandre Dubosc, Francie / France, 2012, 2 min

## Jídlo / Food

Režie / Director Siqi Song, Čína / China, 2014, 4 min

## Milton Bradley Co.: Zoetrope Series No. 1

Režie / Director neznámý / unknown, Velká Británie / UK, 1867, 1 min.

## Melting Pop

Režie / Director Alexandre Dubosc, Francie / France, 2015, 1 min

## Game Over

Režie / Director PES, USA, 2006, 1 min 37s

## Pořád dokola / Stuck in Groove

Režie / Director Klemens Cogler, Rakousko / Austria, 2010, 4 min

## Příchuť měsíce / Flavour of the Month

Režie / Director Samantha Palmer, Velká Británie / UK, 2014, 1 min

## Elif Çağlar: Circus Love

Režie / Director Akile Nazli Kaya, Česká republika, Turecko / Czech Republic, Turkey, 2012, 4 min

## Zamilované maso / Meat Love

Režie / Director Jan Švankmajer, Velká Británie, USA, Německo / UK, USA, Germany, 1989, 1 min

## Dýňotrop – haloveenský zoetrop /

## Pumpkintrope – A Halloween Zoetrope

Režie / Director Picturesmith, Velká Británie / UK, 2015, 1 min

## Pravidla stravování Michaela Pollana / Michael Pollan's Food Rules

Režie / Director Marija Jaćimović, Benoit Detalle, Srbsko / Serbia, 2012, 2 min

## Démoni / Demoni

Režie / Director Theodore Ushev, Kanada / Canada, 2012, 4 min

## Joseph Plateau and Jean-Baptiste

## Madou – Fantascope

Režie / Director neznámý / unknown, Belgie / Belgium, circa 1835, 1 min

## Western Spagetti

Režie / Director PES, USA, 2009, 1 min 42s

## Panta Rhei

Režie / Director Martin Pertlíček, Česká republika / Czech Republic, 2016, 4 min

## Vyšivaný zoetrop / Embroidered Zoetrope

Režie / Director Elliot Schultz, Austrálie / Australia, 2013, 2 min

## Předkrm z kvásku / Sourdough Starter

Režie / Director Gail Noonan, Kanada / Canada, 2016, 3 min

## Tvrдый oříšek / One Tough Cookie

Režie / Director Veronyka Jelinek, Netherlands / Nizozemí, 2015, 1 min

## Alimace / Alimation

Režie / Director Alexandre Dubosc, Francie / France, 2011, 3 min

## Flora

Režie / Director Jan Švankmajer, Československo / Czechoslovakia, 1989, 30 s

## Toki-ballet

Režie / Director Akinori Goto, Japonsko / Japan, 2016, 3 min



## Nové světy stop-motion New Worlds of Stop-Motion



V souvislosti s tématem letošního festivalu se jako jedním z leitmotivů ukazuje být i fakt, že 3D počítačová animace vládne možná mainstreamové celovečerní tvorbě, ale stále není v animaci tím hlavním nástrojem. Naopak je cítit silný návrat k tradičním technikám, ve kterých důležitou roli hraje dotyk animátora s oživovaným materiálem. Animace loutek, objektů, prostě všeho, co si dovedete (i nedovedete) představit – snímání okénko po okénku, je zkrátka technika, která zřejmě přežije všechny technologické novoty. A jsou to paradoxně asi moderní technologie jako dostupná kvalitní snímací technika, plotry či 3D tisk, které stop-motion vdechují nový život. A autory vybízí k tomu, aby zkoušeli nebývalé věci. Z výšky tak můžeme sledovat dobrodružství námořníka animované přímo na mořské pláži, nebo se ocitneme ve světě z papíru, v němž nevěříme, že nejsme v prostředí vytvořeném počítačem. Ožívají objekty ze smetiště a dokonalé oděvy i s ramínky. O určité emancipaci této techniky ve vztahu k výpočetní technice symbolicky vypovídá argentinský snímek *Téclopolis*, který pásmo uzavírá.

In connection with this year's festival theme, another one of the leitmotifs is the fact that 3D animation may dominate the mainstream cinema, but it is still far from being the main tool in animation. On the contrary, we can observe a return to the roots and traditional techniques which emphasize the physical connection of the animator and the animated material. The filmmakers animate puppets, everyday objects and virtually anything you can (or cannot) imagine – frame after frame in a technique which will quite possibly outlast all technological innovations. However, modern technologies such as available high-quality film equipment, quite paradoxically breathe new life into stop-motion animation and challenge the authors to experiment with unprecedented new things. That means that we can enjoy a bird's eye view of the adventures of a sailor animated directly on a beach or we can find ourselves in a paper world which, contrary to our belief, wasn't created by means of computer animation. The animators bring all kinds of things to life, such as everyday objects from the dump and perfect dresses. You can get an idea about a certain emancipation of this technique in relation to computers, from the final film of this showcase, Argentinian symbolic film *Téclopolis*.

**Lok / Gulp**

Režie / Director Aardman Studios, Velká Británie / UK, 2012, 2 min

**Ale mléko je důležité / But Milk is Important**

Režie / Director Eirik Grønmo Bjørnsen & Anna Mantzaris, Norsko / Norway, 2012, 10 min

**Posun / Shift**

Režie / Director Max Hattler, Německo / Germany, 2012, 3 min

**Lavazza po mém / Lavazza Fairy Tale My Way**

Režie / Director Dodomani Studio, Itálie / Italy, 2011, 2 min

**Dan Sultan: Magnetic**

Režie / Director Jonathan Chong, Austrálie / Australia, 2016, 4 min

**Spravit a přešit / Mend and Make Do**

Režie / Director Bexie Bush, Velká Británie / UK, 2014, 8 min

**Dívka jménem Elastika / A Girl Named Elastika**

Režie / Director Guillaume Blanchet, Kanada / Canada, 2013, 4 min

**Lovestory**

Režie / Director Anushka Kishani Naanayakkara, Velká Británie / UK, 2016, 7 min

**Tinamv 1**

Režie / Director Adnan Popović, Rakousko / Austria 2011, 5 min

**Shugo Tokumaru: Katachi**

Režie / Director Kijek/Adamski, Polsko / Poland 2013, 3 min

**Nepřítomný / Absent**

Režie / Director Nikki Schuster, Rakousko / Austria 2015, 7 min

**Trčet / Stick Out**

Režie / Director Anthony Farquhar-Smith, Velká Británie / UK, 2013, 1 min

**James: Moving On**

Režie / Director Ainslie Henderson, Velká Británie / UK, 2014, 4 min

**Chateau au Go Go**

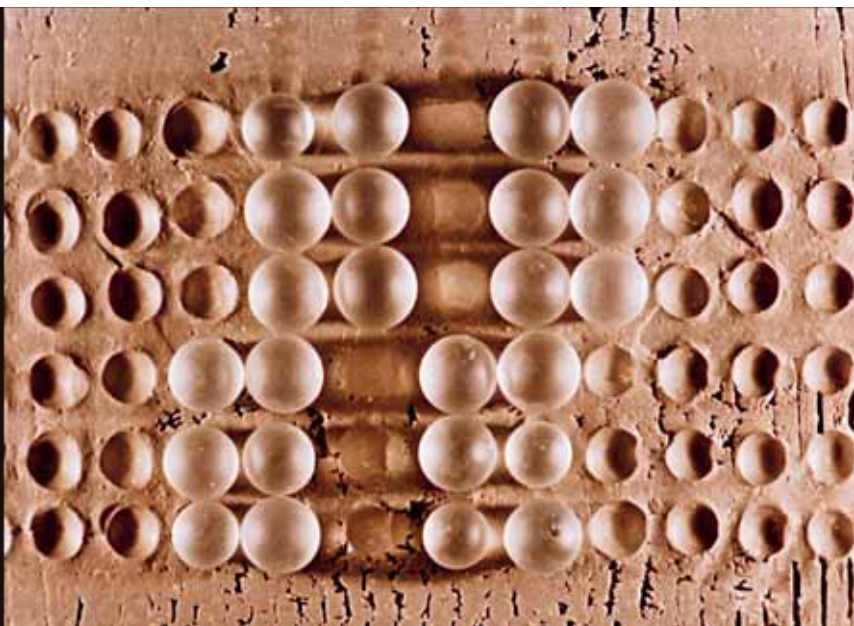
Režie / Director Steve Gentile, USA, 2016, 4 min

**Teclópolis**

Režie / Director Javier Mrad, Argentina / Argentina, 2009, 12 min



## Zvláštní techniky v české animaci I. Crazy techniques in Czech Animation I.



Historie české animace je ve využívání neobvyklých materiálů i animačních technik neobvykle bohatá. Legendární autoři jako Karel Zeman, Hermína Týrlová, Jan Švankmajer nebo Jiří Barta, byli totiž neúnavnými hledači. Než Zemana zcela pohltil svět filmových triků, pokořil animaci skla ve filmu *Inspirace*. Týrlová byla ožívováním materiálů, na které „normální“ animátor ani nepomyslí, proslulá po celém světě. Její umění můžete obdivovat i v pásmu, které jsme s ohledem na naše téma připravili pro děti. Ani Garik Seko se nespokojil s běžnými loutkami a neustále zkoušel ožívovat roztodivné věci. Z dnešního pohledu se zdá docela běžné animovat hlinu či plastelinu, ale v polovině 60. let, kdy ji navíc v semiabstraktním výrazu použil Václav Mergl ve filmu *Proměny*, to bylo něco nevídaného. Hledáním vnitřního života bizarních objektů je světově proslulý Jan Švankmajer (kterého připomínáme v jiných pásmech nicméně i zde se – a vůbec poprvé – objeví v titulcích jednoho z filmů). Méně známý je takový přístup u Antonína Horáka. Za specificky český vynález lze považovat tzv. poloplastickou loutku (reliéfní film), kterou s Miroslavem Štěpánkem rozvinul ve slavné sérii o medvědech od Kolína Břetislav Pojar.

The history of Czech animation is unusually rich in non-traditional materials and animation techniques. Legendary filmmakers such as Karel Zeman, Hermína Týrlová, Jan Švankmajer and Jiří Barta were tireless seekers of new elements. Before Zeman got absorbed by the world of special effects, he conquered glass animation in his film *Inspiration*. Thanks to animating materials a “normal” animator would ignore, Hermína Týrlová achieved fame all around the world. You can admire her skill in a showcase that we prepared for children. Garik Seko didn’t settle for ordinary puppets and constantly tried to animate weird things. It is perfectly normal from today’s perspective to animate mud and clay, but in the 1960s, when Václav Mergl used it in his semi-abstract film *Metamorphoses*, it was something unprecedented. The world knows Jan Švankmajer for his search for the inner life of bizarre objects (we have included him in other showcases too but in this one – for the first time – he will appear in the credits of one of the films). Such an approach is less known with Antonín Horák. One invention that can be considered specifically Czech is the use of semi-plastic embossed puppets (embossed film), which was developed in the popular series *Hey Mister, Let’s Play* by Břetislav Pojar and Miroslav Štěpánek.

**Inspirace / Inspiration**

Režie / Director Karel Zeman, Československo / Czechoslovakia, 1948, 10 min

**Proměny / Metamorphoses**

Režie / Director Václav Mergl, Československo / Czechoslovakia, 1964, 4 min

**Kámen a život / Stone and life**

Režie / Director Garik Seko, Československo / Czechoslovakia, 1965, 8 min

**Žena, růže, skřítek, zlost / A Women, a Rose, a Goblin and Anger**

Režie / Director Antonín Horák, Československo / Czechoslovakia, 1969, 14 min

**Potkali se u Kolína / How They Met at Kolin**

Režie / Director Břetislav Pojar, Československo / Czechoslovakia, 1965, 14 min

**Johanes doktor Faust / Johannes doctor Faust**

Režie / Director Emil Radok, Československo / Czechoslovakia, 1958, 17 min



## Zvláštní techniky v české animaci II. Crazy techniques in Czech Animation II.



I pásmo reflektující novější tvorbu českých animátorů, kterým k vyjádření nedostačovaly tradiční techniky a materiály, si záměrně všimá spíše méně známých filmů. Přesto zde narazíme na známá jména. Zdeněk Smetana vytvořil trilogii adaptací J. Š. Kubína, v níž každý díl pojal animací jiného materiálu. Z nich jsme vybrali film, o kterém se traduje, že byl prvním vytvořeným z perníku. Připomeneme zvláštní verzi poloplastické loutky Josefa Klugeho. A také dvě pozapomenuté režisérky. Jana Olexová oživila předměty každodenní potřeby (nůžky, klíče...), zatímco Blanka Šperková své originální hlavy z drátů. Mezi fandy české animace velmi známý je naopak Miroslav Štěpánek, respektive jeho animace jarmarečních figur ve snímku *C. K. Střelnice*. Krátce ale silně se do historie české animace zapsal odborník přes plynulou animaci hlíny Jaroslav Zahradník. Naproti tomu Jiří Barta vytváří každý svůj film jiným způsobem. Často jsou to po všech stránkách náročné projekty, v *Baladě o zeleném dřevu* navíc „okořeněné“ rozmary přírody. Aurel Klimt, známý hlavně svými loutkovými filmy, během studia natočil výjimečný pixilovaný film. A z kategorie méně známých je také *Gilgameš*, pro kterého autor využil vypálenou hlínu.

Also our showcase reflecting the newer work by Czech animators who didn't settle for traditional techniques and materials, deliberately focuses on less known films. But we can still see some names that ring a bell. Zdeněk Smetana adapted a trio of stories by J. Š. Kubín and for each film, he used a different material. We chose the one that is allegedly the first gingerbread animation in history. We can't forget a special version of the semi-plastic embossed puppet by Josef Kluge. And also two half-forgotten directors. Jana Olexová animated objects of everyday use (scissors, keys...) and Blanka Šperková her original wire heads. Fans of Czech animation certainly know Miroslav Štěpánek and his animated fair figurines in his *The Shooting Gallery*. A brief, but important contribution to the history of Czech animation was made by Jaroslav Zahradník, expert in fluent clay animation. Jiří Barta, on the other hand, uses a different technique in each of his films. He often works on very demanding projects which are e.g. in *The Ballad of the Green Wood* "spiced up" with the whimsies of nature. Aurel Klimt, known for his puppet films, made an exceptional pixilated film during his studies. And *Gilgameš* also belongs among the less known films; its author used fire clay.



**Voda čerstvosti / The Water of Freshness**

Režie / Director Zdeněk Smetana, Československo / Czechoslovakia, 1966, 14 min

**Pomlouváči / The Backbiters**

Režie / Director Josef Kluge, Československo / Czechoslovakia, 1967, 3 min

**Bílé sny / White Dreams**

Režie / Director Blanka Šperková, Československo / Czechoslovakia, 1987, 9 min

**C. K. Střelnice / The Shooting Gallery**

Miroslav Štěpánek, Československo / Czechoslovakia, 1969, 5 min

**Apríl / April Fools Day**

Režie / Director Jana Olexová, Československo / Czechoslovakia, 1965, 3 min

**Hlíňák / The Clayman**

Režie / Director Jaroslav Zahradník, Československo / Czechoslovakia, 1972, 4 min

**Balada o zeleném dřevu /****A Ballad about Green Wood**

Režie / Director Jiří Barta, Československo / Czechoslovakia, 1983, 10 min

**Eastern – Krvavý Hugo /****Bloodthirsty Hugo – an Eastern**

Režie / Director Aurel Klimt, Česká republika / Czech Republic, 1997, 5 min

**Gilgameš / Gilgamesh**

Režie / Director Pavel Aujezský, Československo / Czechoslovakia, 1987, 13 min



## Analog vrací úder: Pramítačka & Návrat dinosaurů

### Analogue Strikes Back: Prejection Apparatus & Return of the Dinosaurs



Animace byla od samého začátku předváděna „naživo“. Podobný zážitek, který se nebude opakovat, budou moci zažít i návštěvníci letošního Anifilmu. Svá jedinečná díla i projekční techniku v Třeboni představí Jan Kulka a František Týmal.

Kulkova Pramítačka je speciální opticko-mechanický promítací aparát, vytvořený za účelem prakticky prozkoumávat oblasti filmu, které byly doposud technicky nedostupné. Je vybavená čtveřicí světél a optických soustav a umí promítat v širokém rozpětí snímkových frekvencí, které lze vzájemně kombinovat. Vedle veškerých filmových formátů, je současně schopná promítat také škálu dalších materiálů, jako například obinadla, izolepu, krajky, bublinkovou fólii, pokladní pásky a podobně. Tím se otevírá pokladnice netušených výtvarných a animačních technik využitelných ve filmové tvorbě. Na Anifilmu bude představeno projekční pásmo několika prvotních profilmových studií a také prezentace samotného aparátu se zaměřením na specifické animační techniky.

Dva díly ze své připravované trilogie rukodělných filmů, promítne František Týmal. *Konec dinosaurů* je snímek vytvořený metodou leptání 35 mm filmového pásu a představuje vizi konce epochy dinosaurů. Výchozím materiálem je černý pozitivní materiál, představující vše, co na filmu mohlo být zachyceno, který se pomocí leptání mění na průhledný blank – prázdko. *Návrat dinosaurů*, o znovuosídlení biosféry primitivními formami života, využívá širší 70 mm pás a autor jej promítá z pro tento formát upraveného projektoru s pohonem na kliku.

From the beginning, animation was shown “live.” A similar experience, which is not likely to be repeated, awaits visitors of this year’s Anifilm. Jak Kulka and František Týmal will present their unique work and special projection equipment in Třeboň.

Kulka’s Prejection Apparatus is a special optical-mechanical projection apparatus created for the purpose of getting our hands on and exploring spheres of film that were hitherto technically unattainable. It is equipped by four lights and optical systems and capable of projecting in a wide spectrum of frequencies that can be combined. Apart from projecting all classical film formats, the prejection apparatus is capable of projecting a wide range of other materials including a roll of bandage, adhesive tape, lace, bubble wrap and more. It opens a treasure chest of unsuspected artistic and animation techniques to be used in filmmaking. Anifilm will also screen a showcase of several prefilm studies and present the apparatus itself with a focus on specific animation techniques.

František Týmal will screen two episodes of a prepared trilogy of his hand-made films. *The End of the Dinosaurs* is a film created by etching a 35mm film stock and visualises the end of the dinosaur era. The used base material is a developed black film representing everything that could have been captured on film, which is etched and transformed into see-through blank – emptiness. *Return of the Dinosaurs*, portraying the repopulation of the biosphere with primitive life forms, uses 70mm film stock and the author screens it via a modified projection apparatus operated by a handle.

**Konec dinosaurů / The End of the Dinosaurs**

Režie / Director František Týmal, Česká republika / Czech Republic, 2012, 4 min

**Návrat dinosaurů / Return of the Dinosaurs**

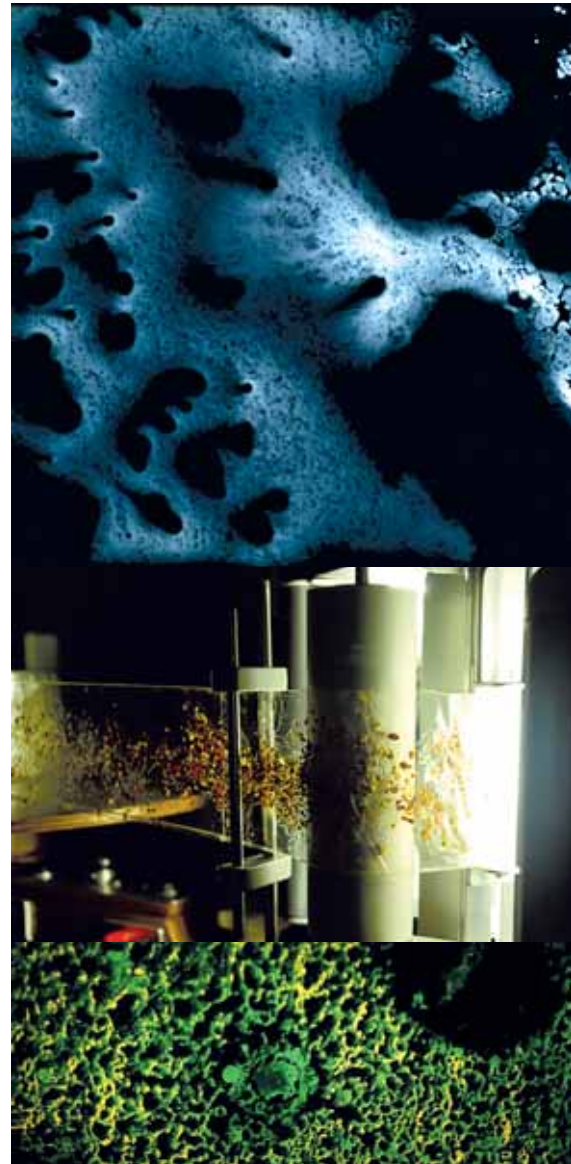
Režie / Director František Týmal, Česká republika / Czech Republic, 2015, 10-15 min

**Předfilm / (Pre)film**

Režie / Director Jan Kulka, Česká republika / Czech Republic, 2016, 20 min

**Průpravná cvičení / Preparatory Exercises**

Režie / Director Jan Kulka, Česká republika / Czech Republic, 2016, 25 min





## A my byli mladí

And We Were Young | 75 min | Spojené státy / United States | 2016

Celovečerní debut amerického experimentátora Andyho Smetanky je v oblasti současné animace naprostým zjevením. Nejenže je natočen na klasickou kameru Super 8 ze sovětské éry, ale spojuje dnes téměř „zaniklou“ techniku siluetové stop-motion animace s principy moderního žánru ani-doc. Smetanka se siluetovou animací zabývá už od roku 2004.

*A my byli mladí* líčí příběhy amerických vojáků v posledních měsících první světové války. Režisér vystříhal tisíce papírových postaviček, vytvořil barevná pozadí a okénko po okénku animoval po dobu tří let. Vznikla tak brutální, znepokojivě krásná a veskrze originální vize americké války vyprávěná slovy jejích účastníků.

Snímek vyniká originálním retrostylem, poctivou animací a pohnutými osudy hlavních hrdinů. Černé siluety ilustrují vyprávění nečekaně autenticky a dávají mu nádech tragična, bez zbytečných emocí či patosu.

The feature debut of American experimenter Andy Smetanka is an utter revelation in the world of contemporary animation. Not only was it shot by a classical Super 8 camera from the Soviet era, but it also connects the “extinct” technique of silhouette stop-motion with the principles of modern animated documentaries. Smetanka has been using silhouette animation since 2004.

*And We Were Young* is the oral history of American soldiers, ‘Doughboys,’ in the last months of the First World War. The director cut thousands of paper figures and coloured backgrounds and filmed them one frame at a time, over the course of three years, to produce a brutal, hauntingly beautiful, and thoroughly original vision of America’s war, narrated entirely in the words of the ones who were there.

The film is characteristic for its original retro style, well-crafted animation and the touching fates of its protagonists. Black silhouettes illustrate the story in an unexpectedly authentic way and add a touch of tragedy without needless emotions and pathos.

# ITALSKÉ SPECIALITY / ITALIAN DELICACIES

## Italská výtvarná animace / Italian neo-pictorial animation

Je tomu osm let, co v Třeboni Giannalberto Bendazzi, publicista a kritik, představil program italské animace, pro který použil název Nová vlna. V něm najdeme filmy Ursuly Ferraraové, Roberta Cataniho a Gianluigiho Toccafonda. Z mladší generace „novou vlnu“ tehdy zastupoval Simone Massi. Většina z nich dnes tvoří filmy dál a navíc mají své pokračovatele. Uznávaný historik animovaného filmu ve svém revidovaném vydání dějin animace už hovoří o tzv. neo-piktoriálním hnutí (neo-pictorial). Termín to pro tento specifický proud italské kreslené a malované animace není příliš poetický, a proto se přikláníme k variantě *výtvarný film*. Vyznačuje se důrazem na propracovanou výtvarnou stránku, vycházející z tradičních technik ruční animace a výtvarného umění. Dalším pojítkem jsou také formální vlastnosti, pro které se v českém prostředí ujalo označení totální animace. Myšlené pohyby kamery jsou prováděny animací a filmy se tak vyznačují fluidními proměnami celého obrazu nebo průlety prostorem. Není nutné rozvádět, jak technicky náročné je takové formální stránky v animaci docílit. Italská škola ale svůj technický um nevěnuje laciným atrakcím, ke kterým mívají tyto filmy tendenci sklouznout. Pro většinu autorů je naopak typické, že své filmy pojímají jako velmi intimní zpovědi, někdy reflektující i konkrétní traumata. Tento typ filmů (především máme na mysli onu formální stránku), se v historii světové animace objevuje velmi sporadicky, často u solitérních tvůrců. Italský fenomén výtvarného filmu je výjimečný právě tím, že se projevuje téměř 30 let a „skupinově“. Při pohledu na tvorbu nejmladší generace (viz také program porotkyně Magdy Guidi), jejíž filmy se těší zájmu festivalů, to nevypadá na jeho zánik.

Součástí Italských specialit je také prezentace studentské animace z turínské univerzity Centro Sperimentale di Cinematografia, který pro nás připravila právě tamní vyučující, porotkyně Chiara Magri. Ta rovněž nabídne širší kontext k silnému hnutí výtvarného filmu ve své speciální přednášce. Uvidíme také nový dokumentární film věnovaný velké osobnosti italského filmu Bruno Bozzettovi, jehož slavné *Allegro non troppo* nemůže v programu chybět.

It has been eight years since Italian journalist and critic Giannalberto Bendazzi visited Třeboň and introduced a phenomenon of Italian animation which he called “New Wave”. It is represented by films by Ursula Ferrara, Roberto Catani, Gianluigi Toccafondo and, from the younger generation Simone Massi. Most of these filmmakers are still active today and some of them have even found their successors. In his revised edition of the history of animation, the renowned historian of animated film now speaks of a “neo-pictorial” movement. This term describing a very specific movement in Italian hand-drawn and painted animation isn’t a particularly poetic one and so we prefer to call it *fine art film*. It is characterized by its emphasis on elaborate graphic style building upon the traditional techniques of hand animation and fine arts. Another links to fine art are also the films’ formal characteristics which Czech animation calls total animation. The imaginary camera movements are created with the use of animation and the films are thus characterized by fluid transformations of the screen and quick movements through space. It is not necessary to delve into the details of how demanding such formal aspects are. The Italian school does not devote its artistic skill to creating cheap spectacles as similar films usually tend to be. On the other hand, most of its authors create their films as intimate confessions that sometimes reflect their concrete traumas. The history of world animation has seen such films (as far as the formal aspects are concerned) only sporadically and they were often made by solitary artists. But the Italian phenomenon of fine art film is unique in that it has been manifesting itself for thirty years thanks to a group of authors. And considering the work of the youngest generation (see also Magda Guidi’s programme), whose films are very successful at various festivals, it does not seem it will end soon.

Our Italian Delicacies include also a presentation of student animation from the Torino university Centro Sperimentale di Cinematografia, which was prepared by one of the university’s lecturers and a member of our jury Chiara Magri. She will also offer a wider context for the phenomenon of fine art film in her lecture. We will also see a new documentary dedicated to a very important personality of Italian film, Bruno Bozzetto, whose famous *Allegro non troppo* is naturally a part of our programme.

## Italské speciality / Italian Delicacies

### Italská výtvarná animace I. / Italian neo-pictorial animation I.

Jako lidé | Come Persone  
 Duchem nepřítomný | Absent Minded  
 Zločinec | The Criminal  
 Sestřih | Hair-cut  
 Odolná duše | Resistant Soul  
 Proud | Flood  
 Taneční parket | Dance Floor  
 Mary Sconta a slepička na útěku | Mary Sconta and the Runaway Chicken  
 Mražená myš v čokoládě | Frosted Chocolate Mouse  
 Čekání na květen | The Wait of May  
 1998  
 Malé Rusko | Little Russia

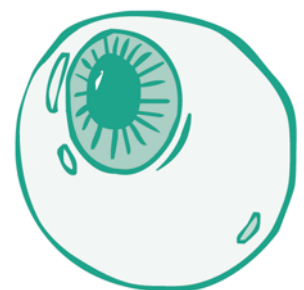
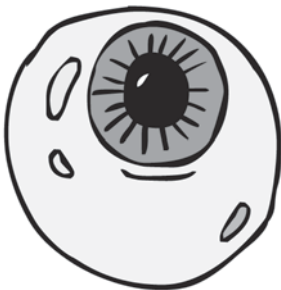
### Italská výtvarná animace II. / Italian neo-pictorial animation II.

Neslavní gangsteři | Thugs With No Legend  
 Skoro nic | Quasi niente  
 Provazochodkyně | The Tightrope Walker  
 Ocas | The Tail  
 Zabíjení prasete | About Killing the Pig  
 La Quiete: Sulla differenza fra un sorriso e una risata  
 Hra ticha | The Play of Silence  
 Azurová duše | The Azure Soul  
 V krávkě, člověkopes, člověkobrambora, Moje tajná opice |  
 Invacca, uomo cane, uomo patata, la mia scimmia segreta  
 Pouť | Celebration  
 Zápas | The Match  
 Čárka v šuplíku | Comma in the Drawer  
 Pinocchio  
 Zima a ještěrka | Winter and Lizard  
 Ohnivě rudý | Fiery Red

**CSC Animazione – Výběr absolventských filmů z posledních let /  
CSC Animazione – Selection of Diploma Films Made in Recent Years**

Aritmetika | Arithmetic  
Před domem | On My Doorstep  
Achab | Ahab  
Tanec malého pavouka | Dance of the Little Spider  
Mamma mia  
Doba rezavá | The Age of Rust  
Imperium Vacui  
Kancelářské království | Office Kingdom  
Kosmoetika | Cosmoetico  
Krajky a pudr | Lace and Powder  
Jed | Arzena Velenifera  
Merlot

**Bozzetto non Troppo  
Allegro non Troppo**



# ITALSKÁ VÝTVARNÁ ANIMACE I. / ITALIAN NEO-PICTORIAL ANIMATION I.



**Režie / Director** Ursula Ferrara **Výtvarník / Designer** Ursula Ferrara **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Francisco Tárrega **Výroba / Produced by** Ursula Ferrara

## Jako lidé

**Come Persone | 2 min | Itálie / Italy | 1995**

Z raných snímků autorky, které vytvářela animací tužky na bílém papíře a snímala na 16mm film, vybíráme *Jako lidé*. V něm za zvuku temperamentního smyčcového hudebního doprovodu sledujeme průlet životem obyčejných lidí. Někteří si hrají s dítětem, někteří vstávají z postele atd. Vše jakoby se ale odehrávalo v jediném spojitém časoprostoru.

From the early works of the author, who used 16mm film to film her pencil-drawn animations on white paper, we chose *Come Persone*. The film, accompanied by a temperamental string soundtrack, shows the life of ordinary people. Some of them are playing with their child, some getting out of bed etc. But everything seems to take place in a single and connected time and space.



**Režie / Director** Roberto Catani **Výtvarník / Designer** Roberto Catani **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Andrea Martignoni **Výroba / Produced by** Roberto Catani

## Duchem nepřítomný

**La testa tra le Nuvole | Absent Minded | 7 min 55 sec | Itálie / Italy | 2013**

Všednodennost školního dne si dítě ve své fantazii přetváří v pestrý svět tím, že si jen tak pro sebe vizualizuje zvuky, které slyší. To se ovšem nelíbí přísnému učiteli, který sáhne k surovému trestu, aby dítě od jeho představ definitivně a doslova „odstříhl.“ Imaginativní, pastelově laděný snímek se vyznačuje fluidní animací i zneklidňující zvukovou stopou.

In a child's fantasy, everyday school routines are transformed into a colourful world full of visualized sounds. This does not appeal to its strict teacher who decides to use cruel punishment to literally and permanently "cut off" the child's fantasies. An imaginative, warm and mellow film that is characterized by fluid animation and a disturbing soundtrack.



## Zločinec

Le Criminel | The Criminal | 5 min | Francie / France | 1993

Vězeňská studie, jejímž ústředním motivem je útěk, a to všemi směry. Také tváře vězňů a jejich obětí v typicky Toccafondovském morfovaném pojetí. Výtvarník zde využívá motivy otisku prstů a vězeňských čísel a vyzývá nás k rozuzlení gangsterských spleťů, kdy těžko rozpoznáváme, kdo střílí a kdo padá k zemi.

A prison study with a central motif of a prison break in all directions. The faces of individual prisoners and their victims are portrayed in a typical Toccafondian manner. The author uses motifs of fingerprints and prisoners' numbers and challenges us to untangle gangster plots which show no clear indication of who shoots and who falls to the ground.



Režie / Director Gianluigi Toccafondo Výtvarník / Designer Gianluigi Toccafondo Technika / Technique kresba na papír, rotoskopie / drawing on paper, rotoscoping Hudba / Music Julian Nott Výroba / Produced by Trans Europe Film, Arte

## Sestřih

Hair-cut | Hair-cut | 7 min | Itálie, Francie / Italy, France | 2015

Zbrusu nový snímek režisérky, která rovněž představuje zvláštní vlnu italské animace vyznačující se svébytnou poetikou a především velice propracovaným výtvarným zpracováním. Tisnivá atmosféra, dokonale podpořena drásavým zvukovým doprovodem, nás zavádí do prázdné učebny, ve které si žačka urovnává punčochu.

A brand new film by the representative of the new wave of Italian animation characterized by its distinctive poetics and in particular by its elaborate graphic style. A dismal atmosphere emphasized by a grating soundtrack takes us to an empty classroom where a pupil straightens her stocking.



Režie / Director Virginia Mori Výtvarník / Designer Virginia Mori Technika / Technique kresba na papír / drawing on paper Hudba / Music Andrea Martignoni Výroba / Produced by Les 25 films

## Odolná duše

Animo Resistente | Resistant Soul | 4 min 30 sec | Itálie / Italy | 2013

Snový výjev z filmu *Odolná duše* se odehrává v květnu 1944. Režisér Simone Massi vsadil, podobně jako ve svých předešlých filmech, na sugestivní a dramatické průlety krajinou a na vypracovanou kresbu. Pohrává si s kontrasty černé, bílé a červené barvy, a dokáže tak diváky doslova vtáhnout do fascinující vizuální „jízdy“.

The dreamlike scene of the film *Resistant Soul* is set in May 1944. As with his previous films, director Simone Massi uses suggestive and dramatic flights over the landscape and meticulous drawing. Playing with contrasts of black, white and red, he draws the audience into a fascinating visual journey.



Režie / Director Simone Massi Výtvarník / Designer Simone Massi Technika / Technique kresba na papír / drawing on paper Hudba / Music Stefano Sasso Výroba / Produced by Simone Massi



**Režie / Director** Julia Gromskaya **Výtvarník / Designer** Julia Gromskaya **Technika / Technique** kresba na papír, malba na papír / drawing on paper, painting on paper **Hudba / Music** Francesca Badalini **Výroba / Produced by** Julia Gromskaya

## Proud

Fiumana | Flood | 5 min 20 sec | Itálie / Italy | 2012

Julia Gromskaya ke svému jedinečnému stylu využívá animaci temperové a akrylové malby, v níž můžeme rozeznávat jednotlivé tahy štětce. Ve snímku *Proud* kombinuje plynutí ročních období s motivem dívky čekající na svého milého. Sedí v pokoji, ze kterého se metamorfózami přenášíme do jejích vzpomínek. A spolu s filmem se necháváme unášet tokem času v rytmu valčíku přírodních změn.

In her unique style, Julia Gromskaya uses watercolour animation and acrylic paints which show individual strokes of the brush. *The Flood* combines passing of the seasons with a motif of a girl waiting for her lover. She sits in her room which metamorphoses into her memories. And, together with the film, we let them carry us through the flow of time in the rhythm of the seasonal waltz.



**Režie / Director** Gianluigi Toccafondo **Výtvarník / Designer** Gianluigi Toccafondo **Technika / Technique** rotoskopie, malba na papír / rotoscoping, painting on paper **Hudba / Music** **Výroba / Produced by** Mix Film

## Taneční parket

La Pista | Dance Floor | 2 min | Itálie / Italy | 1991

Jedním ze starších snímků známého výtvarníka a filmaře je *Taneční parket*. Autor v něm jako ve většině svých filmů vychází ze sekvencí hraných filmů, které svým nezaměnitelným způsobem brilantně přeprocovává. Sledujeme taneční pár, který se díky autorově imaginaci během tanga různě smršťuje a natahuje. Deformován je prostor i čas a na parketu života se objevují podivní aktéři.

One of the earlier films of the famous graphic artist and filmmaker is *The Dance Floor*. Like most of his films, it is based on brilliantly animated live-action sequences. We watch a couple dancing the tango. Thanks to the author's imagination, the couple contracts and expands. Even time and space is deformed as the dance floor of life stars peculiar protagonists



**Režie / Director** Stefano Ricci **Výtvarník / Designer** Stefano Ricci **Technika / Technique** malba na papír, jiné / painting on paper, others **Hudba / Music** Marco Baliani **Výroba / Produced by** Associazione culturale L'arboreto

## Mary Sconta a slepička na útěku

Mary Sconta e la gallinella evasa | Mary Sconta and the Runaway Chicken | 6 min | Itálie / Italy | 2011

Podle úspěšné knihy *Mary Sconta e la gallinella evasa*, jejímž autorem je Marco Baliani, natočil Stephano Ricci v roce 2011 animovaný film. Hlavní hrdinkou je dívka, která mluví se zvířaty. Především jim ale naslouchá... V příběhu, v němž Mary potká slepičku na útěku z velkochovu, řeší autor zejména otázku svobody.

In 2011, Stephano Ricci adapted the successful book *Mary Sconta e la gallinella evasa* by Marco Baliani into an animated feature film. Its main protagonist is a girl who can speak to animals. But first and foremost, she listens to them... In this story, in which Mary encounters a chicken that has run away from a factory farm, the author explores the topic of freedom.

## Mražená myš v čokoládě

Topo glassato al cioccolato | Frosted Chocolate Mouse | 2 min 40 sec | Itálie / Italy | 2011

Snímek je prapodivnou surrealistickou vizí, založenou na živé a gracky pojaté ruční kresbě. Svět čar a skic umožňuje zvláštní metamorfózy snových výjevů, které místy připomínají spíše noční můru. Postavy se propojují, poté oddělují a následně padají do neznáma. Výborně animované, avšak neuchopitelné dění v obraze je zdrojem neklidu a neobvyklých asociací.

This film offers a very strange surrealistic vision based on lively and graphic hand drawings. The world of lines and sketches allows for unusual metamorphoses of dreams. Figures connect with one another and become detached again and fall into the unknown. Exquisitely animated but hard to grasp events displayed in the images are a source of restlessness and unusual associations.



Režie / Director Donato Sansone Výtvarník / Designer Donato Sansone  
Technika / Technique kresba na papír / drawing on paper Výroba / Produced by Donato Sansone

## Čekání na květen

L'attesa del maggio | The Wait of May | 8 min | Itálie / Italy | 2014

V meditativním snímku rozeznáváme v jedné z postav autora Simona Massiho, který se vydává na cestu minulostí rodného kraje a vzpomínek. Vedle církevních motivů fluidním průhledům minulosti dominují výjevy z italského venkova a jeho obyvatel a ponoříme se i do temného světa horníků. Sám sebe autor do snímku vkomponoval metodou rotoskopie.

In one of the protagonists of this meditative film, we recognize its author Simone Massi who journeys through the past of his birthplace and memories. Apart from religious motifs, the fluid visions of the past are dominated by scenes from the Italian countryside and its people. We also descend deep into the dark world of miners. The author used rotoscoping to include himself in the film.



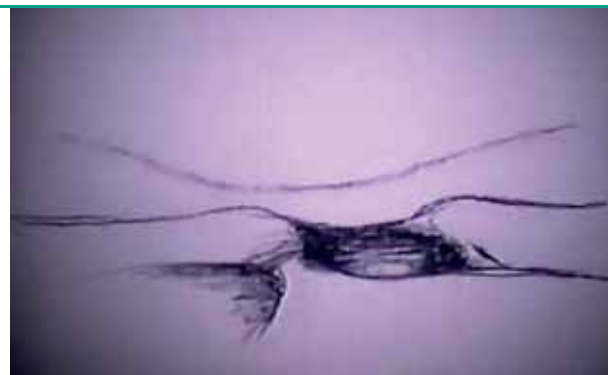
Režie / Director Simone Massi Výtvarník / Designer Julia Gromskaia  
Technika / Technique kresba na papír, rotoskopie / drawing on paper, rotoscoping Hudba / Music Stefano Sasso Výroba / Produced by Simone Massi

## 1998

1 min 30 sec | Itálie / Italy | 1998

Kratičký film jednoho z mladších představitelů tzv. neo-piktoralismu je přehlídkou precizních animačních proměn. Na bílém pozadí se v neustálém pohybu vynořují erotické motivy, části ženských a mužských těl. Detaily i celky se plynule proměňují, aby posloužily dalším metamorfózám a symbolům.

A short film by one the younger representatives of the neo-pictorial movement is a showcase of precisely animated metamorphoses. On a white background, we observe constantly appearing and disappearing erotic motifs, parts of male and female bodies. Details and wholes fluidly transform in order to make way for more metamorphoses and symbols.



Režie / Director Massimo Ottoni Výtvarník / Designer Massimo Ottoni  
Technika / Technique kresba na papír / drawing on paper Hudba / Music Erik Satie Výroba / Produced by Massimo Ottoni



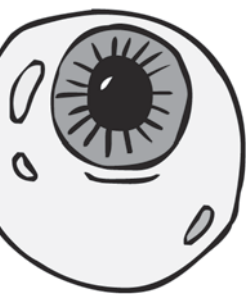
**Režie / Director** Gianluigi Toccafondo **Výtvarník / Designer** Gianluigi Toccafondo **Technika / Technique** malba na papír, rotoskopie / painting on paper, rotoscoping **Hudba / Music** Toshio Nakagawa **Výroba / Produced by** Arte France, Fandango, Studio Nino

## La Piccola Russia

La Piccola Russia | Little Russia | 16 min | Francie / France | 2004

Jedním z nejnarativnějších a také nejjemnějších filmů Gianluigiho Toccafonda je snímek *Malé Rusko*. Zavádí nás v něm do malého přímořského městečka. Sledujeme chlapce, kterého traumatizující zážitek z dětství, při němž jeho otec zabije králíka, dožene na samé dno. Stane se z něho vrah. Jeho počínání můžeme často pouze odtušit, přesto je i díky zvukové části, atmosféra filmu mrazivá.

*Little Russia* is one of Gianluigi Toccafondo's most narrative and darkest films. It takes us to a small town by the seaside. We watch a boy destroyed by a trauma from his youth when his father killed a rabbit. He becomes a murderer. We can only suspect what he's actually doing, but the film's score gives it a chilling atmosphere.



# ITALSKÁ VÝTVARNÁ ANIMACE II. / ITALIAN NEO-PICTORIAL ANIMATION II.

## Neslavní gangsteři

Briganti senza leggenda | Thugs With No Legend | 14 min 39 sec | Francie / France | 2013

Dva ubozí a hloupí gangsteři vymáhají peníze od chudého farmáře a jeho ženy na venkově poblíž Rimini. Ale farmáři už mají dost hraní obětí, rozhodnou se tedy pro pomstu a vymyslí ďábelský plán, který bandity dostne do vězení. V nejnovějším autorově snímku je posíleno vyprávění, množství hrané akce a větší prostor získává i humor.

Two pitiful and stupid gangsters extort money from a poor farmer and his wife in the countryside near Rimini. But the farmers, tired of always being victims, decide to take revenge and finalize a devilish plan which will lead the bandits to prison. In his latest film, the director emphasizes narration, live-action and gives more space to humour.



Režie / Director Gianluigi Toccafondo Výtvarník / Designer Gianluigi Toccafondo Technika / Technique malba na papír, rotoskopie / painting on paper, rotoscoping Výroba / Produced by Les Films de l'Arlequin

## Skoro nic

Almost Nothing | Quasi niente | 2 min 20 sec | Itálie / Italy | 1997

Malovaný film Ursuly Ferrarové je typickým příkladem tzv. malířské animace. V jejím pojetí, plném sytých barev, se za neustálých proměn odvíjí obyčejné, ale příjemné momenty ze života rodiny. Jednotlivé výjevy působí opravdu jako rozpočítaná malířská plátna velkých mistrů. A občasné "pomlky" v pohybu, jako by vždy uváděly obraz nový.

Ursula Ferrara's painted film is a typical representative of pictorial animation. Her film full of rich colours shows constantly changing but ordinary and pleasant moments from the life of a family. Individual scenes are indeed reminiscent of moving canvases by great masters. Occasional "pauses" in the movement always usher in new scenes.



Režie / Director Ursula Ferrara Výtvarník / Designer Ursula Ferrara Technika / Technique malba na papír / painting on paper Hudba / Music Ursula Ferrara Výroba / Produced by Ursula Ferrara



**Režie / Director** Roberto Catani **Výtvarník / Designer** Roberto Catani  
**Technika / Technique** kresba na papír, malba na papír / drawing on paper, painting on paper **Hudba / Music** Normand Roger **Výroba / Produced by** Arte France, Roberto Catani

## Provazochodkyně

**La funambola | The Tightrope Walker | 6 min | Itálie, Francie / Italy, France | 2002**

Ve filmu vidíme život očima nehybné ženy u moře, která hledá útěchu. Lidé i věci prostorem volně putují a transformují se. Neplatí tu žádná známá fyzikální pravidla. Ponoříme-li se do úžasných kreseb provedených sádrou na černém papíře, můžeme zažít spolu s provazochodkyní dokonce i pocit mírně závratě.

The images of a life as seen through the eyes of a woman who, motionless in front of the sea, feels the need for some relief. People and things are freely floating through space and transforming. There are no laws of physics here. If we submerge into wondrous drawings on a black background, we can even start feeling a bit dizzy together with the tight rope walker.



**Režie / Director** Gianluigi Toccafondo **Výtvarník / Designer** Gianluigi Toccafondo **Technika / Technique** malba na papír, rotoskopie / painting on paper, rotoscoping **Výroba / Produced by** Mix Film

## Ocas

**La coda | The Tail | 2 min | Itálie / Italy | 1989**

Základy proudu italské animace, který si libuje v malířské dokonalosti a proměnách provedených s jistotou a lehkostí, položil ústřední tvůrce tzv. „neo-pictorialistů“ Gianluigi Toccafondo hned ve svém prvním snímku. V poutavých surrealistických transformacích vystupují původní postavy z němých grotesek, které autor vystavuje ještě větším eskapádám.

The foundations of the Italian animation movement which indulges in pictorial perfection and light and sure transformations were laid by the leading persona of the “neo-pictorialists” Gianluigi Toccafondo in his very first film. It shows captivating surreal transformations starring characters from silent slapsticks who experience even goofier adventures.



**Režie / Director** Simone Massi **Výtvarník / Designer** Simone Massi **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Výroba / Produced by** Simone Massi

## Zabíjení prasete

**About Killing the Pig | 6 min 20 sec | Itálie / Italy | 2011**

Film zachycuje zlomek událostí jednoho lednového dne z pohledu prasete, které má jít na porážku. Přicházející lidé, nad nimi modré nebe a na něm letící ptáci. To je okamžik, který ustrne v prasečích očích. Snímek vypráví o poetice všednodennosti, v níž má každá smrt svůj význam a každý život je chován v úctě a brán v pokoře.

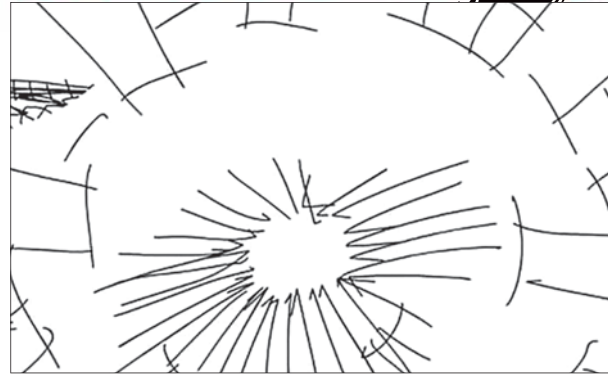
This film captures a fraction of one January day's events from the perspective of a pig about to be slaughtered. People arriving, the blue sky above them and flying birds – this is the moment stuck in the pig's eyes. The film is about the everyday poetry in which every death has its own meaning and every life is treated with respect and humbleness.

## La Quiet: Sulla differenza fra un sorriso e una risata

1 min | Itálie / Italy | 2007

V jedné z prvních animací slavného italského street artisty, který úspěšně utajuje svou identitu pod pseudonymem Blu, můžeme vysledovat mnoho jeho oblíbených a později v různých variantách provedených motivů. V černobílém hudebním videu pro italskou kapelu vidíme například motiv koule (zde přeneseně pingpongového míčku), valící se a procházející prostorem nebo navrstvené auta a tanky.

In one of the first animations of the Italian street artist who conceals his true identity under the name Blu, we can trace many of his favourite motifs which he kept on using in different variants later in his career. This black and white music video includes the motif of a ball (here it is a Ping-Pong ball) rolling and moving through space and also layered tanks and cars.



**Režie / Director** Blu **Výtvarník / Designer** Blu **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Výroba / Produced by** Blu

## Hra ticha

Il gioco del silenzio | The Play of Silence | 5 min | Itálie / Italy | 2009

Virginia Mori žije a pracuje v Pesaru a v Miláně. Studovala animaci a design na Státním uměleckém institutu v Urbínu. Během studií si vypěstovala a zdokonalila svou osobitou uměleckou představivost. Její oblíbené nástroje zahrnují tužku, inkoust a propisku na papíře. V roce 2008 získala na festivalu v Annecy cenu pro nejlepší připravovaný projekt. Díky ní mohla natočit svůj první krátký film.

Virginia Mori lives and works in Pesaro and Milan. She studied animation and design at the State Art Institute in Urbino. During this time she nurtured and honed her distinctive artistic imagination. Her favourite media are pencil, ink, and ballpoint pen on paper. She won the prize at the "Annecy call for projects" during the festival in 2008. This enabled her to produce this first short film.



**Režie / Director** Virginia Mori **Výtvarník / Designer** Virginia Mori **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Hudba / Music** Francesco Colocci, Lorenzo Colocci **Výroba / Produced by** SassoPasso, StudioBeatrice

## Azurová duše

L'anima mavi | The Azure Soul | 4 min | Itálie / Italy | 2009

Křižovatka azurových snů, místo setkání čisté a průzračné duše. Julia Gromskaya vytvořila ve svém autorském debutu půvabný jednozáběrový průlet spící mysli, která se hemží symboly a volnými asociacemi. Snímek objel více než 100 festivalů a získal 23 cen.

The crossroad of azure dreams, the meeting place of the pure and limpid soul. In her debut, Julia Gromskaya created an enchanting excursion through a sleeping mind swarming with symbols and free associations. The film was screened at more than one hundred festivals and won twenty-three awards.



**Režie / Director** Julia Gromskaya **Výtvarník / Designer** Julia Gromskaya **Technika / Technique** malba na papír / painting on paper **Výroba / Produced by** Julia Gromskaya



**Režie / Director** Stefano Ricci **Výtvarník / Designer** Stefano Ricci **Technika / Technique** malba na papír, jiné / painting on paper, others **Výroba / Produced by** Università degli Studi di Udine

## V krávě, člověkopes, člověkobrambora, Moje tajná opice

Invacca, uomo cane, uomo patata, la mia scimmia segreta | 3 min | Itálie, Belgie, Německo / Italy, Belgium, Germany | 2008

Čtyři krátké sekvence se jako celá Ricciho tvorba vyznačují uhrančivým nezaměnitelným výtvarnem. Pozorujeme v nich bizarní výjevy s podivnými aktéry lidských a zvířecích rysů. Autor záměrně zviditelňuje výrobní proces, který je pro něho stejně podstatný jako výsledek.

Like Ricci's entire filmography, these four short sequences are characterised by their distinctive and captivating artistic style. We watch bizarre scenes starring peculiar protagonists with human and animal features. The author deliberately doesn't conceal the production process, which he considers equally important to its result.



**Režie / Director** Roberto Catani **Výtvarník / Designer** Roberto Catani **Technika / Technique** kresba na papír, malba na papír / drawing on paper, painting on paper **Hudba / Music** Mario Mariani **Výroba / Produced by** Roberto Catani

## Pouť

La Sagra | Celebration | 2 min 40 sec | Itálie / Italy | 1998

Jízda vlakem v člověku vyvolává různé vzpomínky. Vystávají obrazy ze slavnosti plné tance. A snad to jsou reminiscence uplynulého života. V duchu svého názvu je film dynamickou férií, přestože je v Cataniho stylu proveden výjimečnou animací rozpohybovaných pastelů. Slavnostní atmosféru dotváří příznačná hudba.

A journey by train brings back all sorts of memories like images from a feast full of dancing. These may be reminiscences of a past life. True to its name, the film is a dynamic ride of extraordinarily animated pastels in Catani's style. The festive atmosphere is complemented by the film's score.



**Režie / Director** Ursula Ferrara **Výtvarník / Designer** Ursula Ferrara **Technika / Technique** malba na papír / painting on paper **Výroba / Produced by** Ursula Ferrara

## Zápas

La partita | The Match | 4 min | Itálie / Italy | 2002

Geniálně zprostředkovaná atmosféra fotbalového zápasu, do kterého jsme přímo vrženi. S detaily, které k velkému mači patří: řvoucí publikum, míč v síti... Brzy se však vyjevují skryté světy některých přihlížejících. Autorka do nich nechává nahlédnout originálním způsobem, kdy ukazuje, co se děje pod jejich oděvy - za bariérou, která je od ostatních chrání.

A brilliantly portrayed atmosphere of a football match with all the details typical for a big match: screaming fans, goals. But soon, hidden worlds of some spectators start to appear. The author portrays them in a very original way and shows what's happening under the people's clothes - under a barrier protecting them from the others.



## Čárka v šuplíku

La virgola nel cassetto | Comma in the Drawer | 7 min | Itálie / Italy | 2016

Snový černobílý snímek mladého režiséra Marco Capellacciho stojí na symbolických obrazech. Opakujícími se motivy jsou zde průlety tajemnými otvory skrze různé prostory a důležitou roli hraje i filmová technika a natáčení. Z pomalu traktovaných kreslených obrazů se postupně vyjevují zvláštní sexuální tajemství, která ale zůstávají nevysvětlena.

This dreamy black and white film by Marco Capellacci is built on symbolic images and recurring motifs which include movements through mysterious openings in various spaces and also film equipment and the production process. Slowly treated images gradually reveal strange sexual secrets which are, however, left unexplained.



**Režie / Director** Marco Capellacci **Výtvarník / Designer** Marco Capellacci **Technika / Technique** kresba na papír / drawing on paper **Výroba / Produced by** Marco Capellacci

## Pinocchio

6 min | Itálie / Italy | 1999

Na rozdíl od většiny adaptací nechává italský režisér ožít temnější stránky známého příběhu. Znovu můžeme v podkladovém materiálu zahlédnout sekvence z grotesek s Busterem Keatonem a jeho současníky. I když autor sleduje určité motivy původního námětu, spíše než o vyprávění mu jde o celkový pocit. Proto je film spíše sledem úprků kombinovaných s výjevy z nočních můr.

Unlike most adaptations, this one shows the darker sides of the popular story. The film uses sequences from Buster Keaton slapsticks. Even though the author follows certain motifs from the original story, he focuses on feeling rather than narration. That makes his film a series of escapes combined with nightmarish scenes.



**Režie / Director** Gianluigi Toccafondo **Výtvarník / Designer** Gianluigi Toccafondo **Technika / Technique** malba na papír, rotoskopie / painting on paper, rotoscoping **Hudba / Music** Mario Mariani **Výroba / Produced by** La Sept Arte

## Zima a ještěrka

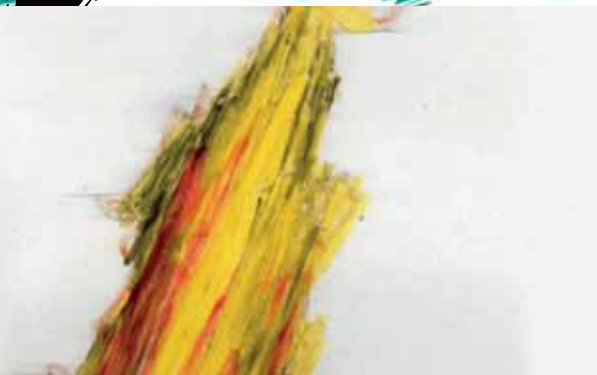
Inverno e ramarro | Winter and Lizard | 3 min 30 sec | Itálie / Italy | 2013

Základ filmu *Zima a ještěrka* tvoří akrylové barvy, kvaš a tempery. Oddromolená písnička, jejíž hudebnost čpí už z názvu, je to příběh vzpomínky na dívku v zimě.

Acrylics, gouache, watercolours on paper, are the basis of the animation by Julia Gromskaya *Winter and Lizard*. A singsong that rattles off with the musicality already transpiring from the title, a story of a memory of a girl a winter away.



**Režie / Director** Julia Gromskaya **Výtvarník / Designer** Julia Gromskaya **Technika / Technique** malba na papír / painting on paper **Hudba / Music** Francesca Badalini **Výroba / Produced by** Julia Gromskaya



**Režie / Director** Simone Massi **Výtvarník / Designer** Simone Massi **Technika / Technique** kresba na papír, malba na papír / drawing on paper, painting on paper **Hudba / Music** Stefano Sasso **Výroba / Produced by** Jolefilm

## Ohnivě rudý

Fare Fuoco | Fiery Red | 10 min | Itálie / Italy | 2011

Velká režisérská osobnost současné italské animace Simone Massi se v tomto snímku nechal ovlivnit literaturou a životem Jacka Londona. To se promítlo i do vizuální podoby snímku, který je na poměry známého výtvarníka pojatý poměrně realisticky a spoře. Dodává tak na syrovosti příběhu muže a psa, kteří jsou ztraceni kdesi ve sněhu.

In this film, Simone Massi, a great personality of contemporary Italian animation, was influenced by the literature and life of Jack London. That naturally shaped the visual style of the film, which is very realistic and simple compared to Massi's other films. But it is a perfect fit for the story of a man and his dog lost somewhere in the snow.



# CSC ANIMAZIONE

**Výběr absolventských filmů z posledních let /  
Selection of diploma films made in recent years**

## Aritmetika

Arithmétique | Arithmetic | 4 min | Itálie / Italy | 2010

Tik, tik, tiky... Kdo se bojí aritmetiky? Znuděný chlapec bojuje se úkolem z matematiky a ocitá se v noční můře. Film je založen na úryvku z Ravelovy opery *Dítě a kouzla*. Snímek byl oceněn na řadě festivalů například v Berlíně, Lublani nebo Lisabonu. Hlavní cenu si odnesl také z festivalu SICAF v Koreji.

Tic, tic, tic... Who's afraid of Arithmetic? A bored boy is struggling with his maths homework and falls into a nightmare. The film is based on a fragment from Ravel's opera *The Child and the Spells*. The film won many awards at festivals e.g. in Berlin, Ljubljana and Lisbon. It also won the grand prize at the SICAF Festival in Korea.



**Režie / Director** Dalila Rovazzani, Giovanni Munari **Výtvarník / Designer** Dalila Rovazzani, Giovanni Munari **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Maurice Ravel **Výroba / Produced by** Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte

## Před domem

Sottocasa | On My Doorstep | 8 min 33 sec | Itálie / Italy | 2010

Turín, zima 2009: tři různí Turíňané žijí ve zcela odlišných podmínkách. Tento animovaný dokument zkoumající rozdílné utajené životy za našimi dveřmi je založen na třech rozhovorech se třemi lidmi o jejich snech, ambicích, názorech a frustracích. Snímek vznikl kombinací dvou animačních technik a získal například cenu KLIK! za politickou animaci.

Turin, winter 2009: three Torinese live in difficult circumstances. This animated documentary looks at the different hidden lives on our doorsteps and is based on three interviews with three people about their dreams, ambitions, beliefs and frustrations. The film uses a combination of two animation techniques and won, among other awards, the KLIK! Award for Best Political Animated Short.



**Režie / Director** Daniele Baiardini, Giulia Sara Bellunato, Mauro Ciocia, Cloy Parecchini **Výtvarník / Designer** Daniele Baiardini, Giulia Sara Bellunato, Mauro Ciocia, Cloy Parecchini **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem / 2D computer, 3D computer **Hudba / Music** Mario Zweiner **Výroba / Produced by** Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte



**Režie / Director** Antonio Deiana, Lorenzo Lodovichi, Fiorella Pierini, Serena Tripepi **Výtvarník / Designer** Fiorella Pierini, Lorenzo Lodovichi **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Paolo Carlotto **Výroba / Produced by** Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte

## Achab

Ahab | 7 min 39 sec | Itálie / Italy | 2011

Kapitán Achab přežije poslední souboj s bílou velrybou. Ztroskotaný na opuštěném ostrově se starý a osamělý námořník snaží překonat všechny útrapy, ale zakořeněná nenávisť v něm stále doutná – posedlost Moby Dickem nezmizela. Achabovi se nevyvede rybářská výprava a v návalu vzteku ničí svou harpunu.

Captain Ahab survives the last battle with the white whale. Shipwrecked on a desert island, old and alone he struggles to overcome the hardships; however the ingrained hatred smoulders – the obsession with Moby Dick has not disappeared. An unfortunate fishing expedition begins his day and in a fit of rage he breaks his harpoon.



**Režie / Director** Giacinto Compagnone, Aurora Febo, Lucia Rotelli, Emma Vasile **Výtvarník / Designer** Giacinto Compagnone, Aurora Febo, Lucia Rotelli, Emma Vasile **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper **Hudba / Music** Associazione Officina Salento **Výroba / Produced by** Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte

## Tanec malého pavouka

La danza del piccolo ragno | Dance of the Little Spider | 5 min 40 sec | Itálie / Italy | 2012

Tanec malého pavouka je součástí starého jihoitalského rituálu provozovaného převážně v Apulii. Lidé tam věří, že pouze rituální hudba a tanec dokáže vyléčit kousnutí tarantule. Snímek vznikl kombinací ruční kresby a počítačové animace a odnesl si několik cen z evropských festivalů včetně známého festivalu krátkých filmů Clermont-Ferrand.

The Tarantella dance is part of an ancient ritual of southern Italy, particularly Apulia. The belief is that only that ritual of music and dance will heal the victims of the tarantula wolf spider's bite. The film, made with a combination of hand drawing and computer animation, won several awards at various European festivals including the prestigious Clermont-Ferrand International Short Film Festival.



**Režie / Director** Milena Tupaldo, Francesca Marinelli **Výtvarník / Designer** Francesca Marinelli, Milena Tupaldo **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Fulvio Chiara, Luigi Cavallito **Výroba / Produced by** Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte

## Mamma mia

7 min 14 sec | Itálie / Italy | 2013

Ve dvou osobních epizodách (*Jaká matka, taková dcera* a *Máma tricera-tops*) nám autoři s laskavým humorem vypráví o svých matkách a tíži jejich neoddiskutovatelného odkazu. Snímek uspěl jak v Evropě, tak i na jiných kontinentech – na Anima Mundi v Brazílii a na festivalu v Hirošimě.

In two personal episodes (*Like Mother Like Daughter* and *Mommy Tricera-tops*) the authors tell us, with humour and tenderness, about their mothers and the weight of their indisputable legacy. The film was a success not only in Europe but also on another continents – at Anima Mundi in Brazil and at the Hiroshima festival.

## Doba rezavá

The Age of Rust | 7 min 17 sec | Itálie / Italy | 2014

Vtipný fiktivní dokument o vzácném zvířecím druhu, který přesto, že je celý z kovu a šroubů, obývá prostředí překrásných Alp. Dozvíme se, jaký je jeho životní cyklus, jak se rozmnožuje a jaký vztah má k lidem. Tvůrci dovedli absurditu zobrazovaného až do závěrečných titulků.

A humorous fictitious document about a rare animal species which, although made only of metal and screws, inhabits the beautiful Alps. We get familiar with its life cycle, its reproduction and its relationship with humans. The authors created an absurdity extending even into the closing credits.



**Režie / Director** Francesco Aber, Alessandro Mattei **Výtvarník / Designer** Alessandro Mattei, Francesco Aber **Technika / Technique** 3D počítačem, reálné záběry / 3D computer, real shooting **Hudba / Music** Fulvio Chiara **Výroba / Produced by** Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte

## Imperium Vacui

5 min 4 sec | Itálie / Italy | 2014

V dystopické budoucnosti bojuje muž proti režimu, který zničil všechny známky lidskosti, ale jeho vzdor se zdá být zakořeněný v systému samém. Ani ten, kdo se režimu postaví, nemůže dělat nic jiného, než hrát svou roli v prázdné mocenské hře. Loutkový snímek se promítal na známých festivalech, jako jsou Annecy či Hirošima.

In a dystopian future, a man fights against a regime where all traces of humanity have been lost, but his act of rebellion seems entrenched in the System. Even someone who opposes it, can't do anything other than play his role in the empty game of power. This puppet film was screened at prestigious festivals such as Annecy and Hiroshima.



**Režie / Director** Massimo Ottoni, Linda Kelvink **Výtvarník / Designer** Linda Kelvink, Massimo Ottoni **Technika / Technique** stop-motion, loutka / stop-motion, puppet **Hudba / Music** Fulvio Chiara **Výroba / Produced by** Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte

## Kancelářské království

Office Kingdom | 6 min 54 sec | Itálie / Italy | 2014

Co ksakru dělá úřednice, když na čtyři hodiny zmizí neznámo kam s vašimi důležitými dokumenty v ruce? Na úradě lidé běžně čekají na schválení různých dokumentů, ale získat razítko není pro úřednici zdaleka tak jednoduchý úkol. Pohled na byrokracii z jiné perspektivy.

What the heck is the clerk of a public office doing, when she disappears for hours behind the counter with your urgent document in her hands? In a typical public office a customer waits for the approval of his document, but for the clerk to get it stamped will not be an easy task. A look at bureaucracy from a different angle.



**Režie / Director** Salvatore Centoducati, Eleonora Bertolucci, Giulio De Toma, Ruben Piritto **Výtvarník / Designer** Giulio De Toma, Ruben Piritto **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Fulvio Chiara **Výroba / Produced by** Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte



**Režie / Director** Martina Scarpelli **Výtvarník / Designer** Martina Scarpelli **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Amos Cappuccio **Výroba / Produced by** Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte

## Kosmoetika

Cosmoetico | 4 min 46 sec | Itálie / Italy | 2015

Co bylo před zrozením vesmíru? Existuje realita jen proto, že jsme schopni ji vnímat? Dívka hledá odpovědi na důležité otázky. Během pátrání si představuje, že může vesmír vyprázdnit, aby se dostala k jeho úplně prvním zárodkům. A tak se ocitá sama jako ta nejmenší částička v celém vesmíru – pouhá tečka.

What was it like, before the birth of the universe? Does reality exist just because we are able to perceive it? A girl tries to answer the big questions. In doing this, she imagines she can empty the universe to get to the very first portion of the cosmos. And so she finds herself alone, as the smallest part of the universe – just a point.



**Režie / Director** Riccardo di Mario, Lilia Miceli, Anna Peronetto, Sara Tarquini **Výtvarník / Designer** Lilia Miceli, Riccardo di Mario **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Fulvio Chiara **Výroba / Produced by** Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte

## Krajky a pudr

Merletti e borotalco | Lace and Powder | 8 min | Itálie / Italy | 2016

Malý chlapec z osmnáctého století zkrášlený pudrem a krajkami se octne v našem světě a zjišťuje, že jeho manýry a zvyky jsou v současnosti přisuzovány dívkám. Rozpolcený mezi kadeřníkem a holičem a ztracený mezi poličkami hračkářství se náš chlapec s graciézní vynalézavostí rozhodne postavit stereotypům a genderové předpojatosti.

A little boy from the eighteenth century, adorned with face powder and lace, is found in our world and discovers the hard way that, nowadays, his tastes and habits only belong to the female gender. Divided between hairdresser and barber, then lost among the shelves of a toy store, our boy stands up, with graceful ingenuity, against stereotypes and gender bias.



**Režie / Director** Ludovica Ottaviani, Anna Sireci, Maria Testa **Výtvarník / Designer** Ludovica Ottaviani, Anna Sireci, Maria Testa **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Fulvio Chiara **Výroba / Produced by** Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte

## Jed

Arzena Velenifera | 5 min | Itálie / Italy | 2016

Žena, zpočátku ovládaná nekontrolovatelnou žárlivostí a poté šílenou zuřivostí, v tanečním sále v nemilosrdném rytmu tanga zabije všechny své otravné či nevěrné milence. Krátký film inspirovaný záhadným příběhem masové vražedkyně Very Renczi v sobě mísí tanec, černý humor a styl.

In a ballroom, a woman, initially overwhelmed by uncontrollable jealousy and then by furious rage, kills all her annoying or unfaithful lovers, to the relentless beat of a tango. Inspired by the mysterious story of the serial killer Vera Renczi, this short mixes dance, black humour and style.

## Merlot

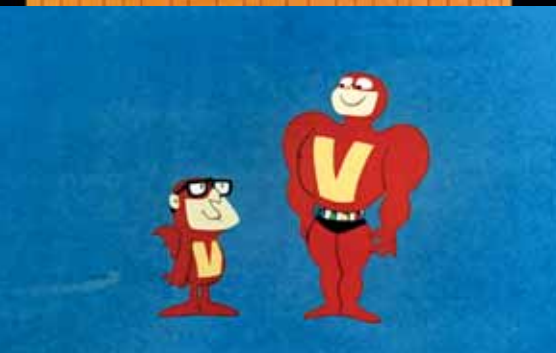
Merlot | 5 min 40 sec | Itálie / Italy | 2016

Mrzutá stará paní ztratí v pohádkovém lese láhev vína. To odstartuje sled událostí, ve kterých všechny postavy – stará paní, zlobivá malá holčička, ustrašený houbař, hloupý vlk a hejno ptáků – sehrají důležitou roli a mezi okénky filmu humorně dojde k nečekanému rozuzlení.

In a fairy-tale forest, a grumpy old lady loses a bottle of wine. This sets off a chain of events where all the characters – an old lady, a naughty little girl, a cowardly mushroom seeker, a stupid wolf, a flock of birds – play their role, in a funny repartee between the film frames, leading to an unexpected development.



**Režie / Director** Marta Gennari, Giulia Martinelli **Výtvarník / Designer** Giulia Martinelli, Marta Gennari **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Výroba / Produced by** Centro Sperimentale di Cinematografia Piemonte



## Bozzetto non troppo

74 min | Itálie / Italy | 2016

Nový dokumentární film Marca Bonfantiho je přesvědčivým portrétem režiséra Bruna Bozzetta, legendy (nejen) italské animace. Tvůrce celovečerních animovaných filmů jako *West and Soda* či *Allegro non troppo*, a také krátkých filmů (mimo jiné s kultovní postavíčkou pana Rossiho), je podepsán pod více než třemi sty snímky. Pracuje ale i pro televizi a během své tvůrčí dráhy posbíral mnohá ocenění včetně Zlatého medvěda a nominace na Oscara. Režisér nás zavádí do intimního prostředí Bozzettova domova i animační dílny a nechává nás nahlédnout do nejrůznějších situací Bozzettovy každodennosti. Pojímá Bozzetta s respektem, ale zároveň jako normálního člověka. Nechybí zde malebný italský venkov, všudypřítomná zvířata, přátelé, spolupracovníci, a ani pan Rossi, který svého tvůrce doprovází. Především ale režisér umožňuje divákům vhléd do Bozzettovy tvorby, způsobu práce a do jeho nekonečně kreativního myšlení. Široce pojatý dokument pracuje i s archivními záběry a řadou ukázek z Bozzettových animovaných filmů.

Marco Bonfanti's new documentary is a faithful portrayal of Bruno Bozzetto, a legend of (not only) Italian animation. The filmography of the author of animated feature films such as *West and Soda* and *Allegro non troppo*, and also short films (starring, among others, the iconic Mr. Rossi) includes more than three hundred films. But Bozzetto also works for television and won a number of awards during his career including the Berlinale Golden Bear and an Academy Award nomination. This documentary takes us into an intimate environment of Bozzetto's home and animation workshop and offers us a look at Bozzetto's everyday life. It includes the picturesque Italian countryside, the ubiquitous animals, friends, co-workers and, of course, Mr. Rossi who is accompanying his author. But first and foremost, Bonfanti offers the viewers an insight into Bozzetto's films, his work methods and his infinitely creative mind. This comprehensive documentary also works with archive footage and a number of samples from Bozzetto's animated films.

**Režie / Director** Marco Bonfanti **Scénář / Screenplay** Marco Bonfanti **Výtvarník / Designer** Marco Bonfanti **Technika / Technique** mix technik / mixed media **Hudba / Music** Danilo Caposeno **Výroba / Produced by** Cinecittà Luce, Zagora **Producent / Producer** Anna Godano



## Allegro non troppo

85 min | Itálie / Italy | 1976

Bozzettův fenomenální a desetiletými prověřený celovečerní film *Allegro non troppo* patří už dávno k těm neklasičtějším dílům v dějinách animace. Je považován za italskou „odpověď“ na slavnou *Fantazii* Walta Disneyho, velkolepou podívanou nabízí ale i mimo tento kontext. Strhující ambiciózní film, v němž se organicky doplňuje či spíše propojuje hudba s animací, je složen ze šesti příběhů, v nichž jsou vizuálně ztvárněny skladby klasické hudby. Ovšem v moderní a ironické podobě, s nezvyklým humorem a nadsázkou a nechybí ani parodické prvky. Ve filmu zaznívají známé melodie Debussyho, Dvořáka, Ravela, Sibelie, Vivaldiho a Stravinského, které inspirovaly autora k vytvoření postav a narativních linek. Příběhy jsou zároveň propojeny s hranými meziscénami, v nichž režisér pracuje se stejnými principy situační komiky, jako jsou běžné v klasické kreslené grotesce. *Allegro non troppo* je zásadním mezníkem, mimo jiné proto, že Bozzetto ukázal, jak silné může být spojení hudby a animace.

Bozzetto's phenomenal and time-tested feature film *Allegro non troppo* ranks among the biggest classics in the history of animation. It is considered an Italian "answer" to Walt Disney's famous *Fantasia*, but it is a spectacle even outside of this context. This captivating and ambitious film which organically supplements, or rather interconnects, music with animation, is composed of six stories depicting classical music compositions. It gives them a modern and slightly ironic form and uses humour and exaggeration – and also elements of parody. You can hear famous melodies by Debussy, Dvořák, Ravel, Sibelius, Vivaldi and Stravinsky that have inspired the director to create his characters and narrative lines. The stories are also interposed with live-action intermezzos in which the director works with principles of situation comedy known from classical slapsticks. *Allegro non troppo* represents an important milestone and not only because of the fact that Bozzetto proved how strong the connection of music and animation can be.



**Režie / Director** Bruno Bozzetto **Scénář / Screenplay** Guido Manuli, Bruno Bozzetto, Maurizio Nichetti  
**Výtvarník / Designer** Bruno Bozzetto **Technika / Technique** kresba na papír, reálné záběry / drawing on paper, real shooting  
**Hudba / Music** Claude Debussy, Antonín Dvořák, Maurice Ravel, Jean Sibelius, Igor Stravinskij, Antonio Vivaldi, Franco Godi  
**Výroba / Produced by** Bruno Bozzetto Film **Producent / Producer** Bruno Bozzetto

# NEZÁVISLÁ KOREJSKÁ ANIMACE / CONTEMPORARY KOREAN INDIE ANIMATION

Komunikace už dlouhou dobu patří nejdůležitějším tématům jihokorejské nezávislé animace. Zatímco raná animovaná díla obsahovala silná poselství pro společnost, novější filmy zkoumají mnohem rozličnější témata jako například vztahy mezi námi samými a druhými lidmi či mezi uměním a jeho pozorovatelem. Jihokorejská animace neomezuje osobní příběhy vlastními zkušenostmi, nýbrž dělá z našeho „já“ plátno, na kterém zobrazuje společnost. Všechny tyto prvky lze nalézt ve výjimečných animovaných filmech zahrnutých v letošní zvláštní přehlídce korejské animace, která začíná i končí filmy o vesmíru. Náš program reflektuje vesmír, v němž žijeme, skrze díla, která odhalují naše zážitky, naše vztahy s druhými a odvrácenou stranu korejské společnosti. Planetarium je skutečně kosmickou scénou, která představí filmy kladoucí otázky o bytí – zkoumání tvaru vesmíru, sdílení příběhů obyvatel naší planety a opětovné dobývání hvězd.

Communication has long been an important topic in South Korean independent animations. While early animated works were known to deliver a strong message to society, recent animations have explored diverse themes such as the relationship between the self and the other or between art and the spectator. In South Korean animations, our personal stories are not limited to individual experiences, but rather the self becomes a canvas on which society is portrayed. These are the qualities found in the leading animated films gathered together in this year's Korean Animation Special Exhibition, which begins and ends with films about space. This programme reflects the universe in which we live through works that reveal our personal experiences, our relationship with the other, and a different side of Korean society. Planetarium is truly a theatre of the cosmos that presents animations which offer questions about existence – exploring the shape of the universe, sharing the stories of our planet's inhabitants, and reaching once more toward the stars.

## Nezávislá korejská animace / Contemporary Korean Indie Animation

O

Milostné hry | Love Games

Říše nejhlubšího vědění | The Realm of Deepest Knowing

Jelení květ | Deer Flower

Pokoj mého otce | My Father's Room

Odpolední vyučování | Afternoon Class

Před a po | Before & After

Johnny Express

Defragmentace | Defragmentation

Muž na židli | Man on the Chair

## Stanice Soul / Seoul Station

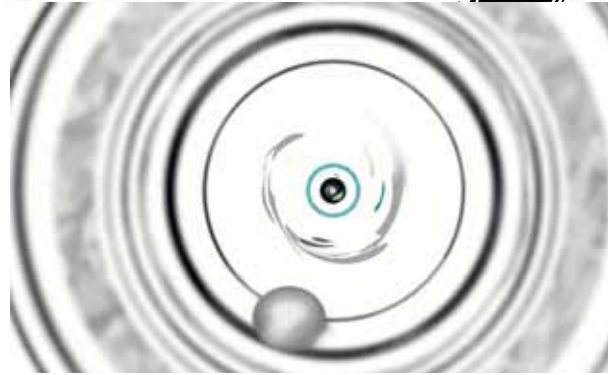




3 min 31 sec | Spojené státy, Jižní Korea / United States, South Korea | 2015

Zatím poslední z nezávislých filmů korejského režiséra Ericka Oha, který již nějakou dobu působí v USA. Erick Oh má specifický výtvarný i animační styl, založený na kontrastu černé a bílé a na nestálosti metamorfujících se tvarů. Jeho poloabstraktní, perfektně animované filmy často nemají daleko k experimentu.

O is the latest independent film by the USA-based Korean director Erick Oh. He has a specific artistic and animation style based on contrasting black and white and the instability of metamorphosing shapes. His half-abstract elaborately animated films border on an experiment.



**Režie / Director** Erick Oh **Výtvarník / Designer** Erick Oh **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** FRNK **Výroba / Produced by** Beasts and Natives Alike

## Milostné hry

정유미 | Love Games | 15 min | Jižní Korea / South Korea | 2012

Svébytný, výtvarně nápaditý černobílý snímek *Love Games* zkoumá milostný vztah muže a ženy, který je tu pojímán jako prapodivná hra. Film, který hojně pracuje s nejrůznějšími symboly, byl uveden mimo jiné v soutěži krátkých filmů na Berlinale v roce 2013.

Distinct and artistically inventive black-and-white film *Love Games* explores a relationship between a man and a woman which is portrayed as some sort of a wicked game. The film, which works with various symbols, competed at, among other festivals, the 2013 Berlinale.



**Režie / Director** Yumi Joung **Výtvarník / Designer** Yumi Joung **Technika / Technique** 2D počítačem, kresba na papír / 2D computer, drawing on paper **Hudba / Music** Domenico Scarlatti, Ryuichi Sakamoto **Výroba / Produced by** Yumi Joung

## Říše nejhlubšího vědění

SimSim | The Realm of Deepest Knowing | 3 min 30 sec | Jižní Korea / South Korea | 2017

Během zápasu se jeden snaží dostat pod povrch druhému, aby dosáhl nejhlubšího místa v jeho srdci. Prozírá temnotu. Jeden druhého naplní pocitem souladu. Film zobrazuje proces hlubokého duchovního spojení v lásce jako samozřejmost. Origami kostky a malby na jejich stěnách značí vztah mezi duší a tělem.

One digs beneath the surface of the other to reach the deepest place of his heart during struggles. It lightens up the darkness. They fulfill one another within the sense of oneness. This film portrays the process of spiritual deep connection in love by implication. The origami cube and painting on the cube means the relationship between body and soul.



**Režie / Director** Seunghee Kim **Výtvarník / Designer** Seunghee Kim **Technika / Technique** stop-motion, kresba na papír / stop-motion, drawing on paper **Hudba / Music** Seunghee Kim **Výroba / Produced by** Seunghee Kim



**Režie / Director** Kim Kangmin **Výtvarník / Designer** Eum Seulhwa, Kim Kangmin **Technika / Technique** 2D počítačem, stop-motion, loutka / 2D computer, stop-motion, puppet **Hudba / Music** Daniel Eaton **Výroba / Produced by** KOCCA

## Jelení květ

사슴꽃 | Deer Flower | 7 min 34 sec | Jižní Korea / South Korea | 2015

V létě roku 1992 vezmou rodiče žáka základní školy Dujung na farmu za městem. Věří, že drahá a vzácná specialita z farmy posílí tělo jejich syna. Ale Dujung se musí vyrovnat s vedlejšími účinky.

In the summer of 1992, Dujung, an elementary student, goes to a farm in the suburbs with his parents. While his parents believe the expensive and rare specialty from the farm will strengthen their son's body, Dujung suffers side effects.



**Režie / Director** Nari Jang **Výtvarník / Designer** Nari Jang **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Young-woong Son **Výroba / Produced by** Nari Jang

## Pokoj mého otce

아버지의 방 | My Father's Room | 8 min 16 sec | Jižní Korea / South Korea | 2016

Když byla malá, musela snášet týráni od otce. Od té doby, co odešel, bolest a vztek pomalu mizí. Ale jednoho dne ji zjištění o jeho životě přinutí přehodnotit její pocity.

She was abused by her father during childhood. Since he left, the pain and anger had begun to fade. One day, unexpectedly, she was struck by a revelation about her father's life that cast her feelings about him into confusion.



**Režie / Director** Seoro Oh **Výtvarník / Designer** Seoro Oh **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Seoro Oh **Výroba / Produced by** Seoro Oh

## Odpolední vyučování

애프터눈 클래스 | Afternoon Class | 3 min 50 sec | Jižní Korea / South Korea | 2015

Autor k filmu, promítanému mimo jiné v oficiálním výběru festivalu Annecy, vysvětluje: Ve své animované fantazii jsem se snažil zobrazit ospalost, kterou pravděpodobně každý někdy zažil především ve třídách během odpoledních hodin a snahu překonat ji nejen fyzicky, ale i psychicky.

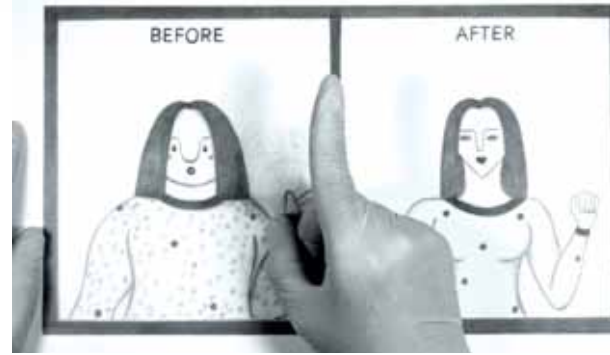
The author describes his film which was screened in the Annecy official selection, among other festivals, with the following words: Especially in the classroom when the drowsiness comes flocking during the afternoon lessons, my experience of trying to overcome drowsiness physically and mentally or this experience which everyone may have experienced has been drawn into a fantasy.

## Před a po

Before & After | 7 min 54 sec | Jižní Korea / South Korea | 2016

Necháme se utvářet názory ostatních. Hlavní hrdinka tohoto film hledá práci. Zrovna je na cestě domů z dalšího únavného pohovoru. V ulicích Soulu je spousta klinik plastické chirurgie a hrdinku míjejí samí atraktivní lidé.

We sculpt ourselves based on other people's opinions. The heroine, who is in her mid twenties, is job hunting. She is on her way home after another tiring interview. There are lots of plastic surgery centres along the streets of Seoul, and many attractive men and women pass her by.



Režie / Director Minji Kang **Výtvarník / Designer** Minji Kang **Technika / Technique** kresba na papír, pixilace / drawing on paper, pixilation **Hudba / Music** Hwang Hyunseong **Výroba / Produced by** KOCCA

## Johnny Express

자니 익스프레스 | 5 min 20 sec | Jižní Korea / South Korea | 2014

Snímek vytvořený CGI technologií získal hlavní cenu na festivalu webových animací a mladý autor, který studoval vizuální design na Hanyang University a jako výtvarník získával zkušenosti ve studiu Alfred Imageworks, ho již rozpracovává do celovečerního filmu.

This CGI film won the main prize at the Festival of Web Animation. Its young author, who studied visual design at the Hanyang University and worked as a graphic artist in the Alfred Imageworks studios, is already working on a feature film based on this short.



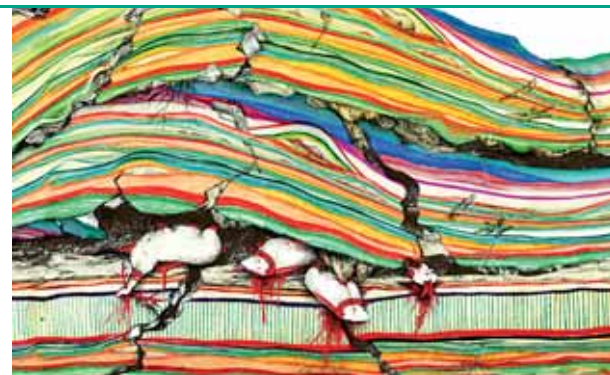
Režie / Director Kyungmin Woo **Výtvarník / Designer** Kyungmin Woo **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Myungjong Kim **Výroba / Produced by** Kyungmin Woo

## Defragmentace

디스크 조각모음 | Defragmentation | 14 min 2 sec | Jižní Korea / South Korea | 2014

Tento film se snaží zobrazit psychologickou rozpolcenost známou jako ambivalence pomocí metaforického srovnání digitálního procesu zvaného defragmentace s lidským myšlením. Počítačový proces je zde připodobněn k procesům v lidském mozku. Lidský důraz na výkonnost paradoxně vytváří iluzi, že lidé jsou digitalizováni výpočetním stylem počítače.

This work intends to depict a contradictory psychology known as ambivalence by metaphorically comparing a digital process called defragmentation to a human thinking process. A computer process resembles the human brain system. Paradoxically, however, man's emphasis on efficiency creates an illusion that people are digitalized by the thinking style of the computer.



Režie / Director Saebyul Hwangbo **Výtvarník / Designer** Kumbyul Hwangbo **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem, rotoskopie / 2D computer, 3D computer, rotoscoping **Hudba / Music** A-Ran Kim, Seiryun Oh **Výroba / Produced by** Saebyul Hwangbo, CJ Culture Foundation



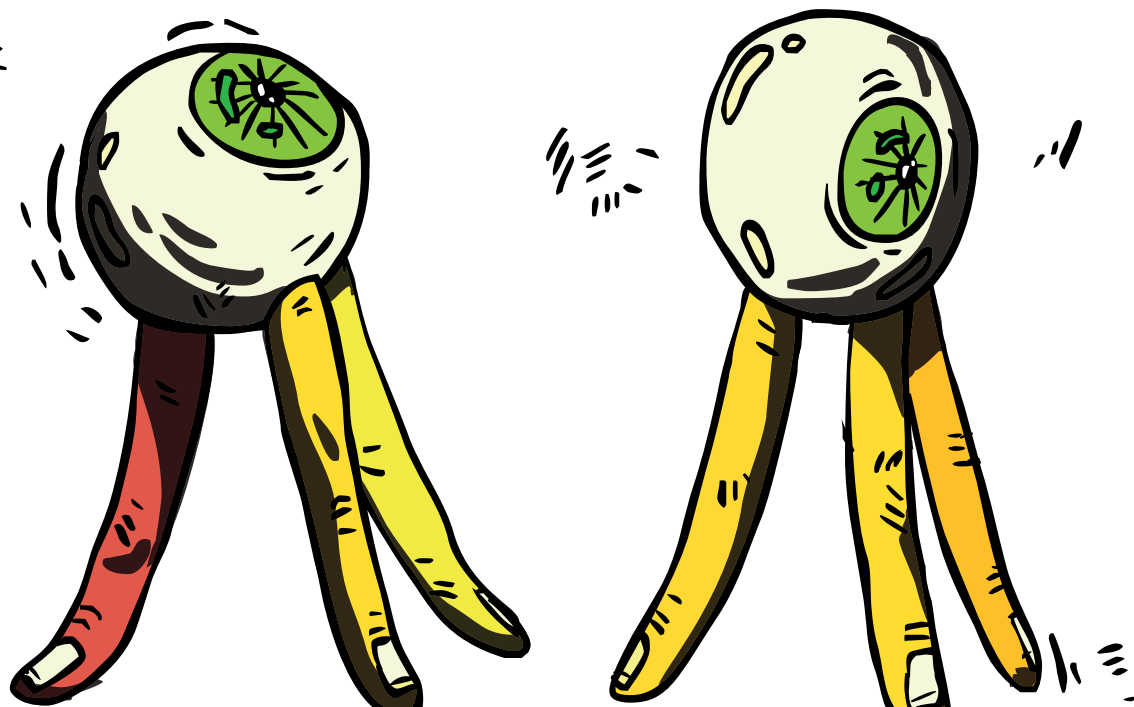
## Muž na židli

Man on the Chair | 6 min 55 sec | Francie, Jižní Korea / France, South Korea | 2014

Zvednout se ze židle může být pro člověka, který pochybuje o své existenci, nezvladatelný úkol. Tak se to zdá i hrdinovi filmu *Muž na židli*, který je v zajetí surrealistických představ. Anebo se to všechno děje doopravdy?

For a man who is tormented by doubts of his very existence, getting up from a chair may be an impossible task. Or at least it seems so to the protagonist of *Man on the Chair*, who is lost in his surreal imagination. But could it be real?

**Režie / Director** Dahee Jeong **Výtvarník / Designer** Dahee Jeong **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem / 2D computer, 3D computer **Hudba / Music** Sangwoo Ma **Výroba / Produced by** Sacrebleu Productions



## Stanice Soul

Seoul Station | 92 min | Jižní Korea / South Korea | 2015

V případě celovečerního zombie horroru *Stanice Soul* se na letošním Anifilmu setkává korejský fokus s tradiční půlnoční animací. Film vypráví dramatický příběh plný napětí a akčních zombie. Vyprávění začíná, když se mladá prostitutka Hye-sun skrývá se svým přítelem Ki-woongem před bývalým pasákem. Jednou večer se ošklivě pohádají a Ki-woong se s ní rozejde. Na scéně se náhle objevuje Hye-sunin otec, který chce svou dceru zpět a právě Ki-woong mu ji má pomoci najít. Mezitím se ve stanici Seoul potuluje starší bezdomovec s kousancem na krku. Až na jednoho nešťastníka si ho nikdo nevšímá, a než jeho přítel přivede pomoc, zraněný muž zmizí. A tak začíná tak noc plná chaosu, strachu, zoufalství a velmi rychlých zombíčků, kteří se řítí nočními ulicemi a šíří nákazu kosmickou rychlostí. Animovaný thriller má ještě jeden důležitý rozměr, a tím je sociální rovina příběhu. Zombie zde totiž symbolizují bezdomovce, narkomany a lidi na okraji společnosti, proti kterým stojí úřady a policie

In the Korean zombie horror feature *Seoul Station*, this year's Korean Focus meets with Anifilm's traditional midnight animation. The film tells a dramatic story full of suspense and zombies. The story begins with a young prostitute Hye-sun and her boyfriend Ki-woong. They are trying to hide from her former pimp but one night, after a big argument, Ki-woong breaks up with her. All of a sudden Hye-sun's father appears and wants Ki-woong to help him find her. In the meantime, an older homeless man with a bite on his neck roams the Seoul Station. With the exception of one unfortunate man, no one notices him and before his friend brings help, the injured man is gone. And so begins a night full of chaos, fear, desperation and very fast zombies dashing through the streets and spreading the disease. This animated thriller has one more important dimension – the social element of the story. The zombies represent the homeless, drug addicts and people from the margins of our society hunted by the authorities and the police.



# FILMY NOMINOVANÉ NA CENU CARTOON D'OR 2016 / CARTOON D'OR 2016 NOMINATED FILMS

Cartoon d'Or je panevropská cena pro krátké animované filmy, mezi jejíž držitele patří známí filmaři jako Nick Park, Sylvain Chomet, Jacques-Rémy Girerd, Mark Baker, Michael Dudok De Wit, Joanna Quinn či Benjamin Renner.

Je každoročně udělována těm nejlepším z nejlepších, vyhrát ji totiž mohou pouze filmy oceněné na partnerských festivalech soutěže. Z toho výběru posléze porota vybere 5 filmů, které budou uvedeny na Cartoon Foru. Z celkového počtu 23 nominovaných v roce 2016 zvítězil film *Yùl a had* Gabriela Harela. Mezi tyto nominované filmy se probíjaly také snímky *Periferie*, *Nedělní oběd* či *Velodrool*, které soutěžily na Anifilmu v loňském roce.

Evropská asociace animovaného filmu CARTOON vytvořila cenu Cartoon d'Or v 1991 ze dvou důvodů. Evropský animovaný film tehdy procházel těžkým obdobím a bylo potřeba ho povzbudit prací kreativních filmařů. Aby mohl evropské televizní seriály konkurovat svým protějškům z USA a Japonska, bylo potřeba k nim přistupovat více kreativně a zatraktivnit je. Většina umělců tvořila především krátké filmy. Zadruhé, přestože na rozvoj evropské animace byly věnovány nemalé prostředky, nebyl pro ni vyčleněn žádný prostor na prestižních evropských festivalech (v Cannes, Berlíně, Benátkách či na Evropských filmových cenách Felix atp.).

Cartoon d'Or is the pan-European award for short animated films, the recipients of which include famous filmmakers such as Nick Park, Sylvain Chomet, Jacques-Rémy Girerd, Mark Baker, Michael Dudok De Wit, Joanna Quinn and Benjamin Renner.

Each year, it awards the best of the best since only prize-winning films from our partner festivals can compete. From this short list, a jury selects 5 films to be screened during the Cartoon Forum and the winner from among 23 nominees in 2016 was *Yùl and the Snake* by Gabriel Harel. The nominees for 2016 also included the films *Peripheria*, *Sunday Lunch* and *Velodrool*, which were selected for the competition at Anifilm last year.

There were two reasons why CARTOON created the Cartoon d'Or in 1991. Firstly, the European animation industry, where we were beginning to witness the first stirrings, needed to be nourished by work from creative filmmakers. European television series needed to be creative and attractive in order to compete with programming on offer from the USA and Japan. Secondly, although major financial support was being provided to develop European animation, no special place was made for it at major European festivals and by awards bodies (Cannes, Berlin, Venice, the European Film Awards etc.).

## Filmy nominované na cenu Cartoon d'Or 2016 / Cartoon d'Or 2016 Nominated Films

Šed' | Alike

Stroj | Machine

Periferie | Peripheria

Pod tvými prsty | Under Your Fingers

Yùl a had | Yùl and the Snake

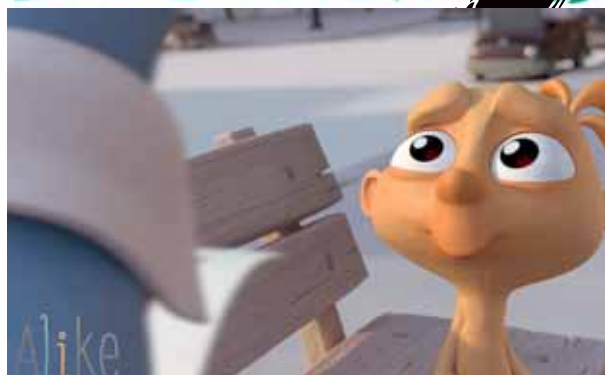


## Šed'

Alike | Alike | 8 min 1 sec | Španělsko / Spain | 2015

V dnešním hektickém světě, který se hemží zaneprázdněnými lidmi, je velmi těžké najít ještě nějakou poetiku. Copi se snaží vést svého synka cestou, kterou považuje za správnou. Jednoho dne se ale události vyvinou tak, že o správnosti tohoto způsobu života začnou oba pochybovat.

It is very hard to find something poetic in today's hectic world swarming with busy people. Copi tries to teach the right way to his young son. But one day, events unfold in such a way that both the father and the son start to doubt their way of life.



**Režie / Director** Daniel Martínez Lara, Rafa Cano Méndez **Výtvarník / Designer** Daniel Martínez Lara, Rafa Cano Méndez **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Oscar Araujo **Výroba / Produced by** Daniel Martínez Lara, La Fiesta P.C.

## Stroj

Machine | 19 min 3 sec | Dánsko / Denmark | 2015

Na pozadí velké přestavby malého městečka na pobřeží se pár snaží vyrovnat se ztrátou. *Stroj* je režisérským debutem Sunita Parekh-Gaihe-deho. Byl promítán na mnoha prestižních festivalech včetně festivalu v Annecy.

A couple struggles to cope with tragedy, while living in the midst of a massive reconstruction in a small village by the sea. *Machine* is Sunit Parekh-Gaihe-de's debut fiction film. The film has screened at many prestigious festivals, including the Annecy Film Festival.



**Režie / Director** Sunit Parekh **Výtvarník / Designer** Sunit Parekh **Technika / Technique** 3D počítačem, stop-motion / 3D computer, stop-motion **Hudba / Music** Emil Brandqvist **Výroba / Produced by** Hydralab, Sunit Parekh, Sören Fleng

## Periferie

Periphéria | 12 min 20 sec | Francie / France | 2015

Nezvykle atmosférický film *Periferie* je sondou do života opuštěného francouzského sídliště. To se postupně mění v jakousi městskou pustinu a mezi pozůstatky lidské přítomnosti se tu potulují smečky zdivočelých psů. Film reflektuje současnou neutěšenou situaci vylidněných francouzských sídlišť, chátrajících na okraji velkoměst.

The unusually atmospheric film *Periphéria* explores the life of an abandoned French suburb that gradually changes into an urban wasteland roamed by packs of stray dogs. The film reflects on the current hopeless situation of desolate French housing estates decaying on the outskirts of big cities.



**Režie / Director** David Coquard-Dassault **Výtvarník / Designer** David Coquard-Dassault **Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem / 2D computer, 3D computer **Hudba / Music** Christophe Héral **Výroba / Produced by** Autour De Minuit, SchmuBy Productions



**Režie / Director** Marie-Christine Courtès **Výtvarník / Designer** Marie-Christine Courtès **Technika / Technique** 2D počítačem, rotoskopie / 2D computer, rotoscoping **Hudba / Music** Frank2Louise **Výroba / Produced by** Novanima, Vivement Lundi

## Pod tvými prsty

**Sous tes doigts | Under Your Fingers | 12 min 54 sec | Francie / France | 2014**

V den, kdy je zpopelněna její babička, se mladá asijská míšenka Emilie ponoří do babiččinych vzpomínek. Poznává indočínský svět etnické skupiny Hoa, prožívá babiččiny románek s plukovníkem Jacquesem, narození své matky a tragický odjezd do Francie v roce 1956. Mezi vzpomínkami, tancem, vztekem a tradičními rituály se Emilie učí vyrovnat se se svým dědictvím...

On the day of the cremation of her grandmother, Emilie, a young mixed-race Asian girl buries herself in her grandmother's memories. She discovers the Indochina of Hoa, granny's romantic encounter with Colonel Jacques, the birth of her own mother, and their tragic departure to France in 1956. Between memories, dance, anger, and traditional rituals, Emilie learns to accept this heritage...



**Režie / Director** Gabriel Harel **Výtvarník / Designer** Gabriel Harel **Technika / Technique** 2D počítačem / 2D computer **Hudba / Music** Freddy Leclerc **Výroba / Produced by** Kazak Productions

## Yùl a had

**Yùl et le Serpent | Yùl and the Snake | 13 min 11 sec | Francie / France | 2015**

Třináctiletý chlapec Yùl se se svým bratrem vydává uzavřít obchod s kriminálníkem doprovázeným jeho argentinskou dogou. Když se situace zvrtně, objeví se záhadný had. Snímek, který pracuje neobvykle seriózně s tematikou dospívajících, vyniká zároveň silnou atmosférou.

Yùl, a thirteen-year-old boy, joins his big brother to conclude a deal with a thug who is escorted by his Argentinean mastiff. When things go wrong, a mysterious snake appears. An unusually serious depiction of growing up, the film has a very intense atmosphere.

## Nové talenty / New Talents



Projekt New Talents / Nové talenty je alternativní propagační kanál pro nejtalentovanější mladé animátory ze střední a východní Evropy. Klade si za cíl seznámit mezinárodní odborné i laické publikum s 9 nejlepšími filmy natočenými mladými a debutujícími umělci v daném roce. Výběr se zaměřuje na výjimečné talenty, jejichž práce je příslibem do budoucna. Společně na promítání tohoto pásma na vybraných filmových festivalech, čímž přiláká pozornost k novým talentům a spojí je se zkušenými zahraničními producenty. V roce 2017 projekt také přidává další aktivity včetně kinodistribuce ve vybraných zemích.

The New Talents project is intended for alternative promotion of the most talented young animation filmmakers from Central and Eastern Europe. Its aim is to present the 9 best films made by young and debuting artists and debuting artists in a given year to an international professional audience and for the general public. The selection of the films focuses on extraordinary talents whose work promises successful future careers. The project counts on the presentation of this compilation at selected film festivals to draw attention to new talents and bring them together with experienced foreign producers. In 2017 New Talents is also adding additional activities including cinema distribution in selected countries.

### **Pipka / Cipka / Pussy**

Režie / Director Renata Gąsiorowska, Polsko / Poland, 2016, 8 min

### **Divoký kanec / The Wild Boar**

Režie / Director Bella Szederkényi, Německo, Francie, Maďarsko / Germany, France, Hungary, 2016, 14 min

### **Inkoust a blank / Zdarzenie plastyczne / Ink Meets Blank**

Režie / Director Tymon Albrzykowski, Polsko / Poland, 2016, 5 min

### **Chilli**

Režie / Director Martina Mikušová, Slovensko / Slovakia, 2016, 8 min

### **Kout / Kut / Corner**

Režie / Director Lucija Mrzljak, Chorvatsko, Estonsko / Croatia, Estonia, 2016

### **Sopečný ostrov / Vulkánsziget / Volcano Island**

Režie / Director Anna Katalin Lovrity, Maďarsko / Hungary, 2017, 9 min

### **Cizí tělo / Ciało obce / Foreign Body**

Režie / Director Marta Magnuska, Polsko / Poland, 2016, 7 min

### **Life in Patterns**

Režie / Director Vojtěch Domlátil, Česká republika / Czech Republic, 2017, 2 min

### **Slovo / Farewell**

Režie / Director Leon Vidmar, Slovinsko / Slovenia, 2016, 6 min

## 10 let animačního střetávání – Animační studio na Akademii výtvarných umění ve Vídni (2006–2016) / 10 Years of Animation Clash – Studio for animation at the Academy of Fine Arts Vienna (2006–2016)



Po dvou animačních workshopech v rámci dílny Guntera Damische na Akademii výtvarných umění ve Vídni jsem v zimě roku 2006 začal pořádat svůj první pravidelný seminář animace. Od té doby se díky hojnému zájmu studentů o umění animace naše studio každým rokem rozrůstalo. Po pěti letech jsme si našli vlastní prostory a pořídili kvalitní vybavení pro „analogovou animaci“. Vzhledem k tomu, že o animaci mají zájem posluchači z kateder fotografie, sochařství, videoartu, performance atd., jsou díla, která vznikají v našem studiu, velmi rozmanitá. Každé z nich představuje silné individuální autorské vyjádření. Přesvědčte se sami.

**Mag. Thomas Renoldner**  
Přednášející

After two animation workshops in the masterclass for graphics of Gunter Damisch at the Academy of Fine Arts in Vienna I started my first regular animation seminar in winter 2006. Since then, the animation studio has been growing every year, because more and more students were interested in the art of animation. For the last five years the studio has had its own space and is quite well equipped for “analogue animation”. The students are from very different disciplines, like graphics, painting, photography, sculpture, video art, performance, etc., therefore the works they produce in the animation workshop are really quite different, each one a strong individual statement. Come and see!

**Mag. Thomas Renoldner**  
Senior Lecturer

### **Auto Safari**

Režie / Director M. Dressler, Rakousko / Austria, 2007, 9 min

### **Rozklad / Decay**

Režie / Director L. Thaler, Rakousko / Austria, 2008, 6 min

### **1bit Pixel**

Režie / Director Bartosz Sikorski, Rakousko / Austria, 2009, 40 sec

### **Cmyk&Pixel**

Režie / Director B. Sikorski, Rakousko / Austria, 2009, 1 min

### **Zaprášený koberec: Otisky kytarových strun / Dust Covered Carpet: Guitar String Marked Fingerprints**

Režie / Director B. Wilding, K. Pfiel, A. Jebelean, M. Rudy, V. Buchgraber, D. Hartl, Rakousko / Austria, 2010, 3 min

### **Nemůžete mít skvělou známost, byt a práci ve stejném městě / You Can't Have a Hot Lover, a Hot Job and a Hot Apartment All in the Same City**

Režie / Director T. Schmale, Rakousko / Austria, 2011, 3 min

### **Cesta k M / The Way to M**

Režie / Director Z. Werner, Rakousko / Austria, 2011, 4 min

### **Tinamv1**

Režie / Director A. Popovic, Rakousko / Austria, 2011, 4 min

### **Terapie malbou / Paint for Therapy**

Režie / Director B. Wilding, Rakousko / Austria, 2011, 4 min

### **Smrt M / The Death of M**

Režie / Director K. Waldhuber, Rakousko / Austria, 2012, 4 min

### **Noční směna / Night Shift**

Režie / Director K. Pordzik, Rakousko / Austria, 2013, 3 min

### **Zmetci / Brats**

Režie / Director A. Hengl, Rakousko / Austria, 2013, 10 min

### **Ouiaiouu**

Režie / Director L. Berchtold, Rakousko / Austria, 2014, 4 min

### **365**

Režie / Director L. Friedrich, Rakousko / Austria, 2014, 1 min

### **Track 2**

Režie / Director L. F. Jensen, Rakousko / Austria, 2015, 3 min

### **Parkbank**

Režie / Director T. GhanimiFard, Rakousko / Austria, 2015, 5 min

### **Toulat se / Roving Around**

Režie / Director M. Schöffmann, Rakousko / Austria, 2015, 9 min

### **Rituál barvy / The Ritual of Colour**

Režie / Director M. L. Olivares Capelle, Rakousko / Austria, 2015, 3 min

### **Voller Kanton**

Režie / Director P. Schabus, Rakousko / Austria, 2015, 5 min

### **Jak babička objevila elektřinu / How My Grandma Went Electric**

Režie / Director M. Błaszczuk, Polsko / Poland, 2016, 3 min

## Výběr rumunské animace / A Selection of Romanian Animation



Rumunský výběr představí na velkém plátně přibližně hodinu krátkých animovaných filmů. Až na pár výjimek jde o filmy, na kterých vždy pracoval pouze jeden jediný nezávislý autor, takže stejné jméno se bude objevovat u scénáře, zvuku, animace i režie.

Rumunský filmový festival Anim'est dokázal během posledních tří let přivést do Bukurešti celou řadu významných animátorů, aby zde během festivalu vedli animační workshopy, a kromě toho také podporuje spolupráci mladých rumunských animátorů, aby zajistili světlou budoucnost rumunské animace.

The Romanian selection brings around one hour of short animated films to the big screen. With very few exceptions, they are all one-person films, so you'll discover the same name appears as the scriptwriter, sound designer, animator and director – independent filmmakers working on their own and by themselves.

Apart from bringing good tutors to Bucharest to teach animation workshops during the festival, in the last three years, Anim'est has worked on getting young Romanian animators to work together, so the future looks a lot brighter!

**Černé fantastično / Black Fantastic**  
Režie / Director Călin Pop, Rumunsko / Romania, 2010, 6 min

**Jak se vypořádat s nesmysly / How to Deal with Nonsense**

Režie / Director Veronica Solomon, Rumunsko / Romania, 2010, 5 min

**Křik / The Scream**

Režie / Director Sebastian Cosor, Rumunsko / Romania, 2011, 3 min

**Eschaton**

Režie / Director Alexei Pătrașcu, Rumunsko / Romania, 2012, 6 min

**Státí se... / Becoming**

Režie / Director Andrei Sopen, Rumunsko / Romania, 2012, 5 min

**Tango s Anitou / Tango con Anita**

Režie / Director Fekete Szabolcs, Rumunsko / Romania, 2013, 3min

**Šlofiček / Pui de somn / Baby Nap**

Režie / Director Paul Muresan, Rumunsko / Romania, 2015, 5 min

**Smyčka / Loop**

Režie / Director Claudia Ilea, Rumunsko / Romania, 015, 4 min

**Omulan!**

Režie / Director Matei Branea, Rumunsko / Romania, 2016, 15 min



## Baron Prášil

The Fabulous Baron Munchausen | 83 min | Československo / Czechoslovakia | 1961

Novodobý astronaut Toník přistane na Měsíci, kde se setká se zvláštní společností. Patří k ní Cyrano z Bergeracu, hrdinové verneovky Do Měsíce, ale především chvástavý baron Prášil. V Zemanově hravém podobenství se fantastní vyprávění barona Prášila prolíná s romantickým příběhem odvážného snílka Toníka, který se stává baronovým sokem v lásce, když společně vysvobodí půvabnou princeznu Bianku ze zajetí zákeřného tureckého sultána. V jedinečném zpracování světoznámé knihy Gottfrieda Augusta Bürgera se Zeman inspiroval rytinami z jejího původního vydání, pocházejícími od jednoho z nejvýznamnějších ilustrátorů 19. století Gustava Dorého. Černobíle natočené obrazy režisér oživil výrazným barevným tónováním a různorodé barvy použil jako znaky proměňujících se nálad i překvapivých dějových zvratů. Toto fantastní dobrodružství – zpestřené unikátními triky i vtipnými gagy – získalo mnoho zahraničních cen, mimo jiné z festivalů v Cannes či v Locarnu.

Digitálně restaurovaný snímek prošel obnovou díky projektu Čistíme svět fantazie, partnerů Nadace české bijáky, Muzeum Karla Zemana a ČT ve spolupráci s Universal Production Partners (UPP).

Modern astronaut Toník lands on the Moon where he encounters a very peculiar bunch. He meets Cyrano de Bergerac, the characters from Verne's novel *From the Earth to the Moon* and also the bragging Baron Munchausen. In Zeman's playful parable, the fanciful adventures of Baron Munchausen mingle with the romantic story of the brave dreamer Toník who becomes the Baron's rival in love when they manage to free the beautiful princess Bianca from the vicious Turkish sultan.

For this unique adaptation of the famous book by Gottfried August Bürger, Zeman took inspiration from the engravings in its original edition made by one of 19th century's most important illustrators, Gustav Doré. The director brightened the black and white images with colour-tinting and used various colours as indicators of changing moods and surprising plot twists. This fanciful adventure – variegated by unique tricks and humorous gags – won many international awards, among others also at the festivals in Cannes and Locarno.

This film was digitally restored thanks to the Čistíme svět fantazie (Cleaning the World of Fantasy) project, the partners of the České bijáky (Czech Pics) Foundation, the Karel Zeman Museum and Czech Television in cooperation with Universal Production Partners (UPP).

**Režie / Director** Karel Zeman **Scénář / Screenplay** Karel Zeman, Jiří Brdečka, Josef Kainar **Výtvarník / Designer** Karel Zeman **Technika / Technique** loutka, reálné záběry, jiné / puppet, real shooting, others **Hudba / Music** Zdeněk Liška **Výroba / Produced by** Filmové Studio Gottwaldov, Krátký Film Praha

# Odplatomsta

Revengeance | 71 min | Spojené státy / United States | 2016

Snímek *Revengeance* je osmým celovečerním filmem legendárního nezávislého animátora Billa Plymptona. Zároveň je jeho prvním, na kterém spolupracoval s jiným výtvarníkem. Uplynula dlouhá doba, než se známý režisér podíval na DVD s filmy Jima Lujana, které od něj osobně dostal. Když si je ale jednoho deštivého dne pustil, byl Lujanovým talentem tak uhranutý, že mu nabídl spolupráci. Nakonec se undergroundový kreslíř Lujan postaral o scénář a výtvarnou stránku, zatímco animace a režie zůstala Plymptonovi. Film vypráví příběh podřadného lovce odměn (nechá si říkat Rod Rosse, jednočlenná parta), který se zaplete do sítě nebezpečí poté, co přijme práci od bývalého motorkáře a wrestlera a nyní senátora „Deathface.“ Rod musí najít něco, co bylo senátorovi ukradeno a dopadnout zlodějku. Rosse ale brzy zjišťuje, že na téhle špinavé prácičce něco nesedí. Stává se cílem nemilosrdných motorkářských gangů, krvežíznivých kultů a nečestných policistů. Pokud ho nezabije kulka, mohlo by se o to postarat kalifornské slunce!

*Revengeance* is the eighth feature film by the legendary independent animator Bill Plympton. It is also the first film that he made with another graphic artist. It took the famous director a long time before he watched a DVD with Jim Lujan's films, which he personally received from him. But when he played them on one rainy afternoon, Lujan's talent mesmerized him so much that he wanted to work with him. In the end, underground artist Lujan took care of the script and the graphic design, while animation and direction remained with Plympton.

*Revengeance* tells the story of a low-rent bounty hunter (named Rod Rosse, the One Man Posse) who gets entangled in a web of seedy danger when he takes on a job from an ex-biker/ex-wrestler turned U.S. senator named "Deathface." Rod has to find what was stolen from the senator and find the girl who stole it. Soon, Rosse finds there's more to this dirty job than meets the eye. Between the ruthless biker gangs, the blood thirsty cults, and the crooked cops – Rod Rosse is a marked man. If the bullets don't kill him – the California sun just might!





## Divoká planeta

La planète sauvage | Fantastic Planet | 72 min | Československo, Francie  
/ Czechoslovakia, France | 1973

Zcela jedinečnou příležitostí budou mít návštěvníci letošního Anifilmu. Je pro ně totiž přichystána speciální projekce kultovního francouzského snímku *Divoká planeta* z roku 1973, který vznikl v československé koprodukcí a vyráběl se v pražském studiu Jiřího Trnky. O režii se postaral René Laloux (i když významný podíl na filmu měl také český tvůrce Josef Kábrt), scénář obstaral surrealismem ovlivněný výtvarník a spisovatel Roland Topor a alegorické sci-fi *Divoká planeta* si odvezlo cenu poroty z festivalu v Cannes. Výjimečná je projekce proto, že živého soundtracku se zhostí Aid Kid, který se pro tento projekt spojil s elektronickým producentem Tomášem Havlenem, violonce-llistkou Terezií Kovalovou a pianistou Jiřím Libanským.

This year's Anifilm has something very special in store for its visitors. They can look forward to a special screening of the iconic French film *Fantastic Planet* from 1973, a Czech-French co-production made in Jiří Trnka's studios in Prague. It was directed by René Laloux (although a significant part of the work was done by Josef Kábrt), the script was written by graphic artist and writer Roland Topor, who was influenced by surrealism, and the film won the Jury Award at the Cannes Film Festival. What makes the screening so special is that it will be accompanied by live music by Aid Kid who will be joined by electronic music producer Tomáš Havlen, cellist Terezie Kovalová and pianist Jiří Libanský.

Režie / Director René Laloux Scénář / Screenplay Roland Topor Výtvarník / Designer René Laloux Technika / Technique kresba na papír / drawing on paper Hudba / Music Alain Goraguer Výroba / Produced by Simon Damiani, Anatole Dauman, Les Films Armorial, Československý Filmexport



## New Game

63 min | Česká republika / Czech Republic | 2017

Podle průzkumu ESA z roku 2015 je na světě 1,8 miliardy hráčů počítačových her. Jejich výroba je tedy dnes již velkým byznysem. Česká Republika je velmi významnou továrnou na počítačové hry, což dokládají známé tituly, například *Samorost 3* společnosti Amanita Design, jejímž výrazným rysem je jedinečné výtvarné zpracování, či *Space Engineers* od Keen Software House. Obě tyto hry jsou ústředním motivem dvouletého časosběrného dokumentu Aleše Brunclíka, jenž se přiblížil vývojářům a zachytil jejich pracovní postup i střípky ze zákulisí vývoje. Dokument sleduje celkem čtyři projekty, na kterých demonstruje zmíněnou výrobu her, ale i jejich význam. Neopomíná ani nový trend v oblasti počítačové technologie, a proto zahrnuje i společnost Dreadlocks, která vyvíjí novou počítačovou hru určenou především pro set virtuální reality, specifické tím, že hlavní postavy budou hrát skuteční herci a herní lokality budou modelovány podle skutečných míst na Zemi.

According to a 2015 survey by ESA, there are about 1.8 billion gamers in the world. That means that the gaming industry is massive. The Czech Republic is an important producer of video games – as proven by famous titles such as *Samorost 3* by Amanita Design characterized by its unique artistic style; and *Space Engineers* by Keen Software House. These two games are the focus of a time-lapse documentary by Aleš Brunclík who observed the developers very closely and captured their progress and some behind-the-scenes looks. The documentary follows four projects in total and uses them to demonstrate the aforementioned development of the games and their significance. It does not leave out new trends in computer technologies and so it includes a company called Dreadlocks, which is developing a new VR computer game – its characters will be played by real live actors and its locations will be modelled according to real places.



## Erotika vážně i nevážně / Let's talk about Sex



Letošní půlnoční výběr z aktuálních krátkých autorských filmů si všímá jejich tendence zabývat se sexualitou, pohlavím, pornografií a všemi možnými souvisejícími „údy“ tohoto tématu. Otevřeně se k němu vyjadřují například polští autoři, jejichž příspěvkům kraluje Pipka, která za svůj humorný náhled získala i řadu cen na mezinárodních festivalech. Transsexualita, mechaničnost nebo tabuizování sexu, to jsou jen některé motivy, které diváci ve výběru najdou, a to v podání filmařů od Japonska přes Evropu až po Brazílii. Silná je nyní také tendence diváky v této oblasti vzdělávat, a tak i v půlnoční animaci se dozvíme něco o klitorisu a vyslechneme řadu překvapujících výpovědí o pornu v animovaném dokumentu.

This year's midnight selection of new short films focuses on their tendency to discuss sexuality, gender, pornography and all the related "organs." For instance the Polish authors included in this selection are very open in their films. Their contributions are spearheaded by a film called Pussy which has won a number of awards at international festivals thanks to its humorous view. Transsexuality, perfunctoriness and making sex a taboo are only some of the motifs the viewers can find in our selection of films made by authors coming from all parts of the world such as Japan, Europe and Brazil. We can also observe a strong tendency to educate the audiences, so our midnight animation will offer you a chance to learn something about the clitoris and hear a number of surprising things about porn in animated documentaries.

### Pipka / Cipka / Pussy

Režie / Director Renata Gasiorowska, Polsko / Poland, 2016, 8 min

### Po zimní slasti přijdou letní nevolnosti / Summer's Puke is Winter's Delight

Režie / Director Sawako Kabuki, Japonsko / Japan, 2016, 3 min

### Pokey Pokey

Režie / Director Junjie "Jake" Zhang, USA, Čína / USA, China, 2016, 7 min

### Klitoris / Le clitoris / The Clitoris

Režie / Director Lori Malépart-Traversy, Kanada / Canada, 2016, 3 min

### Věčné prázdniny štěstí / An Eternal Vacation of Happiness

Režie / Director Cheng-Hsu Chung, Velká Británie / United Kingdom, 2016, 6 min

### Jak ji pomilovat / Ways to Make Love to Her

Režie / Director Carolina Cruz, Čile, Německo, Indie / Chile, Germany, India, 2016, 2 min

### Malá smrt / Petite mort

Režie / Director Antoine Bieber, Francie / France, 2016, 4 min

### Venus

Režie / Director Sávio Leite, Brazílie / Brazil, 2017, 6 min

### Pornografie / Pornography

Režie / Director Eric Ledune, Belgie, Francie / Belgium, France, 2016, 24 min

## Škarohlídovi. To nejhorší z Česka / Škarohlídovi. The Worst of Czechia



**Vejvar z paznehtů /  
Cloven Hoof Broth  
Proč chcete být milionářem? /  
Why Do You Want to Be a Millionaire?  
Vzpouira kuřecích kůžiček /  
Chicken Skin Revolt  
Zemxit  
Myslivci GO! / Gamekeepers GO!  
Pražská kavárna / Prague Café  
A ŠLUS! / GAME OVER!  
TVDV  
Bonus – PF 2017**

Nezávislý animovaný seriál *Škarohlídovi* jsou animovaná společenská satira, která si dělá srandu jak z „pražské kavárny“, tak z „české hospody“. Tím pádem ideálně popíchne celé spektrum publika v České republice. Nasírání totiž slouží jako styčná plocha pro dialog. Pokud se seriálu podaří pobouřit obě části těchto znepřátelených táborů, budou mít obě skupiny konečně společného nepřítele, kterého můžou společně pomlouvat. Podtitul „To nejhorší z Česka“ není nutno složitě vysvětlovat, seriál hledá nejuvýbušnější témata dnešního Česka.

V Čechách i v náročných historických obdobích, existoval silný proud satirického humoru, který komentoval aktuální společenské dění se silnou sebereflexí a sebeironií. Češi si prostě umí dělat srandu sami ze sebe a z toho co nefunguje. Proto se zrodili *Škarohlídovi* – díky nevybíravému humoru se všichni můžeme otevřeně vyrovnat s dědictvím „toho nejhoršího z Česka“.

*Škarohlídovi* is an independent animated social satire making fun of both the “Prague Café” and the “Czech pub.” That means it teases the whole audience spectrum. Pissing people off mediates dialogue. If the series manages to provoke both sides of the barricade, it will finally give them a common enemy they can hate together. The subtitle “The Worst of Czechia” needs no explanation, the series is exploiting the most controversial topics of the contemporary Czech Republic.

Even during tough times, Czech people always found solace in satirical humour commenting on social events with strong self-reflection and irony. We Czechs simply know how to make fun of ourselves and of things that don't work. That's why *Škarohlídovi* were born – thanks to caustic humour, we can openly come to terms with the legacy of “the worst of Czechia.”

**Režie / Director** Lukáš Tomek, Martin Jůza, Ilona Polanská, Jáchym Hrubý  
**Výtvarník / Designer** Tomski & Polanski, **Hudba / Music** Hudební banka **Producent / Producer** Věra Mezulániková, Česká republika / Czech Republic, 2016







## Hledá se Dory

Finding Dory | 103 min | Spojené státy / United States | 2016

Bez omezení / Appropriate for everyone

V animovaném filmu ze studií Disney/Pixar *Hledá se Dory* se na stříbrná plátna vrací oblíbená modrá ryбка Dory, která si spokojeně žije na korálovém útesu s Nemem a Marlinem. Pak si ale Dory z ničeho nic vzpomene, že kdysi a kdesi ztratila své rodiče. Společně s Marlinem a Nemem se vydá na strhující pouť napříč oceánem, až do prestižního Mořského akvária v Kalifornii, kde se léčí nemocní mořští živočichové. Tam Dory potkává jeho svérázné obyvatele. První je Hank, nerudný chobotničák, který úspěšně uniká zřízcům; druhý je Bailey, samec běluhy, který sám sebe přesvědčil, že mu nefunguje echolokace, a třetí je krátkozraká ryba jménem Naděje. Při hledání tatínka a maminky dojde Dory k poznání, že své blízké máme rádi, i když nejsou dokonalí, a že přátelství a rodina jsou důležité.

This animated feature by Disney/Pixar brings back the popular blue fish Dory who now lives a happy life on the coral reef with Nemo and Marlin. But Dory has a flashback and remembers that she has lost her parents somewhere. Together with Marlin and Nemo, Dory sets out on an adventurous journey across the ocean all the way to the prestigious Marine Life Institute in California. Dory meets its quirky inhabitants – the first of them is a grouchy octopus named Hank who successfully escapes the employees. Another one is Bailey, a beluga whale who mistakenly believes he has lost his ability to echolocate and the third one is a near-sighted whale shark called Destiny. During her search for her parents, Dory finds out that we love those close to us despite their imperfections and learns the true value of friendship and family.

**Režie / Director** Andrew Stanton **Scénář / Screenplay** Andrew Stanton **Výtvarník / Designer** Steve Pilcher  
**Technika / Technique** 2D počítačem, 3D počítačem / 2D computer, 3D computer **Hudba / Music** Thomas Newman  
**Výroba / Produced by** Disney-Pixar **Producent / Producer** Lindsey Collins (Walt Disney Animation Studios) **Distribuce / Distributor** Falcon

## Kubo a kouzelný meč

Kubo and the Two Strings | 101 min | Spojené státy / United States | 2016

Vhodné pro děti od 9 let / Appropriate for children over 9

Umí vyprávět příběhy tak, že to bere dech. Tím je výjimečný hlavní hrdina výpravného animovaného dobrodružství *Kubo a kouzelný meč*. Stejnou schopnost má i studio Laika, které stvořilo nejen jeho, ale i *Koralínu a svět za tajnými dveřmi* nebo *Škatuláky*. Šéf studia Laika Travis Knight na všech dosavadních filmech pracoval „jen“ jako animátor, Kubo je jeho první režijní počín. Kubo díky svému vypravěčskému talentu uživí sebe a nemocnou maminku. Den co den chodí z jeskyně, ve které spolu přebývají, do nedaleké vesnice a ohromuje její obyvatele příběhy, které končí vždy před západem slunce. Domů se musí vrátit před setměním, jinak by ho podle matky mohla stihnout strašlivá kletba. Jednoho večera se však vrátit nedokáže. V doprovodu chytré a přímočaré Opice a trochu praštěného Brouka se vydává po stopách svého otce, legendárního samuraje. Mytologický příběh podbarvují vizuálně okouzlující exotické obrazy japonské krajiny a tajemná atmosféra.

His stories are simply breath-taking and that's what makes the protagonist of the epic animated adventure *Kubo and the Two Strings* so special. The same thing can be said about the Laika studio, the creators of not only Kubo but also *Coraline* and *Boxtrolls*. The studio's president Travis Knight worked on all its previous films simply as an animator, but Kubo is his directorial debut. Thanks to his storytelling, Kubo is able to provide for himself and his ill mother. Day after day, he goes out of the cave they live in to a nearby village and amazes its people with stories. He ends his stories with the sunset because his mother warned him that if he stays outside after dark, he will be struck by a terrible curse. But one day, he fails to return. Accompanied by smart and outspoken Monkey and slightly wacky Beetle, he sets out to find his father, a legendary samurai.

The film's mythological story is complemented by a captivating visual style with enchanting exotic images of the Japanese countryside and a mysterious atmosphere.



**Režie / Director** Travis Knight **Scénář / Screenplay** Marc Haimes, Chris Butler **Výtvarník / Designer** Nelson Lowry **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Dario Marianelli **Výroba / Produced by** Laika **Producent / Producer** Arianne Sutner, Travis Knight (Laika) **Distribuce / Distributor** CinemArt



## Tajný život mazlíčků

The Secret Life of Pets | 90 min | Spojené státy / United States | 2016

Vhodné pro děti od 6 let / Appropriate for children over 6

*Tajný život mazlíčků* je povedenou komedií o životě, který vedou naši domácí mazlíčci v době, kdy my nejsme doma, a zároveň je odpovědí na otázku, kterou se trápí každý chovatel.

Max a Katie jsou spřízněné duše, nejlepší kámoši na světě. Co na tom, že Max je pes a Katie člověk? Kdyby Katie každý den na dlouhé hodiny neodcházela a nenechávala Maxe samotného, byl by nejspokojenější hafan pod sluncem. Takhle to platí do chvíle, kdy Katie domů přivede chlupaté psí monstrem z útulku jménem Baron. Mezi Maxem a Baronem je to nepřátelství na první pohled. Od první vteřiny vymýšlejí, jak tomu druhému ztrpčit život, což je přivádí do dalších a dalších komplikací. Skončí na ulici, obklíčení armádou ztracených a opuštěných zvířat, která pod vedením šíleného králíka vládou městskému podzemí. Naštěstí má Max doma pořádnou smečku přátel, kteří ho nenechají na holičkách a vydají se ze svých pelíšků na mimořádně dobrodružnou výpravu s cílem nalézt a zachránit Maxe. Navíc to musí zvládnout v šibeničním termínu, než se jejich páníčkové vrátí domů. Jestli nakonec není lepší nevědět, co bez nás doma dělají.

*The Secret Life of Pets* is a funny comedy about the life our pets lead when we're not at home and also an answer to a question every pet owner asks himself.

Max and Katie are soul mates, best friends in the world. Little does it matter that Max is a dog and Katie a human. If only Katie stayed at home all day every day and didn't leave Max alone for hours, he'd be the happiest dog on Earth. But one day, Katie brings home a furry dog monster from the shelter called Baron. Max and Baron don't exactly hit it off. From the moment they meet, they try to come up with ways to make each other's life miserable and that only brings more and more trouble. They end up on the street surrounded by an army of lost and abandoned animals led by an insane rabbit who rules the city's underground. But Max has luckily got a whole bunch of friends who can't just leave him and so they exchange the cosiness of their homes for an adventurous quest to find and save Max. But they have to be quick about it and save him before their owners return home. Isn't it actually better not to know what our pets get up to when we're not at home?

**Režie / Director** Chris Renaud, Yarrow Cheney **Scénář / Screenplay** Cinco Paul, Ken Daurio, Brian Lynch **Výtvarník / Designer** Eric Guillon **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Alexandre Desplat **Výroba / Produced by** Illumination Entertainment, UIP/Universal **Producent / Producer** Chris Meledandri, Janet Healy (Illumination Entertainment) **Distribuce / Distributor** CinemArt



## Zootropolis: Město zvířat

Zootopia | 109 min | Spojené státy / United States | 2016

Vhodné pro děti od 8 let / Appropriate for children over 8

Zootropolis je město jako žádné jiné. Jen tady najdete luxusní čtvrti, jako jsou čtvrtě Sahara nebo chladný Tundrov. Žijí zde vedle sebe zvířata všech druhů, ze všech koutů světa. Zde můžete být kýmkoli bez ohledu na to, zda jste obrovský slon nebo myška. Když však do města dorazí optimistická strážnice Judy Hopková, zjistí, že být prvním králíkem v policejním sboru velkých a drsných zvířat není žádná legrace. A protože chce všem dokázat, že na to má, skočí po první příležitosti řešit náročný a záhadný případ. Zdánlivě jednoduchá dějová linka, vydařená policejní komedie s vtípky a komickými gagy jako správná bajka nese ponaučení, jak předsudky a stereotypy v myšlení mohou zraňovat, ale také, jak se s nimi vyrovnat.

Za zmínku stojí jedinečná grafika a detailní zpracování jak prostředí, tak textur, obzvláště srst různých druhů zvířat vypadá skvěle a přirozeně. A díky modernímu pojetí kamery, která využívá výrazové prostředky z hraných filmů, se tvůrcům podařilo vytvořit dojem, že sledujeme skutečnost, nikoli fikci.

Zootopia is a city unlike any other. Only Zootopia has luxurious quarters such as Sahara and cold Tundratown. The city is home to animals of all kinds from all over the world. In this city, whether you're a giant elephant or a tiny mouse, you can be anyone you want to be. But when the optimistic police officer Judy Hopps arrives in the city, she finds out that becoming the first rabbit in its police squad full of big and strong animals will be a hard nut to crack. Judy, desperately trying to prove that she's got what it takes, seizes the first opportunity to solve a serious and mysterious crime. This seemingly simple plot – a humorous police comedy with jokes and gags – has, as all proper fables do, a moral about how hurtful prejudice and stereotypes can be and how to cope with them.

The film boasts remarkable graphics with detailed backgrounds and textures, in particular the fur of various animals looks amazing and natural. And thanks to modern cinematography, which uses expression methods from live action films, the authors manage to make us feel like we're watching reality and not fiction



**Režie / Director** Byron Howard, Rich Moore **Scénář / Screenplay** Jared Bush, Phil Johnston **Výtvarník / Designer** David Goetz **Technika / Technique** 3D počítačem / 3D computer **Hudba / Music** Michael Giacchino **Výroba / Produced by** WD Animation Studios **Producent / Producer** Clark Spencer (Walt Disney Animation Studios) **Distribuce / Distributor** Falcon



## Zpívej

Sing | 110 min | Spojené státy / United States | 2016

Vhodné pro děti od 7 let / Appropriate for children over 7

Podnikavý medvídek koala, chlapík jménem Buster Moon, má poslední šanci zachránit divadlo, které zdědil po svém otci. Všechno vsadí na jednu kartu, na velkolepou talentovou pěveckou soutěž, jakou svět ještě neviděl. A stejně jako je pestré složení zvířecích soutěžících, je pestrý i jejich repertoár, který se rozpíná od Franka Sinatry po Lady Gaga. Tvůrci *Mimoňů* a *Tajného života mazlíčků* se tentokrát vydali dobývat kina s příběhem, který vám pohladí nejen duši, ale i uši.

Producent Chris Meledandri, v jehož hlavě se zrodili geniální Mimoni, a režisér Garth Jennings se shodují, že tenhle příběh vznikl i díky jejich posedlosti hudbou. Film je napěchovaný muzikou, zazní v něm přes šedesát hitů, včetně těch, které právě teď okupují přední místa hitparád. „*Hudba spoluutváří charaktery jednotlivých hrdinů a pomáhá jejich minipříběhy skládat dohromady,*“ říká režisér Jennings. I proto českou verzi filmu obohatilo obsazení výborné zpěvačky Ewy Farne do jedné z hlavních rolí (dikobrazí rockerka Ash).

An industrious koala bear called Buster Moon has a final chance to save the theatre he inherited from his father. He bets everything on one card, a grand singing competition the world has never seen before. And much like the competition participants themselves, their repertoire is varied – it ranges from Frank Sinatra to Lady Gaga. The authors behind *Minions* and *The Secret Life of Pets* set out to conquer theatres with a story that’s good for your soul and ears alike.

Producer Chris Meledandri, the man behind the brilliant *Minions*, and director Garth Jennings agree that this story was brought to life thanks to their passion for music. The film is packed with music, you can hear over sixty hits including those currently at the top of the charts. “*Music forms the personalities of individual protagonists and helps to put the pieces of their mini-stories together,*” says Jennings. The Czech version stars the voice of brilliant singer Ewa Farna as one of the protagonists of the film (the punk-rock porcupine Ash).

Režie / Director Gareth Jennings Scénář / Screenplay Gareth Jennings Výtvarník / Designer Eric Guillon Technika / Technique 3D počítačem / 3D computer Hudba / Music Joby Talbot Výroba / Produced by UIP/Universal Producent / Producer Janet Healy, Christopher Meledandri (UIP/Universal) Distribuce / Distributor CinemArt

## Co všechno animací ožije? / What Can Animation Bring to Life?

Vhodné pro děti od 5 let / Appropriate for children over 5



Vycházíme-li z definice mezinárodní asociace animovaného filmu ASIFA, že „*umění animace je vytváření pohyblivých obrazů všemi způsoby s výjimkou živé akce,*“ nepřekvapí, že inspirací pro oživení mohl být i jakýkoliv předmět (hračka, skleněná kulička, dětské oblečení) nebo konkrétní materiál (plastelína, vizovické pečivo, dětská skládačka). Následující pásmo zahrnuje filmy, které vychází z těchto inspiračních zdrojů a zároveň dokáží hravou formou rozvíjet obrazotvornost nejmenších diváků.

If we read the International Animated Film Association's definition that "*the art of animation is creating moving images in all ways except live action,*" it will come as no surprise that one can animate any object (toys, glass balls, children's clothing) and material (clay, pastry, puzzles). This showcase includes films that draw inspiration from these sources and can playfully develop the imagination of the youngest audiences.

### Paraplíčko / The Little Umbrella

Režie / Director Břetislav Pojar, Československo / Czechoslovakia, 1957, 15 min

### Slova, slova / Words, Words, Words

Režie / Director Ludvík Kadleček, Československo / Czechoslovakia, 1988, 7 min

### Prak darebák / Cheeky Slingshot

Režie / Director Hermína Týrlová, Československo / Czechoslovakia, 1982, 9 min

### Kulička / The Little Marble

Režie / Director Hermína Týrlová, Československo / Czechoslovakia, 1963, 9 min

### Proč pláče žirafa / Why Does the Giraffe Cry?

Režie / Director Ludvík Kadleček, Československo / Czechoslovakia, 1960, 9 min

### Uspávanka / Lullaby

Režie / Director Hermína Týrlová, Československo / Czechoslovakia, 1979, 5 min

### Pohádka na šňůře / Tale of the Laundry Line

Režie / Director Hermína Týrlová, Československo / Czechoslovakia, 1986, 8 min

## Anča a Pepík / Annie and Joey

Vhodné pro děti od 8 let / Appropriate for children over 8



Česká televize vedle klasických Večerníčků, jež sledují zejména menší děti, poprvé uvádí původní kreslený seriál určený primárně dětem starším osmi let. Je natočen podle populárních komiksů Lucie Lomové *Anča a Pepík*, které vycházely v časopise *Čtyřlístek*. Seriál se odehrává v městě Ušíně a nedalekém Čarovném lese a jeho hrdiny jsou dva myši kamarádi, kteří zažívají nejrůznější dobrodružství. I ve zdánlivě idylickém prostředí číhá nebezpečí a objevují se záhady, které je třeba objasnit, a Anča s Pepíkem jsou odvážné povahy a ničeho se nebojí. Sedm třináctiminutových epizod nového seriálu, tvořilo dvanáct animátorů ve studiu České televize poslední dva roky. Těm ale předcházel další rok a půl scénaristických a výtvarných příprav. Lucie Lomová je výtvarnicí i scenáristkou seriálu a připravila pro něj kouzelná pozadí a k tomu galerii svérázných myších typů.

Apart from classic bedtime stories for smaller children, Czech Television for the first time presents its own animated series created primarily for children over eight years of age. It is based on popular comic books of the same name by Lucie Lomová, which were published in the *Čtyřlístek* magazine. The series is set in a town called Earstead which lies near the Spell-bound Forest and its protagonists, two mice, have various adventures. Danger awaits even in this seemingly idyllic place and there are mysteries to be solved. But Annie and Joey have no fear. Twelve Czech Television animators developed seven thirteen-minute episodes in the last two years. But before that, the screenwriting process and artistic designs took another eighteen months. Lucie Lomová acted both as a graphic designer and a screenwriter during the production and prepared magical set designs and a gallery of peculiar mice types.

### Anča a Pepík zasahují / Annie and Joe Strike

#### Skandál ve městě / Scandal in the Town

Režie / Director Michal Žabka, Česká republika / Czech Republic, 2017, 13 min ep

#### Dvě sestry / Two Sisters

Režie / Director Michal Žabka, Česká republika / Czech Republic, 2017, 13 min ep

#### U starých Myšanů / At the Old Mice

Režie / Director Michal Žabka, Česká republika / Czech Republic, 2017, 13 min ep

### Anča a Pepík znovu zasahují / Annie and Joe Strike Again

#### Starý Zubr / Old Bison

Režie / Director Michal Žabka, Česká republika / Czech Republic, 2017, 13 min ep

#### Anča obrem / Annie the Giant

Režie / Director Michal Žabka, Česká republika / Czech Republic, 2017, 13 min ep

#### Čertovský hrádek / Devil's Castle

Režie / Director Michal Žabka, Česká republika / Czech Republic, 2017, 13 min ep

#### Strýc René / Uncle René

Režie / Director Michal Žabka, Česká republika / Czech Republic, 2017, 13 min ep

## Zahrádka pod hvězdami / Garden under the Stars

Vhodné pro děti od 3 let / Appropriate for children over 3



**Na Anifilmu bude mít premiéru první hotový díl seriálu nazvaný *O strašlivém psovi.* /**

**The series will debut at Anifilm with the first episode called *About the Terrifying Dog.***

Nový sedmidílný loutkový večerníček poeticky zpracovává originální téma příběhů malého Ježíška a jeho kamarádů Tomáše a Petra. Vědomě navazuje na tradici klasického českého loutkového filmu, reprezentovanou Jiřím Trnkou a jeho následovníky. V zahrádce vedle chaloupky Ježíškových rodičů Marie a Josefa se pro každého najde místo a pochopení – pro zvířata, Ježíškovy kamarády a nakonec i závistivého souseda. V každém díle se objeví nějaké nové zvíře jako neposlušný osel, strašlivý pes, ošklivý had a další a s ním také problém, který Ježíšek pomůže vyřešit. Jeho jednání může působit až zázračně, ve skutečnosti je podobného zázraku schopný každý člověk, pokud naslouchá svému srdci. Samotné příběhy nejsou převzaty z Bible, ale inspirovány jejím duchem, zdůrazňují soucit, lásku a pochopení, hodnoty důležité pro každého bez ohledu na náboženské vyznání.

This new seven-episode series poetically depicts the life of little Jesus and his friends Tomas and Peter. It deliberately follows the tradition of the classical Czech puppet film represented by Jiří Trnka and his followers. The garden next to the house of Jesus's parents Mary and Joseph is a place where everyone can find acceptance and understanding – animals, Jesus's friends and eventually also his envious neighbour. In each episode, a new animal appears – e.g. a disobedient donkey, a terrifying dog, a hideous snake and much more – and with them also a problem that little Jesus helps to solve. His actions may seem miraculous but, in fact, all humans are capable of such miracles as long as they listen to their hearts. The stories themselves are not taken from the Bible, but rather inspired by its message. They emphasize compassion, love and understanding, values that are important for everyone regardless of their religion.

## Živě a Až po uši v mechu / Life and Deep in Moss

Vhodné pro děti od 3 let / Appropriate for children over 3



O Vánocích 2015 měl na Stream.cz premiéru půvabný půlhodinový loutkový film *Až po uši v mechu*, který vznikl sedm let. Jeho autoři jsou absolventi pražské VŠUP a navazují na tradici české loutkové animace. Nejen tedy na tu „starou“ tradici, kterou představují Jiří Trnka či Břetislav Pojar, ale i na novější, jejímž reprezentantem je například Jan Balej. Vypráví příběh z hlubokého lesa, kde bydlí lesní trnci Bertík a Josefka. Starají se o lesní porost, Josefka šije klobouky parádivým muchomůrkám a Bertík zhasíná a rozsvěcí noční houby – lampy. Jednoho dne se ale Bertíkovy svítivé houby začnou ztrácet... Po úspěšném filmu vznikl šestidílný seriál *Živě z mechu*, který je jeho volným pokračováním. Ve filmu se Bertík a Josefka seznámí s mladou Rusalkou a podpoří ji v tom, aby se stala moderátorkou lesního radia. A právě z pozice zkušené moderátorky nám Rusalka zprostředkuje šest nových krátkých příběhů z mechoviště.

During Christmas 2015, Stream.cz premiered the charming 26-minute puppet film *Deep in Moss*, which was seven years in production. Its authors are graduates of the Academy of Arts, Architecture and Design in Prague who follow in the footsteps of the Czech puppet animation tradition. Not only the “old” tradition represented by Jiří Trnka and Břetislav Pojar, but also the newer one represented for instance by Jan Balej. *Deep in Moss* is set in a deep forest where forest elves Bertie and Josephine dwell. Their job is to look after the forest; Josephine sews hats for fashionable mushrooms and Bertie lights mushroom night lamps. But one day, Bertie’s special mushrooms are gone... The successful film was followed by the six-episode spin-off series *Live from the Moss*. In the film, Bertie meets a young forest fairy and helps her to become a presenter at the local forest radio station. And from her new position at the station, the fairy brings us six new short stories from the moss.

**Až po uši v mechu / Deep in Moss**  
**Zarepuj, padavko! / Rap, you Sissy!**  
**Duchové lesních samot /**  
**Ghosts of the Forest Solitudes**  
**Pravda o panu Bludičkovi /**  
**The Truth about Mr. Willowisp**  
**Krtek a pracny /**  
**The Mole and Christmas Cookies**  
**Nasyslené Vánoce / Hoarded**  
**Christmas**  
**Zavři hubu, je tu vila! /**  
**Shut up, the Fairy is here!**

**Režie / Director** Filip Pošivač, Barbora Valecká  
 Česká republika / Czech Republic, 2015 / 2016, 3 min

## Nejmenší mužiček na světě / The Tiniest Man in the World

Vhodné pro děti od 6 let / Appropriate for children over 6



Animovaná televizní série představuje nejmenšího muže na světě, který se kvůli své miniaturní velikosti dostává do nejrůznějších, bizarních, groteskních i dobrodružných situací, dokonce až do vesmíru. Autor nenásilně kombinuje hranou akci s animací.

This animated TV series portrays the tiniest man in the world. His miniature size gets him into all sorts of bizarre, grotesque and adventurous situations and even into space. The author smoothly combines live action and animation.

1. Kafe / Coffee
2. Skateboarding
3. Turistická třída / Economy Class
6. V autobusu / In the Bus
9. Posilování / Working Out
11. Kapelník / Bandmaster
12. Chudák strážník / Tragic Officer
13. Malý krok pro... / One Small Step
14. Maraton / Marathon
15. Bicykl / The Bicycle
16. Malý rozhodčí / Little Referee
17. Malý obr / Little Giant
18. Prodejní automat /  
The Vending Machine
20. Fotobudka / The Photo Machine
22. Prašule / Little Cash
24. Žvýkačka / The Bad Step
25. Mikroman / Microman  
(dívá se na horor)
27. Malý poklad / A Little Treasure
28. Svrtr / The Sweater
29. Lásky čas / Time for Love
30. Rychlé pivo / One Fast Drink
32. Taxi
34. Vysavač / The Vacuum Machine
35. Cestovní kancelář / Travel Agency
38. Vánoční dárek / Christmas Gift
39. Tiskárna / The Printer
40. Malý krotitel / Little Tamer
41. U holiče / At the Hairdresser
42. Autostop / Hitchhiking
46. Piknik / Picnic Day
50. Hůlky / Chopsticks
51. U zubaře / At the Dentist
52. Nepříjemný soused /  
Annoying Neighbour
53. Na záchodě / At the Toilet

Režie / Director Juan Pablo Zaramella Výtvarník / Designer Juan Pablo Zaramella Technika / Technique stop-motion / stop-motion Hudba / Music Yan Volsy Výroba / Produced by Can Can Club, JPL FILMS, Les Films de l'Arlequin

## Letem světem I. / Around the World I.

Vhodné pro děti od 3 let / Appropriate for children over 3



Festival Anifilm letos požádal zkušenou kurátorku Anetu Orozek o sestavení zvláštního programu pro děti. V tomto výběru naleznete kouzelné filmy pro děti z těch nejlepších festivalů po celém světě. Uvidíte dobrodružství malých snílků, kteří bojují za svou fantazii bez ohledu na to, s jakými překážkami se musí vypořádat. Výběr představí také příběh strašáka, který touží vidět moře, vlka, který sní o tom, že bude tančit balet, a slepice, která chce létat. Je mnohem jednodušší uskutečnit si sny, když vás obklopuje radost. Proto jsou všechny filmy plné smíchu a zábavy. Můžeme si vesele zanotovat s požárním hydrantem, cvrknout lišku do nosu, anebo si jít zabobovat s veverkou. Kdo chce snít a smát se s nimi všemi? Jste připraveni na nevědní setkání?

This year, the Anifilm festival asked experienced curator and festival organizer Aneta Ozorek to compile special programmes for children. And in that selection you'll find charming films from the world's best film festivals for children. You will have a chance to see the adventures of small dreamers, who fight for their fantasies, no matter what obstacle they have to overcome. There is a story of a scarecrow who wants to see the sea, a wolf who dreams about becoming a ballerina, and a hen who wants to fly. It's much easier to make your dreams come true when you are surrounded by joy and that's why this set of films is also filled with laughter and fun. We can cheerfully sing with a fire hydrant, to give a fox a flick on the nose or go sledging with a squirrel. Who wants to start dreaming and laughing with all of them? Are you ready for new remarkable encounters?

### 149th and Grand Concourse

Režie / Director Andy and Carolyn London, USA, 2016, 3 min

### Na shledanou Baltazare /

#### Au revoir Balthazar

Režie / Director Rafael Sommerhalder, Švýcarsko / Switzerland, 10 min

### Oholen / Groomed

Režie / Director Samantha Armiger, USA, 2016, 3 min

### Miriamina slepice sní / Miraimi kana unistus / Miriam's Hen's Dream

Režie / Director Andres Tenusaar, Estonsko / Estonia, 2016, 5 min

### Aport

Režie / Director Denis Voronin, Rusko / Russia, 2016, 1 min

### Zákon džungle / La loi du plus fort

Režie / Director Pascale Hecquet, Francie / France, 2015, 6 min

### Kapesní mužik / Pocket Man

Režie / Director Ana Chubinidze, Francie, Švýcarsko, Gruzie / France, Switzerland, Georgia, 2016, 7 min

### Vlk / Wolf

Režie / Director Julia Ocker, Německo / Germany, 2015, 4 min

### Práček a housenka /

#### The Little Bird and the Caterpillar

Režie / Director Lena von Dohren, Švýcarsko / Switzerland, 4 min

### Veverka a sáně / Belchonok i sanki /

#### The Sled

Režie / Director Olesya Shchukina, Rusko / Russia, 2016, 4 min

### Malý Shimajiro / Little Shimajiro

Režie / Director Isamu Hirabayashi, Japonsko / Japan, 2015, 8 min



## Letem světem II. / Around the World II.

Vhodné pro děti od 6 let / Appropriate for children over 6



Festival Anifilm letos požádal zkušenou kurátorku Anetu Orozek o sestavení zvláštního programu pro děti. V tomto výběru naleznete filmy, které přátelsky a laskavě hovoří o tom, co je v životě nejdůležitější. Ve všech z nich se smutek mísí se štěstím a naopak. Popisují přírodu jako harmonický svět, jehož jsme součástí. Ukazují nám, že občas stačí oslavovat krásu pouze očima místo snahy přivlastnit si ji. Všechny filmy nás okouzlí pozoruhodně krásným zpracováním a způsobem, jakým dokážou stimulovat představivost dětí každého věku.

This year, the Anifilm festival asked experienced curator and festival organizer Aneta Ozorek to compile special programmes for children. And in that selection you'll find films that in a cosy and subtle way talk about what is most important in life. In all of them sadness is mixed with happiness, and happiness with sadness. They describe nature as a balanced universe which we are part of. They show us that sometimes it's enough to celebrate beauty with just our own eyes, without any attempt to become an owner of it. All of them will amaze us with their extraordinarily beautiful form, and the way they stimulate the imagination of children, no matter what age they are.

### Spring Jam

Režie / Director Ned Wenlock, Nový Zéland / New Zealand, 2016, 6 min

### Lilou

Režie / Director Rawan Rahim, Libanon, Francie / Lebanon, France, 2015, 8 min

### Listopad / Novembre

Režie / Director Marjolanine Pereten, Francie / France, 2015, 4 min

### Jelen / Hey Deer

Režie / Director Ors Barczy, Maďarsko / Hungary, 2015, 6 min

### Semínko / La petite pousse

Režie / Director Chaïtane Conversat, Francie / France, 2015, 10 min

### House / Domek

Režie / Director Veronika Zacharová, Česká republika / Czech Republic, 2015, 5 min

### Klec / Cage

Režie / Director Loic Bruyere, Francie / France, 2016, 6 min

### Čas netopýrů / Bat time

Režie / Director Elena Walf, Německo / Germany, 2015, 4 min

### Kuna / Podlasica

Režie / Director Timon Leder, Slovinsko / Slovenia, 2016, 12 min

## Normálka / Regular Show

Vhodné pro děti od 8 let / Appropriate for children over 8



Neskutečné trampoty jedné sojky a mývala, zaměstnanců ve zdánlivě obyčejném parku. Mordecai je mladá sojka s obrovským smyslem pro odpovědnost a přesnost. To však neznamená, že si nenajde čas na pořádně bláznivou zábavu. A její kamarád Rigby se zase ničeho nebojí a do všeho se vrhá doslova po hlavě. Nezná žádné hranice a podle toho vypadá každý jeho den. Spojení těchto dvou postav v americkém seriálu *Normálka* přináší cokoli, jen ne normální zážitky – naopak nečekané situace a ještě méně pravděpodobná řešení.

Unbelievable adventures of a blue jay and a racoon who work in a seemingly ordinary park. Mordecai is a young blue jay with a huge sense of responsibility and accuracy. But that doesn't mean that Mordecai doesn't have time for crazy fun. Her friend Rigby is a daredevil who's not afraid of anything. He knows no limits and that's exactly how he lives. These two protagonists of the *Regular Show* guarantee anything but regular experiences. You can expect unexpected situations and even less likely solutions.

## Čas na dobrodružství / Adventure Time

Vhodné pro děti od 8 let / Appropriate for children over 8



Po loňském úspěchu uvádíme na Anifilmu opět nekonvenční seriál nejen pro děti *Čas na dobrodružství*. Vymyslel ho animátor Pendleton Ward a vzniká pod televizí Cartoon Network od roku 2010. Od té doby se stal kultovní záležitostí pro děti, zejména však pro jejich rodiče. Díly zpracované originálním a propracovaným vizuálním stylem jsou plné kulturních odkazů, bezbřehé fantazie a výtečné hudby Rebecy Sugar a dalších. Dějová linie se obvykle soustředí kolem kluka Finna a jeho adoptivního bratra Jakea, což je pes s magickými schopnostmi. Objevují neznámé bytosti, zachraňují princezny nebo bojují s příšerami.

After last year's success, Anifilm brings back Cartoon Network's unconventional series for children *Adventure Time*. It was created in 2010 by animator Pendleton Ward for Cartoon Network. Since then, it has become a cult for children but even more so for their parents. The episodes, which have an original and elaborate artistic style, are full of cultural references, endless fantasy and excellent music by Rebecca Sugar and many more. The storyline usually concentrates on a boy named Finn and his adoptive brother Jake, a dog with magical powers. They encounter unknown beings, save princesses and fight monsters.

## Gumballův úžasný svět / The Amazing World of Gumball

Vhodné pro děti od 8 let / Appropriate for children over 8



Seriál *Gumballův úžasný svět*, který se objevil ve vysílání České televize, je jedním z diváckých hitů věhlasné televizní stanice Cartoon Network. Na půdorysu rodinného i školního sitcomu sledujeme každodenní bláznivá dobrodružství malého kluka Gumballa a jeho nerozlučného nejlepšího kámoše (a domácí ryby) Darwina. *Gumballův úžasný svět* na první pohled okouzlí svým revolučním vizuálním ztvárněním, které kombinuje snad všechny dostupné techniky animace a kresby. Seriál vznikl jako projekt francouzského animátora Bena Bocqueleta, který v minulosti pracoval jako návrhář v reklamní agentuře, kde vymyslel řadu nejrůznějších postavíček vzniklých tradiční kresbou, v počítači, z plastelíny či jako loutky, které ale nakonec nikdy nebyly použity. A tak všechny našly útočiště právě v *Gumballově úžasném světě*.

*The Amazing World of Gumball*, which was also broadcast by Czech Television, is one of Cartoon Network's fan favourites. Within the structure of a family and school sitcom, we watch the crazy adventures of a little boy called Gumball and his inseparable best friend (a fish) Darwin. *The Amazing World of Gumball* will charm you with its revolutionary artistic style which combines perhaps all available animation and drawing techniques. The series was created by French animator Ben Bocquelet who used to work as a designer for an advertising company where he came up with a number of diverse characters – drawn, computer animated, from clay or puppets – which were never used. But all of these characters eventually found their place in *The Amazing World of Gumball*.

## Panika v městečku / A Town Called Panic

Vhodné pro děti od 8 let / Appropriate for children over 8



**Dort / Le gâteau Cake**  
**Očarovaný kovboj /**  
**Cob'Hulk Cow Hulk**  
**Relax / Le relax The Easy Chair**  
**Malování /**  
**Une séance de pose Still Life**  
**Líza a Jan / Lise et Jan /**  
**Lisa and Jan**  
**Robin / Robin**  
**Liška / La chasse au renard /**  
**Fox Hunt**  
**Povedený výlet / La belle excursion /**  
**A Grand Day Out**  
**Indiánův poklad / Le trésor d'Indien /**  
**Indian Treasure**  
**Cyklistický závod / La course cycliste /**  
**The Cycle Race**  
**Četníkův úžasný výlet / Le voyage**  
**de Gendarme / Constable's Fantastic**  
**Voyage**

Úspěšnému celovečernímu filmu *Panika v městečku* (2009), který přichází s nezvyklým pojetím stop-motion animace, předcházela televizní série. Ta vznikala v letech 2002–2003 a znamenala velký ohlas u diváků nejen v Belgii – uvedla ji mimo jiné i Česká televize a tak můžeme promítnout díly i v českém znění. Každý z nich je ucelenou pětiminutovou groteskou, v níž excelují hlavní hrdinové: Kovboj, Indián a Kůň. A ten musí většinou problémy, způsobené přáteli, nějak vyřešit. Ztřeštěné příběhy se vyznačují specifickou zkratkovitou animací, vytvořenou pomocí miniaturních plastových figurek.

The successful stop motion animated puppetoon feature film *A Town Called Panic* (2009) was preceded by a television series of the same name. It was produced between 2002 and 2003 and achieved fame in Belgium and beyond. It was screened by, among other television stations, Czech Television and that means that we can screen the Czech version of it. Each episode is a five-minute slapstick starring the series' protagonists: Cowboy, Indian and Horse. Horse is usually the one who has to deal with problems caused by his friends. These wacky stories are characterized by concise animation of miniature plastic figurines.

# INDUSTRY PROGRAM / INDUSTRY PROGRAMME

## **Chiara Magri**

**Italská výtvarná (neo-piktorální) animace / Consequences of Italian pictorial animation**

## **Bohdana Kerbachová**

Petr Skala: Od celuloidu k pixelu | Petr Skala: From Celluloid to Pixel

**Přátelské setkání s Adamem Elliotem | Fireside with Adam Elliot**

## **Stéphane Aubier: Masterclass**

## **Barbara Slade**

Od hraní na bendžo k psaní scénářů | From Banjo Player to Screenwriter

## **Jiří Fligl**

Cartoon Network: Tvůrčí svoboda a autorství v televizní animaci |

Cartoon Network: Creative Freedom and Authorship in Television Animation

## **Sylva Poláková**

Videomapping: iluze prostorovosti | Video Mapping: The Illusion of Spaciousness

## **Pavla Janoušková Kubečková, Tomáš Hrubý**

Prezentace nutprodukce | Presentation of nutprodukce

## **Věra Mezuláníková, Martin Jůza**

Animovaný seriál Škarohlídovi – to nejhorší z Česka | Animated Series Škarohlídovi – The Worst of Czechia

## **Jaroslav Stehlík**

Autorské hraní: Blue Effect | Original Gaming: Jaroslav Stehlík Blue Effect

## **Tomislav Čečka, Silvester Buček, Marek Šidlovský**

Autorské hraní: Legion 1917 | Original Gaming: Legion 1917

## **François Alliot**

Ať žije král: psaní scénáře pro Reigns | Long live the King: Writing Reigns

## **Matěj Mráz, Jakub Bareš**

Autorské hraní: Ylands – Hra uvnitř hry | Original Gaming: Ylands – Game within a Game

## **Luke Whittaker**

**Umění a řemeslo - Jak State of Play ručně tvoří herní světy |**

Art and Craft – How State of Play build videogame worlds by hand

## **Michael Frei**

Hratelné animace | Playable Animations

## **Lukáš Kunce**

Indie Menu: Počítačové hry krásné a chytré | Indie Menu: Beautiful and Smart Computer Games

## **Matouš Márai**

Lipa Learning – Pět let vývoje her pro děti | Lipa Learning – Five-year Development of Children's Games

## **Jiří Žára**

Technické prostředky pro rozšířenou a virtuální realitu | Principles for Augmented and Virtual Reality

**Alice Krajčířová**

Divák jako hlavní postava i režisér narativu budoucnosti |  
The Viewer as the Protagonist and Director of the Narrative of the Future

**Elina Vartiainen**

Umění v nereálném světě | Art in the Unreal World

**Works in Progress**

**Jaromír Kallista:** Hmyz | The Insects

**Martin Kotík:** Hurvínek a kouzelné muzeum | Harvie and the Magic Museum

**Robert Jaszczurowski, Łukasz Kacprowicz:** Squeek

**Petr Vachler:** Tajemství a smysl života | The Meaning and Mystery of Life

**Johannes Schiehl:** Der Papierene | The Paperman

**Workshopy / Workshops**

**Barbara Slade:** Workshop psaní | A Writing Workshop

**František Týmal & Jan Kulka:** Prezentace a workshop |  
Presentation and Workshop

**Miloš Tomić:** Mockuanimace | Mockuanimation

**Jakub Pinkava & Adam Martinec:** 360° – 101

**ČEZ Škola animace | ČEZ School of Animation**

**Visegrad Animation Forum****VAF Animation Today****Výběr z nejnovějších krátkých filmů  
ze střední a východní Evropy. |**

A selection of the most recent short films from  
Central and Eastern Europe.





## Italská výtvarná (neo-piktorální) animace / Consequences of Italian pictorial animation

**Přednášející / Speaker: Chiara Magri**

Současné italské animované krátké filmy bezpochyby sdílejí některé typické rysy a inspiraci. Sjednocujícím prvkem vlastní autorské výroby dělá z každého filmu výsledek potřeby uměleckého vyjádření či upřímné autentičnosti. Významnou roli hrají také díla Gianluigi Toccafonda a Ursuly Ferraraové. V šedesátých a sedmdesátých letech minulého století tvořili převážně v Miláně nápaditá díla plná společenské satiry. V devadesátých letech však jejich tvorba znenadání propojila animaci s malbou a filmovým jazykem. Více než jen přímým estetickým vlivem se tak stala silným a inspirativním podnětem k použití animace jakožto flexibilního a odvážného média pro osobní umělecké vyjádření. Toccafondo pochází ze školy v Urbinu, která stála u zrodu „nové vlny“, kterou Bendazzi nazývá neo-piktorální. Mezi „neznámé mistry“ urbínské školy patří i nadaný ilustrátor Giovanni Mulazzani, který se jako výtvarník podílel na zásadních celovečerních filmech tvořených v Miláně, kde k životu probudil velkolepé malby a také produkoval Toccafondovy rané filmy. Dalším společným rysem těchto filmů je při absenci urychlujících činitelů a produkčních zásahů také vášeň a solidarita, která umělcům a několika pokrokovým kritikům umožnila hledět dopředu a vzájemně se podporovat. Tím například zvýšili povědomí o filmech Manfreda Manfrediho, který poklidně tvořil v Římě. Jeho animace utváří vztahy mezi světy malby, času a literatury, zejména světy Danteho a Calvina. Společný je mimo jiné i vztah k ilustracím a tradici italské malby od Piera della Francesca po metafyziku De Chirica a Carrà a také přístup k umění jakožto k vysokému řemeslu, náročnému hledání dokonalé techniky a konfrontaci klasické idey krásy.

The contemporary Italian animation short films undoubtedly share some characteristics and inspirations. The common, difficult condition of self-production makes each film a result of expressive urgency, of sincere authenticity. The works of Gianluigi Toccafondo and Ursula Ferrara had a strong impact, as well. After the production of the 60s and 70s, developed mainly in Milan within the field of innovative cartoon and social satire, in the 90s their films suddenly immersed animation in painting and in film language. They have been – more than a direct aesthetic influence – a strong, inspiring incentive to practice animation as a flexible and challenging medium for personal artistic expression. Behind Toccafondo we find the art school of Urbino, who nurtured much of the “new wave” that Bendazzi defines as neo-pictorial. Among the “hidden” masters of Urbino there is Giovanni Mulazzani, great illustrator, who was designer for seminal feature films productions in Milan, where he brought and kept alive the great breath of painting, and who produced the earlier Toccafondo’s films. Still in common, in the absence of catalysts and production incentives, is the passion and the solidarity that enable artists and a few forward-thinking critics and experts to look for and stimulate each other, allowing, for example, the understanding of Manfredo Manfredi’s work, quietly active in Rome, that through animation builds relationships between painting, time and literary worlds, notably those of Dante and Calvino. In common there is the strong relationship with the illustration and the tradition of Italian painting, from Piero della Francesca to metaphysics of De Chirico and Carrà, and with the practice of art as high craftsmanship, hardworking pursuit of technical perfection, and confrontation with the classical idea of beauty.





## Petr Skala. Od celuloidu k pixelu / Petr Skala, From Celluloid to Pixel

**Přednášející / Speaker: Bohdana Kerbachová**

Tvorba Petra Skaly se vymyká čemukoli, co se odehrávalo v oblasti československé kinematografie šedesátých až osmdesátých let. V rámci svého experimentování s filmovým médiem se dostal zcela mimo hlavní proud, do sféry výtvarně orientovaného, abstraktního filmu. Při realizaci snímků užíval metodu přímých manuálních zásahů do filmového materiálu a v mnoha případech se obešel i bez filmové kamery. Každé jednotlivé okénko filmu pojímal jako svébytné výtvarné dílo. Během dvacetiletého tvůrčího období, které letošní Anifilm představí, vzniklo více než osmdesát snímků a nespočet jejich variací. V nich se pokoušel odhalit základní rozměry lidské existence, klást si otázky vzniku a zániku, zabývat se vztahem člověka k okolnímu světu i jeho postavením v kosmu. Filmovou tvorbu propojil s principy prastaré alchymie, která je pro většinu z nás kapitolou patřící minulosti. Pro někoho však může představovat způsob stále živého duchovního putování, neměnného napříč stoletími.

Petr Skala's work defies everything that happened in the Czechoslovak film industry between the 1960s and the 1980s. While experimenting with the medium of film, he ventured out of the main stream into the sphere of artistically oriented abstract film. He adopted the techniques of direct animation and manual alterations of the film stock, and in many cases, he did so without using a camera. He perceived each and every frame as a distinct work of art. During a twenty-year period of his career, which this year's Anifilm will introduce, Petr Skala made more than eighty films and countless variations of them. In these films, he tried to uncover the basic dimensions of the human existence, to ask questions on creation and extinction and to explore the relation between humans, their world and its place in the universe. He connected film with the principles of ancient alchemy, which is for many of us a thing of the past. But for some, it may still represent an everlasting spiritual journey unchanged through centuries.





## Přátelské setkání s Adamem Elliotem / Fireside with Adam Elliot

Připojte se k důvěrnému rozhovoru u ohně s oscarovým tvůrcem Adamem Elliotem. Poznejte blíže tohoto jedinečného australského filmaře a jeho animovaná díla, kterým říká plastelínografie – plastelínové biografie založené na pohnutých osudech jeho rodiny a přátel. Adamovy vtipné a poutavé historky baví fanoušky po celém světě na velkých plátnech i mimo ně. Přátelský hovor s Adamem Elliotem je dozajista jedním z nejveselejších setkání s animátorem, které můžete zažít.

Join us for an intimate fireside chat with Academy Award-winning filmmaker, Adam Elliot. Get to know the inner workings of this unique Australian filmmaker and his animated films which he calls, Clayographies – clay animated biographies based on the bittersweet lives of his family and friends. Extremely funny and engaging, Adam's anecdotes have entertained audiences around the world both on and off screen. This intimate chat with Adam is destined to be one of the funniest sessions with an animator you will ever encounter.



## Stéphane Aubier: Masterclass

Belgický režisér Stéphane Aubier vytvořil s tandemem s Vincentem Patarem nejen u nás dobře známý celovečerní film *Panika v městečku*, ale i stejnojmennou a dnes již kultovní dvacetidílnou sérii, která filmu předcházela. V rámci této masterclass budou mít diváci jedinečnou příležitost nahlédnout do způsobu práce tohoto tvůrčího dua. Stéphane Aubier ukáže festivalovým návštěvníkům, jak vypadají obrázkové scénáře, nákresy a skici, jak se konstruuje jednotlivé objekty a také, jak vypadají animační testy – zkrátka jak vypadá příprava jedné epizody kultovního seriálu *Panika v městečku*. Zároveň přiblíží režisér i dřívější tvorbu, na které se s Patarem podílel.

Together with Vincent Patar, Belgian director Stéphane Aubier wrote and directed the feature film *A Town Called Panic*, which received international acclaim, and also an iconic twenty-episode series of the same name which served as an inspiration for the film. In his masterclass, participants will have a unique chance to look behind the scenes of the work of this creative duo. Stéphane Aubier will show Anifilm visitors his illustrated scripts, drawings and sketches, how to construct individual objects and also what animation tests look like – in short how an episode of the iconic series *A Town Called Panic* is made. Aubier will also talk about his and Patar's previous projects.



## Od hraní na bendžo k psaní scénářů / From Banjo Player to Screenwriter

**Přednášející / Speaker: Barbara Slade**

Barbara Sladeová, je jednou z nejvyhledávanějších scenáristek a vyučujících v animaci. Zahájila svou kariéru hraním na bendžo na deštivých londýnských ulicích. Ve své inspirativní přednášce líčí cestu, kterou za tu dobu urazila, a vysvětluje svůj zapálený, ale přesto praktický přístup, který je třeba k vybudování dlouhodobě úspěšné profesní dráhy v prostředí konkurenčního trhu. Podělí se s námi o cenné fity, bude nás provokovat, abychom si zvedli laťku, ale především nás bude přesvědčovat, abychom uvěřili, že můžeme přispět ke skutečným změnám.

One of the most sought after writers and teachers in the international animation industry, Barbara Slade began her journey playing her banjo on the rainy streets of London. In an inspiring talk, she shares her journey and provides a passionate yet practical approach of what it takes to build a long running successful career in today's competitive market. Barbara will share some valuable tricks, challenge us to raise the bar higher and more than anything inspire us to believe that we can make a difference.



## Cartoon Network – Tvůrčí svoboda a autorství v televizní animaci / Cartoon Network – Creative Freedom and Authorship in Television Animation

**Přednášející / Speaker: Jiří Flígl**

Během dvaceti let své existence se americká kabelová stanice Cartoon Network stala nejvlivnějším hráčem na poli animované tvorby a co do kreativity a uznání zastínila marketingově agresivnější konkurenty Disney Channel a Nickelodeon. Její seriály oslovují nejen děti, ale také představují kultu s mezinárodní fanouškovskou základnou. Přednáška se zaměří na tvůrčí pozadí nejpoblárnějších sérií společnosti jako *Čas na dobrodružství* či *Gumballův úžasný svět* a současně produkuje Cartoon Networku a proměny ve směřování stanice zasadí do kontextu trendů seriálové tvorby posledních let.

During its twenty years of existence, American cable channel Cartoon Network has become the leading player in the field of animation and, despite their more aggressive marketing strategies, outshined its competitors Disney Channel and Nickelodeon as far as creativity and recognition are concerned. Its work appeals not only to children, but also attracts international cult followings. The lecture will focus on the artistic background of Cartoon Network's most popular series such as *Adventure Time* and *The Amazing World of Gumball* and will put the changes in the network's artistic orientation in the context of contemporary animation.



## Videomapping – iluze prostorovosti / Video Mapping – The Illusion of Spaciousness

**Přednášející / Speaker: Sylva Poláková**

Filmová teoretička Sylva Poláková nám představí rozvíjející se směr nového audio-vizuálního umění, který doslova boří představy o reálném prostoru před očima netušících diváků.

Videomapping vychází z několika zdrojů audiovizuální kultury a ujímá se v různých prostředích. V oblastech a profesích, jako je architektura, reklama, grafický design, počítačové hry, scénografie, VJing a site specific umění vstupuje do různorodých vztahů. Stává se jejich doplňkovou i fundamentální složkou, rozvinutím a rozšířením, ale může na nich také parazitovat.

Film theorist Sylva Poláková will talk about the emerging wave of the new audio-visual art, which literally destroys images of real space in front of unsuspecting viewers.

Video mapping draws on several sources of audio visual culture and seems to bloom in various environments. It forms diverse relationships with such practices as architecture, graphic design, PC games, stage design, VJing and site specific installations, becoming their additional as well as fundamental part, development and extension, but occasionally it can behave as a parasite.



## Prezentace nutprodukce / Presentation of nutprodukce

**Přednášející / Speakers: Pavla Janoušková Kubečková, Tomáš Hrubý**

Originální loutkový „velkofilm“ *Až po uši v mechu*, kultovní a v Cannes uvedené Pandy Matuše Vizára, úžasný pilot zatím nerealizovaného Večerníčku *Brumlík a Animuk*, Český lev za nejlepší studentský film *Graffitiiger*, zjevení jménem *Anatomie Pavouka* nebo třeba Hořící keř a seriál *Pustina...* Co mají všechny tyto projekty společného? Stojí za nimi produkční společnost nutprodukce. Jak si své projekty vybírá, které nyní připravuje, na co se chystá? To prozradí zakladatelé společnosti Tomáš Hrubý a letošní porotkyně Pavla Janoušková Kubečková.

The original “big short” *Deep in Moss* with puppet animation; Matuš Vizár’s iconic Pandas screened at the Cannes Festival; an astonishing pilot of the TV bedtime story *Brumlík and Animuk*; *Graffitiiger*, which was awarded the Czech Lion for best student film; a sensation called *Mr. Spider’s Anatomy*, or, for instance, *Burning Bush and Wasteland*, a TV show... What binds all these projects together? It is nutprodukce, a production company behind them. How does it select its projects? What projects are currently underway? What are its plans for the immediate future? The answers to these questions and more will be given by the company founders, Tomáš Hrubý and Pavla Janoušková Kubečková, this year’s jury member.



## Animovaný seriál Škarohlídovi – to nejhorší z Česka / Animated Series Škarohlídovi – The Worst of Czechia

**Přednášející / Speakers: Věra Mezuláníková,  
Martin Jůza**

K animaci nepotřebujete žádnou českou telku, ale dobrý tým! Diskuze s tvůrci animovaného seriálu *Škarohlídovi*, kteří to vzali všechno sakumprásk, dělají si randu z „pražské kavárny“ i z „české hospody“, a tím pádem popíchnou celé spektrum publika. V debatě prozradí, jak se dá stihnout rozjet výroba po distribuci seriálu od května do září. Vhodné pro výtvarníky, animátory a ambiciózní tvůrce, kteří by se rádi pustili do vlastního animovaného veledíla.

You don't need the backing of a major television station to animate; all you need is a good team! A discussion with the makers of the animated series *Škarohlídovi* whose lock, stock and barrel attitude makes fun of both the "Prague café" as well as the "Czech pub," and teases the whole audience spectrum. In the debate, they will reveal how they managed to produce and distribute the series during a short period of time from May to September. Interesting especially for animators and ambitious filmmakers who would like to produce their own animated masterpiece.



## Autorské hraní: Blue Effect / Original Gaming: Blue Effect

**Přednášející / Speaker: Jaroslav Stehlík**

Jaroslav Stehlík spoluzaložil herní studio Silicon Jelly, které se soustředilo na vývoj mobilních her. Díky hře *Mimpi Dreams*, kterou v Silicon Jelly naprogramoval spolu s Michalem Berlingerem se dostal do povědomí celého světa a vyhrál cenu Apple Best Game v Číně. Následně spoluzaložil studio Divr Labs, které se specializuje ryze na vývoj her pro virtuální realitu. Spolunavrhl a celou naprogramoval, hru *Blue Effect VR* pro HTC Vive a Oculus Rift.

Hra se dočkala vysokého ohlasu, proto si splnil sen a založil své vlastní studio Dream. Digital, které se specializuje na edukativní zábavné hry a vybraným firmám pomáhá zefektivnit procesy pomocí rozšířené a virtuální reality.

Jaroslav Stehlík is a co-founder of Silicon Jelly, a gaming studio focused on the development of mobile games. Thanks to *Mimpi Dreams*, a game that he programmed together with Michael Berlinger in Silicon Jelly, he became known around the world, receiving Apple Best Game Award in China. Later, he co-founded Divr Labs, a studio with a singular focus on the development of virtual reality games. He is a co-designer and the only programmer of *Blue Effect VR* for HTC Vive and Oculus Rift.

The game was highly acclaimed, and he could make his dream come true and set up his own studio Dream. Digital, which focuses on educational entertaining games and helps selected companies streamline their processes using expanded and virtual reality.



## **Autorské hraní: Legion 1917 / Original Gaming: Legion 1917**

**Přednášející / Speakers: T. Čečka, S. Buček, M. Šidlovský**

Legion 1917 je taktická tahová hra z prostředí Ruské občanské války o osudu československých legionářů během ní. Hra si zakládá na hutném příběhu a krásné ručně kreslené grafice vycházející z tradiční české animace.

Sto let stará historie ožívá hráči před očima a on citelně vnímá události, které formovaly světové dějiny a ovlivňují je až do dnes. Síly a nepokoje, které hýbaly tehdejší společností, jsou i dnes tématy, které naše společnost prožívá. Jak řešit nerovnosti mezi lidmi? Jaká je zodpovědnost jednotlivce za společnost, a je lepší být spíše pragmatik nebo idealista? Kde je násilí ještě opodstatněné, a kdy už je to jen nezadržitelná spirála šílenství? Naše hra bude klást před hráče nejen těžká rozhodnutí, ale zároveň jim nabídne šanci hlouběji poznat lidi uprostřed šílené doby a pochopit útrapy, které zažívali naši předkové namrazivé Sibiři.

Legion 1917 is a tactical strategy game taking place in the middle of the Russian Civil War and exploring the fate of Czechoslovak legionnaires. The game is proudly based on a rich story and a beautiful hand-drawn graphic design that draws on traditional Czech animation.

A hundred-year-old history is revived before players' eyes, giving them a vivid taste of the events that formed the history of the world, influencing it to this very day. Forces and unrests that drove society back then remain very much important even today. What to do with inequality? Is an individual man responsible for society and is it better to be practical, or idealistic? How far can you go to justify violence and when does it become just an unstoppable spiral of madness?

Our game will force players to make difficult decisions but it will also provide opportunities to get to know people in the midst of craziness and to understand suffering our predecessors went through in frosty Siberia.



## **Ať žije král: psaní scénáře pro Reigns / Long live the King: Writing Reigns**

**Přednášející / Speaker: François Alliot**

Ve svém krátkém příspěvku François Alliot vyloží, jak psaní scénáře pro *Reigns* překonalo rozsah „prosté“ karetní hry. Zaslouhou působivého textu, humoru a příběhu, jehož hybnou silou je pravděpodobnost, se této hře daří odvádět pozornost hráčů, překvapovat je a klást před ně výzvy. Celé to funguje, protože hra kombinuje čistě náhodně vybrané karty s velice širokým tematickým zaměřením a skutečně úzkou lineární cestou. Nyní je hlavním Françoisovým úkolem udržet tuto rovnováhu i při dalším rozšiřování hry.

In this short talk, François Alliot will explain how *Reigns* writing was used to expand beyond the scope of a „simple“ card game. By using evocative writing, comedy and probabilistic-driven narrative, *Reigns* diverts the expectations of the players to surprise and challenge them. It works because *Reigns* mixes purely random cards, very broad thematic and really narrow linear path. Keeping that balance while expanding the game is the main challenge encountered by François.



## **Autorské hraní: Ylands – Hra uvnitř hry / Original Gaming: Ylands – Game within a Game**

**Přednášející / Speakers: Matěj Mráz, Jakub Bareš**

Přednáška o *Ylands* (studio Bohemia Interactive) stručně popisuje vývoj této veselé sandboxové hry, ve které budou moci hráči dělat prakticky cokoliv. Hra je zatím ve fázi vývoje, ale hráči už nyní mají možnost předběžného přístupu. Ukážeme náš nejmocnější nástroj – herní editor, v němž si může každý upravit náš low-poly svět podle svých představ, anebo si pomocí něho vytvořit vlastní hru uvnitř hry. Předvedeme jak snadno lze postavit prakticky jakoukoliv stavbu z dosud dostupných stavebních bloků. Prezентující autoři jsou grafici Jakub a Matěj, bude se tedy nejvíce mluvit o grafice a animacích, včetně ukázek. Popíšeme výhody a nevýhody vývoje poměrně rozsáhlé hry v malém týmu.

This lecture about *Ylands* (by Bohemia Interactive) briefly describes the development of this entertaining sandbox game which enables the players to do virtually anything. The game is still in development but players have already been given early access. We will show our most powerful tool – a game editor which enables everyone to modify our low-poly world according to their imagination or create a game within a game. We will demonstrate how easy it is to build practically anything from available building blocks. The speakers will be the game's graphic designers Jakub and Matěj, so the lecture will be focused on graphics and animation and will include demonstrations. We will describe the pros and cons of developing a rather massive game in a small team.



## **Umění a řemeslo – Jak State of play ručně tvoří herní světy / Art and Craft – How State of Play build videogame worlds by hand**

**Přednášející / Speaker: Luke Whittaker**

State of Play vytváří jedinečné hry. Na kontě mají například ručně vytvořenou puzzle adventuru *Lumino City*, která v roce 2016 získala cenu BAFTA, uměleckou pinball hru *Inks* či origami rébus pro iOS *KAMI 2*. Spoluzakladatel a kreativní ředitel studia Luke Whittaker vás provede procesem tvorby her studia State of Play včetně ruční práce s papírem, kartonem a miniaturní elektronikou. Studio také často spolupracuje s umělci, architekty a modeláři a Luke ukáže, jak tato spolupráce pomáhá při zapracování různých procesů, nápadů a návrhů do jejich her.

**Luke Whittaker** je spoluzakladatel a kreativní ředitel londýnského nezávislého herního studia State of Play, které získalo ocenění BAFTA. Má zkušenosti s animací, ilustrací a vývojem her a sám v roce 2015 získal ocenění BAFTA pro skokana roku.

State of Play create unique games. They are the makers of the hand-made puzzle adventure game *Lumino City*, winner of a BAFTA in 2016, the artistic pinball game *Inks* and the recent origami-based iOS puzzler *KAMI 2*. Co-founder and Creative Lead Luke Whittaker will be taking you through the processes they go through to create their games, including working by hand with paper, cardboard and miniature electronics to bring their games to life. They also collaborate with artists, architects, model makers and writers and Luke will be showing how that helps bring different processes, ideas and aesthetics into their games.

**Luke Whittaker** is Co-Founder and Creative Director of the BAFTA winning indie games company State of Play, based in London. He has a background in animation, illustration and games design and was named a BAFTA Breakthrough Brit in 2015.

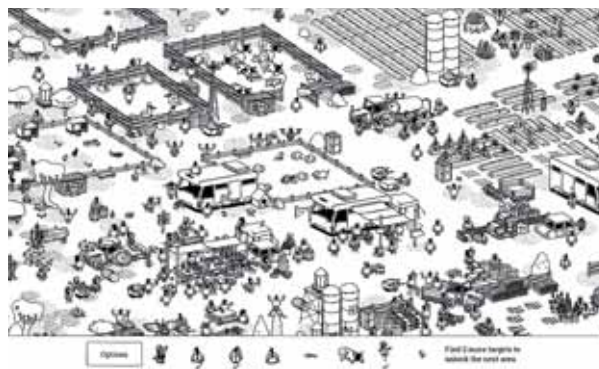


## Playable Animations

**Přednášející / Speaker: Michael Frei**

Animátor Michael Frei se spojil s herním vývojářem Mariem von Rickenbachem, aby společně vytvořili interaktivní verzi Freiova krátkého animovaného filmu *Plug & Play*. Michael bude hovořit o transformaci lineárního filmu do hratelného interaktivního zážitku. Na základě úspěchu tohoto projektu založili Mario a Michael v Curychu produkční společnost Playables, kde společně pracují na rozdívných audiovizuálních a interaktivních projektech. Nedávno ohlásili nový projekt, který nese název *Kids*.

Animation filmmaker Michael Frei teamed up with game designer Mario von Rickenbach to develop the interactive version of his animated short film *Plug & Play*. Michael will talk about their process of turning a linear film into an interactive playful experience. Following the success of the project, Mario and Michael co-founded the production company Playables based in Zürich, where they are now working on peculiar audio-visual and interactive projects. They recently announced their upcoming project *Kids*.



## Indie Menu: Počítačové hry krásné a chytré / Indie Menu: Beautiful and Smart Computer Games

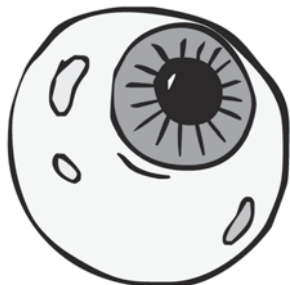
**Přednášející / Speaker: Lukáš Kunc**

Hry roztomilé i tajemné, náročné i jednoduché, veselé i smutné – svět nezávislé herní tvorby je skutečně pestrý a my vás zveme na průzkum. Indie Menu vám během 60 minut představí ty nejzajímavější nezávislé hry loňského roku, které spojují dvě věci – osobitě výtvarné zpracování a mnohdy velmi netradiční přístup k hernímu designu. Jedním z cílů přednášky je ukázat, že existuje mnoho chytrých počítačových her, které u dětí vedou k rozvíjení představitosti a zvědavosti a pomáhají jim utvořit si kladný vztah (nejen) k výtvarnému umění.

**Lukáš Kunc** je služebně nejmladším členem nezávislého studia Amanita Design. Už osm let se pohybuje v herních médiích, napsal statisíce písmenek pro servery Konzolista.cz, Hrej.cz a časopis LEVEL. V současnosti ho můžete slyšet každou sobotu v pořadu Quest na Radiu Wave.

Cute and mysterious, hard and simple, funny and sad – the world of independent games is truly varied and we would like you join us while exploring it. During 60 minutes, Indie Menu will introduce the most interesting independent games of 2016, which have two things in common – a noticeable artistic style and often a very unusual approach to game design. One of the aims of the lecture is to show that there are many smart computer games that help children develop their imagination and curiosity and create a positive relation towards (not only) fine art.

**Lukáš Kunc** is the latest addition to the independent game studios Amanita Design. He has got eight years of experience from working in various gaming media, he has written hundreds of thousands of characters for servers Konzolista.cz, Hrej.cz and magazine LEVEL. You can also hear his voice every Saturday in the show Quest on Radio Wave.







## Lipa Learning: Pět let vývoje her pro děti / Lipa Learning: Five-year Development of Children's Games

**Přednášející / Speaker: Matouš Márai**

Vyvíjet pro rodiče nebo pro děti? Mají být hry spíš vzdělávací nebo zábavné? Zajímá vůbec rodiče, co jejich děti hrají? Udrží dítě pozornost déle než pět vteřin? Jsou čínské děti stejné jako děti z Ruska?

Na žádnou z těchto otázek není jednoduchá odpověď. Lipa Learning již pět let vyvíjí vzdělávací aplikace pro děti předškolního věku. Jaká byla naše cesta?

**Matouš Márai** v současné době pracuje jako Head of Product ve společnosti Lipa Learning. Od roku 2014 se podílel jako designer a produktovník na více než pěti hrách, z nichž dvě byly featured na App Store. Mezi jeho předchozí zkušenosti patří práce ve společnosti 2K Czech a věčný entuziasmus pro vývoj her.

Should we develop for parents or for children? Should games be rather educational or entertaining? Do parents want to know what games their children play? Is a child's attention span longer than five seconds? Are Chinese children the same as Russian ones? There is no simple answer to any of these questions. Lipa Learning has been developing educational applications for pre-school children for five years. How do we go about it?

**Matouš Márai** is currently Head of Product in Lipa Learning. Since 2014, he has worked on more than five games as a designer and production manager; two of them were featured at App Store. Earlier, he worked in 2K Czech. His enthusiasm for developing games is inexhaustible.



## Technické prostředky pro rozšířenou a virtuální realitu / Principles for Augmented and Virtual Reality

**Přednášející / Speaker: Jiří Žára**

Přednáška nabídne obecný přehled technických možností, které jsou aplikovatelné v prostředích virtuální a rozšířené reality. Představena budou různá řešení a zajímavé aplikace včetně námětů pro praktické využití AR a VR v (blízké) budoucnosti.

**Prof. Ing. Jiří Žára, CSc.** vede Katedru počítačové grafiky a interakce (DCGI) na Českém vysokém učení technickém v Praze. Katedra představuje největší výzkumnou a vzdělávací složku v rámci počítačové grafiky, virtuální reality, počítačových her a interakce člověka s počítačem napříč všemi univerzitami v České republice. Pravidelně přednáší o algoritmech počítačové grafiky a virtuální realitě na DCGI.

The lecture will provide an overview of technical solutions that are applied in augmented reality and virtual reality systems. Current technological solutions and limitations will be discussed together with possible practical utilization of VR/AR approaches in the (near) future.

**Prof. Ing. Jiří Žára, CSc.** is the head of the Department of Computer Graphics and Interaction (DCGI) at the Czech Technical University in Prague, the biggest research and educational body for computer graphics, virtual reality, computer games and human-computer interaction across all universities in the Czech Republic. He gives regular lectures on computer graphics algorithms and virtual reality at the DCGI.



## Divák jako hlavní postava i režisér narativu budoucnosti / The Viewer as the Protagonist and Director of the Narrative of the Future

**Přednášející / Speaker: Alice Krajčířová**

Film byl od svého počátku určen pasivnímu divákovi, jehož míra participace záležela výhradně na ztotožnění se s danými postavami. Virtuální realita dnes spíše než pouhou observací s odstupem umožňuje hlubší zapojení v rolích samotných „pasažérů“ – hlavních postav v centru dění a rozhodování. Z kameramana se stává mechanický zapínač/vypínač, pozice režiséra se překlápá spíše v roli tvůrce konceptu, než svrchovatého boha určujícího na co se bude člověk zrovna přesně dívat. S rostoucí intenzitou zážitku má ale tvůrce zároveň v rukách větší zodpovědnost nad duševním zdravím diváka. Jak s takovým údělem naložit?

Since its beginnings, film was intended for a passive viewer whose degree of participation depended solely on his or her identification with its individual protagonists. But today, virtual reality, rather than enabling mere observation from a distance, allows the viewers to act as “passengers” – protagonists in the midst of the events and decisions. The cinematographer becomes a mechanical on and off switch and the director turns into a concept maker rather than being a god who decides what the viewers will see at any given moment. But with the increased intensity of the experience, the author has a greater responsibility for the viewers and their mental health. How do you deal with this?



## Umění v nereálném světě / Art in the Unreal World

**Přednášející / Speaker: Elina Vartiainen**

O virtuální realitě se mluví jako o nejmocnějším médiu naší doby. Jaké výzvy a možnosti čekají na umělce, kteří chtějí přejít na virtuální realitu a využít své tvůrčí schopnosti v této nové oblasti? Jak začít, když toho o 3D a herních enginech mnoho nevíte? Ukážeme si různé způsoby, jak využít virtuální realitu k zábavě a nechat se inspirovat možnostmi tohoto vysoce imerzního média a jak lze animovat a ilustrovat virtuální prostor.

**Elina Vartiainenová** je grafička na volné noze, která se věnuje motion graphic designu, herní umělkyně a VJka, která miluje pouliční umění, virtuální realitu, designové hračky a postavy. Pochází z Finska, ale v současnosti žije ve Vídni. Neustále přemýšlí o herních konceptech a jejím cílem je vytvářet vizuálně úchvatné prostorové instalace, které v sobě spojují prvky umění, her a filmu.

Virtual reality has been described as the most powerful medium of our time. What are the challenges and possibilities for artists wanting to make the transition and get creative with VR? How to get started if you're new to 3D and game engines? Let's take a look at different ways to have fun with VR and get inspired by the possibilities of this highly immersive medium and how we could animate and illustrate virtual spaces.

**Elina Vartiainen** is a freelance motion graphics designer, game artist and a VJ who loves street art, VR and designer toys & characters. She's originally from Finland but lives currently in Vienna, Austria. Her mind is nonstop working on concepts for games and her goal is to create visually striking spatial installations that combine elements from art, games and films.



## Works in progress Hmyz / The Insects

**Přednášející / Speaker: Jaromír Kallista**

Jan Švankmajer a jeho dlouholetý spolupracovník, producent Jaromír Kallista připravují společně svůj poslední celovečerní film. Do značné míry tento film vzniká za přispění věrných fanoušků z celého světa, kteří ho díky obdivu ke Švankmajerovým průkopnickým animačním postupům finančně podpořili přes crowdfunding. Film je volně inspirovaný hrou bratří Čapků *Ze života hmyzu*, avšak tato hra tvoří jen pozadí vlastního příběhu, který má ve svém vyznění blíže ke Kafkově *Proměně*, než k Čapkům. Režisér, jak vysvětlil, se zaměřil na misantropický rozměr hry, který je i po sto letech více než aktuální: „Můj scénář jen tuto misantropii prohlubuje, tak jako se prohlubuje podobnost člověka s hmyzem a této civilizace s mravenišťem.“ Snímek se odehrává ve vesnické hospodě, kde se schází skupinka nepřilíživě nadšených ochotníků, aby se věnovala zkoušce hry. Divadelní fikce se ale postupně prolíná s realitou.

Jan Švankmajer and his long-time producing partner Jaromír Kallista have teamed up to make their last feature-length film. To a great extent this film is being made thanks to the loyal fans of Jan Švankmajer's pioneering stop-motion animation from around the world, who supported him directly through crowdfunding. The film is loosely based on the play *Pictures from the Insects' Life* by the Čapek brothers. The play, however, serves only as a background of the film's story, which is closer to Kafka's *Metamorphosis*. The director, as he himself explained, focused on the misanthropic element of the play, which is more than topical even after a hundred years since the play was first published. "My script only extends this misanthropy, as man is more like an insect and this civilisation is more like an anthill." The film is set in a small-town pub where a group of not very enthusiastic amateur actors gathers to rehearse the play. But the theatre fiction gradually mingles with reality, the actors get consumed by their roles and an important part is played by a bug collection brought by the director.



## Works in progress Hurvínek a kouzelné muzeum / Harvie and the Magic Museum

**Přednášející / Speaker: Martin Kotík**

Producent a režisér Kotík připravuje celovečerní 3D animovaný film *Hurvínek a kouzelné muzeum*, v hlavní roli pochopitelně s Hurvínekem, oblíbenou českou loutkou, kterou před 90 lety vytvořil Josef Skupa. Smyslem celého projektu je přiblížit populární postavičku a její rodinku nové generaci diváků. Film produkuje společnost Rolling Pictures a premiéra je plánována na rok 2017.

Hurvínek je bystrý, ale trochu příliš živý kluk s velkou ambicí, a to dokončit poslední úroveň počítačové hry Pán loutek. Kdyby se mu podařilo dostat se do herní Síně slávy, získal by snad konečně pozornost taťuldy, pana Spejbla. Ale dokončení této hry se ukáže být jen začátek skutečného dobrodružství, které dovede Hurvínka, Žeryka a Máníčku do zapomenutých sklepů loutkového muzea.

Producer and director Martin Kotík is currently preparing the project *Hurvínek and the Magic Museum*, a 3D animation featuring the beloved Czech puppet Hurvínek, created 90 years ago by Josef Skupa. The aim is to attract a new generation of fans to this popular character and his puppet family. Rolling Pictures is producing, with the release planned for 2017.

Harvie is a smart but slightly too lively boy with one ambition – to finish the last level of his computer game. Once in the Gamers Hall of Fame, his preoccupied father, Mr Spejbl, would finally be proud of him. But finishing the game turns out to be only the start of a real adventure that takes Harvie, his dog Jerry and his friend Monica deep into the forgotten realms of the city's old puppet museum. And as Harvie accidentally activates a legendary magic disc, he brings the museum and all its puppets to life along with its ancient and monstrous puppet master!



## Works in progress Squeek

**Přednášející / Speakers: Robert Jaszczurowski,  
Łukasz Kacprowicz**

Ve fázi developmentu je také projekt Roberta Jaszczurowského, producenta a spoluzakladatele polské produkční společnosti GS Animation / Grupa Smacznego, a režisérů Łukasze Kacprowicze a Marcina Wasilewského. Nyní pracují na scénáři, návrzích postav a pozadí. Film *Squeek* je jejich celovečerním animovaným debutem a už nyní přitahuje zájem potenciálních distributorů a koproducentů.

Vítejte ve Squeeku, podzemním myším světě, který je paralelou ke světu lidí. Zdaleka tu ale není všechno v pořádku, je to totalitní dystopie, které vládne despota Julius Rexus. Většina obyvatel Squeeku je mírná a tichá a smířlivě přijímá tento příšerný stav, nikoli však 12letá Maya. Když jejího přítele Aleka vykážou do nebezpečné oblasti jménem Outzone, Maya si vezme do hlavy, že zničí zvukovou signalizaci, která Juliovi umožňuje kontrolovat obyvatelstvo. Je to příběh o boji za solidaritu, svobodu a... sýr!

Another project in development is being made by Robert Jaszczurowski, producer and co-founder of Polish production company GS Animation / Grupa Smacznego, and the directors Łukasz Kacprowicz and Marcin Wasilewski. At the moment they are working on the script, characters and backgrounds design. *Squeek* is their first feature animation and it has already received lots of interest from potential distributors and co-producers. Welcome to Squeek, an underground world inhabited by mice, parallel to the human world. But all is not well in Squeek. As our story begins, it's a totalitarian dystopia ruled by a despot named Julius Rexus. Most of the population of Squeek is meek and mild, and accepts the dreadful situation, but not 12-year-old Maya. After her friend Alek is exiled to a dangerous place called the Outzone, Maya gets it into her head to sabotage the sound system that makes it possible for Julius to control the population. A story about the struggle for solidarity, freedom... and cheese!



## Works in progress Tajemství a smysl života / The Meaning and Mystery of Life

**Přednášející / Speaker: Petr Vachler**

Připravovaný celovečerní projekt Petra Vachlera kombinující hraný, dokumentární a animovaný film. Petr Vachler k tomu říká: *Tajemství a smysl života* je film, který otevírá jiný pohled na svět, na naše životy, a to jak v maličkostech, tak věcech zdánlivě velkých. Konzumní svět, který se opírá převážně o spotřebu, peníze a moc jen málokdy nabízí jiný vhled na podstatu života. Zmíněné „drogy“ nás ovládají a stále nabízí nekonečný kolotoč emocí. Otevřít mysl a věnovat se podstatě bytí je věcí každého z nás. Je dobré nastavovat otázky a dopřát každému individuálně jeho osobní poklidnou revoluci.

Co je důležité a ve skutečnosti podstatné pro náš osobní život? Co je smysl a tajemství života? Kdo jsme? Pohled na svět z jiného, pro mnohé tajemného úhlu, může být zajímavým osvěžením mysli, otevřením vědomí, možnou transformací.

*The Meaning and Mystery of Life* is a feature project by Petr Vachler combining live-action, documentary and animated film. Vachler says that "*The Meaning and Mystery of Life* opens a new perspective on the world and our lives both in details and in seemingly big things. The consumerist world depends mainly on consumption, money and power and only sporadically offers a different take on the meaning of life. We are controlled by the aforementioned "drugs," which spin an endless merry-go-round of emotions."

It is up to each and every one of us to open our minds and focus on the meaning of life. It is good to ask questions and give everyone a chance to stage their own private peaceful revolution.

What is important and what is actually fundamental for our private lives? What is the meaning and the mystery of life? A new, for some also mysterious, perspective can be interesting, refreshing and mind-opening and start a possible transformation.



## Works in progress Der Papierene / The Paperman

**Přednášející / Speaker: Johannes Schiehsl**

„Bouřlivý život a záhadná smrt člena rakouského fotbalového Wunderteamu, hráče Matthiase Sindelare.“

Za dalším připravovaným projektem, tentokrát z Rakouska, stojí Johannes Schiehsl a vídeňské animační studio Neuer Österreichischer Trickfilm.

Film se odehrává ve Vídni třicátých let 20. století. Krizí sužované a ideologicky rozdělené Rakousko získá aspoň kus národní identity, když vídeňský Wunderteam vybojuje Středoevropský pohár. V srdci týmu stojí Matthias Sindelar, který navzdory své křehké konstituci lehce překonává své fyzicky silnější soupeře především propracovanou technikou a geniálním smyslem pro humor. Říkají o něm, že je „Mozart ve fotbale.“

Doba je však neklidná a Matthias si pozdě uvědomí, že na jeho svět se řítí ničivá změna, jež ho postaví proti soupeři, kterého nelze prostě porazit na fotbalovém hřišti...

“The turbulent life and mysterious death of the Austrian Wunderteam player Matthias Sindelar.”

Another project in progress, this time from Austria, is being prepared by Johannes Schiehsl and the Vienna-based animation studio Neuer Österreichischer Trickfilm.

Vienna in the 1930s: crisis-ridden and ideologically split Austria regains a piece of its identity: the Viennese Wunderteam become European football champions. At the heart of the team: Matthias Sindelar – who, despite his fragile build, constantly fools his physically superior opponents with his sophisticated technique and ingenious wit, becoming renowned as the “Mozart of Football.”

But the times are turbulent and Matthias realizes late that his world is facing devastating changes that confront him with an enemy who cannot simply be beaten on a soccer pitch...



## Workshop psaní / A Writing Workshop

**Přednášející / Speaker: Barbara Slade**

Speciálně pro letošní ročník Anifilmu Barbara Sladeová připravila workshop na téma vývoj projektu a psaní scénáře. Během zábavného, ale intenzivního třídenního semináře se účastníci naučí, jak rozvíjet své projekty, tvořit úžasné postavy, a to nejdůležitější ze všeho, naučí se, jak se dělá skvělý scénář.

Při semináři, který bude kombinací přednášky a praktických cvičení (skupinových a individuálních), získají účastníci solidní znalost scénářistického řemesla psaní a naučí se některé „profesní triky“, které budou využívat po celý život.

Barbara Slade will present a development and writing workshop designed especially for this year's festival. In this fun, yet intensive three-day course, participants will learn how to develop their projects, create amazing characters and most important of all, learn what makes a great script.

Through a combination of lecture, group and individual exercises, participants will gain a solid knowledge of the craft of writing and learn some ‘tricks of the trade’ that will last a lifetime.



## Prezentace a workshop / Presentation and Workshop

**Přednášející / Speakers: František Týmal  
a Jan Kulka**

Workshop s Františkem Týmalem a Janem Kulkou dá účastníkům příležitost nahlédnout do jejich filmové kuchyně a dozvědět se o specifických výtvarných rukodělných technikách, které používají. Různé techniky leptání filmu a představení specifických vlastností a možností Pramítáčky. Co nového pro animaci přináší možnost užití široké škály nejrůznějších materiálů k přímému živému promítání (obinadla, izolepy, igelit apod..)?

This workshop led by František Týmal and Jan Kulka will offer its participants a chance to take a look behind the scenes of their films and learn something about the specific artistic techniques of hand animation they use. There will be a focus on various techniques of etching and also on introduction of the specific characteristics and possibilities of the Prejection Apparatus. What novelties does usage of various materials (a roll of bandage, adhesive tape, PVC etc.) for live screening bring to animation?

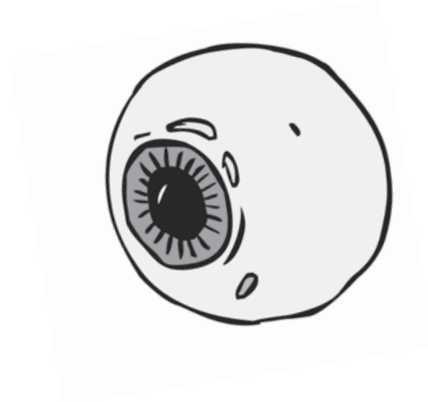


## 360° – 101 / 360° – 101

**Přednášející / Speakers: Jakub Pinkava  
a Adam Martinec**

V rámci jednodenního workshopu budete zasvěceni do tajů přípravy, natáčení, střihu a využití 360° sférických videí. Dopolední část workshopu bude zaměřena na vývoj námětu a scénáře, který je pro tento typ natáčení vhodný, zejména s ohledem na omezení, která tato technologie přináší. Poté si každý z účastníků zkusí natočit vlastní koncept a odpoledne svá krátká videa spojí do sférického videa, které sestříhají a promítnou na monitorech i za využití VR technologií, a tvůrci své projekty okomentují.

In this one-day workshop, you will learn the secrets of preparing, shooting, editing and using 360° spherical videos. The morning part of the workshop will focus on creating a storyboard and a script suitable for this type of film with regards to the limitations of this technology. Every participant will then have a chance to shoot their own concepts and merge them into a spherical video in the afternoon. The videos will be edited and screened on a special screen using VR technology and the author will comment.

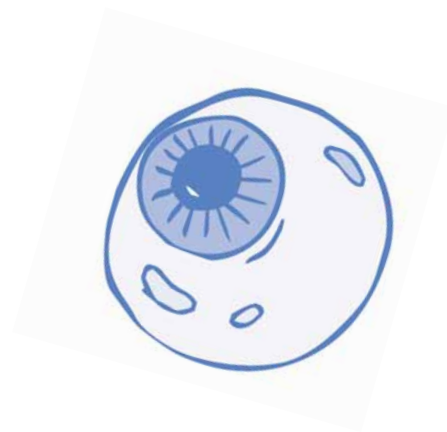


## Mockuanimace / Mockuanimation

**Přednášející / Speaker: Miloš Tomić**

Dílna stop triku – jedinečná příležitost ovládnout řemeslo, se kterým si vystačíte až do konce života. Za normálních okolností extrémně pomalá technika, bude podána s lehkostí a pro každého srozumitelně. Jak vyzrát na „magickou“ chybu, která se lidem jeví jako stop trik? To se dozvíte hned první den. A pak, už jako zkušení profesionálové, postavíte sám stop trik na hlavu a „iluzi pohybu“ vytvoříte jinými, ještě záhadnějšími prostředky!

Stop-trick workshop – a unique opportunity to master a trade that will suffice for a lifetime. This, under normal circumstances extremely slow technique, will be presented in an easy and comprehensible manner. How to take advantage of the “magical” illusion that people see as a stop trick? You will learn that on the very first day. And then, like experienced professionals, you will turn the stop trick upside down and create the “illusion of movement” with different and even more mysterious methods!





## ČEZ ŠKOLA ANIMACE / ČEZ SCHOOL OF ANIMATION

Občanské sdružení pro podporu animovaného filmu (OSPAF) jako organizátor Mezinárodního festivalu animovaných filmů Anifilm pořádá v rámci doprovodného festivalového programu také dílny animace pro děti.

**ČEZ ŠKOLA ANIMACE** seznamuje děti zábavnou formou s procesem tvorby animovaných filmů, které se letos ponosou v duchu tvorby energie, ať už zelené, jaderné nebo jakékoli jiné.

Děti si tak pod vedením lektorů samy vyrobí vlastní animovaný film, na němž se podílejí od nápadu přes přípravu scénáře až po samotnou animaci. Při práci na filmu využívají řadu výtvarných technik, které zahrnují animaci ploškovou, kreslenou, animaci písmem, pixilaci i náročnější animaci loutky.

Animované filmy vytvořené v ČEZ ŠKOLE ANIMACE budou vyhodnoceny odbornou porotou, která vybere trojici nejlepších. Ty budou prezentovány, slavnostně vyhlášeny a oceněny na oficiálním zakončení Mezinárodního festivalu animovaných filmů ANIFILM v sobotu 6. května v Třeboni. Tvůrce nejlepšího animovaného filmu se může těšit na poukaz věnovaný společností ČEZ na zapůjčení elektromobilu pro celou rodinu na víkend a další krásné ceny, které společnost oceněným tvůrcům věnuje.

**ČEZ ŠKOLA ANIMACE bude probíhat v Třeboni v 1. patře KCC Roháč od 2. do 6. května vždy od 9:30 do 16:30 hod**

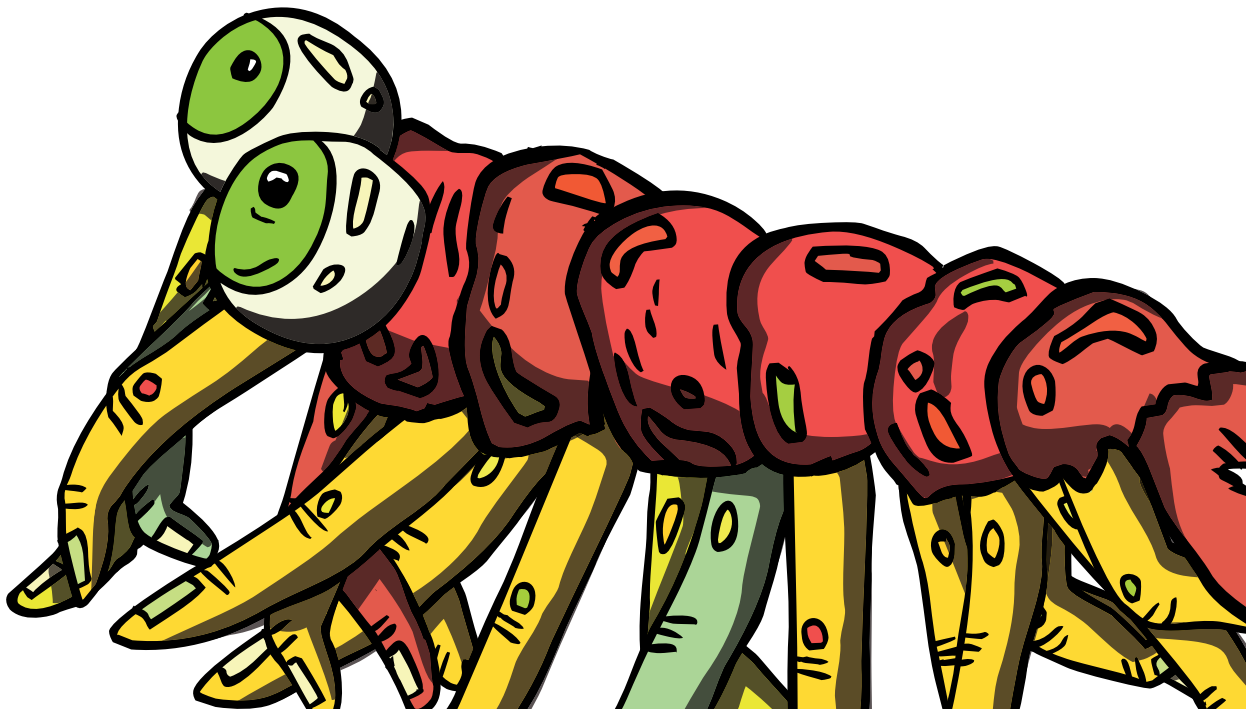
As a part of Anifilm's accompanying programme, the Citizens' Association for the Support of Animated Film (OSPAF) – the organiser of the International festival of animated films Anifilm, also prepares animation workshops for children.

**ČEZ SCHOOL OF ANIMATION** uses an entertaining form to introduce the process of animated film production to children. This year, the films will reflect energy production, be it green renewable energy, nuclear energy or any other kind of energy. Under the supervision of lecturers, children will go through the entire process and make their very own animated films from script to the final animation. They will use various artistic techniques such as cutout animation, drawing, sand animation, pixilation and possibly also the demanding technique of puppet animation.

The films made in the ČEZ SCHOOL OF ANIMATION will be evaluated by a jury which will select three of the best. They will be presented and awarded at the closing ceremony of the ANIFILM International Festival of Animated Films on Saturday 6th May in Třeboň. The author of the best film can look forward to a prize donated by ČEZ – an electric car for the weekend and other prizes by the company.

**ČEZ SCHOOL OF ANIMATION will be taking place every day from 2nd to 6th May between 9:30 and 16:30 in the Roháč Culture Centre.**







## Visegrad Animation Forum 2017, příležitost pro filmové profesionály / Visegrad Animation Forum 2017, Opportunity for Film Professionals

K tomu, aby se hýbala kola animačního průmyslu, jsou nezbytně nutné tři složky: zkušení tvůrci, kvalitní projekty filmů a dostatečné zdroje na financování výroby. To vše dohromady vytváří animační trh. Právě podpora tohoto trhu je cílem Visegrad Animation Fora (VAF), které se koná již popáté, souběžně s Mezinárodním festivalem animovaných filmů Anifilm. VAF patří mezi nejvýznamnější platformy spojující profesionály z oboru animace ve střední a východní Evropě. Organizátory jsou Česká republika, Maďarsko, Polsko, Slovensko a Slovinsko. Právě událost v Třeboni je vyvrcholením celoročního snažení pořadatelského týmu. Součástí programu jsou přípravné workshopy pro vybrané projekty, které následně veřejně soutěží o přízeň mezinárodní odborné poroty. Tento lektoring zvyšuje kvality autorů a producentů, ale zejména jejich projektů. Porota, složená ze světově uznávaných odborníků, může zpětnou vazbou dát projektu patřičný impulz, koprodukční invenci nebo pomohou producentovi najít směr, kterým se vydat k jeho realizaci.

Vysokou kvalitu projektů nám signalizuje nejen předvýběrová komise, špičkoví lekteři nebo odborná veřejnost. Nejvíce nás těší, když „naše“ projekty získávají ocenění nebo zaznamenávají dílčí úspěchy. V loňském roce nás takto potěšil například krátkometrážní film Happy End, který byl nominován do užšího výběru deseti kandidátů na Oscara a patřil také mezi favority v sekci Quinzaine des réalisateurs festivalu v Cannes. Dalším velmi úspěšným krátkým filmem byl snímek Superbia, který byl jako jediný animovaný snímek vybrán do prestižní mezinárodní soutěže Semaine de la Critique také ve francouzském Cannes. Jedinečný úspěch zaznamenal televizní seriál The Websters režisérky Katky Kerekešové, který jako první z východoevropských zemí získal finanční podporu od Creative Europe (TV Programming).

Právě v Třeboni se loni uskutečnila také historicky první společná schůzka nejvyšších představitelů národních filmových fondů států Visegrádských zemí. Zástupci VAFu zde diskutovali

o možnostech koordinace aktivit jednotlivých fondů s cílem vytvořit společné výzvy pro snadnější financování animovaných koprodukčních projektů. Přestože má každý fond jiné legislativní ukotvení, ukázalo se, že je zde společná vůle vytvořit jakýsi prostor, který by vyhovoval našim zemím, a umožnil rychlejší nalezení prostředků pro realizaci animovaných filmů. Tyto schůzky pak pokračovaly během roku. Letos se v rámci VAFu uskutečnil první koprodukční pool – prostor pro reálnou výměnu koprodukčních projektů. Na programu je také další schůzka představitelů fondů a televízí, Visegrád+. Cílem setkání je začít hovořit o modelu, který je v Evropě standardní: spolupráce mezi televizemi a fondy na financování animační industrie.

I letos opět budeme pokračovat v kooperaci s korejskými producenty. Dlouhodobě ve světě hledají inspiraci, náměty a autory, se kterými by mohli doma realizovat především televizní seriály. V rámci přednášky se letos dozvíme praktické ukázky financování animovaných projektů v Koreji. Nezapomínáme ani na evropský prostor, kterému jsou věnovány dva workshopy Návod jak pracovat s distributorem a koproducentem ze západní Evropy a Jak financovat krátký film z lokálních zdrojů.

V Třeboni bude mít premiéru VAF New Talents, což je každoroční výběr těch nejlepších debutových krátkých filmů z našeho regionu. Poté se už rozjedou po celé Evropě, kde budou promítnuty na prestižních filmových festivalech nebo nabídnuty sales agentům k další distribuci. Rádi bychom vás také pozvali na projekci VAF Animation Today, což je přehlídka toho nejlepšího, co za poslední rok vzniklo v zemích V+.

Většina akcí je veřejně přístupná pro všechny účastníky Anifilmu. Vřele doporučujeme především soutěžní pitching prezentace projektů. Mnohdy jsou dramaticky zajímavé a především pro mladé autory mohou být velkou tvůrčí i producentskou inspirací.



To make the wheels of animation industry turn, you need three things: experienced filmmakers, good film projects and enough money to cover production costs. These three aspects are what the animation market is made of. And the Visegrad Animation Forum (VAF) is here to support this market; it is being held for the 5th time concurrently with Anifilm, the International Festival of Animated Films.

The VAF is one of the most important platforms for connecting animation professionals from Central and Eastern Europe. It is organized by the Czech Republic, Hungary, Poland, Slovakia and Slovenia, with the Třeboň event being the result of our team's efforts during the whole year. The programme includes warm-up workshops for selected projects that later on publically compete to gain favour with the international jury. This lecturing improves the quality of authors and producers and, above all, their projects. The jury made of experts of international renown can provide an appropriate impulse and co-production ingenuity or show the producer a suitable direction to take on the road to success.

The high quality of the projects has been proven by our preselection committee, first-rate lecturers and experts but we are always most happy when "our" projects gain recognition or achieve partial goals. Thus, last year, we were pleased to hear that Happy End was among the 10 candidates shortlisted for the Academy Award and was one of the films selected for the Quinzaine des réalisateurs section at the Cannes Festival. Another successful short film, Superbia, was the only animated film to be selected for the international competition Semaine de la Critique at the Cannes Festival. Katka Kerekešová's TV show The Websters also achieved a unique success when it was the first one from CEE to receive support from Creative Europe (TV Programming).

Last year, Třeboň organized the first historic meeting of the heads of the national film funds from the Visegrad countries to discuss possible co-ordination of activities of individual funds with the aim of creating common calls to facilitate funding of animated co-productions. Even though each fund has its own legislation, there was a common willingness to create a certain space suitable for all our countries to secure funding for the

production of animated films. This meeting was followed by several meetings during the year. This year's VAF will hold the first co-production pool – a space for sharing co-production projects. Another meeting of official representatives from the film funds and television stations of the Visegrad + countries will take place to discuss a standard European model: cooperation between television stations and film funds to support animation industry.

We will also continue to work together with producers from South Korea, who have been looking all over the world for inspiration, topics and authors to use in their domestic production, especially TV shows. The Korean presentation will include a lecture on funding of animation projects, with practical examples. But let's not forget Europe: this area will be covered by two workshops, Hints for good work with a distributor and a producer and How to finance a short film from your local fund.

Třeboň will present VAF New Talents, an annual selection of the best debut shorts from our region. Then, the shorts will travel across Europe to be screened at prestigious film festivals and to be offered to sales agents for further distribution. We would also like to invite you to VAF Animation Today, a screening of the best animation projects produced in Visegrad + countries within the past year.

The majority of events are open to all those with Anifilm accreditation. We highly recommend that you come and see our competitive pitching as these presentations are often dramatically interesting and could provide creative and production inspiration, especially for young filmmakers.

We are looking forward to seeing you from the 2nd to the 4th of May, mostly in Hotel Hvězda or Třeboň's Puppet Theatre (Loutkové divadlo).

## VAF Animation Today

### Výběr z nejnovějších krátkých filmů ze střední a východní Evropy /

### A selection of the most recent short films from Central and Eastern Europe



VAF Animation Today je přehlídkou nejdůležitějších a nejuspěšnějších filmů natočených v posledních letech v zemích Visegrádské čtyřky (Maďarsko, Slovensko, Česká republika a Slovinsko) a Slovinsku. Vybrané filmy také představí talentované tvůrce krátkých filmů a televizních seriálů, které byly nedávno dokončeny, anebo jsou stále ve výrobě. Mnoho vybraných filmů a seriálů jako například Koyaa, Weasel či Superbia pochází z řad bývalých účastníků a vítězů pitchingu VAF nebo případně našlo koproducenta právě na Visegrádském animačním fóru.

VAF Animation Today showcases the most important and successful films produced in recent years within the region of the Visegrad Group (Hungary, Slovakia, Czech Republic and Poland) and Slovenia. Selected films present talented filmmakers of shorts but also various TV series projects that were recently finished or are still in production. Many films and series like Koyaa, Weasel and Superbia are former participants and winners of VAF pitching sessions or have found their co-producer via the Visegrad Animation Forum.

#### **Balkon / Balcony**

Režie / Director David Dell'Edera, Maďarsko / Hungary, 2016, 6 min

#### **Superbia**

Režie / Director Luca Tóth, Maďarsko / Hungary, 2016, 16 min

#### **Mila Fog**

Režie / Director Marta Prokopová | Slovakia, 2015, 11 min

#### **Drobci / The Tots**

Režie / Director Vanda Raýmanová, Michal Struss, Slovensko / Slovakia, 2016, 8 min

#### **Okupácia / Occupation**

Režie / Director Martina Mikušová, Slovensko / Slovakia, 2016, 4 min

#### **Dokonale vyhladiť / Wipe out Perfectly**

Režie / Director Žofie Zajíčková, Česká republika / Czech Republic, 2016, 4 min

#### **Rybáři / The Fishermen**

Režie / Director Bára Anna Stejskalová, Česká republika / Czech Republic, 2016, 10 min

#### **Seed**

Režie / Director Jan Kokolia, Česká republika / Czech Republic, 2016, 4 min

#### **Obejmi mě / Hug Me**

Režie / Director Mateusz Jarmulski, Polsko / Poland, 2016, 6 min

#### **Koyaa – Naughty Toy Car**

Režie / Director Kolja Saksida, Slovinsko / Slovenia, 2017, 3 min

#### **Kuna / Weasel**

Režie / Director Timon Leder, Slovinsko / Slovenia, 2017, 11 min

#### **Loučení / Farewell**

Režie / Director Leon Vidmar, Slovinsko / Slovenia, 2016, 6 min

## VÝSTAVY, HUDEBNÍ PROGRAM, DIVADLA A SPECIÁLNÍ AKCE /

## EXHIBITIONS, MUSIC PROGRAMME, THEATRES AND SPECIAL EVENTS

**Výstavy / Exhibitions**

Jiří Šalamoun

Maxipsem v animaci | The Giant Dog of Animation

Loutka žije! | Puppets Are Alive!

Italská animace | Italian Animation

Pokoj | Room

**Koncerty a DJs / Concerts and DJs**

Planeta Nova DJs aka Ditchmag DJs

Fertilizer

Urbanek & Mourek

minus123minut

Aid Kid

PlusMinusNula

Please the Trees

DJ Johana

DJ Sestra

VJ Pretty Disturbed

**Divadla / Theatre**

Pinocchio

Eliščiny pohádky / Elizabeth's Fairy-tales

Vyprávění starého vlka aneb Pravda o Karkulce /  
Story of the Old Wolf or the Truth about the Red Riding Hood

O kouzelné kuličce aneb jak Vojta k šikovnosti přišel /  
The Magical Ball or How Vojta Found Skilfulness





## Jiří Šalamoun Maxipsem v animaci / The Giant Dog of Animation

V případě bytostného výtvarníka Jiřího Šalamouna (nar. 1935) jsou zajímavé nejenom hotové filmy, ale i samotný proces výroby. I ten je jedním z motivů výstavy, která si dala za cíl šířeji reflektovat autorovu práci u filmu, na rozdíl od Šalamounových četných „velkých“ výstav, mapujících jeho volnou výtvarnou tvorbu. Vedle seriálové a krátkometrážní animace, kterou se proslavil, se naše výstava zaměřuje na málo známou tvorbu pro televizi a hraný film.

Vždy, když se hovoří o Jiřím Šalamounovi a jeho působení v oblasti animace, zastíňuje Maxipes Fík už ze své podstaty vše ostatní. Je to škoda, protože jako výtvarník spolupracoval Šalamoun také na šesti samostatných krátkých filmech. Filmový i výstavní program festivalu připomíná také Šalamounovy výrazné „zásahy“ do hraných filmů v podobě titulků, sekvencí či plakátů k nim (např. *Jak básníkům chutná život*). Rádi bychom upozornili na pestrost a mnohdy překvapivé spolupráce, které tvorbu Jiřího Šalamouna charakterizují.

2. května – 9. července 2017, Dům Štěpánka Netolického

In the case of the distinctive graphic designer Jiří Šalamoun (1935), it is not only his completed works that are interesting, but also the process of their production itself. And this process is one of the focuses of the exhibition aiming to present a wider reflection of Šalamoun's film work – unlike other “big” exhibitions mapping his freelance work. Apart from his famous series and short films, our exhibition focuses on his less-known work for television and live-action films.

When you talk about Jiří Šalamoun and his animation work, Maxipes Fík naturally overshadows everything else. But it is a shame because as a graphic artist, Jiří Šalamoun collaborated on six animated shorts. The festival's film and exhibition programme will not forget to draw attention to Šalamoun's significant “interventions” into live-action films represented by animated title sequences and posters (e.g. *How Poets are Enjoying their Lives*). We would like to present Šalamoun's variability and often surprising collaboration that characterise his work.

May 2 – July 9, 2017, House of Štěpánek Netolický



## Loutka žije! / Puppets Are Alive!

Současná česká loutková animace

Na loňském Anifilmu jsme představili malý výběr z nových českých filmových loutek a dekorací. Byla to svého druhu předehra pro letošní velkou výstavu, která reflektuje jeden nevyvratitelný fakt. A sice že loutkové animaci se u nás výborně daří, a to hned v několika rovinách – na poli krátkého, studentského i celovečerního filmu, stejně jako v seriálové tvorbě i v prostředí internetu.

Mladí i zavedení tvůrci na tradici navazují, dále ji rozvíjejí, v dobrém slova smyslu z ní těží, ale zároveň hledají i nové způsoby nebo ji kombinují s jinými technikami. A o své místo se poslední dobou hlásí i voděný loutkový film, který balancuje na hranici divadla

**2. května – 9. července 2017, Dům Štěpánka Netolického**

Contemporary Czech Puppet Animation

Last year's Anifilm introduced a short selection of new Czech film puppets and decorations. It was a sort of a prequel to this year's big exhibition that reflects an indisputable fact. Puppet animation is thriving in the Czech Republic. And it does so on several levels – short, student and also feature films as well as serials and internet animations.

Young as well as established filmmakers follow the tradition, keep it alive and positively exploit it. But they also look for new methods and combinations with other techniques. And recently, string puppeteering, which teeters on the edge of regular theatre, started to look for its way back to the spotlight.

**May 2 – July 9, 2017, House of Štěpánek Netolický**



## Pokoj – světelná instalace / Room – light installation

Projekční místnost je koncentrátem snahy a talentu studentů ateliéru Filmové a televizní grafiky na UMPRUM vytvořeným původně pro pátý ročník akce Pokoje, nyní přeneseným v pozměněné podobě do Třeboně. Během dvoutýdenní tvorby v listopadu vznikla projekční scénografie, která zaplňovala ateliéru přidělenou místnost v Cihelné ulici v Praze. Na mnohotvaré projekční plochy ukotvené v místnosti nechává každý autor promítat svou autorskou animaci, výsledný nestandardní videomapping tak nabízí širokou škálu výtvarných a animačních stylů, od kreslené počítačové animace po abstraktní vzorce malované „pod kamerou“, a je tak okénkem do velmi pestré tvorby již zmíněného ateliéru.

The projection room concentrates the efforts and talents of the students of the Studio of Film and TV Graphics of the Academy of Arts, Architecture & Design in Prague. The project, originally created for the fifth edition of an event called Rooms, has been transferred to Třeboň in a slightly modified form. During two November weeks, a screening scenography was created in an assigned room in Cihelná Street in Prague. Each author screens his animation on multiform screening surfaces anchored in the room and the resulting videomapping offers a wide range of artistic and animation styles from computer animation to patterns drawn “under the camera” and presents the varied work of the aforementioned studio.



## Italská animace / Italian animation

Technika ručně malované animace patří mezi ty nejklasičtější. Nasnímáno je 12 až 24 kreseb za sekundu. Autoři si vybírají takové techniky, pro které mají největší předpoklady, ať už jde o kresbu tužkou, perem, pastelkami či vodomalbu. Škola v Urbino byla založena před šedesáti lety a dodnes patří mezi hlavní líhne budoucích italských animátorů a ilustrátorů. Z generace autorů narozených v polovině šedesátých let a na začátku sedmdesátých let vzešla tři významná jména italské animace: Gianluigi Toccafondo, Robert Catani a Simone Massi. V jejich dílech nalezneme opakující se prvky, jakési autorské otisky, jako například časté proměny či záběry, které zničehonic mění pozorovací úhel a perspektivu. Dokonce i následovníci těchto autorů přijali jejich techniky za své a pokračují v jejich tradici. Patří mezi ně Mara Cerri, Magda Guidi, Beatrice Pucci, Virginia Mori, Alessia Travagliniová či Marco Capellacci. Jejich tvorba je sice odlišná, ale tato stylová originalita pouze svědčí o uměleckých a vzdělávacích směrech školy, ať už minulých či současných.

The technique of drawn animation is one of the most classical, requiring 12 to 24 drawings per second. Pictures are taken of each drawing, created with the expressive medium to which the author is most predisposed, from the pencil to the pen, coloured pencils, or gouache.

The ISA School of Urbino is sixty years old and has been and is now still one of the main reference points for those who are inclined towards animation and illustration in our country. From the generation of authors born between the middle of the 1960s and the beginning of the 1970s there are three leading figures in the field of animated film: Gianluigi Toccafondo, Robert Catani, and Simone Massi.

In their films we find established elements, almost fingerprints, such as the use of metamorphoses, or shots that abruptly change the points of view, changing perspectives. In this way even the youngest acquired heritage and to continue the legacy. Mara Cerri, Magda Guidi, Beatrice Pucci, Virginia Mori, Alessia Travaglini, and Marco Capellacci are among these. They are very different from each other and this stylistic originality is a testament to the artistic and educational direction of the school, in the past as in the present.





Úterý, 2 května / Tuesday, May 2

## Planeta Nova DJs

ANNO Award '97 Winners, držitelé Zlaté Medúzy za rok 1998. Duo harddiskžokejů (Anche, Klička) těžící z tradice Esa a Sosákovy pětky. V dobrém i zlém.

ANNO Award '97 and Golden Medusa 1998 Award Winners. This duo of harddiscjockeys (Anche, Klička) follows the tradition of Czech hit parades Eso and Sosáková Pětka in a 90's guilty pleasure. In good times and bad.



Středa, 3. května / Wednesday, May 3

## Fertilizer

Duo Fertilizer vzniklo náhodně ve Zlíně v roce 2008. Retrofuturistická kombinace četných forem rockové hudby a hardware syntezátorů, stojí jednou nohou v osmdesátých letech, zatímco druhá vykračuje do vzdálené budoucnosti. Toto zdánlivě nesourodé uskupení celkem úspěšně hnojí hlavy nepoučitelných zvědavců.

Duo Fertilizer was founded accidentally in Zlín in 2008. Their retrofuturistic combination of various forms of rock music and hardware synthesizers is rooted in the 80's but heading towards distant future. This seemingly incoherent group successfully fertilizes the heads of stubborn and curious fans.



Středa, 3. května / Wednesday, May 3

## Ditchmag DJs

Ditchmag vznikl v roce 2012 jako nezávislý internetový hudební magazín. Později se přes své různé mutace přetvořil až do dnešní formy neformálního kolektivu publicistů a DJs. V eklektickém DJ setu můžete čekat ozvěny všeho, čím je v roce 2017 klubová hudba – radikální, zahloubaná ale i extatická a konejšivá.

Ditchmag was founded in 2012 as an independent online music magazine. Through several mutations, it has later evolved into today's form of an informal collective of journalists and DJs. Their eclectic set will echo everything that is club music of the year 2017 – radical and engrossed but also ecstatic and soothing.



Čtvrtek, 4. května / Thursday, May 4

## Urbánek & Mourek

Vojtěch Urbánek a Tomáš Mourek je duo písničkářů, kteří by se pro své kytary nechali i ubodat kruzítkem. Během intenzivního koncertování si vyšlapali cestu mezi blues a syrovým indie folkem. K jejich poznávacím znamením patří živý zvuk, autentický zpěv a vyzrálé české texty. Pokud něco na světě dokáže vykoupit hříchy této dvojice, je to debutové album *Urbánek & Mourek* vydané u labelu Transistor.

Vojtěch Urbánek and Tomáš Mourek are a duo of songsters who wouldn't mind getting stabbed with a pair of compasses for their instruments. During intensive touring, they created an amalgamation of blues and raw indie folk. They are characterized by their live sound, authentic singing and mature Czech lyrics. If anything in the world can redeem this sinful duo, it is their debut record *Urbánek & Mourek*, published by Czech label Tranzistor.



Čtvrtek, 4. května / Thursday, May 4

## minus123minut

V letech 1996 až 2009 je česká hudební scéna znala jako -123 min. Přišli s muzikou a výrazem, které zaujaly. V roce 2000 dostali Cenu Anděl pro objev roku a během své existence vydali pět studiových a jedno koncertní album. V roce 2009 se rozpadli. Jejich fanoušci si na návrat museli počkat až do června 2016.

V sestavě kapely, která s chutí koketuje s jazzem, blues i funky, jsou dnes zpěvák a kytarista Zdeněk Bína, baskytarista Fredrik Janacek a bubeník Dano Šoltis.

Between 1996 and 2009, they were known as -123 min. Their music and expression attracted crowds. In 2000, the band won the Anděl Award for the Discovery of the Year and during their career, they published five studio albums and one live record. In 2009, they disbanded. The fans had to wait until June 2016 for their reunion.

The line-up of the band experimenting with jazz, blues and funky consists of singer and guitarist Zdeněk Bína, bass guitarist Fredrik Janacek and drummer Dano Šoltis.



Čtvrtek, 4. května / Thursday, May 4

## Aid Kid

Za pseudonymem Aid Kid stojí třidvacetiletý muzikant, producent a DJ Ondra Mikula. Po prvních dvou singlech (*Sleep Start* a *Broken Arp*) a předskakování zahraničním jménům jako SOHN, Kiasmos, SOPHIE, Groundislava... se stal vycházející hvězdou pražské elektronické hudební scény. Živé sety staví na improvizaci vlastních tracků, ve kterých kombinuje emotivní beats a gradující struktury. Ve vlastní režii vydal v roce 2015 debutové album, které vzbudilo ohlas kritiky. V současné době působí jako kytarista v kapele Děti mezi reprákama a je součástí tvůrčího jádra kapely Zvíře jménem Podzim. Nově se věnuje i scénické divadelní hudbě a jako skladatel zanechal stopu v mnoha spotech, znělkách, instalacích a videomappingu. Na Anifilmu zahraje svůj DJ set.

Aid Kid is twenty-three-year-old musician, producer and DJ Ondra Mikula. After his first two singles (*Sleep Start* and *Broken Arp*) and many concerts with foreign acts such as SOHN, Kiasmos, SOPHIE, Groundislava etc., he became a rising star of the Prague electronic music scene. During his live sets, he improvises and creates variations on his own tracks in which he combines emotive beats and graduating structures. His 2015 self-published debut record received positive critics. Currently, he is the guitarist of the band Děti mezi reprákama and the creative driving force of the band Zvíře jménem podzim. Recently, Aid Kid has also taken up incidental theatre music and his compositions can be heard in many spots, jingles, installation and videomappings. He will perform his DJ set at Anifilm.



**Pátek, 5. května / Friday, May 5**

## ±0

PlusMinusNula jsou drásavě se valící, sychravé riffy, zahalené v přízemních nepropustných inverzích a posmutnělý rezignovaný hlas schovaný pod přikrovy post-punkových chmur. Jediná skotská kytarovka u nás. Navíc s čerstvou debutovou deskou stejného jména.

PlusMinusZero brings harrowing and rolling raw riffs shrouded in low impenetrable inversions and a sorrowful resigned voice hidden under the cover of post-punk gloom. The only Scottish guitar band in the Czech Republic. They have just published their eponymous debut record.



**Pátek, 5. května / Friday, May 5**

## Please the Trees

Žánrově těžko uchopitelná a neustále se proměňující stálice české nezávislé scény, která je pověstná strhujícími koncerty a vždy přítomným environmentálním poselstvím. V září 2015 Please The Trees vydali čtvrté řadové album *Carp*, na kterém představili nový syrovější zvuk. Desku natočili při turné po USA a vedle nominací na ceny Vinyla a Anděl, získal cenu hudební kritiky APOLLO 2015 za nejlepší album. Please the Trees je jednou z mála kapel, které se podařilo od debutového alba *Lion Prayers* (2007) udržet vysokou laťku, o společenské angažovanosti nemluvě.

Please the Trees are a household name of the Czech independent scene. Their constantly transforming style cannot be classified with any labels and they are famous for their energetic live shows and omnipresent environmental message. In September 2015, Please the Trees published their fourth album *Carp*, which is characterized by a new, more raw sound. The album was recorded during their American tour and, apart from nominations for the Vinyl Award and the Anděl Award, *Carp* won the APOLLO 2015 Award for the best album. Please the Trees are one of only a few bands whose output, not to mention their social involvement, didn't decline after their debut album *Lion Prayers* (2007).



**Pátek, 5. května / Friday, May 5**

## DJ Johana

Z naprosté současnosti do všežravých šedesátek a se spirituálem na rtech do časů jižanské konfederace. Z Brooklynu přes Paříž do Kolína nad Rýnem a zpět přes São Paulo do Skotska. DJ Johana to ve svém sečtělém setu stáhá za pouhou hodinku. Přestože se celý mix nese ve víceméně klidné poslechové náladě, každá skladba vychází z myšlenkové bouře svého místa a doby. Někdy tu jsou slova jedinou sebeobranou utlačovaných jako v případě Gila Scott-Herona, jindy popisují civilizační úzkost jako u Arab Strap, jindy je zase hudba výsledkem jasně vytyčeného teoretického rámce jako u Bernarda Szajnera či Can. To vše jsou ukázkové případy, kdy si pop nasazuje kostěné brýle a existuje na literárním půdorysu.

From the present to the omnivorous sixties and with a spiritual back to the times of the Confederacy. From Brooklyn through Paris to Cologne and back through São Paulo to Scotland. In a one-hour erudite set, DJ Johana does it all. Although the whole set has a chilled atmosphere, each track comes from a mindstorm of a certain time and place. Sometimes words are the only means of defence the oppressed have, just like in case of Gil Scott-Heron. In other cases, they describe a civilisation anxiety like in Arab Strap and other times, the music is a result of a clearly set theoretical framework like in Bernard Szajner and Can. These are all perfect examples of moments when pop puts on bone glasses and exists on a literary basis.

**Sobota, 6. května / Saturday, May 6**

## DJ Sestra

Kdo je sestra? Všechno listí posbírejte kvůli otiskům, vykuchejte všechna zvířata, v žaludku bychom mohli najít nějakou stopu. Sestra? To je něco jako bratr s jiným pohlavím. Prská a třese se jako klobása na grilu, hlava se vám z ní točí jako by v ní byli roztoči.

Who's your sister? Gather all the leaves for fingerprints, disembowel all the animals, there may be a clue in their stomach. Sister? Something like a brother, but of a different sex. Sizzling and shaking like a sausage on a grill, your head will swirl.

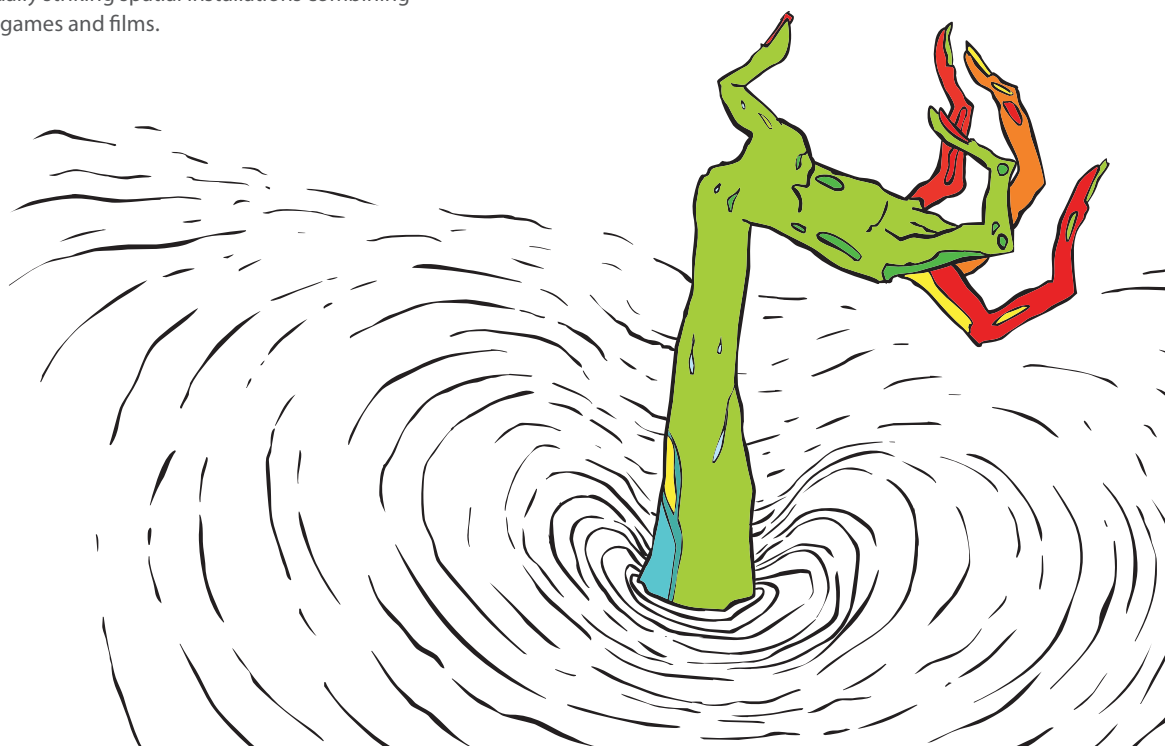


**Pátek 5. května / Friday, May 5**

## **VJ Pretty Disturbed**

Pretty Disturbed se inspiruje street artem a kreslenými vtipy a její vizuály obsahují kousavé, hrubé kresby a temné, avšak humorné postavy. Její obrazy jsou křiklavé a agresivní a její světelné malby na zdi vypadají, jako kdyby zuřivě črtala do skicáku. Finská grafička žijící ve Vídni, nadšená fanynka 360° videa a virtuální reality, tvoří vizuálně výrazné prostorové instalace, které kombinují prvky z umění, her a filmů.

Inspired by street art and cartoons, Pretty Disturbed creates visuals that consist of edgy, unpolished drawings and dark but humorous characters. Her images are loud and aggressive and she paints the walls with light as if she were doodling furiously on a page of a sketch book. Finnish designer based in Vienna, enthusiastic fan of with 360° video and virtual reality in general who creates visually striking spatial installations combining elements from art, games and films.





Čtvrtek, 4. května / Thursday, May 4

## Pinocchio

Divadlo Já to jsem / puppet theatre

Režie / Directed by Vítězslav Marčík ml.

*Pinocchio* – copak o něm potřebujete něco slyšet? Pohádka je na motivy knihy Carla Collodiho a ne filmu Walta Disneye. Provedení můžete trochu vidět na fotografiích, ale rozhodně lépe uvidíte naživo.

Pohádka *Pinocchio* získala cenu dětského diváka na festivalu v Havířově

*Pinocchio* – what else do you need to hear? This fairy-tale is based on the original book by Carlo Collodi and not Walt Disney's version. You may get an idea about the staging from photographs, but it is definitely better to see it in person.

*Pinocchio* won the children's award at the Havířov festival.



Pátek 5. května / Friday, May 5

## Eliščiny pohádky / Elizabeth's Fairy-tales

Divadlo Já to jsem / puppet theatre

Režie / Directed by Vítězslav Marčík ml.

Pohádka o skřítcích, princezně, princovi a drakovi. Jak chutná jablko? Jak voní švestka? A copak je to za dřevo, že se ta loutka z něho tak červená a leskne?

Divadelní scéna vytvořená ze staré školní lavice a starých strojů, pomocí kterých lze vytvářet zvuky meluzíny, deště a strachu. Ručně řezané loutky, každá z jiného druhu dřeva. To vše proto, že jedním z cílů této pohádky je učít děti a možná i nás dospělé vnímat, poslouchat, dívat se, cítit, sáhnout si a znovu vidět svět nejen očima. Loutkové divadlo Já to jsem vzniklo z postkybernetickopankovodechovkové kapely, která zkoušela v Drahotěšicích na statku.

A fairy-tale about gnomes, a princess, a prince and a dragon. How does an apple taste? How does a plum smell? And what kind of wood is it that the puppet is so red and shiny? The scene is created from an old school desk and old machines that create the sounds of wailing wind, rain and fear. Hand crafted puppets, each made from a different kind of wood. The aim of this fairy-tale is to teach children, and perhaps also us adults, to perceive, listen, watch, feel, smell, touch and rediscover the world not only with our eyes. The Já to jsem puppet theatre was created from the remnants of a postkyberneticpunk brass band which rehearsed in Drahotěšice at the Marčík farm.



Sobota, 6. května / Saturday, May 6

## Vyprávění starého vlka aneb Pravda o Karkulce / Story of the Old Wolf or the Truth about the Red Riding Hood

**Koňmo – divadelní společnost / Koňmo Theatre Group**

Režie / Directed by Vít Schuster, Pavel Šmíd

Karkulka se jmenovala právě podle té čepičky. Nebyla tedy čepička podle holčičky, ale holčička podle čepičky! Milé dětičky...

Jsou snad vlci opravdu kanibalové? Zeptal se snad někdy někdo starého vlka, jak to tenkrát opravdu bylo? Kdo tedy vlastně co sežral a kdo je skutečný hrdina? A není nakonec známá verze pohádky pouhou bulvární pomluvou? Nejnovější pohádka divadelní společnosti Koňmo přináší konečně autentické svědectví starého vlka o tom, jak to s Karkulkou tenkrát doopravdy bylo. Představení s marionetami a živými písničkami je určeno dětem od 4 let i jejich rodičům.

She was named after her hood. It wasn't a hood named after a girl, but a girl named after a hood! Children dear and good... Are wolves really cannibals? Has anyone ever asked the old wolf what really happened back then? Who ate whom and who is the real hero? And isn't the popular version of the story only sensationalist slander? The latest fairy-tale by the Koňmo Theatre Group brings an authentic testimony of the old wolf with the truth about the Red Riding Hood. The performance with marionettes and live songs is for children over 4 years of age and their parents.



Neděle, 7. května / Sunday, May 7

## O kouzelné kuličce aneb jak Vojta k šikovnosti přišel / The Magical Ball or How Vojta Found Skilfulness

**Kejklířské divadlo / Juggler Theatre**

Režie / Directed by Josef Brůček

Představení vychází z klasické pohádky *Kouzelná kulička*, jejíž síla tkví ve víře ve vlastní schopnosti člověka. Vojta, prostý a trochu nešikovný hoch, se dostane do potíží, které musí řešit jinak než obvyklým způsobem. S vytrvalostí, trpělivostí a selským rozumem nakonec překoná intriky proradného komořího, hloupých loupežníků i pochyby vlastní mámy. Inscenace navazuje na tradici jarmarečních divadelníků a kejklířů a plně využívá různé kejklířské a artistické techniky, živou muziku a loutkoherectví spojené s činohrou, a tak diváci uvidí velké jarmareční loutky a hotové kejklířské vystoupení.

*Představení získalo cenu diváků na festivalu Dítě v Dlouhé v Praze.*

The play is based on the classical fairy-tale *Magical Ball*. Its power lies in the belief in one's own abilities. Vojta, a simple and slightly clumsy boy, gets into trouble. He has to deal with the trouble in a different manner than usually. With persistence, patience and common sense, he eventually overcomes all the schemes of a treacherous chamberlain, stupid bandits and the doubts of his own mama.

The performance follows the tradition of fair theatre troupes and jugglers and uses various juggling and acrobatic techniques, live music and puppeteering in combination with theatre. The audience will see big fair puppets and a juggling performance.

*The performance won the Viewer's Choice Awards at the Dítě v Dlouhé Festival.*

## ANGLICKÉ NÁZVY / ENGLISH TITLES

283 Frogs	72	Foreign Body	59
A Dusty World	65	Fruits of Clouds	61
A Story in the Diao Ling Garden	44	Geophone	74
AM/FM	70	Hadag Nahash & Infected Mushroom:	
Among the Black Waves	45	Legal Eyes	79
Analysis Paralysis	40	Home	60
Animated Daily	45	Hot Dog Hands	58
Any Road	69	Household Pets	48
Ascribed Achievements	58	Hypertrain	60
Awaker	65	I Want Pluto to Be a Planet Again	42
Balcony	35	Immersion	64
Benjamin Verdoes: Night Walk	82	Impossible Figures and Other Stories II	45
Beside Oneself	63	In One Drag	61
Black	40	Ink Meets Blank	69
Black Volga	57	It Would Piss Me Off To Die So Yoooooung...	47
Blind Vaysha	38	Jin Monic: Hateful	78
Blue Movement	76	Julien Cavard & Raphael Nauleau: Le Roi	85
Bond	56	Kastaars	54
Books on Books	73	Keep Going!	57
Broken – The Women's Prison at Hoheneck	38	Le pont Mirabeau	43
Caravan Palace: Wonderland	83	Less Than Human	59
Casino	75	Life in Patterns	70
Catherine	34	Locus	50
Charles X: Can You Do It?	79	Louise by the Shore	27
Chelou: Halfway to Nowhere	81	LOVE	46
Chilli	56	Made in Spain	38
Čisté Tvary: Blood as Heavy Flooding Water	81	Microscopia	75
Cocoon: I Can't Wait	84	Miller Fisher	72
Come to Me	63	Moczarski's Case	46
Corner	54	Modulatorie	63
Cream	51	Molly Monster	29
Day, the Chef	59	Moms on Fire	43
Decorado	47	Morning Cowboy	37
Dizzcock: Outta Hood	80	Mutanti Hledaj Východisko:	
Dota	71	Andělé přiletěte pro mě	78
DVA: Vespering	81	Mutanti Hledaj Východisko: Černobyl	84
Entr'acte	37	My Entire High School Sinking into The Sea	24
Ethel and Ernest	23	My Life as a Zucchini	30
Evening	35	Nerdland	26
Five Easy Steps How to Find a Soulmate	51	Nevermen: Mr Mistake	79
Flying Putzi	62	Night Witches	60



Nighthawk	44	Tutti	71
Omodaka: Social Near-Death Sensations (S.N.S.)	83	Urban Speech	72
Once Upon a Line	64	Uri Nakayama: Spring Time-Old Man	82
Orogenesis	76	Vacancy	74
Penelope	64	Waiting for the New Year	35
Perfect Town	50	We Are the Immigrants	55
Persistence of Vision III	70	What Is Your Brown Number?	53
Phone	54	When the Days were Endless	36
Poilus	52	Wirrwar	73
Progress	74	Without Tears	53
Pussy	55	Wormhole	39
Race	57	Yoyu Attacks!	76
Robert Pospíš & Martin Sillay: V tom šírom poli	83		
Satie's "Parade"	44		
Seed	75		
Serpentine	71		
Sore Eyes for Infinity	41		
Starved	53		
Superbarbara: The Beginning	47		
Superbia	41		
Absence of Eddy Table, The	41		
Animators: Oh My, The	84		
Avalanches: Subways, The	78		
Cultural Studies: Recycled Press, The	83		
Empty, The	34		
Gap, The	36		
Girl without Hands, The	27		
Grind, The	52		
Journey Never Starts.			
The Journey Never Ends, The	58		
Little One, The	65		
Oddsocketers, The	28		
Ogre, The	36		
Red Turtle, The	22		
Shrapnel, The	51		
Umbrella Man, The	62		
Time Rodent	39		
Toto Café: Ginger Beer, El	80		
Tough	52		
Tour	62		
T-Rextasy: Gap Yr Boiz	80		

## ČESKÉ NÁZVY / CZECH TITLES

283 žab	72	Chlupáči	52
AM/FM	70	Inkoust a blank	69
Analýza paralýza	40	Jak se mi potopila střední škola	24
Animators: Oh My, The	84	Jakákoliv cesta	69
Animovaný žurnál	45	Jaké máš číslo hnědé?	53
Ať je Pluto znovu planetou	42	Jednou si potáhnout	61
Avalanches: Subways, The	78	Jen tak dál!	57
Balkon	35	Jezdec času	39
Benjamin Verdoes: Night Walk	82	Jin Monic: Hateful	78
Bolavé oči z nekonečna	41	Joju útočí!	76
Byla jednou jedna linka	64	Julien Cavard & Raphael Nauleau: Le Roi	85
Caravan Palace: Wonderland	83	Kasino	75
Catherine	34	Kastaars	54
Cesta nezačíná, ani nekončí	58	Knihy o knihách	73
Cizí tělo	59	Kout	54
Cocoon: I Can't Wait	84	Létající Putzi	62
Cultural Studies: Recycled Press, The	83	Lichožrouti	28
Čekání na Nový rok	35	Life in Patterns	70
Černá volha	57	Locus	50
Červená želva	22	Louise na pobřeží	27
Červí díra	39	LOVE	46
Čisté Tvary: Krv Ako Hustá Tečie Voda	81	Made in Spain	38
Decorado	47	Malá	65
Díra	36	Méně než člověk	59
Dívka bez rukou	27	Mezi černými vlnami	45
Dizzcock: Outta Hood	80	Mezihra	37
Dokonalé město	50	Mikroskopie	75
Domácí zvířata	48	Miller Fisher	72
Domov	60	Mimo sebe	63
Dosažené úspěchy	58	Modrý pohyb	76
Dota	71	Modulátorie	63
DVA: Vespering	81	Molly Monster	29
Ethel a Ernest	23	Most Mirabeau	43
Geofon	74	Můj život Cukety	30
Hadag Nahash & Infected Mushroom:		Mutanti Hledaj Východisko:	
Legal Eyes	79	Andělé přileťte pro mě	78
Hladový	53	Mutanti Hledaj Východisko: Černobyl	84
Hypervlak	60	My imigranté	55
Charles X: Can You Do It?	79	Nadržený mámy	43
Chelou: Halfway to Nowhere	81	Naštvalo by mě umřít tak mladý	47
Chilli	56	Neexistence Eddyho Tabla	41

Nekonečné dny	36	Toto Café: Ginger Beer, El	80
Nemožné figury a jiné historky II	45	Tour	62
Nerdland	26	T-Rextasy: Gap Yr Boiz	80
Nevermen: Mr Mistake	79	Tutti	71
Noční čarodějky	60	Uri Nakayama: Spring Time-Old Man	82
Noční pták	44	Večer	35
Obr	36	Volno	74
Obtíže	52	Wirrwarr	73
Omodaka: Social Near-Death Sensations (S.N.S.)	83	Žádné slzy	53
Orogeneze	76	Závod	57
Pán s deštníkem	62	Zlomené – ženská věznice v Hohenecku	38
Penelopa	64	Zmrzlina	51
Perzistence vidění III.	70		
Pět jednoduchých tipů, jak najít spřízněnou duši	51		
Pipka	55		
Plody mraků	61		
Pokrok	74		
Ponoření	64		
Pouto	56		
Prázdnota	34		
Příběh ze zahrady Diao Ling	44		
Přijď ke mně	63		
Případ Moczarski	46		
Probouzeč	65		
Ranní kovboj	37		
Robert Pospíš & Martin Sillay: V tom šírom poli	83		
Ruce jak párky	58		
Rybolov	52		
Řeč města	72		
Satieho „Parade“	44		
Seed	75		
Serpentina	71		
Slepá Vaysha	38		
Superbarbara: Zrození	47		
Superbia	41		
Svět prachu	65		
Šéfkuchař den	59		
Šrapnel	51		
Telefonát	54		
Temnota	40		

## PŮVODNÍ NÁZVY / ORIGINAL TITLES

ی باستنا تاباستکا	58	Gaidot Jauno gadu	35
一个叫Day的厨子	59	Gap, The	36
螳螂捕蝉	44	Geophone	74
283 Frogs	72	Grind, The	52
Abend	35	Hadag Nahash & Infected Mushroom:	
Absence of Eddy Table, The	41	Legal Eyes	79
AM/FM	70	Homme au parapluie, Le	62
Analysis Paralysis	40	Hot Dog Hands	58
Animators: Oh My, The	84	Hypertrain	60
Animaux domestiques, Les	48	Charles X: Can You Do It?	79
Any Road	69	Chatear-me-ia morrer tão joveeeeem...	47
Avalanches: Subways, The	78	Chelou: Halfway to Nowhere	81
Balkon	35	Chilli	56
Benjamin Verdoes: Night Walk	82	I Want Pluto to Be a Planet Again	42
Blue Movement	76	Immersion	64
Books on Books	73	Jeune fille sans mains, La	27
Caravan Palace: Wonderland	83	Jin Monic: Hateful	78
Casino	75	Journal animé	45
Catherine	34	Journey Never Starts.	
Ciało obce	59	The Journey Never Ends, The	58
Cipka	55	Julien Cavard & Raphael Nauleau: Le Roi	85
Cocoon: I Can't Wait	84	Kaputt	38
Come to Me	63	Kastaars	54
Cream	51	Kötelék	56
Cultural Studies: Recycled Press, The	83	Kut	54
Czarna wołga	57	Leerstelle	74
Czern	40	Less Than Human	59
Čisté Tvary: Krv Ako Hustá Tečie Voda	81	Life in Patterns	70
Decorado	47	Lichožrouti	28
Dizzcock: Outta Hood	80	Locus	50
Domov	60	Louise en Hiver	27
Dota	71	LOVE	46
Dusty World, A	65	Ma Vie de Courgette	30
DVA: Vespering	81	Made in Spain	38
Ein Tiefer Zug	61	Malá	65
Empty, The	34	Marche!, En	57
Entr'acte	37	Microscopia	75
Ethel and Ernest	23	Miller Fisher	72
Figury niemożliwe i inne historie II	45	Modulátorie	63
Flying Putzi	62	Molly Monster	29
Fortgang	74	Moms on Fire	43

Morning Cowboy	37	Tough	52
Mutanti Hledaj Východisko: Andělé přiletěte pro mě	78	T-Rextasy: Gap Yr Boiz	80
Mutanti Hledaj Východisko: Černobyl	84	Tutti	71
My Entire High School Sinking into the Sea	24	Uri Nakayama: 青春おじいさん	82
Nachthexen	60	Vaysha, l'aveugle	38
Nerdland	26	We Are the Immigrants	55
Nevermen: Mr Mistake	79	What Is Your Brown Number?	53
Nocna ptica	44	Wirrwarr	73
Ogre, Le	36	Without Tears	53
Omodaka: Social Near-Death Sensations (S.N.S.)	83	Wurmloch	39
Once Upon a Line	64	Wyjdę z siebie	63
Orogenesis	76	Yoyu Attacks!	76
Oskolok	51	Zdarzenie plastyczne	69
"Parade" de Satie	44		
Penelope	64		
Perfect Town	50		
Persistence of Vision III	70		
Pět jednoduchých tipů, jak najít spřízněnou duši	51		
Phone	54		
Plody mraků	61		
Poilus	52		
Pont Mirabeau, Le	43		
Prebúdzáč	65		
Quando os dias eram eternos	36		
Race	57		
Robert Pospíš & Martin Sillay: V tom šírom poli	83		
Řeč města	72		
Seed	75		
Serpentine	71		
Sore Eyes for Infinity	41		
Sprawa Moczarskiego	46		
Sredi chernyh voln	45		
Starved	53		
Superbarbara: The Beginning	47		
Superbia	41		
Time Rodent	39		
Toer	62		
Tortue rouge, La	22		
Toto Café: Ginger Beer, El	80		

## REŽISÉŘI A REŽISÉRKY SOUTĚŽNÍCH FILMŮ / DIRECTORS OF FILMS IN COMPETITION

Abranches, Filipe	47	Ivanov, Dmitry	51
Albrzykowski, Tymon	69	Jääliñoja, Heta	64
Alder, Otto	74	Jafri, Faiyaz	72
Amachoukeli, Marie	42	Jantsch, Nikolaus	75
Anikistit, Turun	39	Järvenpää, Lauri	39
Ann Bose, Vinnie	53	Jasaň, Marek	71
Auberval, Guillaume	52	Jasina, Alicja	64
Baillieux, Quentin	79	Jeong, Dahee	34
Baker, Andy	81	Karhánková, Kateřina	61
Baltzer, Julie	60	Kheradmandan, Seyed Mohamadreza	37
Baranova, Aliona	60	Kokolia, Jan	75
Barras, Claude	30	Kolenčík, Andrej	83
Behar, Ido	62	Kompis, Etienne	60
Bellotto, Fela	60	Kwiatkowska-Naqvi, Anita	50
Braibant, Laurene	36	Labbé, Boris	69, 76
Bramkamp, Martina	73	Lagrange, Hugo	52
Brand, Michelle	58	Laguionie, Jean-François	27
Brunner, Lalita	64	Lahl, Alexander	38
Bucsi, Réka	46	Laroye, Antoine	52
Budanova, Anna	45	Larrave, Christian	80
Burešová, Alžběta	63	Lashcari, David	52
Buto, Genadzi	72	Laudenbach, Sébastien	27
Čadež, Špela	44	Lecointre, Jean	48
Caup, Marjorie	43	Lei, Lei	73
Cedee, Jasmijn	62	Lepša, Josef	78, 84
Cherouvim, Georgios	74	Leschiov, Vladimir	35
Dell'Edera, David	35	Lindholm, Steffen	59
Diviak, Filip	65	Lyons, Michael	76
Domlátil, Vojtěch	70	Magnuska, Marta	59
Dozoul, Léa	52	Mainwood, Roger	23
Dudok de Wit, Michael	22	Maki, Teppei	83
Elsen, Jasmine	54	Maloney, Bronwyn	71
Gasiorowska, Renata	55	Männistö, Joni	39
Gomez, Simon	52	Marček, Radovan	83
Goniodsky, Neely	82	Martin, Tess	84
Hashempour, Alireza	61	Matamoros, Catalina	55
Hays Narbonne, Aymeric	52, 62	Mavounia Kouka, Vladimir	42
Hek, Timothé	52	Medard, Simon	84
Hicks, Thomas	70	Melece, Anete	40
Holman-Penney, Harriet	54	Miklínová, Galina	28
Hörsturz, Heidi	76	Mikušová, Martina	56

Mišincová, Lenka	83	Tsuchiya, Hoji	82
Mitani, Haruka	76	Ushev, Theodore	38
Moreno, Robert	79	Vandebroeck, Patrick	36
Mrzljak, Lucija	54	Vasconcelos, Marcus Vinícius	36
Mrzyk, Petra	78	Vázquez, Alberto	47
Moriceau, Jean-François	78	Voirol, Anaïs	50
Nguyen, Diana Cam Van	65	Vredík, Marián	81
Nihei, Sarina	79	Vuorinen, Elli	41
Nor, Polly	81	Wang, Amy	53
Ólafsdóttir, Lena	51	Wang, Jiaqi	65
Ornella, Macchia	80	Wang, Weiyu	44
Pajek, Marta	45	Wiktorowicz, Marta	57
Phung, Kevin	83	Woloshen, Steven	75
Plachý, Jaromír	81	Wong, Yan Dan	57
Plucińska, Izabela	35	Woo, Jinsil	53
Pomares, Fernando	37	Wunder, Judit	56
Popakul, Tomasz	40	Xiong, Shuyu	59
Prynoski, Chris	26	Yamamura, Koji	44
Raes, Britt	34	Zagreba, Tal	79
Reis Andrade, Marta	63	Zahálková, Šárka	72
Reynolds, Matt	58	Zheng, Jennifer	52
Riobóo, Coke	38	Zintler, Urte	74
Rytel, Joanna	43	Zlateva, Mina	78
Sansone, Donato	45	Zlonoga, Petra	71
Sanz-Pena, Ismael	70		
Sasson, Daniel	79		
Schlecht, Volker	38		
Shaw, Dash	24		
Shojaei, Samaneh	58		
Sieger, Ted	29		
Simon, Medard	80		
Siwiński, Tomasz	46		
Sorlet, Lorraine	85		
Spaans, Rune	41		
Specht, Karolina	63		
Šrámek, Jan	80		
Stehlíková, Hana	51		
Suchel, Léo	57		
Švadlena, Ondřej	39		
Tangtrongsin, Boonsri	47		
Tóth, Luca	41		

Z... ZNAČI ZAGREB... IS FOR ZAGREB



# ANIMAFEST ZAGREB

WORLD FESTIVAL  
OF ANIMATED FILM  
5 - 10 JUNE 2017  
[WWW.ANIMAFEST.HR](http://WWW.ANIMAFEST.HR)

# anim'est

INTERNATIONAL ANIMATION FILM FESTIVAL

12th edition,  
October 6-15 2017, Bucharest

**SUBMIT YOUR FILMS**  
Deadline: June 20th 2017

[www.animest.ro](http://www.animest.ro)

Anim'est is an OSCAR® qualifying film festival.  
The Anim'est Trophy winner is nominated for the Cartoon d'Or Award.



# Ji.hlava

Mezinárodní festival  
dokumentárních filmů  
24. — 29. 10. 2017  
dokument-festival.cz

- ▼ Jihlava Industry Programme
- ☰ Inspiration Forum
- ↑↓ Emerging Producers
- ☒ Festival Identity
- ☒ Conference Fascinations
- ⚡ Visegrad Accelerator
- ☑ DOC.STREAM
- ☑ Best Festival Poster
- Ⓜ Media & Documentary
- ⚡ ●◀ East Silver Market (IDF)

## 16 PAF

Přehlídka filmové animace  
a současného umění  
*Festival of Film Animation  
and Contemporary Art*



7—10 12 2017  
Olomouc ©

## PAF 2017

XY — výstavy s procházkou  
/ procházka s vernisážemi  
20. 4. 2017, Olomouc

PAF na konci léta  
léto 2017, Ostopovice u Brna

3 LITR — knižní veletrh  
autorských publikací  
22.–24. 9. 2017, Olomouc

PAF New York 2017  
podzim 2017, New York City



/PAFolomouc

www.pifpaf.cz



# FANTOCHE

15<sup>th</sup> INTERNATIONAL  
ANIMATION FILM FESTIVAL  
BADEN / SWITZERLAND  
5-10 SEPTEMBER 2017  
WWW.FANTOCHE.CH

SUBMIT YOUR FILM BY 25 MAY 2017  
FOLLOW US:     



## Competition:

- Short Films
- Short Films for Children
- Feature Films
- Student Films

**BE THERE!**  
CORFU ANIMATION FESTIVAL  
21-25 Μαρτίου  
2018

**BE THERE!**  
CORFU ANIMATION FESTIVAL  
21-25 March  
2018

W: [www.betherefest.gr](http://www.betherefest.gr)  
E: [info@betherefest.gr](mailto:info@betherefest.gr)  
F: [www.facebook.com/betherefest](https://www.facebook.com/betherefest)  
T: [@betherefestival](https://twitter.com/betherefestival)

# Cartoon Forum

Toulouse, Occitanie  
Pyrénées-Méditerranée

12-15  
SEPTEMBER  
2017



[WWW.CARTOON-MEDIA.EU](http://WWW.CARTOON-MEDIA.EU)

EUROPEAN CO-PRODUCTION FORUM FOR ANIMATED TV SERIES



26/5 — 3/6/2017

Days of Swedish  
Cinema

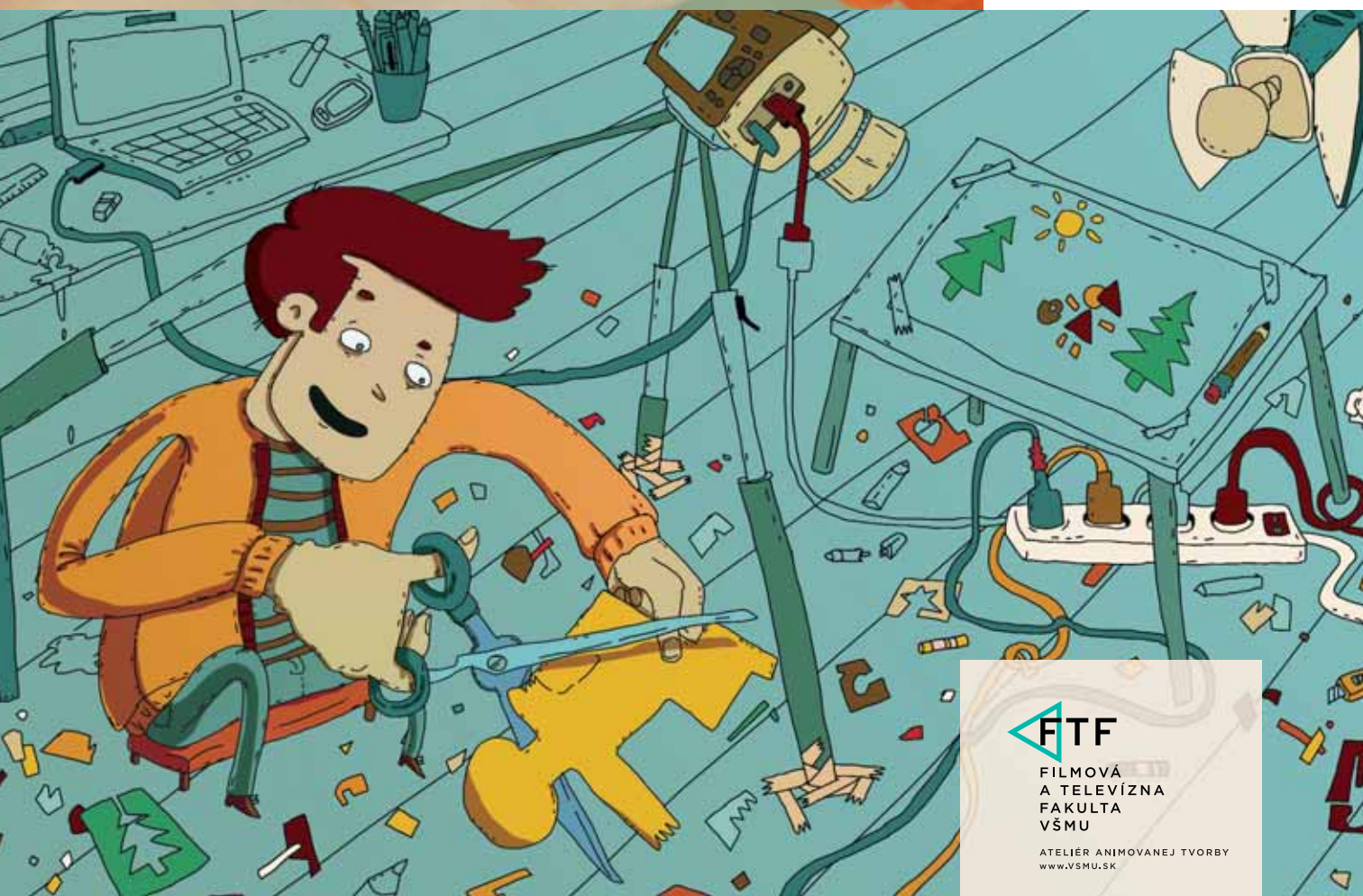
# 57

## Zlín Film Festival

57. mezinárodní  
festival filmů  
pro děti a mládež

57<sup>th</sup> International  
Film Festival for  
Children and Youth

[www.zlifest.cz](http://www.zlifest.cz)



**FTF**

FILMOVÁ  
A TELEVÍZNA  
FAKULTA  
VŠMU

ATELIÉR ANIMOVANEJ TVORBY  
[www.vsmu.sk](http://www.vsmu.sk)

International  
Animation  
Festival

Game  
Days

June 29 - July 2  
2017, Žilina

festanca.sk



10TH  
FEST  
ANČA

International Animated Film Festival  
Mednarodni festival animiranega filma

# ANIMATEKA

4.-10. december 2017

Ljubljana, Slovenia

[www.animateka.si](http://www.animateka.si)

# FESTIVAL ANIMÁNIE

12. ročník Festivalu Animanie - mezinárodní soutěžní přehlídka tvorby dětí, mládeže a studentů • Plzeň, 16. - 20. listopadu 2017

12th edition of Animanie Festival - international competition of films made by children, youth and students • Pilsen, November 16th - 20th 2017

SEN  
DREAM

[WWW.ANIMANIE.CZ](http://WWW.ANIMANIE.CZ)

Animovaná  Plzeň

 PLZEŇSKÝ KRAJ

 MINISTERSTVO  
KULTURY

 státní  
fond  
kinematografie

 KNAUF INSULATION

 STABILO



# Kino 35

Nejžhavější  
novinky i velké klasiky

Projekce  
English friendly

en

Filmy v původním  
znění s českými titulky

Festivaly

Představení pro  
mládež i pro školy

Přenosy a záznamy  
operních představení

[www.kino35.cz](http://www.kino35.cz)

📍 Francouzský institut v Praze  
Štěpánská 35, 111 21 Praha 1  
☎ +420 221 401 011  
🌐 [www.ifp.cz](http://www.ifp.cz)  
📌 Institut français de Prague

EUROPA GINEMAS  
DIVERSITÉ CINÉMA - RÉCIT SUR MARCHÉ

INSTITUT  
FRANÇAIS  
PRAGUE

24TH INTERNATIONAL FILM FESTIVAL  
24. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FILMOWY  
KRAKÓW, 21 - 26 XI 2017

ETIUDA



ANIMA

DEADLINE  
31<sup>ST</sup> JULY 2017

[etiudaandanima.com](http://etiudaandanima.com)

CALL FOR  
ENTRIES

**ANIMA COMPETITION** – professional, student  
and independent short animated films

**ETIUDA COMPETITION** – documentary,  
fiction and experimental short films  
made at film and art schools





BNP PARIBAS  
FORTIS

presents

# ANIMA

THE BRUSSELS ANIMATION FILM FESTIVAL

9 > 18 FEB. 2018

Call for entries deadline: 1<sup>st</sup> Oct.

[www.animafestival.be](http://www.animafestival.be)





**hollarka**

Navštivte naši dílnu  
flashové animace  
v Třeboni

Vyšší odborná škola  
a Střední umělecká škola  
Václava Hollar  
Hollarovo nám. 2  
Praha 3, 130 00  
www.hollarka.cz



CZECH VR FEST  
24-25 MAY 2017 - PRAGUE

# 1. FESTIVAL VIRTUÁLNÍ a rozšířené REALITY

Kde: **Praha–Jatka78**

Pražská tržnice, Bubenské nábřeží 306/13, Holešovice, halý 7 a 8, www.jatka78.cz

Kdy: **24. a 25. květen**

**Sleva 30 %** pro držitele akreditace na Anifilm,  
Slevový kód "ANIFILMVR". Na místě je nutné  
předložit akreditaci.

[www.czechvrfest.com](http://www.czechvrfest.com) #czechvrfest



CZECH—DESIGN



SOLIRAX



Roklen24

DIVR



# SAMOROST 3



AMANITA DESIGN

**HLADŠÍ AKCE**  
S INTERPOLAČÍ OBRAZU

**DETAILNÍ ŠTÍNY s VYSOKÝM  
DYNAMICKÝM KONTRASTEM**

**JASNĚJŠÍ OBRAZ** s technologií  
SUPER RESOLUTION

Společnost Epson uvádí zážitek z velké promítací plochy  
Projektorů **EH-TW6700** a **EH-TW6700W** jsou

# THE HEART OF THE ACTION



Domácí kino má **NOVÉ HRDINY**, kteří přinášejí **PRÉMIOVÉ FUNKCE** a **OSTŘEJŠÍ OBRAZ** s promítáním na plochu až 300 palců. To vše přímo ve vašem obývacím pokoji. Díky projektorům **EH-TW6700** a **EH-TW6700W** si můžete filmy užívat každý večer příštích sedm let<sup>1</sup> a nechat je vyniknout ve **2D** i **3D**.

[www.epson.cz/domaci-kino](http://www.epson.cz/domaci-kino)

**TRUE  
COLOURS**

**3x** AŽ  
**JASNĚJŠÍ  
BARVY**  
s projektory Epson\*

**No.1**  
SINCE 2001

**EPSON  
WORLD LEADER  
IN PROJECTORS**

**NO  
RAINBOW  
EFFECT**

**EPSON®**  
EXCEED YOUR VISION

1 Na základě filmu o délce 105 minut s projektorom v úsporném režimu.

# eDelikatesy

GOURMET SHOP BY SABORES

Sabores dováží na český trh nejkvalitnější španělské delikatesy a zajišťuje profesionální cateringové služby. Produkty jsou pečlivě vybírány od exkluzivních firem popř. malých rodinných výrobců. Přes 90% produktů, které naleznete v prodejnách Sabores používají i světověznámý šefkuchaři Ferrán Adria, Martin Berrasategui a Juan Mari Arzak.



Obchody:

Vyšehradská 6, Praha 1,  
Charlese de Gaulla 3, Praha 6  
Thámova 13, Praha 8.

[www.edelikatesy.cz](http://www.edelikatesy.cz)

  
**SABORES**  
TAPAS & VINOS

V Sabores Tapas & Vinos si můžete vychutnat inovativní španělskou kuchyni založenou na špičkové kvalitě. Ryby a dary moře jsou pouze z volných výlovů. Maso pochází z chráněných krajinných oblastí Galicie a Guijuela, kde dobytek žije tradičním pasteveckým způsobem. Krájíme Jamón Ibérico Joselito, který je označován za nejlepší šunku na světě. Sommeliéri vybrali na vinný lístek 100 španělských vín z různých vinařských oblastí.



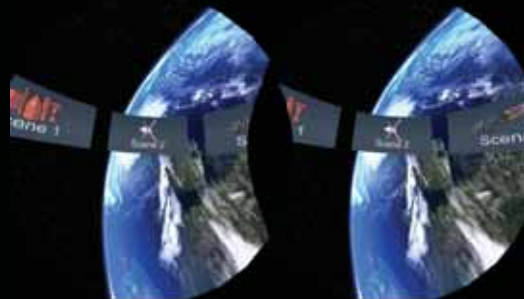
Malá Štupartská 3, Praha 1, [www.saborestapas.cz](http://www.saborestapas.cz), Tel: 604293270



VOŠ aplikované kybernetiky  
z Hradce Králové  
vychovává čím dál lépe obor Animace  
a zde na Anifilmu koná workshop  
ANIFAKTURA



České vysoké učení technické v Praze  
Fakulta elektrotechnická  
Katedra počítačové grafiky a interakce



magisterské studijní programy

**Počítačová grafika**  
**Interakce člověka s počítačem**



bakalářský studijní program

**Počítačové hry a grafika**



<http://dcgi.fel.cvut.cz>



# XIV. Bienále animácie Bratislava

## 14th Biennial of Animation Bratislava



**BIBIANA**

Medzinárodný dom umenia pre deti  
International House of Art for Children



**BAB**

Medzinárodný festival animovaných filmov pre deti  
International Festival of Animated Films for Children  
[www.bibiana.sk](http://www.bibiana.sk)

**8. – 12. 10.  
2018**



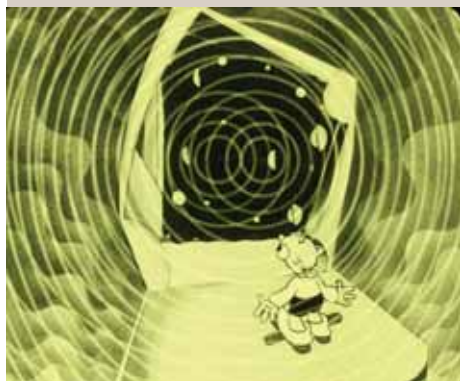
**13th BAB 2016**



**Andrej Augustín:**  
Festival poster BAB 2016

# FILMOVÝ PŘEHLED

Webový portál o českém filmu



- Databáze českých filmů
- Ověřené informace
- Revue
- Filmový kalendář



[www.filmovyprehled.cz](http://www.filmovyprehled.cz)



**ANIMA  
MUNDI  
2017** 25<sup>AN</sup>  
OS

The 25th edition of the International Animation Festival of Brazil will take place in Rio de Janeiro and São Paulo in July 2017!

Please check  
[www.animamundi.com.br](http://www.animamundi.com.br)  
for more information.



Anima Mundi



# MONSTRA

11. FESTIVAL DE ANIMAÇÃO DE LISBOA ANIMATED FILM FESTIVAL

8 > 18  
MAR 2018



CALL FOR ENTRIES  
SUBMISSIONS  
JUN - NOV 2017

[nerudovka.cz](http://nerudovka.cz)

užité umění a design  
grafický design  
obory s maturitní zkouškou  
obory s výučním listem  
aranžér  
zahraniční obchod  
ekonomika a podnikání  
design interieru  
prodavač  
cestovní ruch  
vnitřní obchod  
multimediální tvorba

**STŘEDNÍ ODBORNÁ ŠKOLA OBCHODU,  
UŽITÉHO UMĚNÍ A DESIGNU,  
Plzeň, Nerudova 33**

[WWW.ULTRAFUN.EU](http://WWW.ULTRAFUN.EU)

**ULTRAFUN** se zabývá výukou animovaného filmu. Pořádáme workshopy a dílny animace určené nejen dětem, ale i dospělým, a to jak formou pravidelných kroužků, tak i jako nárazové akce.

Naši lektori jsou absolventy Vysoké školy uměleckoprůmyslové v Praze, obor animace. Dlouhodobě spolupracujeme s Muzeem Karla Zemana v Praze. Naše programy zahrnují všechny postupy a principy tvorby animovaného filmu, od výroby storyboardu, výtvarných návrhů přes samotnou animaci až po finální postprodukcí obrazovou ale i zvukovou. Naší prioritou je rozvoj kreativity, invence a imaginace.

[WWW.FACEBOOK.COM/MRULTRAFUN](http://WWW.FACEBOOK.COM/MRULTRAFUN)

**UM PR UM** Vysoká škola  
uměleckoprůmyslová  
v Praze

# Kuk!

Ateliér Filmové  
a TV grafiky  
stále objevuje  
nové talenty...

[film@vsup.cz](mailto:film@vsup.cz)  
[www.umprum.cz](http://www.umprum.cz)



**brainz<sup>VR</sup>**

# JEDNOU TAM SKONČÍME VŠICHNI

BRAINZ VR je agentura produkující  
hi-end interaktivní VR zážitky.

S komplexním servisem.

[www.brainzvr.cz](http://www.brainzvr.cz)





Plan

Analyse

Conferences

Organise

Prepare

Manage

Festivals

Awards

Films

Events

Film festival and event management database software  
used at film festivals and companies around the world

[www.eventival.com](http://www.eventival.com)



# Zažijte letní Šumavu



Farma Mošna

[www.farmamosna.cz](http://www.farmamosna.cz)

**GPS:** 48°56'15.518"N, 13°59'48.314"E,

**REZERVACE, VOUCHERY:**

[info@farmamosna.cz](mailto:info@farmamosna.cz), +420 776 288 055

#### **UBYTOVÁNÍ:**

pro hosty je připraveno 6 apartmánů a 3 pokoje

#### **FARMA NABÍZÍ:**

krytý bazén se slanou vodou, saunu, dětské hřiště, zapůjčení horských kol, terasu s krbem, wifi připojení

#### **MÁTE MOŽNOST SI OBJEDNAT:**

snídaně a večere dle dohody, točené pivo, kvalitní vína a jiné nápoje, bio potraviny vlastní produkce





**AV MEDIA**  
komunikace obrazem

[www.avmedia.cz](http://www.avmedia.cz)



**VAŠIM AV&IT PARTNEREM  
JSME JIŽ 25 LET!**

V současnosti jsme leaderem na poli prezentační, projekční a audiovizuální techniky v ČR.

Portfolio našich služeb zahrnuje prodej a pronájem prezentační techniky, systémovou audiovizuální integraci a další služby, které poskytujeme na nejvyšší technické úrovni.

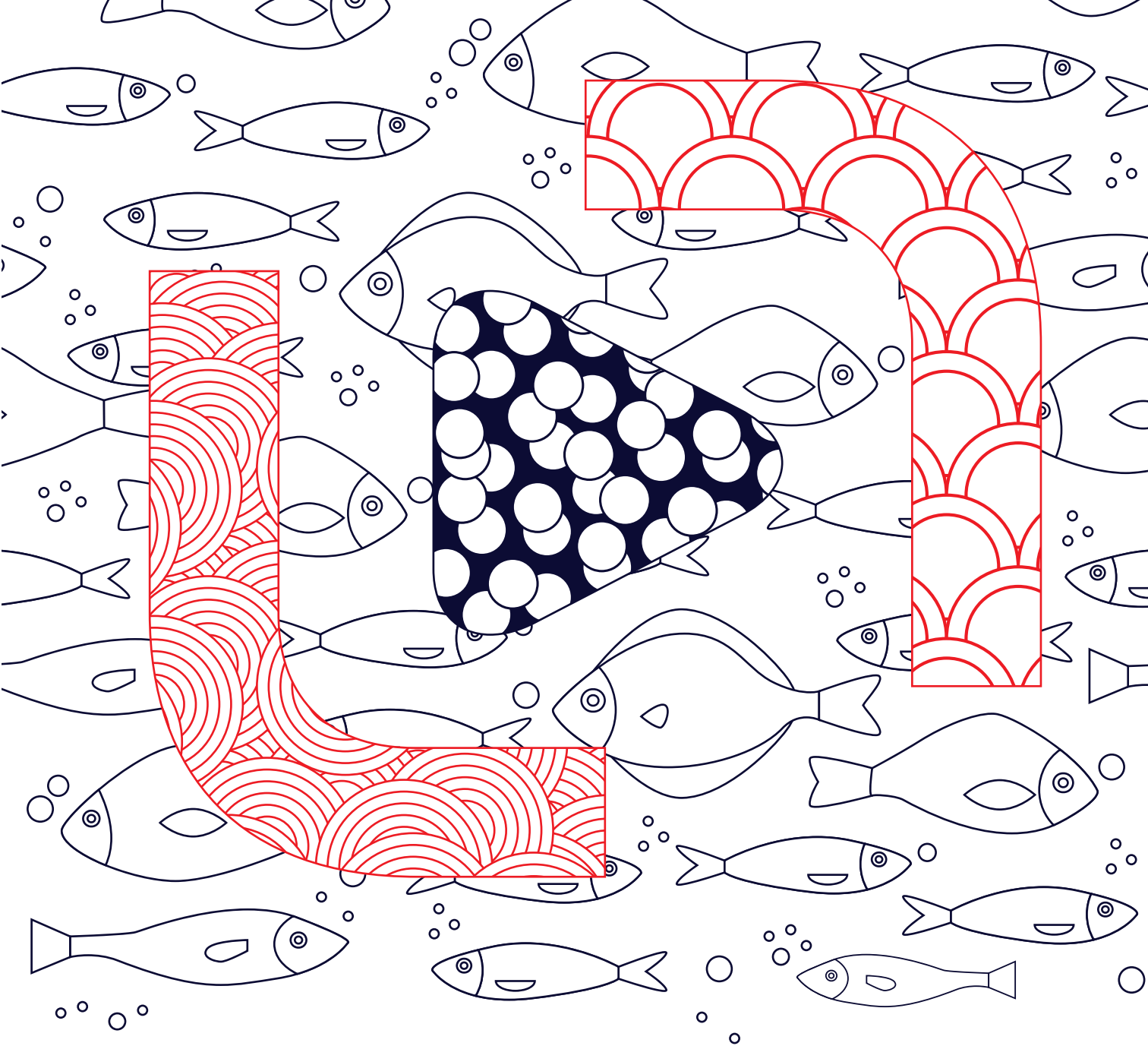


# Rádio Vašeho kraje 106.4 FM

K E  
L R  
E K  
Ť O

L I D É P Í S N I Č K Y N A P Ř Á N Í J  
I V O L N Ý Č A S J A N Ž I Ž K A K B O  
D A C H O U S T N Í K S  
O N I N F O R M A C E  
V L T A V A T Á B O R S K O A C P F  
É J E S K Y N Ě C H Ý N O V M Í Š  
P O M I C H A L T U Č N Ý S V  
Í T J O R D Á N H R Á Z E E  
S A M O T O C Y K L Y Č Z L C J  
N V B E C H Y Ň S K Á D U H A Á L K K  
Ě A D Č E S K O B U D Ě J O V I C K O L  
S T R A K O N I C K O B L A N I C E K A  
J I H O Č E S K Á D Á L N I C E K O L O





# TOTALFILM

NEJSLEDOVANĚJŠÍ TRAILEROVÝ KANÁL V ČESKU A NA SLOVENSKU

VYBRANÁ VIDEO NYNÍ I V ULTRA HD ROZLIŠENÍ

[YOUTUBE.COM/TOTALFILMVIDEO](https://www.youtube.com/totalfilmvideo)

[WWW.TOTALFILM.CZ](http://WWW.TOTALFILM.CZ)



# HITRÁDI FAKTOR

*... které hraje*





radio 1 :: 91,9 fm

alternativo bez playlistu



# Ty největší příběhy *se dějí kolem nás*

- ✓ Největší nezávislé zpravodajské noviny v České republice
- ✓ Nejúplnější regionální zpravodajství
- ✓ Řada příloh a magazínů zdarma
- ✓ Prémiový program pro předplatitele ABO BONUS



**deník**

[www.denik.cz](http://www.denik.cz)

[www.mojepredplatne.cz](http://www.mojepredplatne.cz)



# PODÍVEJTE SE DO PRAVĚKU

KUPTÉ SI  
NOVÉ  
ČÍSLO



PRÁVĚ V  
PRODEJI

39 Kč

39 Kč | 1,90 €

**TÝDEN**

## HISTORIE

STRHUJÍCÍ PŘÍBĚHY ČESKÝCH A SVĚTOVÝCH DĚJIN

ÚNOR 2017 1/2017

**VŠECHNO  
O DINOSAURECH**  
NEJVĚTŠÍ, NEJRYCHLEJŠÍ, NEJDRÁVĚJŠÍ

**NÁSTUP DINOSAURŮ K DOMINANCI**  
O gigantických rozměrech  
druhohorních kolosů, sile čelisti  
a obtížích při rozmnožování

**DNA DINOSAURŮ**  
Budeme dinosaury klonovat?  
Naplní se filmové fikce  
z jurského parku?



# cinema

**Neznámá dívka**

**Pátrání vedené výčitkami svědomí**

**Nocturama**  
Brilantní zpracování citlivého tématu terorismu

**Ochránci**  
Také v Rusku mají své superhrdiny

## Zahradnictví *Rodinný přítel*

První část trilogie míří do kin!

**Kult:** Den evoka

**Kino pro uši:** Zkouška orchestru

**Legenda:** Ladislav Pešek

**Archiv:** Když komedie byla králem

**Michael Fassbender jde Proti vlastní krvi**  
Dramatická volba mezi rodinnou tradicí a vlastní cestou



cinema



**Každý měsíc 100 stran čtení:** recenze aktuálních premiér, herecké portréty a legendy, návraty ke slavným snímkům, rozhovory, informace, zajímavosti, výhodné předplatné.

**cinema**  
měsíčník pro milovníky filmu

# Podrobný TV program 123 stanic na 14 dní

www.tvstar.cz

TV PROGRAM NA 14 DNÍ

**tvstar**

22 Kč  
PŘEDPLÁTE SI TV STAR  
ZA VÝHODNOU CENU!  
Více na straně 3

Televizní  
123 program  
123 stanic  
na 14 dní

Modrý kód  
Nová dávka  
emocí na Primě

Jiří Bartoška  
a jeho Teorie tygra

Ghost  
in the Shell  
Ponurá sci-fi  
hostina

Julia Roberts

**Jsem usměvavá  
od přírody**

FILMY ★ SERIÁLY ★ REALITY SHOW ★ REPORTÁŽE ★ ROZHOVORY

PA SO NE PO ÚT ST ČT PÁ SO NE PO ÚT ST ČT

TV PROGRAM NA 14 DNÍ

**tvstar**

22 Kč  
PŘEDPLÁTE SI TV STAR  
ZA VÝHODNOU CENU!  
Více na straně 3

Televizní  
123 program  
123 stanic  
na 14 dní

Vždy kolem nás  
Správně  
Lahůt  
Pokus Mladá

Tabule  
Bucovní síla  
pro Sona Hronová

Filmová 2017  
Hvězdy, filmy, dabingy

Scarlett Johansson

**Manželství  
je pěkná dřina**

FILMY ★ SERIÁLY ★ REALITY SHOW ★ REPORTÁŽE ★ ROZHOVORY

PA SO NE PO ÚT ST ČT PÁ SO NE PO ÚT ST ČT

TV PROGRAM NA 14 DNÍ

**tvstar**

22 Kč  
PŘEDPLÁTE SI TV STAR  
ZA VÝHODNOU CENU!  
Více na straně 3

Televizní  
123 program  
123 stanic  
na 14 dní

Trápí tebe  
na svatbu Nana  
Toužebná o Englem  
Všechno  
Hvězda a daňovní

Samuel K.  
Z mrtvého  
bezsmělně žít

Václav Neuzil

**Snažím se  
udržovat rovnováhu**

FILMY ★ SERIÁLY ★ REALITY SHOW ★ REPORTÁŽE ★ ROZHOVORY

PA SO NE PO ÚT ST ČT PÁ SO NE PO ÚT ST ČT

TV PROGRAM NA 14 DNÍ

**tvstar**

22 Kč  
PŘEDPLÁTE SI TV STAR  
ZA VÝHODNOU CENU!  
Více na straně 3

Televizní  
123 program  
123 stanic  
na 14 dní

Robert Redford  
o divoké škole  
Pravda a život krevný

Martin Scorsese  
Quincy a jeho  
a další jistka  
a starý spomín

Mladí klavíři II  
Mentor koncepty  
opět na světě

Dakota Johnson

**Na Padesát odstínů  
šedi jsem hrdá**

FILMY ★ SERIÁLY ★ REALITY SHOW ★ REPORTÁŽE ★ ROZHOVORY

PA SO NE PO ÚT ST ČT PÁ SO NE PO ÚT ST ČT

**Filmové a televizní tipy,  
reportáže a rozhovory**

# abc vždycky s vámi



25-26 • 2016



1 • 2017



2 • 2017



3 • 2017



4 • 2017



5 • 2017



6 • 2017



7 • 2017



8 • 2017

**Každých 14 dní nové abc**

[www.abicko.cz](http://www.abicko.cz)



# NEJOBĽÍBENĚJŠÍ ČASOPIS ŠKOLÁKŮ



**NAUČNÉ ČLÁNKY • ZÁBAVNÉ KOMIKSY  
LUŠTĚNÍ • RÉBUSY  
• KŘÍŽOVKY • VYSTŘIHOVÁNKY  
HRY • OMALOVÁNKY**

**WWW.PREDPLATNEJAKODAREK.CZ**



Aktuálně.cz

S námi víte, co se právě děje.



Zprávy | Názory | Magazín | Sport | Video

Bráchaaa!



ILLUMINATION UVÁDÍ

# JÁ PADOUCH3

V LÉTĚ

ILLUMINATION  
ENTERTAINMENT

[f/DespicableMe](https://www.facebook.com/DespicableMe)

© 2016 UNIVERSAL STUDIOS  
UNIVERSAL  
A UNIVERSAL PICTURES COMPANY



# Bertiny lázně

- ▶ Slatinná koupel – ten nejlepší recept na bolavá záda
- ▶ Týdenní a víkendové rekondiční a relaxační pobyty
- ▶ Nekuřácká klimatizovaná restaurace „Adéla“ – světové kuchyně
- ▶ Pizza restaurant Top-Spin – pizza, steaky, saláty, těstoviny, míchané nápoje, sportbar
- ▶ Sport park – moderní tenisová hala, tenisové kurty, squash, bowling
- ▶ Modernizované fitness – VacuShape, IMOOVE, běžecký pás či eliptický trenažer
- ▶ Novinky v procedurách – peloidokinezioterapie, lázeň v řasách Třeboňská Chlorella, Třeboňský slatinný rasul



**Spa Berta**

Bertiny lázně / Spa Berta  
Tel.: +420 384 754 111  
rezervace@berta.cz  
[www.berta.cz](http://www.berta.cz)

- ▶ *The peat – a unique healing source*
- ▶ *A week-long and weekend reconditioning and relaxation stays*
- ▶ *Non-smoking air-conditioned restaurant „Adéla“ – world cuisine*
- ▶ *Pizza restaurant Top-Spin – pizza, steaks, salads, pasta, cocktails, sport bar*
- ▶ *Sport park – modern tennis hall, tennis courts, squash, bowling*
- ▶ *Modernized fitness – VacuShape, IMOOVE, Kettler treadmill + elliptical trainer*
- ▶ *New treatments – peloidokinesiotherapy, alga Chlorella bath, rhassoul with peat*



# Lázně Aurora

- ▶ Slatinná koupel – ten nejlepší recept na bolavá záda
- ▶ 4\*\*\*\* hotel, rozlehlý lázeňský park
- ▶ Týdenní a víkendové rekondiční a relaxační pobyty
- ▶ Wellnesscentrum – bazénový komplex s mírně slanou vodou, vodní svět, tobogán, vibrosauna, finská sauna, squash, mechanické masáže, fitnesscentrum
- ▶ Nekuřácká restaurace Harmonie, moderní Bowling Bar
- ▶ Novinky v procedurách – peloidokinezioterapie, speciální hodinové relaxační rituály



## Spa Aurora

Lázně Aurora / Spa Aurora  
Tel.: +420 384 750 555  
rezervace@aurora.cz  
[www.aurora.cz](http://www.aurora.cz)

- ▶ *The peat – a unique healing source*
- ▶ *4\*\*\*\* hotel, a beautiful landscape area*
- ▶ *A week-long and weekend reconditioning and relaxation stays*
- ▶ *Wellness center Aqua viva – pool complex with salt water, water world, twister, vibrosauna, mechanical massages, squash, fitness center*
- ▶ *Non-smoking air-conditioned restaurant „Harmonie“, Bowling bar*
- ▶ *New treatments – peloidokinesiotherapy, special rituals, wellness massages*



# Filmové kurzy pro děti, dospělé a seniory

ANIMACE

FILM

SOUND DESIGN

VIDEOBLOGGING

KOMIKS

[WWW.AEROSKOLA.CZ](http://WWW.AEROSKOLA.CZ), [INFO@AEROSKOLA.CZ](mailto:INFO@AEROSKOLA.CZ)



## NÁRODNÍ FILMOVÝ ARCHIV

# PONREPO *Dětem*

Ponrepo dětem jsou nedělní filmové programy zaměřené na dětské diváky. Promítáme krátké i celovečerní filmy a pořádáme tvůrčí dílny.

[nfa.cz/cz/vzdelavani/ponrepo-detem](http://nfa.cz/cz/vzdelavani/ponrepo-detem)

[facebook.com/ponrepodetem](https://facebook.com/ponrepodetem)



kino  
národního  
Ponrepo  
filmového  
archivu





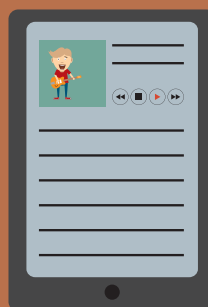
**Kolik musel autor, který je zároveň autorem hudby i textu, prodat nebo mít zhlédnuto či odvysíláno měsíčně skladeb v roce 2015, aby jeho autorská odměna dosáhla **minimální měsíční mzdy 9 200 Kč?****



**9 894**

**prodaných nosičů za měsíc**

V roce 2015 musel prodat 9 894 kusů nosičů měsíčně, aby autorská odměna dosáhla minimální mzdy 9 200 Kč (vypočteno za předpokladu, že autor má na CD o 12 skladbách 1 skladbu).



**897 840**

**zhlédnutí za měsíc**

Pokud jde o streaming, skladba by musela mít 897 840 zhlédnutí za měsíc.

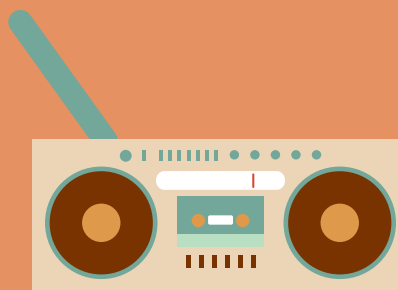


**5 308**

**stažení za měsíc**

V případě stahování hudby by musela být prodaná 5 308 krát.

Pozn. V případě, že má skladba více autorů, musejí se čísla vynásobit počtem autorů.



**8 251**

**odvysílání za měsíc**

Na soukromých celoplošných a regionálních stanicích včetně stanic Českého rozhlasu by musela být skladba odvysílána 8 251 krát (počítáno dle mediánu inkasa od jednotlivých stanic).

# SANTAL TŘEBOŇ



ČESKÝ VÝROBCE ŠKOLNÍHO A KANCELÁŘSKÉHO NÁBYTKU S TRADICÍ OD ROKU 1991  
CZECH MANUFACTURER OF SCHOOL AND OFFICE FURNITURE WITH TRADITION SINCE 1991



# Bohemia regent®

1379

Navštivte

jeden z

nejstarších

českých

pivovarů,

rodinný pivovar

Bohemia Regent

v Třeboni

Bližší informace k prohlídkám tel. 777 357 090

Bližší informace k prodejně tel. 384 721 319



## Tours - prohlídky 2. - 7. 5. 2017

úterý 2.5.	- 15, 21 hod.
středa 3.5.	- 15, 21 hod.
čtvrtek 4.5.	- 10, 15, 21 hod.
pátek 5.5.	- 10, 15:30, 19, 21 hod.
sobota 6.5.	- 10, 15, 19, 21 hod.
neděle 7.5.	- 10, 15 hod.



## Noční prohlídka pivovaru Bohemia regent®

Každý pátek  
a sobotu  
vždy od 21 h

s ochutnávkou čerstvého piva  
přímo ve sklepě

Počet míst je omezen a proto je nutné zarezervovat místa  
na tel. čísle 777 357 090

[www.pivovar-regent.cz](http://www.pivovar-regent.cz)





# INTERNET TELEVIZE



PODA a.s. - PARTNER FESTIVALU

☎ 844 844 033 [www.poda.cz](http://www.poda.cz)





# DÁRKOVÉ, ZÁKAZNICKÉ A VĚRNOSTNÍ KARTY NA MÍRU

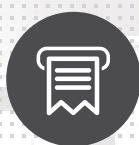
Využití robustní a bezpečné platformy smartshop:



Dárková karta



Zákaznická karta



eVoucher



Věrnostní karta



Virtuální karta



Zaměstnanecká karta

**Velmi rychlé nasazení** platformy **do reálného prostředí** díky akceptaci karet na stávajících platebních terminálech nebo chytrém zařízení.

Jako **identifikátor** uživatele může být využito **karty s magnetickým pruhem, bezkontaktní karty či jiného formátu** bezkontaktního identifikátoru (přívěšek, náramek,..)

**Celé řešení jako služba? Ano.** Jednorázové počáteční investice na pořízení systému potřebovat nebudete – můžete Vaše finance investovat do rozvoje Vašeho podnikání.

# Portal for animated films



**NEW: COMPLETED FILM SETS**

Watch animation online, without ads or fees! AniOnt is an internet portal – a videotheque offering selected student and authorial animated shorts including music videos and boundary forms of animation. An important element of this animate channel is a curator oversight provided by experienced dramaturges.

**[www.aniont.com](http://www.aniont.com)**

Powered by Anifilm

# CHCETE PRACOVAT S UNIKÁTNÍMI TECHNOLOGIEMI?

Začněte na [kdejinde.cz](http://kdejinde.cz)  
a staňte se součástí  
Skupiny ČEZ



[www.KDEJINDE.cz](http://www.KDEJINDE.cz)



SKUPINA ČEZ

**...kde jinde.**

Kde jinde to dokážete





# CREATIVE EUROPE MEDIA SUB-PROGRAMME

Support for European films and the audiovisual industry

## PRODUCERS' SUPPORT

- Development of film and television projects and projects for digital platforms
- Development of video games
- Television coproductions

## DISTRIBUTION

- Distribution of European films
- Sales agents support

## PROMOTION / FESTIVALS

- European coproduction markets and pitching forums
- Audiovisual festivals

## TRAINING

- Continuous training for audiovisual professionals

## ONLINE DISTRIBUTION

- Video on Demand

## EXHIBITION

- Networking of cinemas / Europa Cinemas

## FILM EDUCATION

- Cooperation of film education initiatives

## COPRODUCTION FUNDS

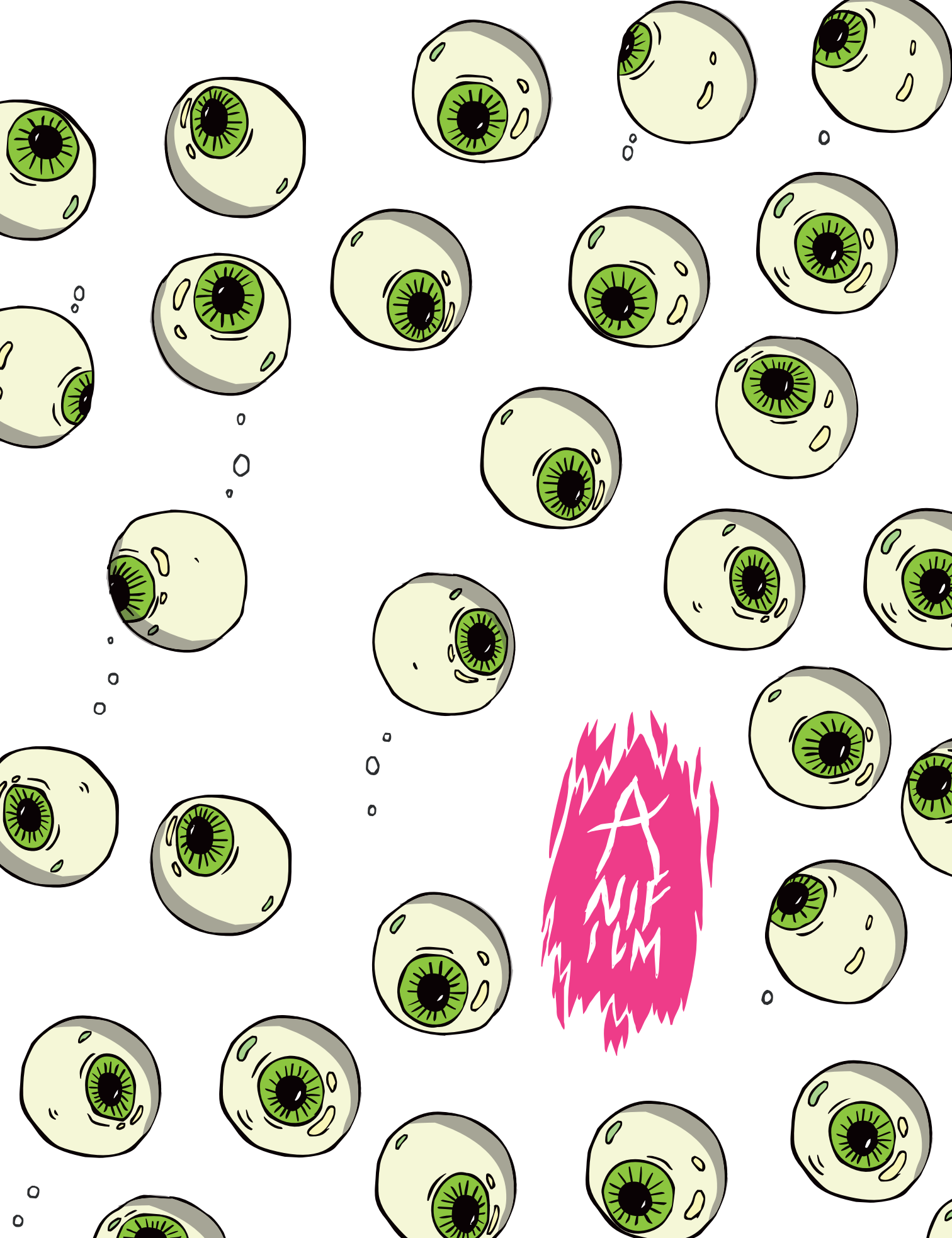
- International coproduction funds

[www.kreativnievropa.cz](http://www.kreativnievropa.cz)  
[www.ec.europa.eu/creative-europe](http://www.ec.europa.eu/creative-europe)



Creative  
Europe  
MEDIA

*Hungry Bear Tales – development supported by Creative Europe MEDIA in 2016 (production company Bionaut)*





# ANIFILM

INTERNATIONAL FESTIVAL OF ANIMATED FILMS

2<sup>nd</sup> – 7<sup>th</sup> MAY 2017

TŘEBOŇ, CZECH REPUBLIC

[WWW.ANIFILM.CZ](http://WWW.ANIFILM.CZ)

ISBN 978-80-906015-3-6



9 788090 601536